



Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Türk Dili Bilim Dalı

**MANZUM HİKÂYELER MECMUASI**  
**(METİN-İNCELEME-SÖZLÜK)**

Yasmin HAJI EBRAHİM

Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2018



MANZUM HİKÂYELER MECMUASI  
(METİN-İNCELEME-SÖZLÜK)

Yasmin HAJI EBRAHİM

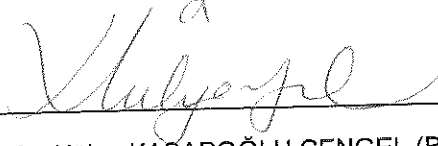
Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü  
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı  
Türk Dili Bilim Dalı

Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2018

## KABUL VE ONAY

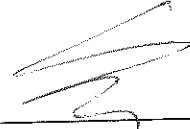
Yasmin Haji EBRAHİM tarafından hazırlanan "Manzum Hikâyeler Mecmuası/Metin – İnceleme Sözlük" başlıklı bu çalışma, 07.06.2018 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Hülya KASAPÖĞLU ÇENGEL (Başkan)



Dr. Öğr. Üyesi Fatma Binnur ERDAĞI DOĞUER (Danışman)



Prof. Dr. Emine YILMAZ

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylıyorum.

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

Enstitü Müdürü

## BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun 2 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

07.06.2018

  
\_\_\_\_\_  
Yasmin HAJI EBRAHİM

## YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin/raporumun tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kâğıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinlerin yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Tezimin/Raporumun tamamı dünya çapında erişime açılabilir ve bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir.

(Bu seçenekle teziniz arama motorlarında indekslenebilecek, daha sonra tezinizin erişim statüsünün değiştirilmesini talep etmeniz ve kütüphane bu talebinizi yerine getirirse bile, teziniz arama motorlarının önbelleklerinde kalmaya devam edebilecektir)

Tezimin/Raporumun .....tarihine kadar erişime açılmasını ve fotokopi alınmasını (İç Kapak, Özet, İçindekiler ve Kaynakça hariç) istemiyorum.

(Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir, kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir)

Tezimin/Raporumun 01.01.2020 tarihine kadar erişime açılmasını istemiyorum ancak kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisinin alınmasını onaylıyorum.

Serbest Seçenek/Yazarın Seçimi

03/07/2018

Yasmin HAJI EBRAHİM

## ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, Tez Danışmanının **Dr. Öğr. Üyesi Binnur ERDAĞI DOĞUER** danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.



*Yasmin HAJI EBRAHİM*

## ÖZET

Hacı Ebrahim, Yasmin. *Manzum Hikâyeler Mecmuası/Metin-İnceleme-Sözlük*. Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2018.

Eserimiz, Manzum Hikâyeler Mecmuası adı altında Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonunda 06 Mil Yz 3211 yer numarasıyla kayıtlı bulunmaktadır. Arşiv kataloğunda yazarı belli olmayan bir mesnevi yazmasına rağmen eserin sonunda müstensihinin Molla Osman ve eser isminin “Kitab-ı Destan” olduğu kaydedilmiştir. Metinde yer alan konular klasik mesnevilerdeki konularla örtüşmektedir. Eserin yazılış sebebi ise manzum hikâyeler aracılığı ile dinleyenlere ya da okuyanlara dini bilgiler aktarmak ve insanları bu konularda bilgilendirmektir. Farklı konuları barındıran bu eser, toplam altı hikâyeden oluşmaktadır. Eser, 18. ve 19. Yüzyıl Osmanlı Türkçesinin yanı sıra Eski Anadolu Türkçesinin imla, ses ve şekil bilgisi özelliklerini barındırmaktadır. Bu çalışmamızda, eserin çeviri yazısı ile metnin imla, ses ve şekil bilgisi özellikleri üzerinde inceleme yapılmış olup eserin söz varlığı yapılan dizin çalışması ile birlikte ortaya konulmuştur. Bu eser bu alana ilgi gösteren araştırmacıların bilgisine sunmak ve eseri bilim âlemine tanıtmak için hazırlanmıştır.

### **Anahtar Sözcükler**

Manzum, Mesnevi, Hikâye, Dizin, İnceleme



## ABSTRACT

Hajı Ebrahim, Yasmin. Poetic Stories (Text – Analysis – Dictionary), Master Thesis, Ankara, 2018.

Our study is registered in the Turkish National Library Registers Collection under the name of Manzum Hikayeler Mecmuası with 06 Mil Yz 3211 registration number. Despite a the writer of mesnevi is anonymus in the archive, it was noted that the scribal was Molla Osman and the study is named "Kitab-ı Destan" at the end of the book. The topics in the text coincide with those in the classical mesnevi's. The reason for writing the study is to convey religious information to listeners or readers through poetic narratives and to inform people about these issues. This study, which contains different topics, consists of a total of six stories. The study has features of the 18th and 19th century Ottoman Turkish language as well as the spelling, sound and morphology of the Old Anatolian Turkish language. In this study, the characteristics of the spelling, sound and morphology of the text with the translation of the work have been examined and the work has been put together with the spoken literature. This study has been prepared to present the researchers that interested in this field and to introduce them to the world of science.

### Key Words

Poetic , Masnavi , Story , Index , Examination

## İÇİNDEKİLER

<b>KABUL VE ONAY</b> .....	<b>i</b>
<b>BİLDİRİM</b> .....	<b>ii</b>
<b>YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI</b> .....	<b>iii</b>
<b>ETİK BEYAN</b> .....	<b>iv</b>
<b>ÖZET</b> .....	<b>v</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vi</b>
<b>İÇİNDEKİLER</b> .....	<b>vii</b>
<b>ÖNSÖZ</b> .....	<b>x</b>
<b>GİRİŞ</b> .....	<b>1</b>
<b>1. BİRİNCİ BÖLÜM: İNCELEME</b> .....	<b>4</b>
<b>1.1. YAZIM ÖZELLİKLERİ</b> .....	<b>4</b>
<b>1.1.1. Ünlülerin Yazılışı</b> .....	<b>4</b>
1.1.1.1. /a/ Ünlüsü.....	4
1.1.1.2. /e/ Ünlüsü.....	4
1.1.1.3. /ı/,/i/ Ünlüleri .....	5
1.1.1.4. /o/,/ö/,/ü/,/u/ Ünlüleri.....	5
<b>1.1.2. Ünsüzlerin Yazılışı</b> .....	<b>5</b>
1.1.2.1. /b/ve /p/ ünsüzü.....	5
1.1.2.2. /c/ ve/ç/ Ünsüzü .....	6
1.1.2.3. /η/ Ünsüzü.....	6
1.1.2.4. /t/ ve /t/ Ünsüzü .....	6
1.1.2.5. /k/ve /ğ/ ünsüzü.....	6
1.1.2.6. /s/ ve /ş/ ünsüzü .....	6
1.1.2.7. /k>ğ/ ünsüzü .....	7
<b>1.1.3. Şeddenin Kullanılışı</b> .....	<b>7</b>
<b>1.1.4. Hemzenin Kullanılışı</b> .....	<b>7</b>
<b>1.2. DİL BİLGİSİ</b> .....	<b>8</b>

<b>1.2.1. Ses Bilgisi Özellikleri .....</b>	<b>8</b>
1.2.1.1. Ünlü Uyumu .....	8
1.2.1.1.1. Kalınlık ve İncelik Uyumu.....	8
1.2.1.1.2. Düzlük yuvarlak Uyumu .....	8
1.2.1.2. Ünlü Değişiklikleri .....	8
1.2.1.2.1. Ünlü Düşmesi.....	8
1.2.1.2.2. Ünlü Türemesi.....	9
1.2.1.3. Ünsüz Değişiklikleri .....	9
1.2.1.3.1. Ünsüz Düşmesi .....	9
1.2.1.3.2. Ünsüz Türemesi .....	9
1.2.1.3.3. Ünsüz İkizleşmesi .....	9
<b>1.3. ŞEKİL BİLGİSİ .....</b>	<b>10</b>
<b>1.3.1. Sözcük Yapımı .....</b>	<b>10</b>
1.3.1.1. İsimden İsim Yapım Ekleri .....	10
1.3.1.2. Fiilden İsim Yapım Ekleri .....	10
1.3.1.3. Fiilden fiil Yapım Ekleri .....	11
1.3.1.4. İsimden Fiil Yapım Ekleri .....	11
<b>1.4. ADLAR .....</b>	<b>11</b>
<b>1.4.1. İsim Çekimi .....</b>	<b>11</b>
1.4.1.1. Çokluk Eki.....	11
1.4.1.2. İyelik Ekleri .....	11
1.4.1.3. Ad Durum Ekleri .....	12
1.4.1.3.1. İlgi Hali Eki.....	12
1.4.1.3.2. Belirtme Hali Eki .....	12
1.4.1.3.3. Yönelme Hali Eki.....	13
1.4.1.3.4. Bulunma Hali Eki.....	13
1.4.1.3.5. Ayrılma Hali Eki.....	13
1.4.1.3.6. Vasıta Hali Eki .....	13
1.4.1.3.7. Yön Gösterme Eki.....	14
<b>1.5. ZAMİRLER.....</b>	<b>14</b>
<b>1.5.1. Şahıs Zamirleri .....</b>	<b>14</b>
<b>1.5.2. İşaret Zamirleri .....</b>	<b>16</b>
<b>1.5.3. Dönüşlülük Zamirleri.....</b>	<b>16</b>

1.5.4. Soru Zamirleri .....	16
1.5.5. Belirsizlik Zamirleri .....	16
<b>1.6. EDATLAR</b> .....	<b>17</b>
1.6.1. Bağlama Edatları .....	17
1.6.2. Kuvvetlendirme Edatları: .....	18
1.6.3. Seslenme Edatları .....	18
<b>1.7. FİİLLER</b> .....	<b>19</b>
1.7.1. İsim Fiiller .....	19
1.7.2. Zarf Fiiller .....	19
1.7.3. Fiil Çekimi .....	19
1.7.3.1. Görülen Geçmiş Zaman .....	19
1.7.3.2. Öğrenilen Geçmiş Zaman .....	20
1.7.3.3. Geniş Zaman .....	20
1.7.3.4. Gelecek Zaman .....	22
1.7.3.5. Gereklik .....	22
1.7.3.6. İstek .....	22
1.7.3.7. Şart .....	23
1.7.3.8. Emir .....	24
<b>İKİNCİ BÖLÜM: METİN</b> .....	<b>26</b>
<b>ÜÇÜNCÜ BÖLÜM: DİZİN</b> .....	<b>114</b>
<b>KAYNAKÇA</b> .....	<b>260</b>
<b>EK 1: ORJİNAL METİN</b> .....	<b>263</b>
<b>EK 2. ORJİNALLİK RAPORU</b> .....	<b>287</b>
<b>EK 3. ETİK KURUL MUAFİYET İZİNİ</b> .....	<b>288</b>

## ÖNSÖZ

Osmanlı Türkçesi veya Osmanlıca, XIII-XX. yüzyıllar arası kullanılan Arapça ve Farsçanın etkisi altında kalmış Türk diline verilen addır. Alfabe olarak Arap alfabesinin Farsça ve Türkçe 'ye uyarlanmış bir biçimi kullanılır. Osmanlıca; Arap alfabesine, Fars ve Türk dilinden yeni sesler ilavesiyle oluşturulmuş, uzun tarihi boyunca kendine has özelliklerle geliştirilmiş, farklı yazı türleriyle bir sanat haline gelmiştir.

Osmanlı dönemine ait manzum, mensur, dini, edebi, felsefi, tıbbi, ahlaki vb. nitelikte birçok malzeme bulunmaktadır. Üzerinde çalıştığımız bu metin Osmanlı döneminin son dönemlerinde Molla Osman tarafından istinsah edilmiş bir dini nitelikli mesnevidir. Ankara, Milli Kütüphane 'de, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu'nda 172 DVD No - 06 Mil Yz 3211 arşiv numarası ile kayıtlıdır. Eserin dili Osmanlı Türkçesidir. Söz başları ve metin siyah mürekkeple yazılmıştır. Eser, sırtı siyah meşin, kapakları ay yıldız baskılı siyah cilt bezi kaplı mukavva bir cilt içerisinde. Dış kapağı 175x120 - 125x85 mm büyüklüğündedir. Varak sayısı 47 olup satır sayısı genellikle 11'dir.

Çalışmamız, inceleme, metin, dizin olmak üzere üç ana bölümden oluşmaktadır. Metnin okuma şekli ve okuyamadığımız yerler ile ilgili açıklamaları metnin giriş kısmında izah etmeye çalıştık. İnceleme kısmında Arap harfli metnin yazım özellikleri örneklerle verilmiştir. Daha sonra, dil özellikleri esas alınıp metin üzerinde ses ve biçim incelemesi esas alınmıştır. Metin bölümü ise Osmanlı Türkçesi ile kaleme alınan orijinal metnin yazı çeviriminden (transkripsiyon) oluşmaktadır. Dizin bölümünde metindeki sözcüklerin anlamların yanı sıra kökenleri verilmiştir. Ekler, dil bilimsel bir şekilde sıralanmıştır. Çalışmanın diğer bölümlerini önsöz, giriş ve kaynakça oluşturmaktadır. Çalışmanın ek kısmına, metnin orijinal şekli eklenmiştir.

## GİRİŞ

Umumi olarak 13. yüzyıl ile başlayan Klasik Türk Edebiyatı'nın sona erdiği dönem 19. yüzyıl olarak kabul görür. Bu çalışmamızın amaç ve hedefi, 19. yüzyılda yerini yavaş yavaş Yeni Edebiyata bırakmaya başlayan Klasik Türk Edebiyatı 19. yüzyıl dönemine ait bu metni Latin harflerine çevirip incelemesini yapmaktır. Bu çalışmamızla ilgili araştırmacılara örnek teşkil etmek niyetindeyiz.

Çalışmamızın önemi, Klasik Türk Edebiyatı alanında ortaya konan ve şimdiye kadar çalışılmamış bu eseri, Latin harflerine tam transkripsiyonlu olarak çevirmek ve incelemesini yaparak kültürümüze ve edebiyat tarihimize katkıda bulunmaktır.

Çalışmamızı yaparken öncelikle eserin kime ait olduğunu araştırmaya başladık. Katalog çalışmasında her ne kadar yazarı belli olmayan bir mesnevi yazıyor olsa da, eserin sonunda müstensihinin "Molla Osman" ve düşülen tarihte 1238 tarihli olduğunu tespit ettik ve yazar hakkında yapmış olduğumuz araştırmalar neticesinde bilgi bulamadık. Daha sonra birinci bölüme geçerek eseri gramer yönünden incelemeye başladık. İnceleme bölümünde eserin yazılış özellikleri, ünlü ve ünsüzlerin yazılış özellikleri, ses ve şekil bilgisi özelliklerin yanı sıra şedde ve hemze gibi özellikleri örnekleri ile birlikte göstermeye çalıştık. Eserin ikinci bölümünde metnin tam transkriptini yaptık. Okuyamadığımız veya silinmiş yerleri kendi yerinde noktalarla belirttik. Önce varsa şiirin başlığını, sonra sıra numarasını yazdık, her beyit kendi arasında kafiyeli olduğundan dolayı her beyitte (iki mısra) parantez içinde (1) numarasını verdik. Yeni konu başlıklarında sırayı bozmaksızın ayı sıradan devam ettik. Metin içerisinden i ve e ünlüleri arasında bulunan e sesi (è) ni göstermeye çalıştık. Üçüncü bölümde alfabetik sıraya riayet ederek eserin bağlamalı dizin çalışmasını yaptık. Yabancı kelimelerin yanına hangi dile ait olduklarını kısaltmalar kullanarak (Ar – Far) göstermeye çalıştık ve bütün sözcüklerin anlamlarını girdik. Çalışmamızda faydalandığımız bütün kaynakların künyelerini "Kaynakça" bölümünde verdik. Ayrıca "Ekler" bölümüne eserin Osmanlı Türkçesi metninin tamamını ilave ettik.

Çalışmamızın konusunu Ankara, Milli Kütüphane 'de, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu'nda 172 DVD No - 06 Mil Yz 3211 arşiv numarası ile kayıtlı Mesnevi oluşturmaktadır. Eserin dili Osmanlı Türkçesidir. Söz başları ve metin siyah mürekkeple yazılmıştır. Eser, sırtı siyah meşin, kapakları ay yıldız baskılı siyah cilt bezi kaplı mukavva bir cilt içerisinde. Dış kapağı 175x120 - 125x85 mm büyüklüğündedir. Varak sayısı 47 olup satır sayısı genellikle 11'dir.

Eser, Mesnevi nazım şekli ile yazılı toplam altı hikâyeden ibarettir. Konusu genel olarak - dini mesnevi- tarzındadır. Hikâye geleneğine dayalı ve yazılı bu eserin içinde şu hikâyeler geçmektedir: Destân-ı Gügercin (güvercin destanı), Hazâ şalât-u selâm katında ola fadâiller (Peygamber (sav) faziletleri), Hikâyet-i Padişâh, Destân-ı Halîlullah ve İsmâ'il Nebiyullah, Destân-ı Yoşsul (yoksul destanı), Hikâyet-i Fâtîma.

19. yüzyıl, yenileşme ve değişme gayretleri sebebiyle Osmanlı İmparatorluğu açısından önemli bir asır olmuştur. Bütünü bir medeniyet değişimine kalkışan Osmanlı imparatorluğu; siyasal, sosyal, ekonomik ve kültürel alanlarda pek çok değişim ve yenileşme hamlesine imza atmıştır. Atılan bu yeni adımlarla ayakta kalmaya çalışmıştır. Bu gayretlerin getirmiş olduğu yeni sonuçlar, zihniyet değişimini gerçekleştirmiş ve Türk edebiyatının asırlardır süren klasik geleneğinin de yıkılması sonucunu doğurmuştur. Batı medeniyetinin etkisi yeni bir edebî ve estetik zevk dünyasının oluşumunu beraberinde getirmiştir. 18. yüzyılda ve geçmişteki gücünü kaybeden Osmanlı İmparatorluğu gücüne yeni bir güç kazandırma düşüncesiyle Batı'nın bilgi ve birikimine yönelmeye başlamış ve bu yönde atılan adımlar ve yenileşme hareketleri, bu asırda hayatın bütün alanlarını etkilemeye başlamıştır. (Şentürk, Kartal 2015: 611-618).

19. asır Türk edebiyatçısı ve siyasetçisinin edebiyat ve olaylara bakış açısı geçmiş asırlara göre farklılık göstermiştir. Önceki yüzyılda bir medeniyeti ayakta tutma çabası içerisinde olan edebiyatçı ve siyasetçiler bu asırda tamamen yeni arayışlara içerisinde oldular. 19. yüzyıl Avrupa devletleri açısından verimli bir asır olmuş sanayileşme ile güçlendikleri ve yayılma politikası ürettikleri bir dönem olmuştur. Avrupa'ya giden Osmanlı elçilerin yazmış olduğu raporlar, seyyahların notları, tüccar havadisleri vasıtasıyla Avrupa'daki gelişmeleri takip etmeye çalışan devlet adamları, imparatorluğun aksayan yönlerini tespitte çalışarak ıslahat çalışmalarına girişmişlerdir.

Klâsik Türk edebiyatın - özellikle nesir sahasında meydana getirilmiş eserlerde – halkın dil seviyesini zorlamasından ötürü ve zihniyet değişiminin etkisiyle, sorgulanan konular arasına girer. Tanzimat ruhunun edebiyatta uyandırdığı akisler, aydınların dil konusunda bir arayışa girmesine yol açmıştır, Hatta Tanzimat ile birlikte Batı etkisinde oluşmaya başlayan yeni edebiyatın karşısında gücünü ve varlığın kaybetmeye başlayan eski edebiyat, kendi değeri içerisinde dahi varlığını sorgulamaya başlar. (Şentürk 2015: 613).

Gazetenin yaygınlaşması Osmanlı aydınlarının dilde bir yenilik arayışına girişmesini hızlandırmıştır. Tercüme Odası, Bâb-ı Âli kalemleri, Meclis-i Maarif-i Umumiye ve Encümen-i Dâniş gibi kurumlar dilde yenilik arayışının başladığı yerler olmuştur. Dilin, halkın anlayabileceği bir şekle sokulmasında en önemli unsurlardan biri gazete olmuştur.

19. yüzyılın başlarında bazı şairlerde klasik şiir konuları dışında yeni arayışlar meydana gelir. Enderunlu Vâsıf, Keçecizâde İzzet Molla, Âkif Paşa gibi isimler bu arayışın öne çıkan isimleridir. Ayrıca bu asırda Mahalli tazın devam ettiği görülür.

Ziya Paşa ve Namık Kemal'in de içinde bulunduğu ve Encümen-i Şuârâ adı verilen oluşumla “Eski şiir, kendi içinde bir taraftan o zamana kadar hemen hemen hiç duymadığı bir dil şuuru ile bir nevi güç kazanarak, diğer taraftan yeni terim, mazmun ve düşüncelerle zenginleşirken, yeni şiir akımında küçük ve büyük birtakım hamlelerle toptan bir değişme daha hızlanıyordu.” Böylece yeni şiirin ilk örnekleri küçük küçük değişikliklerle ortaya çıkmaya başlar.

Çalışmamızın konusu olan Mesnevi ise bu asırda gerilemeye başlar, Ahmet Kartal, “Doğu'nun Uzun Hikâyesi” adlı çalışmasında bu gerilemenin nedenlerini; Batı edebiyatının tesiri, Osmanlı devletinin siyasi durumunun yarattığı kargaşanın edebiyata yansması ve önceki asırlara göre güçlü şairlerin yetişmemesi, Türkçenin, bu asırda şiir oluşturma kabiliyetini kaybettiğine dayandırmaktadır (Kartal 2014: 508).



# 1. BİRİNCİ BÖLÜM: İNCELEME

## 1.1. YAZIM ÖZELLİKLERİ

Eser okunaklı bir şekilde harekeli yazılmış. Yazılış özellikleri Osmanlıca yazılış özelliklerini yansıtmaktadır.

Türkçe kelimelerin ünlüleri harekenin yanında elif (ا), vav (و) ve ye (ی) ile karşılanmıştır. Metnimizde pek çok Türkçe kelime ve ekin klişeleşmiş olarak yazıldığını görmek mümkündür. Arapça ve Farsça kelimelerin yazılışında çok fazla hata olmadığı söylenebilir. Ayrıca, Farsça kelimelerin sayısı oldukça az.

### 1.1.1. Ünlülerin Yazılışı

#### 1.1.1.1. /a/ Ünlüsü

Sözcük başında /a/ ünlüsünü göstermek için eserde ağırlıklı olarak “elif” kullanılmakla beraber *medli elif* de kullanılmıştır.

Örneğin: āhirete (اخرته) (1a/2), ağladılar (اغلاديلر) (2b/7).

Sözcük içinde elif (ا) gösterildiği halde kimi zaman harf ya da hareke kullanılmadan yazılmıştır.

şaçunu (صچونی) (3a/4), şalavāt (صلوات) (12a/2), saçar (ساچر) (6a/8), yara (یره) (17a/4).

Sözcük sonunda çoğunlukla güzel (h) (ه) daha az olarak da elif (ا) ile yazılmıştır:

şonra (صكره) (22b/3), nice (نجه) (25b/3), ucuna (اوجنه) (14a/2), aña (اڭا) (16b/8), yara (یره) (17a/4), kınalā (قنالا) (24b/4), tıtma (طوتما) (13a/5).

#### 1.1.1.2. /e/ Ünlüsü

Sözcük başında elif (ا) ve seyrek olarak üstünlü elif (آ) ile yazılır.

ëyleyüp (ایلیوب) (22a/1), evine (أوينه) (32a/7), emanet (أمانت) (25b/5).

Sözcük içinde genellikle harf veya hareke ile gösterilmektedir, seyrek olarak elif ile ve harekeli çok az yerde üstün ile gösterilmektedir:

yüceñiñ (یوجاڭك) (7b/4), gelmeye (كلميه) (18b/5).

Sözcük sonunda genellikle /e/ ünlüsü *güzel h* ile gösterilmektedir:

vérmege (ويرمكه) (2b/2), nesne (نسنه) (9a/5), içinde (ایچنده) (5a/7).

### 1.1.1.3. /ı/,/i/ Ünlüleri

Sözcük başında, ön ses durumundaki bu ünlüler genellikle”elif” ile yazılmakla birlikte *elif ye* ile yazılmış örnekler de sıkça rastlamaktayız:

İşine (ایشنه) (1b/1), ikisi (ایکسی) (4a/6), içinde (ایجنده) (44b/1), ırakdan (ایراقدن) (5a/5) .

Sözcük içinde, iç seste bu ünlüler bazı kelimelerde hiç gösterilmemiş, genellikle bu ünlüleri göstermek için (ي) harfinden yararlanılmış:

kişi (کشی) (6a/1).

Sözcük sonunda, bu ünlüler için *ye* (ي) harfi kullanılmıştır:

başı (باشی) (5a/6), yaşı (ياشى) (5b/8), ikisi (ایکسی) (44b/8).

### 1.1.1.4. /o/,/ö/,/ü/,/u/ Ünlüleri

Arap harfleriyle kaleme alınan bu metinde de diğer Arap harfli metinlerde olduğu gibi bütün bu sesler ortak işaretleyicilerle gösterilmiştir. Bu ünlüler sözcük başında *elif vav* la (او), sözcük içinde genellikle *vav la*, bazen ötre ile, sözcük sonunda ise *vav la* (و) gösterilmiştir.

Sözcük başında: oğlan (اوغلان) (15a/10), öldüri (اولدوری) (24a/10), ular (اولار) (16a/5), üzre (اوزره) (33b/3).

Sözcük içinde: komadı (قومادی) (12a/12), toprak (طوبراق) (47a/5), getürdiler (کتوردیلر) (46a/3), düşümde (دوشمده) (1b/7).

Sözcük sonunda: işbu (اشبو) (7a/6), uyku (ویقو) (14b/3).

## 1.1.2. Ünsüzlerin Yazılışı

### 1.1.2.1. /b/ve /p/ ünsüzü

Bu ünsüzler söz başı, söz içi ve söz sonunda be (ب) ya da pe (پ) olarak yazılmış olup, belli bir kurala bağlı değildir. Be (ب) yerine pe (پ), pe (پ) yerine be (ب) kullanımı görülebilmektedir:

öpti (اوپدی) (25b/1).

Aynı şekilde, -(u)p-(ü)p ulaç ekinin ünsüzü de çoğunlukla be (ب) ile yazılmakla birlikte, pe (پ) ile yazılan biçimleri olsa dahi, çoğunlukla (b) harfi kullanılmaktadır:

koyup (قیوب) (26b/8), urup (اوروب) (2a/2), varup (واروب) (2a/6), vèrüp (ویروب) (1a/1).

#### 1.1.2.2. /c/ ve /ç/ Ünsüzü

Bu ünsüzlerin söz başında, söz içinde ve söz sonunda cim (ج) ya da çim (چ) ile yazılışı düzensizdir, belli bir kurala bağlı değildir, metin içerisinde her iki harf de kullanabilmektedir:

çıkıldı (چقیدی) (4b/11), çekenî (چکنی) (28b/9).

Sözcük içinde: açıklıktan (اچلقدن) (32b/11).

Sözcük sonunda: üç (اوچ) (6b/1).

#### 1.1.2.3. /η/ Ünsüzü

Bu ünsüz için kef (ك) ve kef (ك) kullanılmaktadır:

tañrıya (تکریه) (1b/9), Tañrı (تکری) (24a/5), öñünde (اوگونده) (36b/7), anıñ (انك) (8a/4), haqqıñ (حقك) (4b/3).

#### 1.1.2.4. /t/ ve /t/ Ünsüzü

Türkçe kelimelerde büyük bir çoğunlukla /t/ ünsüzü kullanıldığı halde bazen de /t/ ünsüzünün de kullanıldığı görülür:

toprak (طوبراق) (47a/5), tara (طره) (24b/3).

#### 1.1.2.5. /k/ve /ğ/ ünsüzü

Bu eserde kalın sıralı kelimelerde ( k ve ğ ) seslerinin göstermek üzere kaf (ق) ve ğayın (غ) harflerinin kullanıldığı belirlenmiştir.

oğlan (اوغلان) (1b/2), ağlayu (اغلیو) (18a/9), katına (قاتنه) (18a/9).

#### 1.1.2.6. /s/ ve /ş/ ünsüzü

İşlediğimiz bu metinde kalın sıradan kelimelerde s, ş (ص) ile yazılmıştır. Ancak ek ve ince kelimelerde (s) (س) ile yazılmıştır.

çekmesin (چكمسین) (26a/2), sözi (سوزى) (26b/1), şandun (صندڭ) (27a/7), şaklayan (صقليان) (29a/4).

#### 1.1.2.7. k>h ünsüzü

Metnimizde mevcut olan kelimeler:

oğşadı (اوخشادى) (45b/3), yoğsulluk (يخسوللوق) (33a/10), yoğsa (يوخسه) (6b/8).

#### 1.1.3. Şeddenin Kullanılışı

Metnimizde Arapça kelimelerin yanında, bazı Türkçe kelimelerde de şedde (ّ) kullanılmıştır. Metindeki: yoğsulluğa (يوخسوللوغه) (31b/2), ve ellerime (الريمه) (29a/6), helâllik (حلاللىق) (35a/6) kelimelerinde *lam* (ل) harfi hem çift yazılmış hem de üzerine şedde konmuştur. Diğer kelimeler ise, sadece şeddeli yazılmıştır: aşşı (اصى) (11b/9), cennete (جنته) (19b/6), göremmi (كورمى) (1b/7).

#### 1.1.4. Hemzenin Kullanılışı

Bu metinde hemzeli bazı kelimeler yazılmıştır. Ancak azda olsa sözcük sonundaki hemzelerin düştüğü görülmektedir.

cebrā ʾīl (جبرائيل) (20a/3), ka ʾināt (كائنات) (41a/3), dā ʾimā (دائما) (2b/6), baḳā (بقا) (46b/10), nidā (ندا) (10a/8).

## 1.2. DİL BİLGİSİ

### 1.2.1. Ses Bilgisi Özellikleri

#### 1.2.1.1. Ünlü Uyumu

##### 1.2.1.1.1. Kalınlık ve İncelik Uyumu

Bir kelimedede bulunan ünlülerin kalınlık veya incelik bakımından benzeşmesine büyük ünlü uyumu denir. Yani türkçe bir kelimedede ilk hecede kalın ünlü varsa, diğer hecelerdeki (ekler dâhil) ünlüler de kalın ünlü bulunmalıdır, ilk hecede ince varsa, diğer hecelerde ince ünlü bulunmalıdır. Ve buna büyük kalınlık incelik uyumu denir. Çalıştığımız bu metindeki kelimelerin çoğu bu kurala uymaktadır.

gördiler (كورديلر) (46b/4), yumağa (يومغه) (45a/9), titredi (تتردى) (45b/7), ağlaştılar (اغلشديلر) (44b/3).

##### 1.2.1.1.2. Düzlük yuvarlak Uyumu

Bir kelimenin ilk hecesinde düz ünlü /a,e,ı,i/ ise, sonraki hecelerde de yalnız düz ünlüler bulunur /a,e,ı,i/.

almağ (المق) (6b/1), sever (سور) (6b/1), yazanı (يازنى) (40b/9), derdile (درديله) (40a/1).

İlk hecenin ünlüsü yuvarlak /o,ö,u,ü/ ise, ikinci hece ya düz geniş/a,e/ ya da dar yuvarlak /u,ü/ ünlü taşır.

düğün (دوكونه) (24b/1), ola (اوله) (24b/8), kıutlu (قتلو) (24b/8), uyğudan (اويقودن) (23b/1).

Ancak metnimizde bazı kelimelerde düzlük yuvarlak uyumunun tam henüz oturmadığını, ikili yazımların olduğunu görüyoruz.

göziğe (كوزيگه) (2a/3), öri (ورى) (1b/5) ötüri (اوتورى) (1b/11).

#### 1.2.1.2. Ünlü Değişiklikleri

##### 1.2.1.2.1. Ünlü Düşmesi

Son hecesinde dar ünlü (ı, i, u, ü) bulunan kelimeler ünlüyle başlayan bir ek aldıklarında son hecedeki dar ünlü düşer. Bu olaya sesli (ünlü) düşmesi denir. Sözcükte bir ünlünün düşmesi bir hecenin eksilmesine neden olduğundan ünlü düşmesi, hece düşmesi olarak da adlandırılır.

gönül- gönli (كوئلى) (31b/8).

#### 1.2.1.2.2. Ünlü Türemesi

Sözcüğün aslında olmadığı halde, bir ek aldığı zaman ortaya çıkan ünlülerdir. Arapça ve farsça sözcüklerde, metnimizde bazı harekeli yerlerindeki yazılışlar ve Türkçenin yapısı göz önünde bulundurarak, iki ünsüz arasına katma ünlüden söz edilebilir:

görcüli (كوركلى) (1a/9)

#### 1.2.1.3. Ünsüz Değişiklikleri

##### 1.2.1.3.1. Ünsüz Düşmesi

Bazı sözcükler, çeşitli etkilerle birleşirken sözcüğün sonundaki ünsüz harf düşebilir. Bu olaya ünsüz düşmesi adı verilir.

kapusın < kapıg: (قبوسين) (28a/3).

Ulu < uluğ: (اولو) (9a/6).

##### 1.2.1.3.2. Ünsüz Türemesi

Arapçadan dilimize giren ve özgün biçimlerinde sonunda ikiz ünsüz bulunan kelimeler Türkçede tek ünsüzle kullanılır. Bu kelimeler ünlüyle başlayan ek veya yardımcı fiille kullanıldıklarında sondaki ünsüz ikizleşir: hağ (hağk) (2b/11), şer (şerri) (37a/7).

**(y) türemesi:** Söz başında y- türemesi, Ana Türkçede asli uzun ünlülü olan yüce (يوجه) (6b/3) sözcüğünde görülmektedir.

Bunun dışında, yardımcı (y) sesinden söz edilebilir. Türkçenin yapısı gereği, ünlüyle biten bir köke, yine ünlüyle başlayan bir ek geldiğinde araya (y) yardımcı ünsüzü girmektedir:

kaða+y+a (قضايا) (1a/5), uyku+y+a (اويقويا) (1b/3), gülme+y+esin (كولمياسين) (3a/5).

**(n) türemesi:** Zamir çekiminde ve iyelik ekleri ile hâl ekleri arasına giren bir ünsüzdür. bu+n+ı (بونى) (12a/11), yanı+n+da (ياننده) (6a/9).

##### 1.2.1.3.3. Ünsüz İkizleşmesi

ikizleşme Türkçenin benimsediği olaylardan değildir. Ancak bazı ses değişiklikleri nedeniyle ikizleşme olayı ortaya çıkabilir. Bu hadise çoğunlukla ekleşme durumunda ve

eriyen g sesinin uzattığı ünlünün normal uzunluğa dönerken hece dengelenmesi amacıyla ortaya çıkan ikizleşmedir.

asıg-assı. Metnimizde görülen ikizleşme örneği Osmanlı Türkçesinin genelinde görülmektedir.

aşşı (اصى) (11b/9).

### 1.3. ŞEKİL BİLGİSİ

#### 1.3.1. Sözcük Yapımı

##### 1.3.1.1. İsimden İsim Yapım Ekleri

1.+cı: isimlerden, meslek ve uğraşı isimleri türetir.

Yalancı (يلانجى) (27a/5).

2. +daş: Ortaklık ve beraberlik bildiren isimler türetir.

yoldaşımız (يولداشموز) (4a/9), karındaşımız (قرنداشموز) (4a/3)

3.+ lığ/+lig/+luğ/: isimlerden isim türeten en işlek ektir.

dostluğa (دوستلوغه) (38a/4).

4.+ lık/+lik/+luğ/ isimden sıfat yapım eki: isimlerden soyut isimler türeten işlek bir ektir.

analık (انالىق) (29a/7), yoğsulluk (يخسوللىق) (33a/10), sabırlık (صبرلىق) (30b/9), helâllik (حلالىق) (35a/6).

##### 1.3.1.2. Fiilden İsim Yapım Ekleri

1.-ma: Aslında isim-fiil eki olan bu ek, kalıcı isimler de yapar.

olma (اولمه) (11a/9).

2.- mağ/-mek: Aslında isim-fiil eki olan bu ek, kalıcı isimler de yapar.

olmağ (اولمق) (11a/2).

3.- u/-ü: fiillerden isim türetir.

ölüm ( اولوم ) (47a/3).

### 1.3.1.3. Fiilden fiil Yapım Ekleri

1.- (u)l, -(ü)l (Edilgenlik Eki):

2.-ar, -er, -ur, -ür (ettirgenlik):

ëyeler ( ايلر ) (8b/8), öldürür ( اولدور ) (2b/9), yaturdı ( ياتوردى ) (15b/9).

3.-dur, -dür, -tür, -tur(ettirgenlik):

ëletürüz ( الهتوروز ) (9b/2), toldura ( طولدوره ) (10a/2), öldürürler ( اولدوررلر ) (2b/9),

### 1.3.1.4. İsimden Fiil Yapım Ekleri

1.+a: isimlerden, hem geçişli hem geçişsiz fiiller türetir.

қан+a ( قانه ) (29b/3).

2.+la:isimlerden, hem geçişli hem geçişsiz fiiller türetir.

бағ+la+dılar ( بغدیلر ) (2b/7).

## 1.4. ADLAR

### 1.4.1. İsim Çekimi

#### 1.4.1.1. Çokluk Eki

İsimlerde çokluk eki (+lar,+ler) ile yapılmıştır:

sözler ( سوزلر ) (14b/8), göz+ler+i ( كوزلرى ) (33a/5), güller ( كوللر ) (44b/5), güzeller ( كوزللر ) (45b/3), yaş+lar+ın ( ياشلرين ) (45b/2).

#### 1.4.1.2. İyelik Ekleri

tekil 1.şahıs +m, +ım/+im, +um/ +üm:



oğl+um (اوغلوم) (15b/2), avumı (اومى) (7a/1), ben+üm (بنوم) (6b/10), yan+ım+da (يانمده) (10b/11), gözüm (كوزم) (1b/5).

tekil 2. şahıs +η:

oğluñı (اوغلاڭى) (4b/7), seniñ (سنڭ) (3a/11), boynuğa (بوينوڭه) (7a/1), sözüñ (سوزوڭ) (8b/2), gözüñ (كوزڭ) (8b/2).

tekil 3. Şahıs +ı/ +i,+sı/ +si:

anası (اناسى) (1b/5), kendüsini (كندوسين) (2b/1), oğlı (اوغلى) (12b/10), saçlarını (صاچلارنى) (18a/8), anıñ (انڭ) (11a/11).

çokluk 1. şahıs +mz, +imiz,+ umuz, +ümüz:

dede+miz (ددمز) (45a/1), dīnümüz (دينمز) (33b/2), ꤁anlumuzdur (قانلموزدر) (19b/8).

çokluk 2. şahıs +unuz, +ünüz,+iniz,+ınız:

çokluk 3. şahıs +ları,+leri:

anları (انلرى) (5a/9), bunları (بونلرى) (10a/4), cānları (جانلرى) (10b/6), yolları (يوللرى) (13b/9), gözleri (كوزلرى) (12a/10).

#### 1.4.1.3. Ad Durum Ekleri

##### 1.4.1.3.1. İlgi Hali Eki

Ünlü ve ünsüzlerden sonra +nuñ, + nūñ, +niñ,+niñ ,+uñ ,+üñ, +iñ ,+iñ:

anıñ (انڭ) (18a/2), seniñ (سنڭ) (20a/ 2), ĥātūnuñ (خاتونڭ) (1a/7), oğlanuñ (اوغلانوڭ) (4b/4), yüzünüñ (يوزونڭ) (9a/4).

##### 1.4.1.3.2. Belirtme Hali Eki

+nı , +ni, +(y)ı, +(y)i: Ancak tekil 3. Şahıs iyelik eklerden sonra +n olarak gelebilmektedir:

oğlanı (اوغلانى) (1a/10).

iyelik eklerinden sonra kullanımı: cānın (جانن) (2b/2), kendüsini (كندوسينى) (2b/1), gözünü (كوزنى) (2b/1), oğlunu (اوغلونى) (4b/8).

tekil 3. şahıs eklerden sonra +n: yüzün (4b/3) , sözün (4b/3).

#### 1.4.1.3.3. Yönelme Hali Eki

+ğa /+ge, +(y)a /+(y)e:

isimlerden daha ziyâde fiillere bağlayan bu ek, eski Türkçedeki –ğa /-ge ekinin devamıdır.

pëygambere (پیغمبره) (13b/7), katına (فاتنه) (36/3), içine (ایجنه) (19a/2), size (سيزه) (19a/2), yürege (بورکه) (25b/9), cennete (جننه) (19b/6).

#### 1.4.1.3.4. Bulunma Hali Eki

+da, +de, +ta, +te:

içinde (ایچنده) (5a/7), işde (اشده) (8b/6), arasında (اراسنده) (19b/9).

#### 1.4.1.3.5. Ayrılma Hali Eki

+den, +dan:

gözünden (کوزندن) (5a/6), içinden (ایچندن) (5a/9), gökden (کوکن) (5b/5), kudretten (قدرندن) (10b/2).

#### 1.4.1.3.6. Vasıta Hali Eki

+lA,+ilA, +İlAn:

+la, ile edatının ekleşmiş halinden ayrı bir şekildir. Birle, bir+le yapısındadır. Edat olarak kullanılır. İlA, ile edatının ekleşmiş şeklidir. +(I)lA olabildiği gibi, ünlülerle biten kelimelerden sonra +(y)lA şeklinde de görülebilir.

kıdretile (قدرتيله) (2a/10), yarıyla (پاریله) (2b/5), cānyıla (جانله) (3b/8), kanyıla (قانله) (3b/8), adıyla (ادیله) (1a/2).

#### 1.4.1.3.7. Yön Gösterme Eki

+erü , +rA:

taşra (25b/9) (طشرة), içerü ( ايجرو ) (11a/6), içre (10b, 2) ( ايجره )

### 1.5. ZAMİRLER

#### 1.5.1. Şahıs Zamirleri

tekil 1. şahıs: ben

İlgi eki: benüm

benüm (بنوم) (3b/7).

Belirtme Hâli: beni

beni (بنى) (1a/7).

Yönelme Hâli: baña

baña (بئا) (1a/9).

Ayrılma Hâli: benden

benden (بندن) (4a/11).

tekil .2 şahıs: Sen

İlgi Hâli: seniñ

seniñ (سننڭ) (3a/11).

Belirtme Hâli: seni

seni (سنى) (19a/3).

Yönelme Hâli: saña

saña (سئا) (20a/4).

Ayrılma Hâli: senden

senden (سندن) (18a/9).

tekil 3. şahıs: ol

İlgi Hâli: anuñ

anuñ (اننڭ) (17a/2).

Belirtme Hâli: anı

anı (انى) (1b/4).

Yönelme Hāli: aña

aña (اڭا) (2b/6).

Bulunma Hāli: anda

anda (انده) (2a/6).

Ayrılma Hāli: andan

andan (اندن) (2a/4).

çokluk 1. şahıs: biz

İlgi Hāli: bizüm

bizüm (بزوم) (9b/4).

Belirtme Hāli: bizi

bizi (بزی) (9b/1).

Yönelme Hāli: bize

bize (بزه) (9b/3).

çokluk 2. şahıs: Siz

İlgi Hāli: sizün

sizün (سيزونڭ) (20a/2).

Belirtme Hāli: sizi

sizi (سيزى) (42b/1).

Yönelme Hāli: size

size (سيزه) (42b/1).

Ayrılma Hāli: sizden

sizden (سيزدن) (14b/7).

çokluk 3. şahıs: anlar

İlgi Hāli: anlarıñ

anlarıñ (انلرڭ) (43a/7).

Belirtme Hāli: anları

anları (انلرى) (45b/4).

Yönelme Hāli: anlara

anlara (انلره) (5b/7).

### 1.5.2. İşaret Zamirleri

tekil: ol

ol (اول) (6a/7), (7a/6), (1a/3).

Çokluk: anlar

anlar (انلر) (45b/4).

Tekil şol

şol 5b/5 (شول)

işbu 7a/6 (ایشبو)

teklik: bu

bu (بو) (32b/11), (33a/8).

çokluk: bular

bular (بولر) (4a/11), bularda (32a/5).

### 1.5.3. Dönüşlülük Zamirleri

Dönüşlülük zamirleri, iyelik ekleri ve öz (öz), (kendi) kelimesiyle belirtilir.

kendüzin (کندوزین) (14b/5), kendüzüme (کندوزومه) (42a/10).

kendisi (کندوسی) (39a/2), kendüsini (کندوسنی) (46a/7).

### 1.5.4. Soru Zamirleri

Metnimizde kullanılan soru zamirleri şunlardır:

kim (کم) (1b/5).

ķanda (قنده) (33a/10).

ķanı (قانی) (36b/8).

ķankı (قنقی), ķankısını (27b/10).

### 1.5.5. Belirsizlik Zamirleri

her (هر) (9a/3)

kimseye (كمسيه) (29a/3)

fūlān (فلان) (8b/9)

biri (برى) (15a/4)

kimi (كمى) (10a/9)

ba'dılarından: (ba'disinden) (بعضسندن) (21a/3).

## 1.6. EDATLAR

Tek başlarına anlamları olmayan, başka kelimelerle öbikleşerek değişik ve yeni anlam ilgileri kuran, birlikte kullanıldıkları kelimelere cümlede anlam ve görev kazandıran kelimelere edat denir.

### 1.6.1. Bağlama Edatları

Bağlama edatları, cümleleri veya cümle içindeki kelimeleri ve kelime gruplarını ya mānā bakımından yahut şekil itibariyle birbirine bağlayan sözlerdir.

belki (بلکه) (29a/11)

çün ( چون ) (3a/9)

eger (اگر) (38b/6)

ger ( کر ) (18b/2)

gerçi ( کرچه ) (34b/10),(16a/3)

gibi ( كى ) (5b/3), (22b/1)

hem (هم) (1a/10), (1b/11),( 34a/3),(31a/1)

içün (ايچون) (40b/1)

işbu ( اشیو ) (7a/6),(8b/1)

kim (كم) (39b/11)

lakin (لكن) (22b/4)

pes (پس) (42b/2), (46a/3), (46a/4)

tā ki (تاكه) (31a/9)

tā kim (تاكم) (35a/4)

(U) rabb-u'c-celil (ربالجليل) (23a/5)

ve (و) (46b/4)

yā (يا) (40b/9)

ya' nī (يعني) (40b/9)

yine (ينه) (2a/1)

yohsa (يوخسه) (6b/8)

zirā (زيرا) (4a/9)

### 1.6.2. Kuvvetlendirme Edatları:

'aceb (عجب) (1b/1)

daḥi (داخی) (8a/6)

### 1.6.3. Seslenme Edatları

(Yā) yā Resūl (يارسول) (1b/11), yā ḡani (ياغنى) (7b/5), yā rab (يارب) (8b/9), yā melekler (ياملكلر) (8b/11), yā 'āṣi (ياعاصى) (9b/9), yā ebu bekirim (ياابوبكرم) (11a/9), yā ilahi (ياللهى) (11b/5).

(Ey) ey safā (اى صفا) (14a/8), ey yar (اى يار) (14a/7), ey nebi (اى نبى) (15b/5).

## 1.7. FİLLER

### 1.7.1. İsim Fiiller

+mak/+mek: almak (المق) (6b/1), olmak (اولمق) (11a/2), gelmek (كلمك) (16a/2), demek (ديمك) (18b/7).

### 1.7.2. Zarf Fiiller

-ip, -ip,-up, -üp: çağırup (چاغروب) (5a/3).

-arak (-erek): ağlayarak (اغلياراق) (26a/4)

-ken: otururken (طوررکن) (1b/8), yaturken (ياتورکن) (12a/8)

### 1.7.3. Fiil Çekimi

#### 1.7.3.1. Görülen Geçmiş Zaman

##### Olumlu

(-dı,-di,-du,-dü,):

tekil 1.şahıs (-dUm): bakdum (بقدم) (2a/3), emzürdüm (امزردم) (3a/1), geldim (كلم) (3a/10), oldum (اولدوم) (1b/11).

tekil 2. şahıs (-dUη): urduη (اوردڭ) (25b/10), vèreidüη (ويرهايديڭ) (41b/6), y èylediη (ايلايديڭ) (9b/8), kesdiη (كسديڭ) (31a/1).

tekil3.şahıs(dI): kıldı (قالدى) (1b/1), geldi (كلىدى) (1b/1), düşdi (دوشدى) (11a/8).

çokluk1. şahıs (-duk,dük): olduk (اولدك) (32b/1), içdük (ايچدك) (15a/11), yedük (يدك) (15a/11).

çokluk 3. şahıs (-dı-lAr): kesdiler (كسدیلر) (3a/2), gezdürdiler (كزدرديلر) (3a/3).

##### Olumsuz

tekil 1. şahıs (-mA-dUm):gelmedim (كلمدم) (3a/10).

tekil 2. şahıs (-ma-dUη):turmaduη (طورمدڭ) (21a/3).

turmadı (طورمدى) (1b/4), girmedi (كیرمدى) (1b/4), uyumazdı (اويومزدى) (41a/3), gelmezdi (كلمزدى) (22b/10).

çokluk 3. şahıs (-mA-dı-lAr):

tutmadılar (طوتمدیلر) (19a/8), görmediler (كورمدیلر) (19a/6).



### 1.7.3.2. Öğrenilen Geçmiş Zaman

Olumlu

(-mİş):

Öğrenilen geçmiş zamanının eki (mış, miş)'dir.

tekil 3. Şahıs :(-mİş-dUr)

eylemiştir (ایلمشدر) (15b/1).

Olumsuz

tekil 3. Şahıs:(-mA-mİş)olmamış (اولمامشدر) (5b/3).

### Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikayesi

tekil 2. şahıs:(-mİş -ıdUη)

istemışdün (استهمشدنك) (23a/6), demışdün (دیمشدنك) (23a/6).

tekil 3. şahıs (-mİş IdI)

şatmışdı (صاتمشدی) (1a/2), yatmışdı (یاتمشدی) (1b/2).

### 1.7.3.3. Geniş Zaman

Olumlu

-r, -Ar, -Ur

tekil 1. şahıs: -ar-am, -er-em,-r-am,-r-em,-ur-am,-ür-em

korğaram-ki (قورقرامكى) (29b/1), ayrılısaram (ایرلیسرام) (43a/11), işmarlaram (اصمزلرام) (44a/3), giderem (کیدرام) (44a/3), düşerem (دوشرم) (1b/10), gösterem (کوسترم) (5b/7), yalvaruram (یالوارورم) (1b/10), bitürem (بیٹورم) (26a/5), kıluram (قیلورام) (6b/8), yürürem (یورورام) (6b/9), gezerem (کزرام) (6b/9).

tekil 2. şahıs: -ArsIn,-UrsIn

durasın (دوررسین) (26a/7), ağırsın (اغلرسین) (43b/9), eylesin (ایلرسین) (24a/5), gezersin (کزرسین) (30a/1), şanursın (صنورسین) (30a/2), urursın (اوررسین) (31a/4).

tekil 3.şahıs: -Ar,- Ur

şunar (صونار) (2a/9), çıka (چقا) (2a/11), yağar (یقار) (2a/11), benzer (بگزر) (3a/3), geçer (کچر) (3a/7), kılur (قیلور) (6b/7), bilinür (بیلتور) (9a/9).

çokluk 1. şahıs:-ar-uz,-er-üz,-ur-uz,-ür-üz

umaruz (اومروز) (17b/8), şataruz (صتاروز) (34a/1), giderüz (کیدروز) (35a/9), dilerüz (دیلروز) (4b/9), èderüz (ایدروز) (16a/10), bilürüz (بیلروز) (47a/5), kıluruz (قیلروز) (18a/10).

çokluk 3.şahıs:-ArlAr, -UrlAr

bağarlar (بقرلر) (7a/2),alurlar (الورلر) (15a/1), çalışurlar (چالشورلر) (40b/4), öldürürler (اولدوررلر) (2b/9), vèrürler (ویرورلر) (17a/10).

Olumsuz

tekil 2. şahıs:-mez-sin

ètmezsın (اتمزیسین) (23b/3).

tekil 3.şahıs: -mAz

olmaz (اولمز) (8a/3), duymaz (دویمز) (9b/4), sevmez (سومز) (1a/3), dèmez (دیمز) (1a/5).

çokluk 1. şahıs:-maz-uz,-mez-üz

bağışlamazuz (باغışلامزوز) (19b/8), kıomazuz (قومزوز) (19b/8).

çokluk 3. şahıs:-maz-lar, -mez-ler

inanmazlar (انانمزلر) (38b/7).

Geniş Zamanın Hikâyesi

Olumlu

tekil 3. şahıs:-Ar-Dı,Ur-Dı

bağardı (بقردی) (7a/6), ağıardı (اقردی) (41b/2),çığıardı (چقردی) (46b/5), severdi (سوردی) (22b/10),varurdi (واروردی) (42a/5), yürürdi (یورردی) (1a/3).

Geniş Zamanın Şartı

Olumlu

tekil 3. şahıs: -Ur-sA

olursa (اولورسه) (6a/10)

#### 1.7.3.4. Gelecek Zaman

Olumlu

: -acak,-ecek,-acağdur,-ecekdür,-ısar,-iser

tekil 3. şahıs :-IsAr,-IsAr(dUr), acağdur

olacağdur (اولاچقدر) (42b/3), yuyısan (یویسر) (43b/2), tarayısar (طرایسر) (43b/3),  
geliser (کلیسر) (8a/7), êdiser (ایدیسر) (24a/1), vëriser (ویریسر) (27b/2).

#### 1.7.3.5. Gereklilik

Olumlu

-A gerek , -mağ gerek,-mek gerek

tekil 3. şahıs: - mağ gerek ,-mek gerek

çekmek gerek (چکک کرک) (25a/6), tutmağ gerek (طوتمق کرک) (25a/6), azdursa gerek (ازدورسه کرک) (28a/6), koysa gerek (قویسه کرک) (28a/6).

#### 1.7.3.6. İstek

Olumlu

tekil 1. şahıs : -Am

êdem (ایدم) (9a/2), gidem (گدم) (24a/11), ayrılam (ایریلام) (25b/3).

tekil 2. şahıs : -AsIn

çıkasın (چقاسین) (4b/9), bulasın (بوله سین) (12b/2).

tekil 3. şahıs :-A

gele (کله) (10a/10).

çokluk 2. şahıs:

oturasız (اوتوره سین) (10b/11), bulasız (بوله سین) (22a/7).

çokluk 3. şahıs : -A-lAr

tartalar (طارتالر) (10a/11), tutalar (طوتلر) (14b/5).

Olumsuz

tekil 2. şahıs: -mA –yA-sIn, -a-maz-sın

olmayasın (اولمياسين) (9a/6), bakmayasın (بقميه سين) (26a/2), varmayasın (وارمايه سين) (28b/11), görmeyesin (كورمياسين) (28b/11), gülmeyesin (كولمياسين) (3a/5).

tekil 3. şahıs : -mAyA

kılmaya (قلميه) (4b/2), olmaya (اولميه) (4b/2).

çokluk 2. şahıs: -ma-ya-yın

olmayayın (اولمياين) (2b/10).

İsteğin Hikayesi

tekil 1. şahıs : -Ay-dı-m

öpeydim (اوپيديم) (29b/11).

tekil 3. şahıs : -AydI

ereydi (ايريدى) (13b/7).

İsteğin Olumsuz Hikayesi

tekil 3. şahıs : -a –ma-dı

alamadı (المدى) (34b/9), duyamadı (دويه مدى) (29b/6).

çokluk 3.şahıs : -A-mA-dI-lAr

bulamadılar (بولمديلر) (40b/3).

1.7.3.7. Şart

Olumlu

:-sA

Şartın eki -sa,-se'dir.

tekil 1. şahıs : -sA-m

varsam (وارسم) (14b/9), görsem (كورسم) (13a/1).

tekil 2. şahıs : -se-η

dêrsen (ديرسنڭ) (11a/3).

tekil 3. şahıs:-sA

olsa (اولسه) (18b/4).

çokluk 2. şahıs : -sAηUz

uyarsañuz (اويارسنڭوز) (19a/59).

Olumsuz

tekil 1. şahıs : -mA-sA-m

ıtımasam (طوتسم) (25a/5), görmesem (كورمسم) (25a/4).

1.7.3.8. Emir

Olumlu

tekil 1. Şahız:- A(y)im/ım edeyim (6a/7) (ايديم)

tekil 2. Şahıs: -gıl/-gil ya da eksiz

gizlegil (كزله كل) (6a/10), vèrgil (ويركل) (7a/1), gel (كل) (15b/8), al (ال) (15b/8).

tekil 3. şahıs : -sUn

olsun (اولسون) (3a/1), bağışlasun (باغشلسون) (3a/4), işlesün (اشلسون) (10a/9).

çokluk 2. şahıs: -Uη

varuη (واروڭڭ) (4b/4), oluη (اولوڭڭ) (8b/11).

Olumsuz

teklik 2. şahıs: -mA

olma (اولمه) (11a/9), ıtıtma (طوتما) (13a/5).

teklik 3. şahıs:-mA-sUn

olmasun (اولمسون) (16b/4), kılmassun (قلمسون) ( 8b/10).

çokluk 3. şahıs : -sUn-lAr

bulmassunlar (بولمسونلار) (21b/11), görmessünler (گورمسونلار) ( 16b/5)

## İKİNCİ BÖLÜM: METİN

### Hazā kitāb-ı Destān

#### 1a

1. Ka'be şehrinde var idi bir hātūn  
Dünyāyı vérip āhireti almış şatun
2. Dünyāyı āhirete şatmışdı  
Eyü adıyla dünyāyı tutmuşdı
3. Eyü adıyla yürürdi ol hātūn  
Yavuz adı sevmez idi ol hātūn
4. Nefesi ölüyi diri kılar idi  
Ne olduğın ne olacağı bilür idi
5. Namazı kaçāya kımaz idi  
Kimsenin ğybetini demez idi
6. Hıdır İlyās gelir idi katına  
Yédiler muştāk idi şöhetine
7. Ol hātūnıñ hāli hūb olmuşdı  
Anıñ bir oğlanuğı kalmışdı
8. Bir oğlan idi aya beñzer yüzi  
Güneş ta'ne urur idi kendüsünü
9. Şunun gibi görüklü yüzi ey başa  
Görüklü yüzi beñzerdi güneşe

10. Hem oğlanı Kur'āna vèrmişdi  
Yèdi Kıra'at hükmini bilmişdi
11. Anasının ayağını öper idi  
Düni gün anasına tapar idi

**1b**

1. 'Aceb kaldı carh -ı felek işine  
Gör ne geldi ol oğlanın başına
2. Bir gece ol oğlan meger yatmışdı  
Gaflet uykusu gözün tutmuşdı
3. Yaz günü idi gün uzundu dün kısa  
Oğlan uykuya varmışdı el-kışşa
4. Namaz vakti oldu oğlan turmadı  
Kulağına ezān üni girmede
5. Anası eydür ey oğul gözüm nuri  
Kim namaz vakti oldu tur öri
6. Oğlan eydür ey ana turamazam  
Bu gün ben üstāzımada varmazam
7. Oğlan eydür görem-mi ana seni  
Düşümde oda yakduñ sen beni
8. Dek tururken bu yüzüm oldu kara  
Kara yüzli vardım ol pèygambere
9. Resül eydür git katıma gelmegil  
Tanrıya kul baña ümmet olmağil
10. Düşerem pèygamberin ayağına



Yalvaruram p ygamberler begi e

11. Hem d rem y  Res l eyit ba a  
Neden  t ri  a i oldum sa a

**2a**

1. Őu um neden eyit ba a biley m  
Yavuz işe yine tevbe kılayum
2. Res l eyd r rev -mıdur ey  a i  
Urup ana  g z ni  ıkarası
3. G r  d nd m ba dum ana y z ne  
K n bulaŐmıŐ ol m b rek g z ne
4. Bil n ben bu d Őden  urdum  ri  
 Aklımı d remed m andan ber 
5. Anası eyd r  ur  ri  ok s yleme  
 st zına var d Ő bahane  yleme
6. Etmegi al varup anda y yesin  
İŞbu s zi  st zına d yesin
7. Oğlan eyd r ana etmek k yusı sa a  
Ana c nım k yusı bug n ba a
8. Oruc  utam kırk g n y meyem  
Her kimseye kelecı d meyem
9. Becid  utdı anası etmek Şunar  
K kır oğlan etmegi g r  atar
10. Gitdi etmek  rdi ana g zine

Ḳudretile toḳundı şağ gözine

11. Anasının şağ gözi ol dem çıkar  
Vāy aḡa ata ana göḡlin yıḳar

**2b**

1. Görđi oḡlan anasının gözünü  
Pāre pāre èyledi kendüsini
2. Aldı bıçaḳ kendisini urmaḡa  
Anasiçün ʔatlu cānın vèrmege
3. Bıçaḡı oḡlan elinden aldılar  
Ol düşe cümle ‘aceb ḳaldılar
4. Ḥaber oldı Muḡammed Muşṫafāya  
İki cihan güneşi ol Aḡmede
5. Dört yāryıla Muşṫafā bindi ata  
Geldi ḡātūn ḳatına nura baṫa
6. Muşṫafā ol ḡātūnı bilür idi  
Dā’imā ‘izzet aḡa ḳılır idi
7. Muşṫafā ol ḡātūnı görüp aḡladılar  
Dèdi Resūl oḡlanı baḡladılar
8. Ğāziler yapışdı boynu baḡına  
Düşdi oḡlan anası ayaḡına
9. Oḡlan eydür ey ana gör ḡālimi  
Öldürürler işde kesüp elümi
10. Ḥelāl èyle imānsız ölmeyeyin

Yarın ʔāmu dibinde ʔalmayayın

11. Anası eydür ʔaʔ dīzārın görmegil  
Murādına maʔşūdına ʔrmegil

**3a**

1. ʔarām olsun südüm ʔmzürdüm saña  
Bundan artuʔ ana dēmegil sen baña
2. Oğlanın elin ayağın kesdiler  
Bir deve boynuna anı aşdılar
3. Gezdürdiler kaʔbeyi başdan başa  
Ol oğlan beñzer idi güneşe
4. Resūl eydür diñ oğlan anasına  
Şaçunı bağışlasun bu miskine
5. Görmesin oğlanını bilemesin  
Ağlayasın düni gün gülmeyesin
6. ʔātūn eydür beni ulaşdurmağıl  
Cümle ʔālemi oda yandurmağıl
7. ʔaʔ bilür kim bir kezin āh ʔyleyem  
Nāzum geçer padişāha söylüyem
8. Çünki Allāh gözüm yaşına bakar  
Cümle ʔālemi bu dem oda yaçar
9. Çün işitdi Resūlullah üzdi anı  
ʔātūna dēdi ey āñiret sulţānı
10. Gelmedim kim ben saña güç ʔyleyem

Geldüm ũş-kim haq sözini söyleyem

11. Çünki seniñ hâtırına baqalar  
Münâfiqlar qabirine atalar

**3b**

1. Hâtün eydür ne gerekse kılıñuz  
Südüm aña harâm olsun biliñüz
2. Oğlanı deve boynundan aldılar  
Siyâset meydânına getürdiler
3. ‘Ali kığırdı odun getürdiler  
Her birisi birer getürdiler
4. ‘Ali dèdi oğlanı getürdiler  
Ol odunlar üstüne yaturdılar
5. Dört yanadan neftezenler urdılar  
‘Ali eydür oduna nevfet urdılar
6. Başladı odun kim tutuşdı yana  
Bir kez oğlan çağırır eydür ana
7. İlerü gel gör benüm hâlimi  
Öldürürler işte kesüp elümi
8. Elüm ayağum kesilmiş qanıla  
Qan gider oğlancuğundan cānıla
9. Nemrud odun benim için yaqdılar  
Ben miskini bil ol oda bırağdılar
10. Gör ne geldi ana benüm başuma  
‘Ömrimün yigit-ligine yaşına

11. ada yetdi Tanrıdan geldi baa  
Yalvaruram ey ana cānım saa

**4a**

1. Nice kim aırdı āre bulmadı  
Anası hergiz Őefā'at ılmadı
2. Haber oldu asan üseyine  
Dēdi avmi oqlanı oda yana
3. anı oqlan yārimüz arındaŐımız  
alifemüz bu deminde eŐimüz
4. Oqlan iün nemrud odun yadılar  
Oqla(nı) bil ol oda bıradılar
5. asan ile üseyin yalın ayak  
MuŐtafānı atına geldi yayaq
6. MuŐtafānı ayaına dūŐdiler  
Aqladılar ikisi baş adılar
7. MuŐtafāya dēdiler kim ey dede  
Kendi eliqlle<sup>1</sup> atıl bizi oda
8. Oqlan ile bile od yanalum  
Anı ile bizde bile ölelüm
9. Zirā oqlan yārimüz yoldaşımız  
alifemüz bu deminde eŐimüz
10. Oqlan iün olsun fedā

---

<sup>1</sup>الغله Metinde yanlış yazılmış olabilir.

Muştafāya Tanrıdan geldi nidā

11. Oğlanın anasına varsun bular  
Senden şefā‘at benden rahmet bulalar

**4b**

1. Yüz yégirmi dört biñ pèygamber gele  
Şefā‘atı geçmeye ‘āciz kıala
2. Tā anası aña helāl kılmaya  
Benden aña hiç hidāyet olmaya
3. Çün işitdi Muḥammed ḥaqqın sözün  
İkisiniñ ol dem öpdi yüzün
4. Oğlanın anasına varın dedi  
Ol ḥātūna yalvarın dedi
5. Ḥasan ile Ḥüseyn yalın ayak  
Ol ḥātūn kıpusına geldi yayak
6. Bismillāh deyüp kıpu açdılar  
Ol ḥātūnunun ayağına düşdiler
7. Ağladılar dediler kim yā ana bize  
Revā görme oğlunı oda yana
8. Oğlun için Nemrud odun yakdılar  
Oğlunı bil ol oda bıraktılar
9. Varasın oğlanını bilmeyesin  
Dilerüz kim hem kıpuya kıkasın
10. Ol ḥātūn hiç sözlerin dinlemedi  
Bunların ḥātırını kıyırmadı

11. Şundı öpdi ikisinin gözlerin  
 Taşraya çıkdı şımayu sözlerin

5a

1. Baqdı görđi ol kıyāmet gününü  
 Göge çıkdı ol kıyāmet tütünü

2. Görđi oğlı od içinde yanadur  
 Oda göyüñdi cigeri ana tur

3. Gözin açdı çağırup eydür oğul  
 Ayruq ana demegil beni koğıl

4. Ana degülem saña yād olmışam  
 Kılmaya kāfir saña ben kılmışam

5. Qanqı ana oğlunu oda yaqar  
 Kendi ırakdan turup aña baqar

6. Birdi tonun ol qader açdı başı  
 Oğul deyü gözünden dökdi yaşı

7. Getürüp kendisini atdı oda  
 Od içinde oğlunu qocdı ey dede

8. Urdı yüzün oğlancuğı yüzine  
 Ne urdı kim düşürdi kendisine

9. Ol saħābe ġāziler kıldı zārı  
 Od içinden alımağlar anları

10. Qaldı oğlan anası odda bile  
 İşit imdi padişāh neler kıla

11. Ol ŧultānlar ŧultānı kadir paŧa  
Emr kıldı g kdeki uan kuŧa

5b

1. Y z bi artu amu ŧuya aldılar  
Aızlarıyla anadıyla ŧu aldılar

2. Padiŧāh emri ile get rdiler  
amusı anda ol ŧuy get rdiler

3. ŧununun gibi sadılar ŧuyı oda  
ŧanki olmamıŧdur hergiz huā

4. Ne odi aldı ve ne hu arası  
Ne aa aldı ve ne oma pāresi

5. ŧol dem indi Cebrā'ıl g kden yere  
Muŧafāya hu selāmin degire

6. Gedi fi'l-hāl Muŧafānı yanına  
G r kl  huber vardi anı cānına

7. 'Amāmesin asun dedi bunlara  
udretimi g sterem ben anlara

8. El urdı 'amāmesin adı baŧı  
Āmin dedi yārenler d kdi yaŧı

9.  n du'āsiyla tamām oldu y zi  
Ol hut na hu v rmez iki g zi

10. Olanı ayağı eli heb bettar  
urdu  ri Tanrıya y zin s rer



11. Ol ġāziler mu‘cizātı gördiler  
 amusı tekbir alavāt vėrdiler

**6a**

1. Ata ana gnlin yaan kişi  
 Āhiretde mşkil olur her işi

2. Vāy aa ata ana gnlin yaa  
 Āhiretde cānı imānsız ıa

3. Ebedi ata ana hi grmedi  
 Ata ana gnline hem rmedi

4. Hele bunda atm olsun bu kelām  
 Vėr alavāt Muřafāya ve’s-selām

5. Ger dilersiz bulasız otdan necāt  
 ışkıyla derdile dn e’ř-řalāt

**6. Hikāyet-i Destān-ı Ggercin**

7. İşit imdi deyim bir hoş aber  
 Kim ne dmiş ol Resl-i mu‘teber

8. Resl ikindi namazı ılmışdı  
 Du‘ā dp el yze srmiş idi

9. şağ yanından bir ggercin geldi uar  
 ondı Resln dizine anlar saar

10. Yā Resl yle řefā‘at gizlegil  
 Ol toğan gelr olursa gizlegil

**6b**

1. u gn oldu beni bir toğan oğar  
 Cānım alma aşdına oldu svār

2. Gizlerisen gizgil Şimdi gelür  
Üç yavrum var yā Resül öksüz alur
3. Gizlemezsene destürinla uçayın  
Yüce yüce ayalara açayın
4. Çün işitdi Resül bu sözleri  
Yaşıyla oldı mübārek gözleri
5. Resül eydür gel yanuma gir hemān  
Çünkü geldiñ bunda işiñdür tamām
6. Çün gügercin girdi Resülün yanına  
Sen bak imdi Tanrınınuñ tadīrine
7. Ol sa‘at indi havadan bir oğan  
Yeri göki ditredür ılır figān
8. Yā Resül dēr gizleme vēr āvımı  
Yoħsa cesed ıluram çok avimi
9. Bunca gündür kim havada yürürem  
urmayup anıñ ardınca gezerem
10. Ol benüm avum-durur gizlemegil  
Ben abire degülem yüzlemegil
11. Resül eydür bir oyun vèrem saña  
Sen bağışla bu gügercini baña

### 7a

1. ab üŐündürme vèrgil avımı  
Boynuna almağıl benüm avımı

2. Altı yavrum var açdur bakarlar yola  
Pes anı terk éylemek nite ola

3. Resûl eydür âdem eti tatludur  
Sözüm işit söz işitmek kıtludur

4. Kendi etimden véreyüm ben saña  
Sen bağışla bu gügercini baña

5. Râdı oldı ol toğan bu kıvîle  
Kim Resûlün etin alup şavula

6. Hem Resûl batmış idi teşvîşlere  
Ol toğan bakardı işbu işlere

7. Destür oldı bıçağı getürdiler  
Şahâbeler gaygulu oturdılar

8. Hitâb érdi bıçağa kesme etin  
Degdi bıçaq ol mübârek tenine

9. Kesmedi çünkü tenini ol bıçaq  
Nice kessin kesme dedi aña haq

10. Ol toğan silkindi oldı Mikâ'îl  
Ol gügercin silkindi oldı Cebrâ'îl

11. Ol arada ikisi ağlaşdılar  
Hem Resûlün ayağına düşdiler

### 7b

1. Dédiler sensin âhir ey habîb  
Hem olursın kamu dertlere tabîb

2. Olmasayduñ seni yaratmazdı felek

Ne beşer yaradılurdu ne melek

3. Sensin āhîr ins ü cinniñ serveri  
Hâk calabuñ sevgüli pëygamberi

4. Biz seniñ yüceliğini bilmişidük  
Şefâ'etiñ sınayu gelmiş idük

5. Okuyanı dinleyeni yazanı  
Raḥmetinle yarlıgâğıl yâ ğani

6. Tâ ki bunda ḥatm olsun bu kelâm  
Vér şalavât Muştafâya ve's-selâm

7. Ger dilersiz bolasız otdan necât

8. 'İşkiyla derdile édün

9. e'ş-şalât

### 8a

1. **Hazâ şalât-u selâm katında ola fadâiller**

2. Dédi kim kıluñ du'âlar ḥübdurur  
B(p)erdeler var arada maḥcüb durdur

3. Tâ şalavât vérmeyince siz aña  
Vâşıl olmaz ol du'â ḥaḥdan yaña

4. Her kim yüz kez şalavât getüre  
Hâk anıñ yüz ḥâcetini bitüre

5. Otuzı dünyâda ol işiñ  
Gide ğam ḳalmaya aşla teşvîşiñ

6. Bir daḥi buyurdu server dinlegil  
'Āmil olğıl tüt sözi anlağıl

7. Yetmiş de āhiretde geliser  
Her biride derde derman olısar

8. Üç şalavāt ciddile her gün baña  
Kim getürse haq nide dinle aña

9. İşle.....ki umid sağāyır günah  
‘Afv éde haq cümlesin éde penāh

10. Her kim dā’im añar ise ol beni  
Ben daħi aňam anı maħşer günü

**8b**

1. Çok şalavāt getüre bunda baña  
Yarın ol ecrīn görüp kıla tana

2. Bir daħi buyurdı server aç gözün  
Ebu Hüreyre rāvisidür bu sözün

3. Dédi server ümmetümden bir kişi  
Bir şalavāt vërse baña ol kişi

4. Haq te‘ālā bir melek halk éyleye  
Gelüp ol rāvdamda baña söyleye

5. Dédi kim bu gün saña İbn-ü fülān  
Bir şalavāt vërdi ol şıdķılan

6. İşide şāz ola server anı  
yarlıgasun haq anı aňdı beni

7. İmdi andan rādı oldum ben hemān  
Var selām élet aña benden ey cān

8. Ol ferişte tiz varur ‘arş altına  
Hāli ‘arđ éyler ol haq hağretine

9. Dér ki yā rab ol fülān ibn-ü fülān  
Bir şalavāt getirübdür şıdķılan

10. Hem habībiñ rādıdur andan ey şāh  
Raħmet èyle kılmasun ol derviş āh

11. Haķ dèye-kim yā melekler siz bilün  
Cümleñüz işbu söze tanıķ olun

**9a**

1. yarlıgadam ol kulumı imdi ben  
Pes şalavāt vérdigiyçün anı ben

2. Haķ edem harfi başına bir melek  
İşid imdi ne imiş bunda dilek

3. Ol melegün üç yüz altmış başı var  
Her başında üç yüz altmış yüzi var

4. Her yüzünün üç yüz altmış dili var  
Yarlıganmak dileyeler ol kulu bular

5. zī şa‘ādet zī sevābdur ol kula  
Bir kelāmdan bu kadar nesne ola

6. Bir daħi diñle dèyeyin ey ulu  
Vér şalavāt olmayasın kayķulu

7. Bir daħi işid ne dèdi ol serveriñ  
Kim şalavāt haķķında péygamberiñ

8. Ol kıyāmet günlerinde haķ ey cān  
Nefsi nefsi dèyüp èyleye fiğān

9. Her kişiye başı başı kāyusı

Bilinür ol günde ādem eyüsi

10. Bir bölük kavmi zebāniler tuta  
Gelün cehenneme dēyüben ite

11. Ayıralar bunları halkdan ey cān  
Āh édüp ağlayalar kılup fiğān

**9b**

1. Dēyeler kim yā zebāniler bizi  
Nereye életirsiniz siz bizi

2. Dēyeler zebāniler ol dem tāmuya  
Életürüz sizleri biz tāmuya

3. Dēyeler bir dem bize mühlet vérün  
Ağlaşalım bir zamān andan sürün

4. Ādem aşıldür bu bizüm kamumuz  
Oda döymez nice olur hālimüz

5. Biz Muḥammed ümmetiyüz ey ‘aceb  
Var-mıdur bize ümid kılsun ‘aceb

6. Bunlar eydür siz taleb éylersinüz  
Nice siz utanmayup söylersinüz

7. Anda iken ağlasanız imdi siz  
Siz bizi görmezdiñüzdi biz sizi

8. Dēyeler bunlar bizi kāfirler ile  
Bile ‘azāb étmenüz anlar ile

9. Dēyeler kim zebāniler yā ‘āşi  
Ol yazuklu kulların şefkat-cisi

10. Çıgırışınız bir güzin ol servere  
Ol şefā'at kânı ol péygambere

11. Çıgırışalar cümle Muḥammed déyüben  
Āh ṭāmudan āh feryād déyüben

### 10a

1. Zī şefā'at éyle gel bize tīz  
Ḳıl teraḥḥum yanmayavüz oda biz

2. İşide server bularıñ bu sözün  
Ṭoldura yaş ol mübārek gözin

3. Gele éde yā zebāniler ṭurun  
Ḳoñ gidün ümmetümi baña vérün

4. Gérü életün terāzūye bunları  
Göreyin ben daḥi neder anları

5. Déyeler kim bize destūr yoḳdurur  
Gerçi seniñ şefā'atıñ ḥaḳdurur

6. Yüz ḥaḳa ṭutuben Muḥammed söyleye  
Ḥālini ol ḥaḳrete 'arḍ éyleye

7. Déye yā rab bu melekleri ḳoma  
Berde oldı ümmetümle arama

8. Ḥaḳ te'ālā bir nidā éde aña  
Yā zebāniler déye vérün emān

9. Ne dilerse ḳoñ Muḥammed işlesün  
Kimi dilerse bugün bağışlasun

10. Gele bunlar terāzū ḳatına



Vér şalavât sen Resûl hağretine

11. ˘artalar yazuğları ağır gele  
Her birisi āh ēdüp feryād kıla

### 10b

1. Ol sa‘at gōr nēyleyiser Muştafa  
Nice kıılır bunlara meyli vefā

2. El ura kudretten çıkara  
Bir biti ol dem iĉre ey bere

3. ˘oya anı ol terāzu ūstüne  
Gōr nice luţf ēder imdi dostuna

4. ˘ayrı şerrinden bir kez ağır gele  
Her birisi şāz olup anda gūle

5. Elin ala bunları ol şahıbāz  
Gezdūre maĥşer yērinde serfirāz

6. Eletūben cennete hoş bunları  
Sevinūben şāz olısar cānları

7. Sōyleye ol demde ol cānlar cānı  
Ne kişiyem bildiñūz-mi hiĉ beni

8. Bunlar ēde sencileyin gōrmeyik  
Yūzi maĥbūb bir kişiyē ērmedik

9. Dēye kim benem cihanıñ serveri  
Yaradılmış faĥri ĥalĥıñ rehberi

10. Benem her ĉāresizler ĉāresi

Benem onulmaz yürekler yarası

11. Ol Őalavt dnyda siz vrdiñz  
Yanımda ol benim yarın oturasız

**11a**

1. ok Őalavt vrdiñz y ümmeti  
ylediñz ğyet ri'yet sünneti

2. Dy'tme snnetmi key Şakın  
Ger baña olmak diler isen yakın

3. Sünnetin tutmak gerekdür cnıyla  
Kopayın drseñ eger imanıyla

4. Bir daği dinle Őalavt ĥakķına  
Nyledi ol serveri işid yine

5. Cem' edüp aŐĥbını bir gün ey yr  
Otururdu cümle anda ne ki var

6. Bir yigit girdi ier ol zamn  
Aña server tr geldi hemn

7. Ebu Bekriñ üstüne yr yildi  
AŐĥb ire bir 'aceb seyir yledi

8. Ebu Bekir incindi ol dem bu işe  
Fikre vardı düşdi ol dem teŐviŐe

9. Tz tebessüm yledi ol dem Resl  
Y Ebu Bekirim Şakın olma mell

10. mmetimden bu yigitden baña ok  
Kim Őalavt getürür bir daği yok

11. Anıñ için böyle kıldım ben aña  
İşde ma'lûm éyledüm hâli saña

**11b**

1. Anda baña kim yakın olmak diler  
Ol baña çok çok şalavât véreler

2. Çok şalavât véreniñ ben düşünce  
Girürem yardım olup her işine

3. İmdi mü' min kul isen Tanrıya  
Şalavât vér göñülden bî-riyâ

4. Anda dertlü cânıña dermân ola  
Her işiñ saña fermân ola

5. Yâ ilahi kıl 'inâyet ét kerem  
Fezâ'-i ekberde bizi kıl muhterem

6. Ey murîdi derdi-mend tut diliñi  
Yalvar 'arşa karşı açup eliñi

7. Aşk günahıñ çokluğın éyle hisâb  
Munhârıksın katıdur yarın 'azâb

8. Her seher éyle münâcât ağlayu  
Nâr-ı 'ışka cigeriñi tağlayu

9. Ağlaşuñ feryâd édün şimdi hemân  
Biliñ aşşı éylemez şoñ peşimân

10. Göz yaşıdur tāmuyı söndüren  
Gelür iken gerü yoldan döndüren

11. Varmadın sen kabriñe éyle yrak  
Hod bilürsin anda saña ne gerek

## 12a

1. Fağlı rahmet ériře cümle mü' mine  
Varalar anda imānıyla sīne

2. Olayın dersen eger anda emīn  
Şalavāt vēr Resūl pes hemīn

3. Fā'ilāt fā'ilāt fā'ilāt  
Muştafānıñ rūhuna vēr şalavāt

4. Ger dilersiz bulasız andan necāt  
İşkıyla derdile édün e'ş-şalāt

## 5. Hazā Hikāyet-i Padişāh-ı şun'a-i mu'cizāt

6. Bu arada bir hikāyet édelüm  
Mu'cizātından rivāyet édelüm

7. Şan'ānıñ bir padişāhı var idi  
Baht-ı devlet kim anıñla yār idi

8. Cāme-ğābında yaturken düş olur  
Gözleri bir ħüb cümle tuş olur

9. Dédiler kim budur fahr-i cihān  
Bunıñ için oldu bu kevn-ü mekān

10. Padişāh tırdı ziyāret kıлмаğa  
Hağret-i Aħmed kıomadı varmağa

## 12b

1. Dédi kim bilmiş olasın yā Sa' id  
Sen beni kıлмаğ ziyāret key ba' id

2. Küfr ile sen baña érmeklik muħāl  
Müslümān ol kim bulasın sen vişāl

3. Pes hemān imāna geldi anda ol  
‘Arḍ-ı islām éyledi aḡa Resūl

4. Dédi anda dünyāda bil yā emīn  
Sen yigrimi bir gün olursın emīr

5. Anda éresin cevāri raḡmete  
Mübtelā olmayasın sen zaḡmete

6. Uyanuban gördi server içi nūr  
Sinesi ol nur ile buldı sürūr

7. Bildi kim bu gördüğü yalan degil  
Aḡa anı ‘arḍ éden şeyṡān degil

8. Bu feraḡdan ḡazinesine girdi ol  
İki şanduk ḡoş teberrük düzdi ol

9. Hem daḡi bir nāḡa aldı key laṡif  
Şaydı pes dört biḡ altun ol şerīf

10. ‘Abdurraḡman adlu oḡlı var idi  
Hem laḡabı ol Ebu’l Miḡcān idi

11. Da‘vet édüp anı getürdi nihān  
Kışşasınuḡ cümlesin kıldı ‘ayān

### 13a

1. Dédi cānım ben neler étsem gerek  
Gözlerimle ḡüb cemāl görsem gerek

2. Luṡfiyla cānıyla ‘āşık olmuşam  
Elinde ben ḡoş müslümān olmuşam

3. İki şanduk ḡoş teberrüklü aḡa

Hādır édüp şimdi hoş vérem saña

4. Anıñ için olmuşım ben bi-devā  
Ola şāyed derdime benim devā

5. Yükledüp üstüne bin gel sen hemān  
Key şaķın bu işde tutmağıl gümān

6. Tapşur aña bu emānetim benim  
Kurban olsun aña bu cānım benim

7. Diler-iseñ şāz-u handān olasın  
Hağretinde sen müslümān olasın

8. Oğluna bu resme ta'lim éyledi  
Cānın andan sonra teslim éyledi

9. Ba'd-ı zamān geçti atası tahtına  
Mālik oldı milkine ve rahtına

10. Bir zamān bu resme esdi ruzigār  
Yād édüp 'ahdini tutdı ol nigār

11. Yérine bir kişi bir şāh éyledi  
Aħmediñ sevķine bir āh éyledi

### 13b

1. Geldi bindi nāķasına ol emīn  
Yola girdi hoş revān oldı hemīn

2. Gider iken yoluna ol hūb cemāl  
Hātırına düşdi ğurbetde melāl

3. Döndi anda nāķasına söyledi  
Nār-ı ğurbetden şikāyet éyledi

4. Ger bu cevri gördüğüm yokdur benim  
Lîk maşşūdum Muḥammeddür benim
5. Bu murāda ger beni êrgüresin  
Ol Resûlün yüzünü sen göresin
6. Bu kelāmı söyler-iken uyudı  
Le cerem gönlünde fikri bu idi
7. Kim éreydi ḥaḍret-i pèygambere  
Cāndan imān getüreydi servere
8. Pes deveye düşdi şevḳ-i Aḥmedi  
Ḥoş revān oldı ve bir dem ṭurmadı
9. Ol uzak yolları kıldı ḥaḳ yakīn  
Şubuh dek şehre érdi ol hemīn
10. Çün Medīne şehriñi gördi ṭurur  
Silkinüben şāhibini uyarur
11. Uyanuban gitdi gözniden çünki ḥāb  
Gördi kim üstüne ṭoğmış afitāb

**14a**

1. İlerüde gördi bir şehriñi laṭif  
Ana varmaḳ ‘azim kıldı ol şerīf
2. Geldi bu şehriñ ucuna ol civān  
On kişiye düş oldı naḡihān
3. Aḳ şaḳallu cümlesi gèymiş ‘abā  
Her birinün elinde ḥoş bir ‘aşā
4. Tesbiḥ oḳurlar şalavāt vèrürler  
Böyle bu evceh ile anlar ṭururlar

5. Çün Ebu'l Miḥcān bunları gördi hoş  
Nāḳasın bunlara karşı sürdi hoş
6. Ol nigārı daḫi bunlar gördiler  
Ne kişisin dēyü anlar şordılar
7. Dēdi oḡlan bunlara kim ey yār  
Bu ne yerdür bunda kimdür şehr-i yār
8. Dēdiler budur Medīne ey şafā  
Şehriḡ yārıdur Muḫammed Muştafā
9. Gūş édicek anıḡ adıḡ ol hemān  
Şevḳ ile āh édüp oldı şāzumān
10. Dēdi var-mı araḡuzda dek baḡa  
Tāki şaçular şaçaydum ben aḡa
11. Dēdi şan'a mālikinüḡ oḡluyam  
Muştafā aşḳına cānı taḡluyam

**14b**

1. Anası imān götürüp öldüḡün  
Bu kadar nesne vaşiyet kıldüḡün
2. Yola girüp yalnız gitdüḡini  
Gider-iken néyleyüp nédüḡini
3. Devesinde uyḳu tutup yatduḡun  
Bir gécede gelüp anda yetdüḡün
4. Vaşf-ı ḡālin cümle taḳrīr éyledi  
Ḥüsn-ü ḡulḳıyla bunlara söyledi
5. İşidicek bunlar oḡlanuḡ sözün



Kaşdı kıldılar tutalar kendüzin

6. Dédiler kim bu cazu göz ötürür  
Sihrile şan'adan âdem getürür
7. Dedi Ebu'l Miḥcen bunlara çoḡ beni  
Sizden artuḡ görebilmişindir ben anı
8. Bu ne sözlerdir ki söylersiz baḡa  
Cân-u dilden 'aşık olmışam aḡa
9. İnşâ'e'llah ben ana varsam gerek  
Hâki pâyine yüzüm sürsem gerek
10. Böyle déyüp döndi bunlardan hemân  
Gör ne fitne kırdılar bunlar hemân
11. Birbirine dédiler kim bu civân  
Biri varup söyler ise nagihân

**15a**

1. Ger 'Aliye dërler ise ḡâlimüz  
Öldürüp bizi alurlar mâlimuz
2. İmdi bu derde bulalum biz devâ  
Cümlemüz bizüm kıırılmaḡdan revâ
3. Çünkü bu tedbîri anlar êtdiler  
Yetüşüp ardından anı tutdılar
4. İçlerinde biri key mel'un idi  
Taş baḡırlu key ḡatı mel'un idi
5. Şaçına yapışdı çekdi oḡlanı  
Nâḡasından yere bıraḡdı anı

6. Devesile mālın aldı kalanı  
Aḥmede életdi biri oĝlanı
7. İçerü girdi Resūl söyledi  
Yā Muḥammed déyü efgān éyledi
8. Muştafā çünki anda gördi bu işi  
Dédi feryāduñ nedür seniñ kişi
9. Dédi yā Aḥmed vaşıyyet étidinüz  
Konuĝunuz hoşça tutuñ dédinüz
10. Milk-i şan‘ādan bir oĝlan bu géce  
Baña konuĝ oldı kim işit nice
11. Yédük içdük tā olunca vaqt-i ḥāb  
Ḥādır étdüm yatmaĝ-ıçün cāme-ḥāb

**15b**

1. Bilmedüm ki oĝrı imiş ben anı  
Gör ne maĝbūn éylemişdür ol beni
2. Mālımı almış ḥiyānet éylemiş  
Oĝlum öldürmiş ḥiyānet éylemiş
3. Nesne vérüp şaldum ādemler aña  
Tutuben getürdüm uş şimdi saña
4. Baña dökdügi mālı kıldum kabūl  
İllā oĝlum kanda kaldı yā Resūl
5. Dédi Aḥmed ne kadardur ol şabī  
Dédi on dört yaşında ol ey nebī
6. Bu kadar yaşında bir tıfil ĝarīb  
Sen dédigün kārı kıлмақ key ‘acīb

7. anı yā den Şimdi oqlan andadır  
Yā Resūlullah getürdüm bundadır
8. MuŐtafā dēr yā Bilāl ol oqlanı  
Yürü al gel görelüm kimdür anı
9. Pes hemān ıkdı getürdi ol emīn  
ana ğark olmuş yaturdı tā zemīn
10. Hem Muammed ol Bilāle söyledi  
Başını aldur yüzünü sil dēdi
11. ünkü sildi yüzün anı ol Bilāl  
Nur iinden zāhir oldu hūb cemāl

**16a**

1. Şanasın ıkdı bulutdan bedr-i ay  
RūŐen oldu Őu'lesinden cümle cān
2. Dēr Muammed Ebu Bekire nola hāl  
Bu tıfıdan bu fesād gelmek muāl
3. Geri kim bilinmez kimdür bu civān  
Līk-i Őimāsında var nur-ı imān
4. MuŐtafā dēr ēyledüğüñ da'vaya  
Őāhidin var-mı getür bu ma' niye
5. Getüreyin dēyü gitdi ol er  
Geldi yoldaŐlarına vērdi hāber
6. Ol munāfıqlara dēdi tīz varuñ  
Ētdüğüñ bühl(t)<sup>2</sup>āna Őāhidlik ēdüñ

---

<sup>2</sup> Metinde yanlış yazılmıŐ. Būhtan olması lazım.

7. Oğlanı bu cazuya öldürdelüm  
Siziñ ile mālı kısmet kılalum

8. Ol munāfıklar Resüle geldiler  
Girdiler yalan şahādet étdiler

9. Dédiler ‘ayān bilürüz bu işi  
Da‘vasında gerçek éder bu kişi

10. Şāhidüz buña şahāde éderüz  
Bu şahādete şadākat éderüz

11. Dinleyüp bunlarıñ Aħmed sözün  
Pes ‘Ömerden yaña döndi yüzün

**16b**

1. Dīnimüzde yā ‘Ömer budur āsān  
Şer‘ile alasin kışāş bunda sen

2. ˘ırdı yerinden ‘Ömer kıldı bir āh  
Nédelüm çün böyledür emr-i ilah

3. Emr édüp ayağın bağladı  
Merħamet édüp veli çok ağladı

4. Kimseye bu resme bühtān olmasun  
Bu belādan cigeri ħun olmasun

5. Yā ilahi kıllarunı kıl ırak  
Görmesünler zulum-ile derdi fufrāk

6. Çün ‘Ömer geldi nigārın yanına  
Ataşı furkat bıraktı cānına

7. Kıluna déki al bu oğlanı

Var sīyāset yérine élet anı

8. Dédi yā mevlā buyurğıl sen baña  
Tā cezasın göstereyim ben aña

9. Sirğa étmiş elini kesin dédi  
Geldi şol dem kesdi yanına ıodı

10. Bu Ebu'l Miħcān nihāni söyledi  
Kendü nefsenden bu sözi söyledi

11. Dér kesin şu ellerim degdi puța  
Ne revādur Aħmediñ elin ıtuta

**17a**

1. Şükr éder ol hāline ğuşşa yémez  
Şāz olup anlar hiç nesne démez

2. Kesdiler ayaklarını hem anuñ  
Mü' min isen baķıla cānıñ seniñ

3. Ayaklarını kesin dédi anlara  
Kim varup secde kııurdı puıtlara

4. Éllere hüküm éylediler kim vara  
Cem' olup erler içinde bir yére

5. Dédi yanarsam revādur ben ğarīb  
Zirā vaşlıñdan cüdayım yā ğabīb

6. Ğurbet elde tāc u taıhtdan ayruyam  
Bu sebebden derde düşdüüm şayruyam

7. Rūıhlarıñ şem'ine bende yanayım  
Yā Nebiyullah saña ben déyeyim

8. Bu arafdan ęurretā ‘ayn-i Resūl  
Ya‘nī kim ol meyve-i ayru’l betūl
9. Ol sa‘ādet ęülşeninūę ęülleri  
Ol firāset bāęınūę būlbūlleri
10. Cān içinde cān olurlar cānlara  
Hūr-i rıdvān cān vērürler anlara
11. Havđ-ı Kevser şerbetindeğ sākisi  
Ol Hüseynle Hāsanı kim ikisi

**17b**

1. Hıcadan gelür iken anlar şems var  
Gördiler kim alk içinde fitne var
2. Bir kişiyeye şordılar kim ey kişi  
Dédiler alkūę nedür bu cünbüşi
3. Dédi az yaşında bir hūb civān  
Kān édüp sirka étmişdür nagihān
4. Dinledi da‘vasını anıę Resūl  
Şer‘ile katlına hükme etti Resūl
5. Bu alayık diler anı yağalar  
‘Ömür divānını yağup yığalar
6. İşidüp ol iki servi nāzenin  
Āh édüp derdile kıldılar enīn
7. Birbirine dédiler gel varalum  
Dedemūze varuben yalvaralum
8. Umaruz ki alup azād eyleye  
Anığ ile bizi oş şāz eyleye

9. Çünkü geldi meydāna revān  
Halk dediler bilmiş ol kim yā civān

10. Uş saña érdi Hüseyinle Hasan  
Ola kim kırtulasın sağ āsān

11. Şabrı gitdi bi karar olmuşdı  
İşi dā'im āhı zār olmuşdı

**18a**

1. Anları çün gördi ta'zīm eyledi  
Cānını şükrāna şükrem eyledi

2. Gördüğü demde Hasan anıñ yüzün  
'Aklı gidüp yavı kıldı kendüzün

3. Şandı kim Hüseyin öldürürler şehir i yār  
Yere düşdi āh kıldı zār u zār

4. Yüzine şu sebdiler şordı Hasan  
Dér Hüseyine kıandasın ey cānı sen

5. Seni şandum göricek ol oğlanı  
Şöyle beñzetmiş kim saña ol ğani

6. Böyle dēyüp gitdiler yollarına  
Aldılar dülbendlerin ellerine

7. Başlarını açup oldılar revān  
Yolına cānlar revān olsun revān

8. Dökdiler saçlarını yüzlerine  
Misk-i 'anber reşk eder tozlarına

9. Mescide erişdiler kim āh dēyü

Girdiler Aḥmed katına ağlayu

10. Dédiler gerçi edebdür bilürüz  
Saḡa senden uş şikāyet kıuruz

11. Çün Resūlullah işitdi sözlerin  
Yaşa ġarķ étmi mübārek gözlerin

### 18b

1. Gördiler anlar dökerler yaşların  
Yaş aķıdur yaşa gelür taşların
2. Ger digilsen sen daḡi taşdan katı  
Ķan dökesin yād édüp bu fürķatı
3. Ey ciger köşemdiḡ imdi nola ḡāl  
Size de oldı mı ki mekr ile al
4. Dédiler kim sen démediḡ-mi yā Resūl  
Kim Ĥüseeyine beḡzer olsa bir oġul
5. Ol kişi oġrı ḡarāmi olmaya  
Yavı işler hergiz andan gelmeye
6. Muştafā döndi anlara söyledi  
Şimdi daḡi dérem ben anı dedi
7. Yā dede bu sözi sen démeḡ neden  
Dönüp aḡa bunca cevr étmeḡ neden
8. Anı ol ḡaķ şöyle beḡzetmiş aḡa  
Yüzüni gören kişi kıalur taḡa
9. İmdi senden dilerüz ki biz hemīn  
Ol ġarībi kıurtarasın yā Emīn



10. Elin ayağın yérine koyasın  
Luṭf édüp aña du‘ālar kılasın

11. Yine ola cümle a‘dāsı tamām  
Ol civānı haşmıyla al gel hemān

**19a**

1. Vardı getürdi anları tiz Bilāl  
Şoralar kim nedür bu ḥāl aḥvāl

2. Geldiler mescid içine girdiler  
Muştafāya ‘izzet édüp turdılar

3. Gördiler kim nola seni olmuş ol  
Dīn yoluna cān vèrübən olmuş ol

4. Ebu Bekir tırdı yérinden söyledi  
Bu ġarībi baña bağışlañ dèdi

5. Ger uyarsañuz sizler bu söze  
Yarın anda dest-gir olam size

6. Görmediler bu sırrı anlar devā  
Ol nigārıñ derdine ola devā

7. Tırdı yérinden ‘Ömer hem kıldı çüş  
Baña bağışlañ bu derdi sözüm uş

8. Tıtmadılar sözin anıñ ey kibār  
Tırdı geldi bukez ‘Osmān zār u zār

9. Geliñ bağışlañ dèdi baña anı  
Size cennet vère luṭfindan ġani

10. Bunlara ‘izz-i ikrām èyledi

Baḡa v r n  d y  iḡd m  yledi

11.  ıımadılar s z ni anıḡ  abul  
H t rı sındı anıḡ oldu mel l

**19b**

1.  urdu andan fahri c mle k 'in t  
Ol ḡab b-i ḡaḡ Res li m mkin t
2. Servi dib   addine ḡayr n idi  
 addini g ller g r p ḡand n idi
3. Ayak  st ne  urup v rdi sel m  
S yledi Őir n zeb ni ḡoŐ kel m
4. Serveri Őir n t c-ı Őir n nih d  
Ol Muḡammed MuŐtaf  ḡayr u'l  'ib d
5. D di kim ben sizi ḡaḡdan dileyim  
R z-ı maḡŐerde Őef 'at  yleyim
6. Cennete gir p g resiz raḡmeti  
N r i inde  ekmeyesiz zaḡmeti
7. Bu civ nı tek bana v r n  d di  
Yarın anda ecr ni g r n  d di
8. Biz anı baḡıŐlamazuz d diler  
 anlumuzdur ol  omazuz d diler
9.  opdı aŐḡ b arasında bir fiḡ n  
Ol fiḡ nı g Ő  der zir   ziy n
10. D diler kim bu ne dertd r y  Res l  
ḡaḡ Res lin n s zi olmaz  abul

11. Pes Hüseynle Hasan kıldı nidā  
Yoluna cānlar fidādur yā dede

**20a**

1. Var ise bunlar munāfıklar durur  
Birbirine hem muvāfıklardurur
2. Anıñ içün şındılar seniñ sözün  
Bilmediler kıadriñüz bunlar sizün
3. Bu tefekkürde iken Aḥmed hemīn  
Nāzil oldu aña Cebrā'ıl-i Emīn
4. Yā Muḥammed ḥaḳ selām éyler saña  
Ol selām ile kelām éyler saña
5. Dédi mi'rāç gécesi ṭonlarını  
Ol ḥabībum géysün anıñ varını
6. Menberin meydāna életsün dédi  
Çıķup anda ḥalka vā'iz étsün dédi
7. Hem 'ammāmeni bürigil başuña  
Göresin pervār digārıñ işine
8. Sen du'ā kııl yā Resūli muḥterem  
Müstecāb ola du'āñ çün bī elem
9. Her ne dédi ise aña Cebrā'ıl  
Hem anı da öyle kıldı ol cemīl
10. Menbere çıķdı münācāt éyledi  
El getürüp 'arḍ-ı ḥācet éyledi
11. Dédi āgāh olasın sen yā ḥabīb  
Milk-i şan'ādan gelürdüm ben ğarīb

**20b**

1. Padişāh düşünde görmışdür seni  
Oğlı ile saña gönderdi beni
2. Tā ki gelüp ḥaḍretüne ére ol  
Ayađuñ tozına yüzün sür ol
3. Cān-u dilden ḥizmetüne bendedür  
Ḳanı gelsün göreyin ol ḳandadur
4. Muştafā emr éyledi getürdiler  
Menber öñünde anı yaturdılar
5. Ol nigār çunki böyle gördi ol  
Ṭaşa çaldı başını cān vérdi ol
6. Bu fiğānı görüp efgān étdiler  
Gözlerinüñ yaşların ḳan étdiler
7. Peyk geldi ḥaḍret eydür yā Resül  
Yā ḥabibi sen ağlama sākin ol
8. Dağı rabbiñ saña selām éyler dédi  
Ol selām-ile kelām éyler dédi
9. Ger dilerse ol civānı dérgürem  
Cümle maḳşūdına anı érgürem
10. Söylesün aşḥābına dīn serveri  
Vérelüm ‘ömürlerinden her biri
11. Döndi aşḥābına Aḥmed söyledi  
Cebra’ıl’iñ sözlerin ‘arḍ éyledi

**21a**

1. Gūş édüp şevḳ ile anlar durdular

Ƙıya bildükleri ƙadar ‘ömür vérdiler

2. Faħr-i ‘ālem döndi eydür yā ‘Ali  
Menba‘-i luṭf-i kirāmsın yā velī
  3. Sen ne içün bu arada ƙurmaduñ  
‘Ömrüñüñ ba‘dısından vémediñ
  4. Dédi ‘ömrüm ne ƙadardur bilmezem  
Bu ƙadar ‘ömrüm anıñ olsun démezem
  5. Līk-i mühlet vér baña sen gideyim  
Dest-i namaz édüp vaşıyyet édeyim
  6. Cānımı ƙurban édeyim ben aña  
Bāķi ‘ömrüm anıñ olsun ey hümām
  7. Böyle déyüp söyler-iken nagihān  
Hāzır oldu pes yine sultān-ı cihān
  8. Hāķ selām éyler saña dér yā Resül  
Ƙamu hācetleriñ oldu hep ƙabul
  9. Ol ‘Aliniñ hürmetine padişāh  
Vérdi ‘ömrin yine aşhābıñ ilāh
  10. Kendi ƙudret huznesinden girdigār  
Aña altmıñ yıl ‘ömür vérdi ey yār
  11. Dédi kim ƙılsun ḥabībüm bir du‘ā  
Ol du‘āsını anıñ ƙıldum revā
- 21b**
1. Ol Muḥammed el getürdi ḥānumān  
Dédiler āmīn zemin ü āsumān

2. Hâk te‘âlâ kudretinden ol nigâr  
Başını yérden getürdi şems ü vār
3. Turdı yérinden şahâdet éyledi  
Kendi hâlinden şikâyet éyledi
4. Gördiler bu mu‘cizâti hâş-u ‘âm  
Dédiler hoş eş-şalât-u ve’s-selâm
5. Menberinden indügi demde habîb  
Ayağına düşdi Ebu’l Mihcân garîb
6. Ol dem anda hoş Müslümân oldu ol  
Ğuşşadan kırtuldu handân oldu ol
7. Ey sa‘âdet menba‘i şâhib-i cemâl  
Saņa vèrmişdür kemâli zü’l celâl
8. Kadresi la’liñden ereydi eger  
Nâr-u hicret yanmayan pervânlar
9. Cümle deryâlar olaydı hoş zülâl  
Rûhlaruñ şem‘ine bulamazlar vişâl
10. Hâdretüñe gelür iken garîb  
Gör niçesi kırdılar mekr ile al
11. Dîniñi inkâr édenler yâ Resûl  
Hüzn-i gâmden bulmasunlar hiç vişâl

**22a**

1. Bu habîbi bendeye raħm éyleyüp  
Kıl şefâ‘at yâ habîbi lâ yezâl
2. Varup evlerini yağma kıldılar  
Ol iki şandüğü alup geldiler

3. Ol munāfıklar bulup tıtdılar  
Od koyup anları oda atdılar
4. Muştafāya mālı teslīm étdiler  
Mālını aşhāba takşim étdiler
5. Fahri ʿālem hizmetinde kaldılar  
Tāʿate şevk ile maşgul oldılar
6. Ol Muḥammedür haḫdan beyyināt  
Nāzil olup gösteridi muʿcizāt
7. Ger dilersiz bulasız otdan necāt  
İşkıyla derdile édün eʿş-şalāt

#### 8. Hazā Destān-ı Ḥalīlullah ve İsmāʿil Nebiyullah

9. Allāh déyüben söz édelüm  
Allāh adın kamu düpdüz édelüm
10. Bir hikāyet söyleyelüm dinleyesin  
ʿĀkil isen maʿnāsın anlayasın
11. Bir şalavāt vérelüm pèygambere  
Dīn diregi ol Muḥammed servere

#### 22b

1. Daḫi şonra bu sözi söyleyelüm  
Gün gibi anı ʿayān éyleyelüm
2. İsmāʿil ile Ḥalīl aḫvālını  
Şerḫ édem diñlersen sen anı
3. Anlara haḫ ne cefālar éyledi  
Şonra yine luṭf-i iḫsān éyledi
4. Ol Ḥalīlīn mālī gāyet çok idi

Ve lākin oğlı kıızı hiç yok idi

5. Şöyle kim ‘ömri içinde ol Hālil  
Yalvarurđı Һađrete ol Celil
6. Bir oğul bağışla luđfunđan bağa  
Sevdüğüm kurban edem ben sağa
7. Şol-kadar kıldı münācāt Һađrete  
Tā ki İsmā‘il’e olunca ata
8. Bir oğul v Erdi ağa Һak sevgili  
Şanasın uçmağuğ ol bülbüli
9. İsmā‘il v Erdiler anığ adını  
Şol şekerden görmediler dadını
10. Şol-kadar kıatı severdi anası  
Uyđu gelmezdi gözine yanası
11. Anı fikr Ederdi gezip durası  
Hem anasının ciger pāresi

**23a**

1. Ata ana ağa şöyle ıapdılar  
Allāh ile ‘ahdi kim unutdılar
2. Démiř idi bir oğul v Erdel bağa  
Sevdüğümü kurban edem ben sağa
3. Şol-kadar v Erdi ağa mühleti  
Göğlini v Erdi Hālil ağa kıatı
4. Bir gece kim ol Hālil yatmış idi  
Ğaflet uykusı gözün ıtutmış idi



5. Düş içinde çağırur Rabbu'l-Celil  
Kanı ol 'ahdiñ nice oldı yā Halil
6. Çünkü benden oğul istemişdin  
Sevdüğüm kurban kılam demişdin
7. Ben oğul bağışlayup luṭf eyledüm  
Yā Halil sen dostluğı terk eyledin
8. Kişi evlād sevmek layık-mıdur  
Beni terk etmek saña layık-mıdur
9. Bir ādemde iki göñül kılmadum  
İki şey'i sevmege kâ'il olmadum
10. Her kim evlādını seve yā mālını  
Ṭamu içre bile kendi hālını
11. Yā beni sev yā anı sev yā Halil  
Uyku içre söyledi aña Celil

**23b**

1. Tiz beñileyüp uykudan Halil bağa  
Tā ki yüz çoç kurban eyledi hağa
2. O gece feraḥ olup yatdı Halil  
İşid imdi ne dedi Rabbu'l-celil
3. Dedi ey dost bu-mıdur nezirin  
Sevdüğün kurban etmezsın neçün
4. Kalkup ol gün yüz şıgır boğazladı  
Hağ yoluna anı kurban eyledi
5. Ol gece kim ğaflete vardı Halil  
Yine bir nidā etdi Rabbu'l-celil

6. Dêdi ey dost ‘ahdiñe dêrmez-misin  
Sevdüğün terkini vêrmez-misin
7. Qaldı ol Halîl baqdı ‘ibrete  
Nêtesin bilmedi qaldı hayrete
8. Yüz devesi var idi sevgüli  
Qurban êdüp cümlesin kıldı ölü
9. Ey birâder işid imdi sen anı  
Qurban êtdi Halîl üç yüz hayvânı
10. Êtdi Halîl kıldı üçyüz rızqını  
Yêrine götür dême nerusı
11. Böyle dêyüp uyquya vardı Halîl  
Bir nidâ êtdi yine Rabbu'l-celîl

**24a**

1. Dost olan dostuna böyle-mi êdiser  
Dost yoluna sevdüğün terk êdiser
2. Uyqusından uyanup gör êyledi  
İşbu sözlere te‘accub êyledi
3. Yüz qulı var idi gâyet şîrîn  
Azâd êtdi anları birin birin
4. Ayıtdı qurban êyledüm yüz qulı  
İşde yêrine getürdüm qulı
5. Ol gece Tanrı dêdi dinle sözi  
Yâ Halîl mashâra êylersin bizi
6. İsmâ‘ıldür sevdüğün bilmez-misin

Bizim için sen anı vèrmez-misin

7. Ben seniñ söziñ tutup vèrdim anı  
Sen baña vèrmeyince dostluğ kanı
8. H̄alil anda uyğudan beñilledi  
İsmā'îl'im dèyüben çok ağladı
9. Āh nédeyim ger dèrisem anasına  
Döymeye kimse bu feryād yasına
10. Yeyregi oldur ki bu sözi şağlayım  
Dügüne oğudılar bizi dèyim
11. Öyle dèyüb İsmā'îli alam gidem  
‘Arafāta életüp qurban édem

**24b**

1. Anası bilmez anı şanur düğün  
Şonra bu dert yürege olur düğün
2. İşbu tedbîrleri H̄alil fikr éyledi  
İsmā'îli hağğa qurban vèrem dèdi
3. H̄alil ol dem dèdi kim yā Hāçere  
İsmā'îl'in nazlı saçını țara
4. Ala gözlerini anıñ sürmele  
Ol mübārek ellerini kınalı
5. Cizmesin géydür dağı ayağına  
Ol anası yüreginün bağına
6. Hem dağı kaftanların géydüresin  
Benim ile düğüne göndüresin

7. Ka'be tarafında vardır bir düğün  
Düğüne okudılar bizi bugün
8. Şöyle kim oldüğün kıutlu ola  
İsmā'îl benim ile bile ola
9. Yoldaş olup bu beni şāz eylesün  
Hem dağı düğün temaşa eylesün
10. Anası dedi meded İsmā'îl'im  
Gönlümün içinde öten bülbülüm
11. İsmā'îl benim yüregim yağıdur  
Hem dağı cigerimün bağıdur

**25a**

1. Bubaya yoldaş olup şāz edicek  
Ben kiminle eglenem ol gidicek
2. İsmā'îl gözüm öñünde durası  
Görmeyince ana gözsiz olası
3. Ana oğulsız gidicek düğüne  
Ayruluğ odı düşe yüregüme
4. Ben anıñ ayruluğına döyemeyem  
Bir dakıķ görmesem eglenemeyem
5. Āh nedom illā er sözini tıtmalı  
Tıtmasam tāmı dibinde gitmeli
6. Çāre yoķdur bu ĥasreti çekmek gerek  
Er ne dērse sözini tıtmaķ gerek
7. Böyle dēyüp İsmā'îl'in saçını  
Tırayup boynuna bend etdi anı

8. Tırı gelüp hoş şıgadı kolların  
Kınaladı İsmā'îl'in ellerin
9. Gözlerine sürme çekdi anası  
Dêdi ananın cigeri pâresi
10. Çıkarup kaftanların aldı ele  
Ki vérür bir bir anı İsmā'île
11. Cizmesini önüne kodı anası  
Oğlunu kendi gözünden sakınası

**25b**

1. İsmā'îl öpti ananın elini  
Hasretligi bükdi anın belini
2. Oğlunu kocdı öpdi gözlerin  
Yüzine sürdi ananın yüzün
3. Dêdi ben senden nice ayrılam  
Ayruluk derdine nice døyem
4. İşbu resme niçe sözler söyledi  
Elin aldı Halîle işmarladı
5. İsmā'îl saña emānet yā Halîl  
Öñüne düşüp anı olgıl delil
6. Döndi oğluna dêdi ayrılmağıl  
Göz açup hem Halilden ayrılmağıl
7. Dertde korsun anayın biricüğüm  
Cümle 'ömrüm hâşılı biricüğüm
8. Çünkü yola girdiler oğul ata

Baķın imdi evde olan fūrķata

9. Anıń ardınca ıaŗra ııķar  
Yürece Şanki bir od düŗmüŗ yaķar
10. Yā Halil urduń yürece yarayı  
Ķanda gidersen Ķoyup bi-ıāreyi
11. Şon sözüm var söyleyem iŗidesin  
Beni öldürüp de anda gidesin

**26a**

1. Āĥiret evlerine beni göndüresin  
Ķanda gidersen anda gidesin
2. İsmā'ıl'im gerü bile baķmayasın  
Hem anası ĥasretini ıekmesin
3. Gitdi anlar yalnız ıaldı ana  
Dönüben geldi eve yana yana
4. Őeytān ol dem girdi fitne tonına  
Ağlayarak geldi Hāıer ıatına
5. Ŧurdu Hāıer ańa ey kiŗi sen  
Ĥāıetini ne ise anı bitürem
6. Dédi geldim ben sańa teselli ıılmaĥa  
İsmā'ıl'in ĥālin ĥaber vermeĥe
7. Ne durursın ıanı nazlı İsmā'ıl  
Anı boĥazlamaĥa gitdi Ĥalil
8. Hāıer eydür hiı ana oĥluna ııya-mı  
Düĥüne alup gidüp öldüre-mi

9. İblīs eydür aña kim yā Hāçere  
 Hālil anı dostuna qurban éde
10. Hāçer eydür dèdi hey göñli qara  
 Kim ol kim oğlumı qurban vére
11. iblīs eydür öyle buyurdı Celil  
 Anı qurban étmege gitdi Hālil

**26b**

1. Hāçer oldem iblīsī āzār éyledi  
 İllā sözi yürege kār éyledi
2. Āh nazlı nazlı besledüğüm İsmā‘il  
 Āh ‘aceb néderiki seni Hālil
3. Tıqız ay baṭn içinde seni şaqladum  
 Her géce beşigiñi bekledüm
4. Şaқınurdum kendü gözümnden seni  
 Furqate düşürdün āḫir sen beni
5. Ey güzel saçın taradugum qızı  
 El kınalı sürmeli ala gözi
6. Ey elde bir tıtam gonca gülüm  
 Ol göñül içinde öten bülbülüm
7. Ey ananıñ kucağında nazlanan  
 Tıqız ay baṭnı içinde gizlenen
8. Ey mübārek ayağına cizme géyen  
 Anayı öksüz qoyup oda yaқan
9. Ey güzel kaftanların şırta géyen  
 Yüregüme dürlü acılar qoyan

10. Benim ile bile giden İsmâ'îl  
 anda  letdi  aceb seni al l

11. Gitdi ibl s H cer aqlar z ru z r  
 Dinle Őeyt n dai ne fitne ılar

**27a**

1. Ol la' n aqlandı fitne atına  
 Şol dem  rdi İsm 'il n atına
2. D di İsm ' l niye geldi bize  
 İŐid p ibl s anı geldi s ze
3. D di kim ey g zel İsm ' l anla  
 Anan  lin d yeyim anı dinle
4. Anan g nderdi beni dinle s zi  
 Fur n dan k r olmuş iki g zi
5. İsm ' l eyd r ey yalanc  kişi  
 alkup evden d g ne gitse kişi
6. Anası anı i n furat ıla  
 D g ne giden kişi erte gele
7. İbl s eyd r  yle Şandun İsm ' l  
 Seni boazlayısar bug n al l
8. Nerede d g n anı Şorar-mısın  
 ancaru gidersiniz bil r-misin
9. İsm ' l d di kim ol iblise  
 Tanrı buyuruın Őıyan telbise
10. Ben ananın y reginin n yaıyam  
 Hem ananın igerinin n bir b ıyam



11. Çünkü derdime duyup nice kıya  
Bubaya ben néledim beni boğazlıya

**27b**

1. İblis eydür öyle buyurdı Celil  
Seni kurban ediser bugün Halil
2. Seni düğün var deyüp aldayısar  
Eletüp anda hağa kurban veriser
3. İsmâ'îl eydür bubaya yâ Halil  
Dön gidelüm hiç düğün hâcet degil
4. Dinlemedün-mi bu kişiden sözi  
Görmez olmuş dertli ananın gözi
5. Oğlunu yavı kılan anacığum  
Ağlayup gözsiz kalan anacığum
6. Ey 'aceb yüzün görem-mi anacığum  
.....
7. Böyle dedi ağladı yana yana  
.....
8. Oğlunun furağını gördi ana  
Nétesin bilmedi kaldı hayrete
9. Ne yaman miñneti bedbaht olmışam  
İki dostun arasında kalmışam
10. Bilmezem kankısını terk eylesem  
İsmâ'îli Hağa kurban-mı versem
11. Āh ne cevab verem anasına  
Döymeye taşlar anası yasına

## 28a

1. İsmâ'îl'i vèrmesem düş yoluna  
Eve èletsem anası sevine
2. İllâ Hakkıñ emrini terk ètmeli  
Yarın tãmu dibinde qalmalı
3. Çãre yoqdur İsmâ'îlimden geçem  
Uçmağuş kapusın evvel ben açam
4. Döndi dèdi ol Hâlîl evlâdına  
Şeytân eydürler bu kişi adına
5. Bu ki İblîs kendi qaderin bilmedi  
Hem dağı ãdeme secde kılmadı
6. Bu ki her kişi azdursa gerek  
Kendüyi birle tãmuya qoysa gerek
7. Sen inanma bu la'îñün sözlerin  
Qanda görmiş bu ananıñ gözlerin
8. Bir taşıyla urdı bu iblîs mâteyi  
Sürdü cennetden bu âdem atayı
9. Çünkü İsmâ'îl işitdi bu sözi  
Bir taş atdı iblîsiñ çıqdı gözi
10. Şaymayuben anasınıñ sözini  
Urdı çıkardı la'îñün gözini
11. Hâlîl eydür iblîsiñ çıqdı gözi  
Bizim ile qalması ayruq sözi

## 28b

1. Gidelüm tezrek haq yoluna gerek  
Görmeyeni böyle-mi gerek

2. Ata oğul iblisi k3r 3tdiler  
Anı koyup ol aradan gitdiler
3. İsmā'īli aldadup gitdi ata  
3rdiler bir g3n varup 'Arafāta
4. 3nki bu 'Arafāta 3rdiler  
Anda bir ħalvet yere 3rdiler
5. D3ndi Ħalīl d3r kuzı  
Diñle dertli atanđan bu s3zi
6. Şıma atanıñ s3zin yā İsmā'īl  
Ħađ i3n ne 3dersen 3t kabul
7. 3nki layığ olmiŐam ben kul ħađa  
N3derem fāni<sup>3</sup>-i var iken bağa
8. İllā baba sen beni 3ld3ricek  
'Arafātda ħađa kurban v3ricek
9. Nicedeyin evde ħasret ekeni  
İsmā'īlim d3y3 yola bağanı
10. Ne cevab v3reyim ol bi-āreye  
Oğul 'ācısını g3ren anaya
11. Bir daği meger eve varmayasın  
Dertli ananıñ y3zin g3rmeyesin

**29a**

1. Kim nolaydı oda bāri s3ylesen  
Kurband olacağımı Őerħ 3ylesen
2. Āh anama ben Őarılup koğlaydum

Ṭoya ṭoya yüzine bakaydum

3. Āh baña olan kimseye ola-mı  
Bu ḥasretim kıyāmete kala-mı
4. Géce kılqup beşigimi beклиyen  
Ṭoқuz ay göñül evinde şaklıyan
5. Bu saçımı nazlı nazlı tarayan  
Géce gündüz fikrim kaydını yéyen
6. Ey güzel gözlerime sürme çeken  
Hem dañi ellerime kına yaқan
7. Şimdiki ḥālimi bile mi ki anacuğum  
Analıq ḥaққın ḥelāl kıla mı ki anacuğum
8. Çün Ḥalīl dinledi bu sözleri  
Yaşıla ṭoldı mübārek gözleri
9. Dédi ey cānım İsmā‘īl néyleyelüm  
Çāre nedür bu işe ne kılalum
10. İsmā‘īl eydür ḥaққın emrin éylegil  
İşbu elimi ayağım bağlağıl
11. Belki cān acısı güç çekinem  
Haltalayın bir yanına ṭoқunam

**29b**

1. Қorқaramki ‘āşi olam ataya  
Ḥasret oldum çünki dertli anaya
2. Ḥalīl eydür nice bağlayam elin  
Yā nice ötmez idim bülbül dilin

3. Hem boğazlamağa nice döyem  
Gül yüzüni nice kıana boyayam
4. Hālbuki ben seni boğazlayam  
Anaŋ şorar ise ne cevab vérem
5. Gel berü hey kıuzucağım İsmā'ıl  
Taŋrınınuŋ emridür yā bilmeğil
6. İsmā'ili bubası bek bağladı  
Döyemedi zārı zārı ağladı
7. İsmā'ıl dër nedür ağladuğun  
Bilmedim āŋir beni aldaduğun
8. Aldatdıŋ itdiŋ düğüne bile  
Böyle kıāvıl eylediŋ anamıyla
9. Çünkü bu işi baŋa éder idiŋ  
Boğazlamağa alup gider idiŋ
10. Bu işi evde désen baŋa nola  
Bağaydım anama doya toya
11. Öpeydım hāk-i pāy-ı melāl  
Emzirdüğini kıılaydı helāl

**30a**

1. Āh el-vedā' olsun saŋa cānım ana  
Benim için gezersin yana yana
2. Sen şanursın beni gitdi düğüne  
Ben düş oldım Taŋrınınuŋ buyuruğına
3. Biz muŋı 'uz her ne kim hākdaŋ gelür  
Ana hāsetiŋ beni deli kıılır

4. Āh ayrılığı kul başına v rmes n  
Ana yokluğını kimse g rmes n
5. Āh n deyim ana y z n g rmed m  
Hem nice olduğunu bilemed m
6. Āh ana anda  urı bunda  asret kaldı kıy mete  
 asretin t  kıy mete  ala mı(y)ki anacuğum
7. Āh  tmez ola bug n dilim bağlandı ayağım elim  
İşbu h lim sa a ma l m olamı ki anacuğum
8. Babamın ba a  aşdı ne boğazlayınca dostuna  
 Aceb meyyitim  st ne gele mi ki anacuğum
9. B yle buyurdu zi'l Cel l şolar bu g zel cem l  
 Aceb  mz rd gin hel l  de mi ki anacuğum
10. Boyun  a  a v rdi ata d ny sın  hirete şata  
Bu  asretim kıy mete  ala mı ki anacuğum
11. Babam vardur d y p d ğ ne get r p bağladı  
Bu dert y regine d ğ n ola mı ki anacuğum

### 30b

1.  urban olduğımı bile  
T  yola gire yele yele
2. G zel sa ın yola yola  
Gele mi ki anacuğum
3. Ne geldi dertli başlara  
Mu i   z c mle işlere
4.  Aceb başını  aşlara

Ura mı ki anacugum

5. Ey ata dost kılasın  
Dost yoluna beni kıurban véresin
6. Sen bir oğul ile ben bir cānıyla  
Zi şafā dost olalım sultānla
7. İşid imdi ol Hālılın işini  
Kıbleye çevirdi anıñ başını
8. Hem dağı sağ eline bıçaķ alur  
Şol elile yaşcugazın kıarırur
9. Yumdı gözin çaldı bıçaķ boynuna  
Sen şabırlık véresin derde haķ
10. Çaldı yetmiş kez bıçağı kesmedi  
Hiç nice çaldığını ol bilmedi
11. Bu kez çaldı Hālıl bıçağı taşa  
Kesdi bıçaķ ol taşı başdan başa

**31a**

1. Dédi kim ey bıçaķ kesdiñ taşı  
Néçün tamām kılmadıñ işbu işi
2. Dile geldi ol bıçaķ dér yā Hālıl  
Kesme dédi bir kıılın Rabbu'l- celil
3. Buyruķ anıñdur buyuran oldurur  
Cümle anıñ buyuruğuna kıuldurur
4. Néyledim beni urursın taşa  
Yā ne suç işledi İsmā'ıl başa

5. Çün Halile geldi bıçağıdan cevāb  
Hak te‘ālā Cebrā’ile kıldı hıṭāb
6. Tīz élet İsmā‘īl için kurbanı  
Kurtar ol bize fedā olan cānı
7. Koç getürdi kurban için Cebrā’il  
İsmā‘īl kurtuldu şāz oldu Halil
8. Hak seven göñüle nesne şıgmaya  
Dostı dostdan hiç kimse şımaya
9. Tā ki bunda hitm olsun bu kelām  
Vér şalavāt Muşafāya ve’s-selām
10. Okuyanı dinleyeni yazanı  
Raḥmetinle yarlıgağıl yā ğani
11. Fā‘ilāt fā‘ilāt fā‘ilāt  
Muşafānıñ rūḥuna vér şalavāt

### 31b

1. Ger dilersiz bulasız oddan necāt  
‘İşkıyla derdile édün e’ş-şalāt
2. **Hazā kitāb-ı Destān-ı Yoḥsul**
3. Her kim dünyāda ére yoḥsulluğa  
Şabır kıla layık ola kulluluğa
4. Kul isen ḥakdan gelene şabr ét  
Yoḥsa çık milki içinden turma git
5. Ol yérdür kim anıñ mülki degil  
Derde şabr ét ni‘mete şükür éylegil



6. Diñle imdi édeyim bir mu‘cizāt  
Muştafādan ol Resūli kāināt
7. Şehr-i Şāmda var idi kim bir cühūd  
Māl-ı esbāb ıssı idi ol hasūd
8. İllā gönli tobtolu idi girgin  
Muştafāya düşman idi ol la‘ın
9. Bir Müslümān kōnşı idi ol ite  
Ol Yahūdi mel‘üne ol la‘nete
10. Müslümānıñ eli yavlak tar idi  
Muştafāyı cānıyla sever idi
11. Hāķ aña vérmışdi kim bir ‘ayāl  
Hüsni-i hulk-ı hūb idi şāhib-i cemāl

### 32a

1. Cān gönül döymez idi baķışına  
Gel gör imdi Tañrınıñ baķ işine
2. Hāķ te‘ālā anlara vérdi belā  
Çāre ne kim ol işe haķdan gele
3. Kızıñ atası kātı yoħsul idi  
Ol cühūdiñ mālı yavlak bol idi
4. Çekdi dünyālıķ bulardan elini  
Gel gör niye érdi hālını
5. Kalmadı bularda bir loķma yémeye kār  
Ġayret érdir kimseye démeye ‘ār
6. Üç gün üç gece yéyecek bulmadı

Açlıktan gözlere uyku gelmedi

7. Kõnşusu cühüd anıñ hâlin bilür  
Türur ol it anıñ evine gelür
8. Yéyecek getürdi bulara yéyiñ dédi  
Ey Müslümân baña hâliñ dé dédi
9. Yéyecek yéyerken söze tutar anı  
Eydür ey kõişisi severem ben seni
10. Ey kõişisi nicedür dérligün seniñ  
Ğuşşamıdur yoħsa feraħmıdur cânunı
11. Şordı kim cühüd anıñ cümle hâlin  
Ol Müslümân dér aña taķşirliğın

**32b**

1. Açlığa biz key kati olduk zebün  
Faķirlikden yüregimiz oldı ħün
2. Üç gün oldı nesnemüz yoķ yémege  
Kimsemüz yoķ hâlimüzi démege
3. Ol cühüd eydür aña ğaygu yéme  
Tanrı érgüre seni bir ħoş déme
4. Saña bir söz déyem ger tutasın  
Ğuşşadan hem şazlığa yetesin
5. Ol Müslümân dér aña ne étmek gerek  
İşbu işe ne çäre étmek gerek
6. Dér ki cühüd ey déersen ey yār  
Ger dilersen saña ola baħt-u yar

7. Dīniği terk éyle bizüm dīne dön  
Gel puṭa ṭap kaʿbeye éyleme yön
8. Tā ki cümle mālımun yarısını  
Saṇa vérem ger işidürseṇ beni
9. Hem daḥi ol kızuṇı vérgil baṇa  
Sözümü bī-dirīğ dérem saṇa
10. Rāđı olup sözüme vér kızuṇı  
Yok dériseṇ de bilelüm sözüni
11. Yā benimle bu iki işi kıluṇ  
Yok dériseṇ şöyle açlıkdan ölüṇ

### 33a

1. Ol Müslümān dédi mühlet vér baṇa  
Bir göreyin ḥātūnum ne dér baṇa
2. Ol Müslümān evine érdi ey şāh  
Söyledi ne kim dédiyse ol pisāh
3. Ne kim ol melʿūn dédi ise söyledi  
ʿAvratına küllü maʿlūm éyledi
4. İşidüp ʿavrat sözi āh éyledi  
Düşdi uşşı gitdi yā Allāh dédi
5. Yine ʿaqlın dérüben ṭurdı örü  
Gözleri kan yaş ṭolup girdi içerü
6. Dédi zinhār erine ey maḥremüm  
Ey benim dil-dārı yārim hem demüm
7. Key şaḥın kim seni iblīs laʿīn  
Aldamasun mālıyla terk étme dīn

8. Ol cihanı bu cihana şatmağıl  
Dünyā için dīnünü terk étmegil
9. Biz bu yoğsulluğa rādı olmuşuz  
Bu deme şükür kanā'at kılmışuz
10. Yoğsulluk günü gibi gün kıanda var  
Yā Muğammed dīni gibi dīn kıanda var
11. Sen Muğammed dīnini elden kıoma  
Şakla imānını 'ahdini şıma

**33b**

1. Ol la'īnün sözine uyma yine  
Cān fedā olsun Muğammed dīnine
2. Kıo bizi sen açlığıyla ölelüm  
Dīnümüz yoluna kıurban olalum
3. Ol Muğammed dīni üzre kim öle  
Yarın anıñ menşūbı a'la ola
4. Ol Müslümān 'avratına dér sözüñ  
Eyü söz illā nole ħāli kızuñ
5. Bizcileyin açlığa ol döye-mi  
İşbu yolda bizüm-ile ola-mı
6. Ol nigār ol dem bu sözi dinledi  
Cān-u dilden derd-ile bir inledi
7. Gördi ħadden geçti bunlarıñ sözi  
Babasına söyledi kendi kıızı
8. Ahāli islām dīnin elden kıoya-mı

Ölmek için kimse dīne kıya-mı

9. Ben-miyim size mūāfıķ olmayan  
Yā Muħmmed dīni üzre ölmeyen
10. Tuķ baba zinhār sözümi sen benim  
Siziņ için ķurban olsun bu cānım
11. Size bir söz dēyeyim zinhār tutuņ  
Erte beni bazara éltüņ şatuņ

**34a**

1. Bu ķaravaşdur şataruz dēyesin  
Behāmi ni‘mete vérüp yēyesin
2. Bir kişiyē véreceksiz ĥod beni  
Ķaravaşdur dēyü şat şakla dīni
3. Ćün işiddi atası işbu sözi  
Eydür aņa ey cānım cānanesi
4. Göñlümün eglencesi göñli nigār  
Hiç döye-mi seni şatmağa ciger
5. Kişi bāğrın kese élete şata-mı  
Daħi vara ol uyuya yata-mı
6. Ol kız eydür şimdi biz ne kılalum  
Nice bu açlığa biz yaķılalum
7. Üç kişiyüz bu açlığa ķalavüz  
Ölsek ķaşdıyla kāfir oluruz
8. Gider imān ķalur şöyle biğümān  
Tā ebed ķalur tāmuda cāvidān

9. Dīn yoluna şat beni şakla dīni  
 omişam yolunđda başıyla cānı

10. Hātūn eydūr erine sevgūli yār  
 unki bōyle ıldı bizi girdigār

11. Şatar isen ızumı şarluya şat  
 Al ġarībūn bey'ini yābāna at

**34b**

1. Şarluya şat kim ura gōrem yūzin  
 Vatiha ben işidem atlu sōzin

2. Ol gūn ol işi odılar yarına  
 Kim ızın ēlete diş bazarına

3. Tā aravaşlar gibi ızın şata  
 Aldı vardı bazara gōr kim nite

4. ızı ēletūp vērđi dellāl eline  
 Yā ilāhi kimseniñ 'ayāline (..)

5. Dūnyāda hergiz bu hālet gelmesūn  
 Hiç kimse ne şōyle miskin olmasun

6. Ol ızını şatmaġa vērđi yigit  
 Dēdi ey dellāl benim sōzūm işid

7. Şarludan ġayri işiye şatmaġıl  
 Key şaın ġarīblice bey' ētmegil

8. Aldı dellāl elini ıldı mezād  
 Şarludan hiç kimse ılmadı murād

9. Şehirlūden kimse hārīş olmadı  
 Ol ızı şarludan kimse almadı

10. Gerçi tedbîr étdiler kim serseri  
İllâ Tanrı taqđiridür néyledi

11. Müşteri oldı kıza kim bir ğarîb  
Ol dağı bir gözli idi key ‘acîb

**35a**

1. Ol kadar müşteri oldı ol ğarîb  
Aldı kıızı atasından yalvarıp

2. Vêrdi kıızı ol ğarîbiñ eline  
Aldı kıızı uğradı ol yoluna

3. Kıız atası kıız bahâsı altunı  
Aldı maħrûm oldı kızından cānı

4. Hoca aldı kıızı tâ kim gide  
Şatun aldı diler eve élete

5. Döndi aña eydür ey mäh-ı musın  
Hoca baña bir sa‘at destûr véresin

6. Ne helâllik dileyim varup aña  
Ol kişidür kim beni şatdı saña

7. Anıñ içün kim ben anıñ evine  
Küccücükden gelmişdim yanına

8. Ol kişiniñ üzerimde haqqı çok  
Luţfıñuzden destûr ola dême yok

9. Kıza vêrdi destûrı eglenme tîz  
Gêrü gel kim tîz giderüz yola biz

10. Geldi atasını kıız esenledi

Anama benden selām éyle dēdi

11. Benim için sen hermişe şāz ol  
Renci olma ğuşsadan azād ol

**35b**

1. Ben şatıldım Muşafānıñ ʿışķına  
Biñ cānım olsa vèrem dīn ʿaşķına
2. Sen benim sevgümi göñlüñden çıkar  
Ķıl Muħammed dīnine sen ihtiyār
3. Ol baña eyilük éden cānım atam  
Mehribanım sevgili cānım atam
4. Faķirlikden yüregi bişmiş atam  
Fürķatimüñ odına düşmüş atam
5. Gözleri yaşına ğarķ olmuş atam  
Ķuzucaĝını yavı kılmış anam
6. Ħasretimden yüregin yaķan atam  
Cevre yana yollara baķan atam
7. Beni şatdırmaĝa gönderen atam  
Derdime baĝrını yanduran atam
8. Yavı kılpup beni bulmayan atam  
Ķanda gitdüĝimi bilmeyen atam
9. Fürķatumüñ aĝusın (..) atam  
Düşde görmegile hoş geķen atam
10. Beni ĝariblige şatduran atam  
Kendü ardımdan baķa kılan atam



11. Başduğum yerleri gözleyen atam  
Gitduğum yolları özleyen atam

**36a**

1. Ger şorarsa daği senden hālîmi  
Déyesin hoşdur déyü ahvālîmi
2. Bir yigit şarludan degil aldı şatun  
Diler anı kendi adına hātūn
3. Zinhār ey baba şorarsa ol saña  
Nice tonlar géydi dérîse saña
4. Ebrişime géydürdi cümle tonunu  
Tā ki guşşa ile geçmeye günü
5. Zinhār anıñ yüzine çağırmağıl  
Kağıyup söğüp anı sen urmağıl
6. Ataların sevdiği oğlanıdur  
Kız ‘ayāller anaların cānıdur
7. Anasından ayrulup çok kızular  
Anaları meylet anı üzüler
8. Ayruluk düşdi bukez çün araya  
Nice ki merhem ola bu yaraya
9. Bir daği anıñ yüzün görem-mi ben  
Yā garīb-likde ölüp kalam-mı ben
10. Ğurbet elde atam anam gözliyem  
Görmege dört yanayu bu eller gözliyem
11. Meger yel getüre kokusun baña  
İmdi bu yā el-vidā‘ olsun saña

## 36b

1. Ten nice kim atlu cāndan ayrulur  
Var kıyās ét gör ki hāl nice olur
2. Öyle dédi atasına ol nigār  
Nice zamān aqladılar zār-u zār
3. Atasın esenleyüp urdi örü  
Hocasunun atına geldi gērü
4. Hocasıyla çünkü kız girdi yola  
aldı anda atası şaal yola
5. urı gevde baa aldı gitdi cān  
Yay gibi addi anı oldu kemān
6. Gözi yaşlu dudağı hem tebserü  
‘Avratının atına geldi gērü
7. odı ‘avratı önünde altını  
Çünkü ‘avrat bauben gördi anı
8. ıtdı belin zārı ılup inledi  
Ey dirīga anı munisüm dedi
9. anda bulam ey gözüm nuri seni  
Kendi elimle böyle ét dim ben beni
10. Fürate ve ğurbete düşen uzı  
Hasetile cigeri bişen uzı
11. Būyi zūlfi burnuma oan uzı  
Beni hāset oduna yaan uzı

## 37a

1. Şehir içinde seni şöyle yedeler

Ƙaravaşdur déyü hükm édeler

2. Ana degil saña düşman olmuşam  
Hasretin-den şöyle bî-can olmuşam
  3. Odlar olsun baña bu altun gümüş  
Ana mı var ‘ayālin şatmış yemiş
  4. Öyle dérken ‘aklı gitdi nédem saña  
Ol eri miskin nazar éyler aña
  5. ‘Avratımı öyle gördi kıldı āh  
Dédi vāh benim eşim oldı tebāh
  6. Ƙızım elden gitdi ‘avratım bile  
Ey dirīgā işümi vérdim sele
  7. Dédi kim ey şāni‘-i şems-i ƙamer  
Ƙulların fi‘lin bilen hem hayr u şer
  8. Dédi ƙādirsin ilāhi bu işe  
Bir dem érgür bu miskini ƙalmışa
  9. Sensin baña ol ƙızımı şatduran  
Ƙızımı sensin ƙaravaş étdüren
  10. Dilerim bu düşmüşü ƙaldurasın  
Bu işi Muħammede bildüresin
  11. Ƙız anası hağrete tutdı yüzün  
İşid imdi ƙız ile hoca sözin
- 37b**
1. Aldı ol ƙızı götürdi hocası  
Şatun aldı hālin édem niçesi

2. Kudret-ile çün hoca érdi eve  
Kapuyı açar idi ive ive
3. Ol yigidün koñuşacağı var idi  
Ol yigidi key katı sever idi
4. Yigidiñ katına geldi görüşüp  
Anıñ ile nice nice soruşup
5. Ol géce varduğı yerde ol yigit  
Yatura anda bu sözi sen key işid
6. Ol géce kızuñ katına varmadı  
Ol hüriniñ şöhetine érmedi
7. Yigid anda yaştuğa kim baş urar  
Uykuya vardı-mı ‘acāyīb düş görür
8. Gördi düşde ol Resūlullah gelür  
İki cihan güneşi ol māh gelür
9. Katına geldi anıñ Muştafā  
Müctebā ve murtađā ve ya şafā
10. Ol Ebu Bekir ‘Ömer ‘Osmān ‘Ali  
Muştafā ile bile yārenleri
11. Çün erişdi ol yigidün katına  
Muştafā baqdı anıñ şūretine

**38a**

1. Ol yigit bunları bildi hep tamām  
Şefkat-ile Muştafā vèrdi selām
2. İki cihan fahrini gördi yigit  
zī kıyāmet érdi kim aña yigit

3. Muştafā eydür ki bildün-mi beni  
Yigit eydür niye bilmeyem seni
4. Sensin āhîr ol Muḥammed bî-gümân  
Dostluğa yaradıldın hem dü-cihân
5. Dédi péygamber ki şol sa'at aña  
Yā yigit bir ḥācete geldim saña
6. Yok dème ol ḥācetümi sen baña  
Hem ḥūri kuşūru vére ḥak saña
7. Ol qaravaş ki aldın idi dün  
Baña bağışla yaḥūd vérgil şatun
8. Cennet içre bulasın ḥūri kuşūr  
Ol kıızı azāt édüp terkini ur
9. Ümmetimdür ol degildür qaravaş  
Dîn yoluna kodı ol cānıyla baş
10. Cānına kıydı dînine kıymadı  
Dostı koyup düşmanına uymadı
11. Dost için cāna kıyanlar şāz olur  
Kul ise dost 'aşkına azād olur

**38b**

1. Saña dilek étmege geldim anı  
Dîn yolunda hem qaravaş olanı
2. Dilerimki anı baña véresin  
Tā ki sende maqşūdına éresin
3. Ol yigit eydür belı kıldım kabul

Cān dirīg olmaya senden yā Resūl

4. Çünki sen dilek éde geldiñ baña  
Bir qaravaş nola vérmeyem saña
5. Yigit eydür ey nebiler serveri  
Ben da‘ifiñ saña var bir dilegi
6. Yā Resūlullah eger halka yarın  
Dér isem gördüm nebiler serverin
7. Ben bilürem halk inanmazlar baña  
Nola bir nişān véresin sen baña
8. Ol yigidün bir gözi hem kör idi  
Nice yıllar şöyle körce yürür idi
9. Mübārek elin degürdi Muştafa  
Oldı rüşen gözleri vérdi şafā
10. Nagihān açıldı şol körce gözi  
Turdı ol dem toprağa sürdi yüzi
11. Ey dér imdi yā Resūlullah kıızı  
Kıldım azāt varsun evine kendüsi

**39a**

1. Daħi söylerken Resūlullah ‘ayān  
Uykudan uyandı geldi ol zamān
2. Çün uyandı uykusundan kendisi  
Bağdı görđi görmüş ol körce gözi
3. Şāz oluben şöyle sevindi cānı  
Mu‘cizātı iki cihan sultānı

4. Erte oldı ol yigit ıurdu öri  
İve ive ol kıza geldi gerü
5. Geldi görđi yine ol anıñ yüzin  
Diñle imdi yigidüñ aña sözün
6. Dın ııřkıñdan cigeri kebāb olan yār  
Gözüm görmesine sebep olan yār
7. Ata ile anayı zār eden yār  
Şatıluben ğarīblige giden yār
8. Gelüp ıonşu beni alup giden yār  
Muħammed Muştafa dilek eden yār
9. Benim görmez gözümü gördüren yār  
Beni faħri cihana er gören yār
10. Ne kişisin seniñ için Muştafa  
Geldi baña ol Resūli pür şafa
11. Düşde gördüm ben cemālini anıñ  
Ne kişisin nedür aħvālin seniñ

**39b**

1. Bu ğece geldi baña faħri beni  
Gözüm açup dilek eyledi seni
2. Hūri-misin yā ferişte ey nigār  
Ne kişisin dey baña toĝrı ğaber
3. İlahi ey yüzi baĝı erem güli  
Yine sen ğāl eylegil bu müşkil
4. Ol kıız aña dedi kendi ğālını  
Atasıyla ol cühūd aħvālini

5. Cühūd anı faķır iken topladıđın  
Gel dīniñden dön dēyü söyledüğin
6. Atası miskin anı işitdügün  
Yere düşüp ‘aķlı başdan gitdügün
7. ‘Ăciz olup āħir ol bi-çāreler  
Dertlerine bulmayup hiç çāreler
8. Dēdim ey ata beni tutuñ  
Elüm alup bazara ėltüñ şatuñ
9. Elüm alup bazara çün vardılar  
Karavaşdur beni şatdılar
10. Çün işitdi yigit ol kızın sözün  
Ađlamaķdan devşürmedi kendüzün
11. Dēdi ey nigār helāl ėyle baña  
Kim karavaş dēdim idi ben saña

**40a**

1. Kız karındaşım olasın ey nigār  
Şimdi atañ anañ derdile yanar
2. Şol yüz altun şükrān olsun saña  
İmdi var yine evinüzden baña
3. Tırdı kız ol altunı aldı ele  
Tāpu kaldı yigide girdi yola
4. Şād hürrem sevinüp şöyle gitdi  
Tütününe yel yetişmez öyle gitdi
5. Çünkü geldi gördi anası anı



Taňrıya Őükür étدی sevindi cânı

6. Dédi kıızım nice kırtulduň ‘aceb  
Bu eve geldüğüne nedir sebep
  7. Hālini kıız anasına söyledi  
Yigidün düş gördüğün Őerĥ éyledi
  8. Düşde gördi seyyidi ol ĥoŐ nihād  
Beni azād éyleyü ben kıldı Őād
  9. Atası da geldi gördi kıızını  
Şükr édüben yere sürdi yüzini
  10. Ol çünki nigārı evde gördiler  
Üç daĥi murādına érdiler
  11. Cān vérüp ‘aşkına dīn alĥıl Şatun  
Ger yigitsin ger kıocasın ger ĥātün
- 40b**
1. Key Őaķın dünyā için ĥiç Őutma kīn  
Dünyā seven kıŐide olmaya dīn
  2. Çünki anlar üç gece aç yatdılar  
‘Āciz olup nice kıanlar yutdılar
  3. Üç gün üç gece yéyecek bulamadılar  
Ĥaķ yolunda ĥiç melül olmadılar
  4. Şimdiki ĥālde bu ĥalk dünyā için  
Dīni kıoyup çalışurlar māl için
  5. Evvel zamān ādem i bu dünyāya dünyā démez  
Ĥem ĥarām olanı bir loķma yémez

6. Faḥri ‘ālem arpa unuyla kü1 yédi  
Āḥiri bir azġun ümmet gelür dédi
7. Yā ilahi Muşţafā ḥürmetine  
Sen degür ḥādırları murādına
8. Dünyāya geldiñ hiç işiñ bitmedi  
Sen unuttuñ ölüm seni unutmadı
9. Oġıyanı diñleyeni yazanı  
Raḥmetiñle yarlıġaġıl yā ġani
10. Ger dilersiz bulasız
11. otdan necāt
12. ‘İşkıyla derdile édün e’ş-şalāt

#### 41a

1. **Hikāyet-i Fāţıma**
2. Diñle imdi fāţıma aḥvālini  
Kim Resūlden şonra noldı ḥālini
3. Géce gündüz aġlamaġa başladı  
Ka’inātı taġlamaġa başladı
4. Yemez içmez uyumazdı bir zamān  
Şöyle kim ḥayretde qalmışdı hemān
5. Dér idi yā ḥasrete ve furqate  
Nédeyim ben ey baba yā veylete
6. Qandasın ey şems-i tābān qandasın  
Rūḥu gül zülfü reyḥān qandasın

7. Fürkatün odına yandım kıandasın  
Ey kamu dertlere derman kıandasın
8. Söyler iken bir yerde kimse görse ol  
Anlara eydürdi kim kıanı Resül
9. Böyle-mi olur kıanı hürmet kıanı cehd  
Kıanı dostluk kıanı şöhet kıanı ‘ahd
10. Ol degil-midi bize dā’im ‘aṭūf  
Ol degil-midi bize dā’im ra’ūf

**41b**

1. Ey yürek yüzi güneş māh için  
Kıara kıara kıan aķar ol şāh için
2. Böyle dēyüp dā’im ağlar ol nigār  
Gözlerinden yaş aķardı Nīl vār
3. Bir gün aşhāb bir yere cem‘ oldılar  
Yā ‘Ali diñle sözimüz dēdiler
4. Zī kerem éyle degil ol gül‘izār  
Gece gündüz ağlasun zār-u zār
5. Ağlamak ile ele girseyd-i Resül  
Yā hod cān vėrmegile ol pür-uşül
6. Ağlayuben vere idük cānımız  
Tek ele girseyidi cānımız
7. Līk-i bu hük-m-ü hudādur nēdelüm  
Buña rāđı olalum şabr édelüm
8. Geldi dēdi bu sözi ol dem ‘Ali  
Fāṭıma ağladı dēdi yā velī

9. Yeriñ altında yite şāhı Resūl  
Nice ağlamayam olmayam melūl
10. Āh édüben ol daħı düşdi yere  
Yoğdı kim ‘aqlı kendüyi dere
11. Niçe vaķitden sonra ol hayru’l betül  
Kalkdı yerinden olup ġāyet melūl
- 42a**
1. Fāṭıma dēdi ki diñle yā ‘Ali  
Kabrıne varġıl Resūlün yā velī
2. Anda baña bir gömelte yapuvér  
İçine anıñ kül tepsı vér
3. Adın anıñ beytü’l aħzān kıyalum  
Varup anda kıatlu yaş akıdalum
4. Söziñi kıldı kıabul ol dem ‘Ali  
Varup anda bir ev yapıdı ol velī
5. Her şabāħ varurdı anda ol nigār  
Nevħa édüp ağlar idi zār-ı zār
6. Tā aña dek kim dēyüp kıurdu Resūl  
Altı aydan sonra ol hayru’l-betül
7. Emr-i ħaķdan sen baña gelsen ġerek  
Hem benimle tā ebed olsan ġerek
8. Çünkü va‘de yetdi bir ġün ol nigār  
Kabrıne vardı Resūlün kıldı zār
9. İştıyākım ġeçdi ħadden dēdi ol

Yağdı cānım nār-ı hecriñ yā Resūl

10. Ey dirīga ben nice şabr édeyim  
Kendüzüme yā nice cebr édeyim

11. Fürkatiñ baħrine ben düşmüşem  
Hasretünñ nārına tutuşmışam

**42b**

1. Zaħmeti miħnetlerim çoğdur benim  
Daħi hergiz taħatım yoğdur benim

2. Pes cerāħat oldı yürek yaşla  
Gözlerimün nuri gitdi yaşla

3. Uş benefeşe gibi kadīm oldı hām  
İşbu derdime ne olacağdur em

4. Tenim inceldi ħatı oldum hilāl  
Gitdi şāzı cānıma érdi melāl

5. Fürkat ağusın tolu tolu ħadeħ  
Nüş kıldum nice olam ben feraħ

6. Çün ħabibiñ menzili oldı türāb  
Bu cihān olsun ħarāb andan ħarāb

7. Ķatı efgān éyleyüben dökdi yaş  
Eriyüp şu ola yazdı anda taş

8. Ditredi ħabri Resūlñ Girdigār  
Düşdi ħabri üstüne ol dem nigār

9. Ķabr içinde Muştafā ve müctebā  
Dédi kim ey nur-ı ‘ayn merħabā

10. Kātı muştākım ciger köšem saña  
Va‘de yetdi gelisersin sen baña

11. Şād oluben tırdı yerinden hemān  
Vardı ol dem içre evine hemān

**43a**

1. Başladı kendüzünü kavşurmağa  
Hem eviñ için tışın devşürmege

2. Gördüler anı Hüseyn ile Hasan  
Dédiler ey ana nolduñ bu gün sen

3. Böyle ta‘cıl maşlahat nedür size  
Luţfıñuzdan bir haber veriş bize

4. Bu sözi çünki bulardan dinledi  
Derdile bir āh édüben inledi

5. Geliñ dedi ey oğullar nur-ı ‘ayn  
Yanına geldi Hasan hem Hüseyn

6. Birin aldı bir dizine ol ana  
Birin aldı bir dizine hem yine

7. Öpti gözlerine sürdi yüzünü  
Yüzine sürdi anlarıñ yüzünü

8. Yüzlerine bağa bağa ağladı  
Yüregi taşdan degilse ağladı

9. Dedi ey cānım oğullar nédeyim  
Kankı derdimi size şerh édeyim

10. Va‘de yetdi biliñüz bu dem hemān  
Dedenüz gel dedi ūş oldum revān

11. Uş ecel érdi baña ve hasrete  
Sizden ayrılısaram vā fūrķate

**43b**

1. Ey ‘aceb kime işmarlayam sizi  
Size müşfik mehrībān ola ķızı
2. Toz olıcaķ başıñuz kim yuyısar  
Ağlayacaķ yaşıñuz kim siliser
3. Şaçıñuzı kim tarayısar siziñ  
Gözüñüz kim sürmeliser siziñ
4. ‘Ömrümün şon günidir bugün benim  
Size ķurban olsun Uş cānım benim
5. Yuyayım bugün sizüñ başıñuzı  
Tarayayım şol güzel şaçıñuzı
6. Āh édüp turdı yerinden ağlayu  
Fūrķat oduna yüregın tağlayu
7. Yaşların yudu taradı şaçların  
Dökdi anda ķanlı gözler yaşların
8. Taşradan ol dem girüp geldi ‘Ali  
Ol nigārı gördi ağlar ol veli
9. Dédi yā Fāţıma noldı saña  
Néçün ağlarsın ģaber vérgil baña
10. Baña néçün söylemezsın ey ģalāl  
Eytgil baña nedür işbu melal
11. Dér ‘Aliye Fāţıma diñle beni

Bāki ıtutsun haq dünyāda seni

**44a**

1. Va‘de  tmiŐdi babam ol dem başa  
Geldi ol va‘de bug n n dem saŐa
2.   n babam gel d di uş oldum rev n  
All ha ıŐmarladım seni hem n
3. Sen  s n  al ben g neldim giderem  
SaŐa  asanla  useyini ıŐmarlaram
4. Bu iki k rpe  uzularım ey c n  
 oŐa dut gil dileg m budur hem n
5. G zlerin n yaşların a ıtma ıl  
Boynun eg p yollara ba ıtma ıl
6.  Őbu s zleri ıŐitdi   n ‘Ali  
 h  d p a ladı anda ol veli
7. Ge di ol dem aŐŐam oldı ol nig r  
D di kim ey  aliki perv r ı dig r
8. SaŐa Őı ındım ilahi  alimi  
V rmege  s n idi v r c nımı
9. B yle d di ve hem n  h  yledi  
R h nı All ha teslim  yledi
10. AŐŐamıyla yatsu arasında vef t  
 yledi ol bint-  sırr-ı k  in t
11.  o dı ol dem misk ‘anberle g l b  
Titredi  st ne anıŐ afit b

**44b**



1. Zāhir oldı ol eviñ içinde nūr  
Toldı eviñ içi ervāhile hūr
2. Hem Hādice rūh-ı Havvā rūhıyla  
Rūh-ı Meryem Asiyā rūhı bile
3. Şahra Hāçer rūhı zāhir oldılar  
Ol nigārıñ üstüne ağlaşdılar
4. Hādır oldı Enbiyā ervāh hem  
zī mübārek sa'at hem kıtlu kadem
5. Yüzi güller gibi ol yatmışdı  
İçi tışı hem nura batmışdı
6. Üstüne vardı 'Ali éyledi yas  
Kıanlu yaş dökdi taş taş
7. Dédi ey cānım oğullar geliñüz  
Anañuz gitmiş cihāndan biliñüz
8. Geldi yanına Hüseyin hem Hasan  
Gördiler gitmiş cihāndan ol hüsn
9. Ol ikisi şarmaşup ağlaşdılar  
Hasretile kıanlu yaşlar saçdılar
10. Dédi bu ne işdürür gāyet 'acib  
Bir 'acebdir kıalmayasıyuz gārīb
11. Kıalbimüze düşdi fūrkat kıoķusı  
Geldi bize hem yetim-lik kıoķusı

#### 45a

1. Dedemiz gitdi ve biz kıaldık yetim

Sende gitdiñ bize kim olsun em̄n

2. Noldı nergis gözleriñ yumduñ ana  
Fürkat oduna bizi yaqdıñ ana
  3. H̄asret-ile yaralanmış anamuz  
Fürkat oduna p̄arelenmiş anamuz
  4. Bağrı başlu gözi yaşlu anamuz  
şems yüzlü m̄ah kaşlu anamuz
  5. Gözi yaşına ğark olmuş anamuz  
Başı c̄anı ř̄aha v̄ermiş anamuz
  6. Noldı böyle katı d̄üşmüşsin bugün  
Urduñ ana bağrımıza sen düğün
  7. Gözyaşıyla yer yüzün ışladılar  
Analarınıñ yasın yaşladılar
  8. Er ve h̄ātün ol gece cam<sup>c</sup> oldılar  
H̄asret oduna yanup şem<sup>c</sup> oldılar
  9. H̄alvet ̄tdiler anı ol dem rev̄an  
Yumağa maşgul oldılar hem̄an
  10. Misk-i <sup>c</sup>anberle buğurlar ̄tdiler  
Ağlaşup üstüne şaflar dutdılar
  11. Yudılar anı ve şardılar kefen  
Yanına geldi H̄üseyin ile H̄asan
- 45b**
1. Ol ikisi şarmaşup ağlaşdılar  
Analarınıñ üstüne d̄üşdiler

2. Öptdiler yüzlerin efğan étdiler  
Ağladılar yaşların kan étdiler
3. Ol güzeller şāhı açdı gözlerin  
Her birin oħşadı öpdi yüzlerin
4. Gögsine başdı ve kocdı bunları  
Yağdı ĥasret odı ile anları
5. Bir kıyāmet kopdı ol gece ey yār  
Bir kıyāmet oldı anda aşikār
6. Ey niceler anda mecnūn oldılar  
Ey niceler anda maħzūn oldılar
7. Titredi ‘arşile kürsi hem felek  
Anıñ için ağladı cümle melek
8. Geldi ĥağdan bir nidā kim ‘Ali  
Kaldur üstünden bunları yā velī
9. Anları kaldurdı üstünden revān  
Oldılar namazına maşğul hemān
10. Dèdi ol demde Ebu Bekire ‘Ali  
Siz kılıvérün namazın yā velī
11. Kıldılar namazın anıñ ol gece  
Kudretin görgil ĥağkıñ dinle nice

**46a**

1. Életdiler anı Resūlün yanına  
Kim ulaşdura anı cānına
2. Dilediler ‘ādet üzere anı  
Kābrine koyalar görüklü cānı

3. Pes cenāze ile anı getürdiler  
Tā Resūlūñ kabrine yaturdılar
4. Pes selām vèrdi ‘Ali ol yā şafā  
Dèdi geldi Fāṭıma yā müctebā
5. Ol yamalu eski géyen Fāṭımañdur bu gelen  
Ol yalıncıklığa döyen Fāṭımañdur bu gelen
6. El degirmenin çeküp arpa unuyla beslenen  
Cevr-i fakırlıgıle büyüyen Fāṭımañdur bu gelen
7. Boynunu eye koyup kendüsini alçağ tutan  
Ol yüce kadrüñi bilen Fāṭımañdur bu gelen
8. H̄asretin derdine beñzin teğayyür éden  
Hicret oduna cān koyan Fāṭımañdur bu gelen
9. Vuşlatuña cānı gönüldeñ teşevvük éyleyen  
Ġurbet eyyemine döyen Fāṭımañdur bu gelen
10. Her kaçan ġamdan ġubār érse münevver kalbiñe  
Maḥv édüben anı yuyan Fāṭımañdur bu gelen
11. Şol cemālin şem‘ine pervān olan her zamān  
H̄izmetinçde yüz sürüyen Fāṭımañdur bu gelen

**46b**

1. Gitdüğünçde buña va‘de éylemişdin yā Resūl  
Ol güne şabr édüp döyen Fāṭımañdur bu gelen
2. Mevtini ‘ilime’l yakın bilüp yarağın éyleyen  
Ol yetimleri dökeķoyan Fāṭımañdur bu gelen
3. İntizārlar çeküp arzu kıluridünç bunu sen

Muştuluğ imdi ʔur uyan Fāʔımañdur bu gelen

4. Gördiler faħri cihan ol yā (pā)şafā  
Murtađā ve Müctebā ve Muştafā
5. Ol mübārek ellerin ol dem hemān  
Ƙabr içinden ƘıƘardı ol zamān
6. Ƙocdı dédi ey gözüm nūrı saña  
Key Ƙatı müştāƘ idim Ƙızım saña
7. Aldı ‘Aliniñ elinden Muştafā  
Ƙaldı ğayretde ‘Ali l murtađā
8. Ƙünkü Resül aldı ol dem yanına  
Ƙıldılar medĥ-i senālar cānına
9. Gördiler ol ğālī anda cārī‘ün  
Dédiler inne ileyhi rāci‘ün
10. Cān-ı cismi Ƙodı ol ğayrun-nisā  
İndi menzil milkine dārü’l baƘā
11. Ƙünkü gitdi ehli beyti Muştafā  
Gördiler anlar kerbelāda ƘoƘ cefā

**47a**

1. Dünyāya gelen Ƙişi Ƙalmaz gider  
BaƘā var iken fenā cismi nēder
2. Dünyāya gelen Ƙişi ‘āƘibet ölse gerek  
Bunda ne étse āĥiretde bulsa gerek
3. Dünyāya geldiñ hiç işiñ bitmedi  
Sen unuttuñ ölüm seni unutmadı

4. Her ne deñlü çok yaşarsar kişi  
‘Ăķibet ölmakdür onıñ işi
5. Bilürüz çünki ölüüz ‘ākibet  
Çürüyüp topraķ olunuz ne ‘ākibet
6. İmdi gel ‘ışyanımız yād edelüm  
Ăķiretde cennete öñden gidelüm
7. şad hezadan ĥasret-ile ĥüsn-ile āh  
‘Ömrümüz ‘ışyan-ile oldı tebāh
8. Fā‘iletün fā‘iletün fā‘ilat  
Muřtafāñıñ rūĥuna vér řalavāt
9. Ger dilersiz bulasız otdan necāt
10. ‘ışkıy-ıla derd-ile edün e’ř-řalāt
11. Ben bunu yazdım yadigâr olmak için  
Oķuyanlar bir du‘ā kılamak için

El hakiru’l fakir

Molla Osman

Māhı rabī‘u’l evvel 1239

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM: DİZİN

### A

- ‘**abā** Ar. giyisi, kürk  
 ˘. 14a/3
- ‘**abdurrahman** Ar. özel isim  
 ˘. 12b/10
- ‘**acāyīb** Ar. çok tuhaf şey, anlaşılmaz  
 ˘. 37b/7
- ‘**aceb** Ar. acaba, hayret, gariplik, şaşılacak şey  
 ˘a. 1b/1, 2b/3, 9b/5, 11a/7, 26b/2, 26b/10, 27b/6, 30a/8, 40a/6,  
 43b/1,30b/4  
 ˘a.+ dir 44b/10
- acı** acı  
 a.+ lar 26b/9  
 a.+ sı 29a/11  
 a.+ sını 28b/10
- ‘**acīb** Ar. tuhaf  
 ˘a. 15b/7, 34b/11, 44b/10
- ‘**āciz** Ar. eli ermez, beceriksiz, kabiliyetsiz, zayıf, güçsüz  
 ˘a. 4b/1, 39b/7, 40b/2
- aç -** açmak  
 a. 8b/2, 40b/2  
 a.- am 28a/3  
 a.- ar 37b/2  
 a.- dı 5a/3, 5a/6, 5b/8, 45b/3  
 a.- dılar 4a/6, 4b/6  
 a.- sun 5b/7  
 a.- up 11b/6, 18a/7, 25b/7, 39b/1
- aç** aç  
 a.+ dur 7a/2
- açıl -** açılmak  
 a.- dı 38b/10
- açlıg** acıkma durumu, bir şeye karşı duyulan aşırı istek

- a.+ a 32b/1, 33b/5, 34a/6, 34a/7  
a.+ ıyla 33b/2
- açlık** açlık, aç olma  
a.+ dan 32b/12
- ad** bir kişiyi, bir hayvanı, bir bitkiyi, bir yeri, bir duygu ve düşüncüyü vb.  
anımsamamıza, onları ötekilerden ayırmamıza yarayan sözcük  
a.+ ı 1a/4  
a.+ ın 22a/9, 42a/3  
a.+ ina 28a/4, 36a/2  
a.+ ını 22b/9  
a.+ ıyla 1a/3, 1a/4  
a.+ ın 14a/9
- a‘dā** Ar. üyeler  
a.+ sı 18b/11
- ādem** Ar. insanoğlu  
a. 7a/3, 28a/8, 9a/10, 9b/4, 14b/6  
a.+ da 23a/9  
a.+ e 28a/5  
a.+ ı 40b/5  
a.+ lar 15b/4
- ‘ādet** Ar. adetler, görenekler, usuller, tabiatlar, alışkanlıklar  
‘. 46a/2
- adlu** adlı, isimli  
a. 12b/10
- afitāb** Far. Güneş ışığı, güzel yüz, güzel kadın  
e. 13b/11, 44a/11
- ‘afv** Ar. suçunu bağışlama, özür dileme, birini vazifesinden uzaklaştırma  
‘a. 8a/9
- āgāh** Far. haberi olan, haberli, haberdar  
ā. 20a/11
- ağaç** ağaç  
a. 5b/4
- ağır** tartıda çok çeken, taşınması güç olan, hızlı ve çabuk olmayan( yavaş)  
a. 10a/11, 10b/4
- ağız** ağız  
a.+ larıyla 5b/1
- ağla -** ağlamak, göz yaşı dökmek  
a.- dı 16b/3, 24a/8, 27b/8, 29b/6, 41b/9, 43a/8, 44a/6, 45b/7



- a.- dılar 2b/7, 4a/6, 4b/7, 36b/2, 45b/2
- a.- duğun 29b/7
- a.- ma 20b/7
- a.- mağa 41a/3
- a.- mağ 41b/6
- a.- mağdan 39b/10
- a.- mayam 41b/10
- a.- r 26b/11, 41b/2, 42a/5, 43b/8
- a.- rsın 43b/9
- a.- sañuz 9b/7
- a.- sun 41b/5
- a.- şdılar 44b/3, 44b/9, 45b/1
- a.- şup 45a/10
- a.- yacağ 43b/2
- a.- yalar 9a/12
- a.- yarağ 26a/4
- a.- yasın 3a/5
- a.- yu 11b/8, 18a/9, 41b/7, 43b/6
- a.- yup 27b/5

**ağlaş** - birlikte ağlamak, sızlanmak

- a.- alım 9b/3
- a.- dılar 7a/12
- a.- uñ 11b/9

**ağu** henüz konuşma çağına gelmemiş bebeklerin neşelendikleri zaman çıkardıkları ses  
a.+ sın 35b/9, 42b/5

**āh** feryat etme, feryat, inleme

- ā. 8b/10, 9a/12, 9b/11, 10a/11, 13a/11, 14a/9, 16b/2, 17b/6, 18a/3, 18a/9, 24a/9, 25a/5, 26b/2, 27b/12, 29a/2, 29a/3, 30a/1, 30a/4, 30a/5, 30a/6, 30a/7, 33a/4, 37a/5, 41b/11, 43a/4, 43b/6, 44a/6, 44a/9, 47a/7
- ā.+ ı 17b/11

**ahāl** Ar. aynı yerde oturuyor olmaktan başka ortak niteliği olmayan insan topluluğu  
a.+ i 33b/8

**ʿahd** Ar. Söz verme, and, yemin, devir, zaman, gün

- ʿa. 41a/9
- ʿa.+ i 23a/1
- ʿa.+ ini 13a/10
- ʿa.+ iñ 23a/5
- ʿa.+ iñe 23b/7

- ‘a.+ inî 33a/11
- âhîr** Ar. sonuncu, sonraki, son, halk inancına göre insanlığın son günleri  
 ā. 7b/1, 26b/4, 29b/7  
 a.+ i 40b/6  
 a. 7b/3, 38a/4, 39b/7
- âhîret** Ar. öbür dünya, oteki dünya  
 ā. 3a/9, 26a/1  
 ā.+ de 6a/1, 6a/2, 8a/7, 47a/2, 47a/6  
 ā.+ e 1a/3  
 ā.+ eşat-a 30a/11  
 ā.+ i 1a/2
- aḥmed** Ar. özel isim  
 a. 15a/9, 15b/6, 16a/11, 18a/9, 20a/3, 20b/11  
 ḥadret-i A. 12a/10  
 a.+ e 2b/4, 15a/6  
 a.+ i 13b/8  
 a.+ in 13a/11, 16b/11
- aḥşam** gündüzden sona erdiği, gecenin başladığı saatler  
 a. 44a/7  
 a.+ ıyla 44a/10
- aḥvāl** Ar. haller, durumlar, olaylar  
 a. 19a/1  
 a.+ imi 36a/1  
 a.+ in 39a/11  
 a.+ ini 22b/2, 39b/4, 41a/2
- aḳ** ak, beyaz  
 a. 11b/7, 14a/3
- aḳ -** akmak  
 a.- ar 41b/1  
 a.- ardı 41b/2
- aḳıd -** akıtmak  
 a.- alum 42a/3  
 a.- ur 18b/1
- ‘aḳıl** Ar. düşünme, kavrama, anlama yetisi, ayırt etme gücü  
 ‘.+ i 41b/11  
 ‘.+ i 18a/2, 37a/4, 39b/6  
 ‘.+ imi 2a/4  
 ‘.+ in 33a/5

**akıt** - akıtmak

a.- mağıl 44a/5

**‘ākıbet** Ar. son, sonuç

‘a. 47a/2, 47a/4, 47a/5

**‘ākıl** Ar. aklını iyi kullanabilen akıllı

‘a. 22a/10

**al** - almak

a. 2a/6, 15b/9, 16b/7, 18b/3, 18b/11, 21b/10, 34a/11, 34b/2

a.- a 10b/5

a.- am 24a/11

a.- asın 16b/1

a.- dı 2b/2, 12b/9, 15a/6, 25a/10, 25b/4, 34b/3, 34b/8, 35a/1, 35a/2, 35a/3, 35a/4, 36a/2, 37b/1, 40a/3, 43a/6, 46b/7, 46b/8

a.- dılar 2b/3, 3b/2, 5b/1, 18a/6

a.- dın 38a/7

a.- ğıl 40a/11

a.- imazlar 5a/9

a.- madı 34b/9

a.- mağıl 7a/1

a.- maķ 6b/1

a.- mış 1a/2, 15b/3

a.- up 7a/6, 17b/8, 22a/2, 26a/8, 29b/9, 39a/8, 39b/8, 39b/9

a.- ur 30b/8

a.- urlar 15a/1

**alçak** yükselere göre aşığıda kalan, hafif ses

a. 46a/7

**alda** - kandırmak, birine verilen sözü tutmamak

a.- duğun 29b/7

a.- masun 33a/7

a.- yısar 27b/2

**aldad** - yalan söylemek, aldatmak

a.- up 28b/3

**aldat**- aldatmak, yalan söylemek

a.- dın 29b/8

**a‘la** Ar. yüksek

a. 33b/3

**‘ālem** Ar. dünya, cihan

‘ā. 22a/5, 40b/6

- fah̄r-i ʿā. 21a/2  
 ʿā.+ i 3a/6, 3a/8
- ʿali** Ar. özel isim  
 ʿa. 3b/4, 3b/5, 21a/2, 37b/10, 41b/3, 41b/8, 42a/1, 42a/4, 43b/8, 44a/6, 44b/6,  
 45b/8, 45b/10, 46a/4, 46b/7  
 ʿa.+ niḡ 21a/9, 46b/7  
 ʿa.+ ye 15a/1, 43b/11
- allāh** Ar. tanrı  
 a. 3a/8, 22a/9, 23a/1, 33a/4  
 a.+ a 44a/2, 44a/9
- alt** bir şeyin yere bakan yanı, üst yanın karşısı, aşağı  
 a.+ ina 8b/8  
 a.+ ında 41b/10
- altı** sayı  
 a. 7a/2, 42a/6
- altmış** sayı  
 a. 21a/10
- altun** madenden yapılmış, üstün nitelikte olan, çok değerli, parlak, ışıltılı  
 a. 12b/9, 37a/3, 40a/2, 42b/3  
 a.+ i 35a/3, 36b/7, 40a/3
- ʿām** Ar. genel, herkese ait  
 ḡāṣ-u ʿ. 21b/4
- ʿammāme** Ar. baş sargısı  
 ʿ.+ sin 5b/7, 5b/8  
 ʿ.+ ḡi 20a/7
- ʿāmil** Ar. emeli olan, isteyen  
 ʿ. 8a/6
- āmīn** Ar. öyle olsun, ya rab duamızı kabul eyle  
 ā. 5b/8, 12a/2, 21b/1
- aḡ -** anmak  
 a. 11b/7  
 a. -ar 8b/10  
 a.- dı 8b/6
- aḡa** üçüncü şahıs zamiri ona  
 a. 13a/6, 2a/11
- aḡla -** anlamak  
 a. 27a/3  
 a.- dı 33b/6

a.- ğıl 8a/6

a.- nam 25a/1

a.- yasin 22a/10

**ana**

anne

a. 1b/6, 1b/7, 2a/3, 2a/7, 2a/10, 2a/11, 2b/9, 3a/1, 3b/6, 3b/10, 3b/11, 4b/7, 5a/2, 5a/4, 5a/5, 6a/1, 6a/2, 6a/3, 25a/2, 25a/3, 26a/3, 26a/8, 27b/9, 30a/1, 30a/3, 30a/4, 30a/5, 30a/6, 34b/2, 37a/2, 43a/2, 43a/6, 45a/2, 45a/6

a.+ cuğum 27b/5, 27b/6, 29a/7, 30a/6, 30a/7, 30a/8, 30a/10, 30a/11, 30a/12, 30b/2, 30b/4

a.+ ları 36a/7

a.+ larının 45a/7, 45b/1

a.+ ların 36a/6

a.+ lık 29a/7

a.+ ma 29a/2, 29b/10, 35a/10

a.+ mı 37a/3

a.+ mıyla 29b/8

a.+ muz 45a/3, 45a/4, 45a/5

a.+ nın 25a/9, 25b/1, 25b/2, 26b/7, 27a/10, 27b/4, 28a/7, 28b/11

a.+ nu 27a/10

a.+ s 2b/2

a.+ sı 1b/5, 2a/5, 2a/9, 2b/8, 2b/11, 4a/1, 4b/2, 5a/10, 14b/1, 22b/10, 24b/1, 24b/5, 24b/10, 25a/9, 25a/11, 26a/2, 27a/6, 27b/12, 28a/1, 37a/11, 40a/5

a.+ sına 1a/12, 3a/4, 4a/11, 4b/4, 24a/9, 27b/12, 40a/7

a.+ sından 36a/7

a.+ sının 2b/1

a.+ sının 2a/11, 22b/11, 28a/10

a.+ sının 1a/12

a.+ ya 28b/10, 29b/1

a.+ yı 26b/8, 39a/7

a.+ yın 25b/8

a.+ ı 2a/2, 27a/3, 27a/4, 29b/4, 40a/1

a.+ ız 44b/7

**anay** uygun bulma, onaylama

a. 35b/9

**anber** Ar. kehribar kokusu

anber 18a/8

misk-i anber le 45a/10

- ‘a.+ le 44a/11
- ‘ār** Ar. utanma, utanç  
‘ā. 32a/5
- ara** iki yeri, iki nesneyi, iki şeyi birbirinden ayıran uzaklık, açıklık, boşluk  
a.+ da 7a/12, 8a/2, 12a/6, 21a/3  
a.+ dan 28b/2  
a.+ ma 10a/7  
a.+ sında 19b/10, 27b/10, 44a/10  
a.+ ya 36a/8  
a.+ ıuzda 14a/10
- ‘arafāt** Ar. haccın icablarından olmak üzere kurban bayramının arefe-sinde usulüne göre vakfeye durulan ve Mekke civarında bulunan mukaddes dağı.  
‘a.+ a 24a/11, 28b/3, 28b/4  
‘a.+ da 28b/8
- ard** arka  
a.+ imdan 35b/10  
a.+ inca 6b/9, 25b/10  
a.+ ndan 15a/3
- ‘arđ** Ar. şeref, bir şeyi yaymak  
‘a. 8b/8, 10a/6, 12b/7, 20b/11  
‘a.-ı ĥācāt 20a/10  
‘a.-ı islām 12b/3
- arpa** buğday  
a. 40b/6, 46a/6
- ‘arş** Ar. İslam inancına göre göklerin en yükseği, dokuzuncu gök, tanrının katı  
‘a. 8b/8, 45b/7  
‘a.+ e 11b/6
- artuķ** bir şeyden artan, kalan bölüm  
a. 3a/1, 5b/1, 14b/7
- arzu** Far. istemek, dilemek  
a. 46b/3
- aş -** asmak  
a.- dılar 3a/2
- ‘aşā** Ar. sopa  
‘a. 14a/3
- āsān** Far. kolay, sühulet, yesir  
a. 16b/1, 17b/10, 44a/8
- aşhāb** Ar. Hz. Muhammed'i görmüş ve onun sohbetinde bulunmuş Müslümanlar

- a. 11a/7, 19b/10, 41b/3  
a.+ a 22a/4  
a.+ ina 20b/10, 20b/11  
a.+ mı 11a/5  
a.+ ın 21a/9
- aşılı** Ar. asılı olma durumu  
a.+ dur 9b/4
- ‘āṣi** Ar. yasa ve kurallara karşı gelen  
‘ā. 1b/11, 2a/2, 9b/9, 29b/1
- aşla** kesinlikle, kesin olarak  
a. 8a/5
- aşşı** assı fayda, yarar  
a. 11b/9
- asumān** Far. gök, gökyüzü  
a. 21b/1
- asiyā** Ar. özel isim  
A. 44b/2
- ‘āşık** Ar. aşık  
‘ā. 13a/2, 14b/8
- āşikār** Far. açık, meydanda  
ā. 45b/5
- ‘aşk** Ar. aşk  
‘a.+ ina 14a/11, 35b/1, 38a/11, 40a/11
- at -** atmak  
a.- ar 2a/9  
a.- dı 5a/7, 28a/9  
a.- dılar 22a/3  
a.- ğıl 4a/7  
a. 34a/11
- at** binek hayvanı, at  
a.+ a 2b/5  
a.+ ina 27a/1
- ata** kan bağılıbulunduğu ve zaman olarak kendinden önce yaşamış olan yakınlıklık  
a. 2a/11, 6a/1, 6a/2, 6a/3, 22b/7, 25b/9, 28b/3, 28b/2, 30a/11, 30b/5, 39a/7,  
39b/8  
a.+ lar 3a/11  
a.+ ların 36a/6  
a.+ m 36a/10, 35b/3, 35b/4, 35b/5, 35b/6, 35b/7, 35b/8, 35b/9, 35b/10, 35b/11

a.+ na23a/1  
 a.+ nın 28b/6  
 a.+ sı 13a/9, 32a/3, 34a/3, 35a/3, 36b/4, 39b/6, 40a/9  
 a.+ sını 36b/3  
 a. +sına 36b/2  
 a. +sını 35a/10,  
 a. +sıyla39b/4  
 a.+ sından 35a/1  
 aa.+ ya 29b/1  
 a.+ yı 28a/8  
 a.+ ı 40a/1  
 a.+ ından 28b/5

**ataş**

ateş

a.+ ı 16b/6

**aılan** - isimlenmek

a.- dı 27a/1

**‘aūf**

Ar. çok acıyan, merhametli olan

‘a. 41a/10

**av**

avlamak; karada ve havada yabani hayvanları, denizde balıkları tutma veya vurma işi

a.+ umı 6b/10

a.+ umı 7a/1

**‘avrat**

Ar. kadın

‘a. 33a/4, 36b/7

‘a.+ ı 6b/8, 36b/7

‘a.+ ım 37a/6

‘a.+ ına 33a/3, 33b/4

‘a.+ ını 37a/5

‘a.+ ınun 36b/6

**ay**

ay, gök cismi

a. 26b/3, 26b/7, 29a/4

bedr-i a. 16a/1

a.+ a 1a/9

a.+ dan 42a/6

**ayağ**

ayak

a.+ ım 29a/10, 30a/7

a.+ ın 3a/2, 16b/3, 18b/10

a.+ ına 21b/5, 24b/5, 26b/8



- a.+ uñ 20b/2
- ayak** ayak  
a. 4a/5, 4b/5, 19b/3  
a.+ ı 5b/10  
a.+ ina 1b/10, 2b/8, 4a/6, 4b/6, 7a/12  
a.+ larım 17a/3  
a.+ larımı 17a/2  
a.+ nı 1a/12  
a.+ um 3b/8
- ‘ayān** Ar. görünür  
‘a. 12b/11, 16a/9, 22b/1, 39a/1
- ‘ayāl** Ar. kadın, zevce, eş  
‘a.31b/11  
‘a.+ in 37a/3  
‘a.+ ine 34b/4  
‘a.+ ler 36a/6
- ayır -** ayırmak  
a.- alar 9a/12
- ayıt-** Ayıklamak, temizlemek  
a.- dı 24/4
- ‘ayn** Ar. göz  
‘.-i Resūl 17a/8  
nur-ı ‘. 42b/9, 43a/5
- ayrıl -** ayrılmak  
a.- am 25b/3  
a.- ı saram 43a/11  
a.- mağıl 25b/7
- ayru** ayrı  
a. +yam 17a/6
- ayruķ** başka, diğer, artık, bundan sonra  
a. 5a/3, 28a/11
- ayrul -** ayrılmak  
a.- up 36a/7  
a.- ur 36b/1
- ayrulığ** ayrı kalmak  
a.+ ı 30a/4  
a.+ ina 25a/4
- ayruluk** ayrı kalmak

- a. 25a/3, 25b/3, 36a/8
- az** az  
a. 17b/3
- ‘azāb** Ar. azab, işkence, çile  
‘a. 9b/8, 11b/7
- azād** Far. azat etmek, başıboş bırakmak  
a. 17b/8, 24a/3, 35a/11, 38a/11, 40a/8
- āzār** Far. azar, incitmek, paylamak  
a. 26b/1
- azāt** Far. azat etmek  
a. 38a/8, 38b/11
- azdur** - bozmak, değiştirmek  
a.- sa 28a/6
- azğun** azmış olan, öfkelenmiş  
a. 40b/6
- ‘azim** Ar. engelleri yenmede istekli olan  
‘a. 14a/1

## B

- ba‘id** Ar. uzak  
b. 12b/1
- baba** baba  
b. 28b/8, 33b/10, 36a/3, 41a/5  
b.+ m 30a/11, 44a/1, 44a/2  
b.+ mın 30a/8  
b.+ sına 33b/7
- ba‘d** Ar. bazı  
b.-ı zamān 13a/9
- ba‘dı** Ar. bazıları  
b.+ sından 21a/3
- bāğ** Far. bağ, bahçe  
b.+ ı 39b/3, 45a/4  
b.+ ina 24b/5  
b.+ idur 24b/11  
b.+ in 34a/5  
b.+ ina 2b/8  
b.+ inuñ 17a/9

b.+ ımıza 45a/6

b.+ ıyam 27a/9

**bağr** Far. ciğer

b.+ mı 35b/7

b. +lu-15a/4

**bağışla** – bağışlamak

b.- mazuz 19b/9

b.- sun 3a/4, 10a/9

b.- yup 23a/7

b. 6b/11, 7a/4, 22b/6, 38a/7

b.- η 19a/4, 19a/7, 19a/9

**bağla** - bağlamak

b.- dı 16b/3, 29b/6, 30a/12

b.- dılar 2b/7

b.- ğıl 29a/10

b.- yam 29b/2

**bağlan** – bağlanmak

b.- dı 30a/7

**bahā** Far. güzellik, zarafet

b.+ sı 35a/3

**bahane** Far. noksan, kusur, bahane

b. 2a/5

**baħr** Ar. deniz

b.+ ine 42a/11

**baħt** Far. kader, alın yazısı, kısmet

b.12a/7, 32b/7

**baķ** - bakmak

b. 6b/6, 32a/1

b.- a 23b/1, 35b/10, 36b/5, 43a/8

b.- alar 3a/11

b.- an 35b/6

b.- anı 28b/9

b.- ar 3a/8, 5a/5

b.- ardı 7a/7

b.- arlar 7a/2

b.- aydım 29b/10

b.- aydum 29a/2

b.- dı 5a/1, 23b/8, 37b/11, 39a/2

- b.- dum 2a/3  
 b. - ıla 17a/2  
 b.- itmağıl 44a/5  
 b.- ın 25b/9  
 b.- mayasın 26a/2
- baḳā** Ar. hayatta kalma  
 b. 28b/7, 47a/1
- baḳış** bakışmak  
 b.+ ına 32a/1
- bāḳi** Ar. ölümsüz, kalıcı, sürekli  
 b. 21a/6, 43b/11
- baḳla-** yüksek sesle bağırarak  
 b.- dı 24a/8
- bāri -** Far. en azından, hiç olmazsa  
 b. 29a/1
- baş -** basmak  
 b.- dı 45b/4  
 b.- duğum 35b/11
- baş** baş  
 b. 4a/6, 37b/7, 38a/9  
 b.+ a 1a/10, 30b/11, 31a/4  
 b.+ dan 30b/11, 39b/6  
 b.+ ı 5a/6, 5b/8, 9a/3, 9a/10, 45a/5  
 b.+ ına 1b/1, 9a/2, 30a/4  
 b.+ ında 9a/3  
 b.+ ını 15b/11, 20b/5, 21b/2, 30b/7  
 b.+ ıyla 34a/9  
 b.+ ınuzı 43b/5  
 b.+ laramuṭī 30b/3  
 b.+ larını 18a/7  
 b.lu 45a&4  
 +b.+ uma 3b/10  
 b.+ uḳa 20a/7
- başdan başa** başdanbaşa  
 b. 3a/3
- başla -** başlamak  
 b.- dı 3b/6, 41a/3, 43a/1
- bat** batmak

- b.- a 2b/5  
 b.- mış 7a/7  
 b.- mışdı 44b/5
- baṭn** Ar. karın, yada bir yerin dibi  
 b. 26b/3  
 b.+ ı 26b/7
- bazar** Far. pazar  
 b.+ a 39b/8, 39b/9, 34b/3, 33b/11  
 b.+ ına 34b/2
- baṇa** birinci şahıs zamiri ben  
 b.+ 1b/9, 1b/11, 2a/1, 2a/7, 3a/1, 3b/11, 6b/11, 8b/1, 8b/3, 10a/3, 11a/2, 11a/10, 11b/1, 12b/2, 14a/10, 14b/8, 15a/10, 15b/5, 16b/8, 19a/4, 19a/7, 19a/9, 19a/10, 21a/5, 22b/6, 23a/2, 24a/7, 7a/4, 29a/3, 29b/9, 29b/10, 30a/8, 32a/8, 33a/1, 35a/5, 35b/3, 36a/11, 37a/3, 38a/6, 38a/7, 38b/2, 38b/4, 38b/7, 39a/10, 39b/1, 39b/2, 40a/2, 42a/2, 42a/7, 42b/10, 43a/11, 43b/9, 43b/10, 44a/1, 32b/10, 37a/9, 39b/11, 8b/4
- becid** Ar. Çabuk, acele, derhal. sık sık, devamlı olarak, çok, ziyade, gerek, lâzım.  
 b. 2a/9
- bedbaḥt** Far. Bahtsız, talihsiz, bahtı kara.  
 b. 27b/9
- bedr** Ar. ay  
 b.-i ay 16a/1
- beg** Far. beğ  
 b.+ iṇe 1b/10
- behām** Ar. güzellik  
 b.+ ı 34a/1
- bekle** - beklemek  
 b.- düm 26b/3  
 b.- yen 29a/4
- bel** bel  
 b.+ in 36b/8  
 b.+ ini 25b/1
- belā** Ar. bela  
 b. 32a/2  
 b.+ dan 16b/4
- belī** Ar. Evet, hay hay, peki  
 b. + 38b/3
- belki** belki

b. 29a/11

**ben** birinci şahıs zamiri ben

b. 1b/6, 2a/4, 3a/10, 3b/9, 5a/4, 5b/7, 6b/10, 7a/4, 8a/10, 8b/7, 9a/1, 9b/11, 10a/4, 11a/11, 11b/2, 12b/6, 13a/1, 13a/2, 13a/4, 13b/11, 14a/10, 14b/7, 14b/9, 15b/1, 16b/8, 17a/5, 17a/7, 18b/6, 19b/6, 20a/11, 21a/6, 22b/6, 23a/2, 23a/7, 24a/7, 25a/1, 25a/4, 25b/3, 26a/6, 27a/10, 27a/11, 28a/3, 28b/7, 28b/9, 29a/2, 29b/4, 30a/2, 30b/6, 32a/9, 33b/9, 34b/1, 35a/7, 35b/1, 36a/9, 36b/7, 36b/9, 38b/5, 38b/7, 39a/9, 39a/11, 39b/11, 40a/8, 41a/5, 41b/7, 42a/10, 42a/11, 42b/5, 42b/7, 44a/3, 47a/13

b.+ den 4a/11, 4b/2, 8b/7, 23a/6, 35a/10

b.+ em 10b/9, 10b/10

b.+ i 1b/7, 3a/6, 5a/3, 6b/1, 8b/6, 10b/7, 12b/1, 13b/5, 14b/7, 15b/1, 20b/1, 23a/8, 23a/11, 24b/9, 25b/12, 26a/1, 26b/4, 27a/4, 27a/11, 28b/8, 29b/7, 30a/2, 30a/3, 30b/5, 31a/4, 32b/9, 33b/11, 34a/2, 34a/9, 35a/6, 35b/7, 35b/8, 35b/10, 36b/9, 36b/11, 38a/3, 39a/8, 39b/1, 39b/8, 39b/9, 40a/8, 43b/11

b.+ im 3b/9, 10b/11, 13a/4, 13a/6, 13b/4, 24b/6, 24b/8, 24b/11, 26b/10, 30a/1, 33a/6, 33b/10, 34b/6, 35a/11, 35b/2, 37a/5, 39a/9, 42b/1, 43b/4

b.+ imle 32b/12, 42a/7

b.+ üm 3b/7, 3b/10, 6b/10, 7a/1

**bend** Far. bağ, maddenin bir bendi

b. 25a/7

b.+ ye 22a/1

**benefeşe** Far. menekşe denilen güzel kokulu, küçük çiçek.

b. 42b/3

**beni** birinci şahıs zamiri ben

b. 8a/10

**berde** Far. perde

b. 10a/7

b.+ ler 8a/2

**beñil-** ?

b. -eyüp 23b/1

b. - ledi 24a/8

**berü** beri

b. 2a/4, 29b/5

**besle** - beslemek

b.- düğüm 26b/2

b.- en 46a/6

**beşer** Ar. insanoğlu

- b. 7b/2
- beşig** beşik  
b.+ imi 29a/4  
b.+ inî 26b/3
- bettar** Ar. keskin  
b. 5b/10
- bey<sup>c</sup>** Ar. satmak  
b. 34b/7  
b.+ ini 34a/11
- beytü'lḥazān** Ar. keder evi, hüzünlü ev  
b. 42a/3
- beyyināt** Ar. kanıt  
b. 22a/6
- benz** – benzemek  
b.- r 1a/9, 3a/3, 18b/4  
b.- rdi 1a/10  
b.- in 46a/8
- benzet** – benzetmek  
b.- miş 18a/5, 18b/8
- bıçağ** bıçak  
b.+ ı 2b/3, 30b/10, 30b/11
- bıçak** bıçak  
b. 2b/2, 7a/9, 7a/10, 30b/8, 30b/11, 31a/1, 31a/2  
b.+ a 7a/9  
b.+ ı 7a/8  
b.+ ıdan 31a/5
- bırak** - bırakmak  
b.- dı 15a/5, 16b/6  
b.- dılar 3b/9, 4a/4, 4b/8
- bīcan** Far. cansız  
b. 37a/2
- biçāre** Far. zavallı, çaresiz  
b.+ ler 39b/7  
b.+ ye 28b/10  
b.+ yi 25b/10
- bīdevā** Ar. devasız, dermanı olmayan  
b. 13a/4
- bīelem** Ar. acı, ağrı

b. 20a/8

**bīgümān** Far. şeksiz, şüphesiz

b. 34a/8, 38a/4

**bīkarār** Ar. kararsız

b. 17b/11

**bil** - bilmek

b. 3b/9, 4a/4, 4b/8, 12b/4

b.- di 12b/7, 38a/1

b.- diñüz 10b/7

b.- dün 38a/3

b.- e 29a/7

b.- elüm 32b/11

b.- emedüm 30a/5

b.- emesin 3a/5

b.- en 37a/7, 46a/7

b.- eyüm 2a/1

b.- inmez 16a/3

b.- inür 9a/10

b.- iñ 11b/9

b.- iñüz 43a/10, 44b/7

b.- medi 23b/8, 27b/9, 28a/5, 30b/10

b.- mediler 20a/2

b.- medim 29b/7

b.- medüm 15b/1

b.- meğil 29b/5

b.- meyem 38a/3

b.- meyen 35b/8

b.- meyesin 4b/9

b.- mez 24a/6, 24b/1

b.- mezem 21a/4, 27b/11

b.- miş 12b/1, 17b/9

b.- mişdi 1a/11

b.- imişdük 7b/4

b.- mişimdir 14b/7

b.- üp 46b/2

b.- ür 1a/5, 2b/6, 3a/7, 27a/8

b.- ürem 38b/7

b.- ürtur-ur 32a/7



b.- ürüz 16a/9, 18a/10, 47a/5

b.- ün 2a/4, 8b/11

b.+ inüz 3b/1

**bilāl** Ar. özel isim

b. 15b/9, 15b/12, 19a/1

b.+ e 15b/11

**bildür** – bildirmek

b.- esin 37a/10

**bile** hatta

b. 4a/8, 5a/10, 9b/8, 23a/10, 24b/8, 26a/2, 26b/10, 29b/8, 30b/1,  
37a/6, 37b/10, 44b/2

**bin -** binmek

b. 13a/5

b.- di 2b/5, 13b/1

**bint** Ar. kız evladı

b.-ü sırr-ı kâ 44a/10

**bir** sayı

b. 1a/2, 1a/8, 1a/9, 1b/2, 3a/2, 3a/7, 3b/6, 6a/7, 6a/9, 6b/1, 6b/7, 6b/11, 8a/6,  
8b/2, 8b/3, 8b/4, 8b/5, 8b/9, 9a/2, 9a/5, 9a/6, 9a/7, 9a/11, 9b/3, 9b/10, 10a/8,  
10b/2, 10b/4, 10b/8, 11a/4, 11a/5, 11a/6, 11a/7, 11a/10, 12a/6, 12a/7, 12a/8,  
12b/4, 12b/9, 13a/10, 13a/11, 14a/1, 14a/3, 14b/3, 15a/10, 15b/7, 16b/2, 17a/4,  
17b/2, 17b/3, 18b/4, 19b/10, 21a/11, 22a/10, 22a/11, 22b/6, 22b/8, 23a/2 23a/4,  
23a/9, 23b/6, 23b/12, 24b/7, 25a/4, 25a/10, 25b/10, 26b/6, 27a/10, 28a/8,  
28a/9, 28b/3, 28b/4, 28b/11, 29a/11, 30b/6, 31a/2, 31b/6, 31b/7, 31b/9, 31b/11,  
32a/5, 32b/4, 32b/5, 33a/1, 33b/6, 33b/11, 34a/2, 34b/11, 35a/5, 36a/2, 36a/9,  
37a/8, 38a/5, 38b/4, 38b/5, 38b/7, 38b/8, 40b/5, 40b/6, 41a/4, 41a/8, 41b/3,  
42a/2, 42a/4, 42a/8, 43a/3, 43a/4, 43a/6, 44b/10, 45b/5, 45b/8, 47a/14

**bir -** vermek

b.- di 5a/6

**birāder** Far. birader

b. 23b/9

**birbiri** birbiri

b.+ ne 14b/11, 17b/7, 20a/1

**birdem** Far. hoşça geçirilen zaman, gönül hoşluğu, keyif

b. 9b/3, 13b/8, 37a/8

**birer** her birine bir

b. 3b/3

**biri** bir tanesi, bir teki

b. 14b/11, 15a/4, 15a/6, 20b/10

b.+ de 8a/7

b.+ n 43a/6, 45b/3

b.+ nün 14a/3

b.+ si 3b/3, 10a/11, 10b/4

**biricüg** bir eşi, bir benzeri daha bulunmayan

b.+ üm 25b/8

**birin birin** karşılıklı olarak biri ötekini, ötekide onu

b. 24a/3

**biriyā** Far. yalansız, riyasız

b. 11b/3

**birle** ile, vasıtasıyla, birlikte

b. 28a/6

**bismillāh** Ar. “esirgeyen ve kuruyan Allahın adıyla“ anlamında, bir işe başlanırken söylenen söz

b. 4b/6

**biş** – pişmek

b.- en 36b/10

b.- miş 35b/4

**bit** bütün kuşklarını açıklamak, daha önce söylemekten çekindiği her şeyi söylemek (yaranın kapanması)

b.+ i 10b/2

**bit -** bitmek

b.- medi 47a/3

b.- medisen 40b/8

**bitür -** meydana getirmek, bitirmek

b.- e 8a/3

b.- em 26a/5

**biyar** Far. yara

b.+ a 24a/10

**biz** birinci çokluk şahıs zamiri

b. 7b/4, 9b/2, 9b/5, 9b/7, 10a/1, 15a/2, 18b/9, 19b/9, 30a/3, 32b/1, 33a/9, 34a/6, 35a/9, 45a/1

b. cileyin 33b/5

b.+ de 4a/8

b.+ e 4b/7, 9b/3, 9b/5, 10a/1, 10a/5, 27a/2, 31a/6, 41a/10, 43a/3,

44b/11, 45a/1

b.+ i 4a/7, 9b/1, 9b/7, 9b/8, 11b/5, 15a/1, 17b/8, 24a/5, 24a/10,

24b/7, 33b/2, 34a/10, 45a/2  
 b.+ im 24a/6, 28a/11  
 b.+ üm 9b/4, 15a/2, 32b/8, 33b/5

**biç** sayı  
 b. 35b/1

**boğazla** - boğazlamak, kesmek  
 b.- dı 23b/4  
 b.- mağa 26a/7, 29b/3, 29b/9  
 b.- ya 27a/11  
 b.- yam 29b/4  
 b.- yınca 30a/8  
 b.- yısar 27a/7

**bol** - olmak, bulunmak  
 b. 32a/3  
 b.- asız 7b/7

**bolak** çok bol  
 b. 32a/3

**boya** - boyamak  
 b.- yam 29b/3

**boyn** boyun  
 b.+ una 25a/7, 30b/9

**boyun** boyun  
 b. 2b/8, 30a/11  
 b.+ na 3a/2  
 b.+ un 44a/5  
 b.+ undan 3b/2  
 b.+ unı 46a/7  
 b.+ uña 7a/1

**bölük** parça, kısım  
 b. 9a/11

**böyle** böyle, bu şekilde  
 b. 11a/11, 14a/4, 14b/10, 18a/6, 20b/5, 21a/7, 23b/12, 24a/1, 25a/7,  
 27b/8, 28b/1, 29b/8, 30a/10, 34a/10, 36b/9, 41a/9, 41b/2, 43a/3, 44a/9, 45a/6  
 b.+ dür 16b/2

**bu** bu  
 b. 1b/6, 1b/8, 2a/4, 3a/4, 6a/4, 6b/4, 6b/11, 7a/4, 7a/6, 7b/6, 8b/2, 8b/5, 9a/5,  
 9b/4, 10a/2, 10a/7, 11a/8, 11a/10, 12a/6, 12b/7, 12b/8, 13a/5, 13a/6, 13a/8  
 13a/10, 13b/5, 13b/6, 14a/2, 14a/4, 14b/1, 14b/6, 14b/11, 15a/2, 15a/3, 15a/8,

15a/10, 15b/7, 16a/2, 16a/3, 16a/4, 16a/7, 16a/9, 16a/10, 16b/4, 16b/7, 16b/10, 17a/6, 17a/8, 17b/2, 17b/5, 18b/2, 18b/7, 19a/1, 19a/4, 19a/5, 19a/6, 19a/8, 19b/8, 19b/10, 20a/3, 20b/6, 21a/3, 21a/4, 21b/4, 22a/1, 22b/1, 23b/3, 24a/9, 24a/10, 24b/1, 24b/9, 25a/1, 25a/6, 27b/4, 28a/4, 28a/5, 28a/6, 28a/7, 28a/8, 28a/9, 28b/4, 28b/5, 29a/3, 29a/5, 29a/8, 29a/9, 29b/9, 29b/10, 30a/10, 30a/11, 30a/12, 30b/11, 31a/9, 32b/12, 33a/8, 33a/9, 33b/6, 33b/10, 34a/1, 34a/6, 34a/7, 34b/5, 36a/8, 36a/10, 36a/11, 37a/3, 37a/8, 37a/10, 37b/5, 39b/1, 39b/3, 40a/6, 40b/4, 40b/5, 41b/8, 41b/9, 43a/2, 43a/4, 43a/10, 44a/4, 44b/10, 46a/5, 46a/6, 46a/7, 46a/8, 46a/9, 46a/10, 46a/11, 46b/1, 46b/2, 46b/3, 14b/8

b.+ dur 12a/9, 14a/8, 16b/1, 19a/7, 44a/4

b.+ lar 9a/4

b.+ lara 32a/8

b.+ larda 32a/5

b.+ lardan 43a/4

b.+ ların 10a/2

b.+ na 16a/10, 46b/1

b.+ na 14a/7, 14b/8, 44b/10

b.+ nca 6b/9, 18b/7

b.+ nda 6a/4, 6b/5, 7b/6, 8b/1, 9a/2, 14a/7, 16b/1, 47a/2

b.+ ndadur 15b/8

b.+ nda hasret 30a/6

b.+ nda hitm 31a/9

b.+ ndan 3a/1

b.+ nı 46b/3, 47a/13

b.+ nın 12a/9

b.+ nlar 9b/6, 9b/8, 10a/10, 10b/8, 14a/6, 14b/5, 14b/10, 20a/1, 20a/2

b.+ nlara 5b/7, 10b/1, 14a/5, 14a/7, 14b/4, 14b/7, 19a/10

b.+ nlardan 14b/10

b.+ nları 9a/12, 10a/4, 10b/5, 10b/6, 14a/5, 38a/1, 45b/4, 45b/8

b.+ nların 4b/10, 16a/11, 33b/7

**buba** baba

b.+ sı 29b/6

b.+ ya 27a/11, 27b/3, 25a/1

**bu dem** Far. zaman, vakit

b. 3a/8, 42a/10

**buğ** Sıkıntı, darlık:

b.+ 4a/3

**bugün** bugün

b. 2a/7, 10a/9, 24b/7, 27a/7, 27b/1, 30a/7, 43b/4, 43b/5, 44a/1, 45a/6

**buğur** Ar. tütsü

b.+ lar 45a/10

**bul -** bulmak

b.- alar 4a/11

b.- alum 15a/2

b.- am 36b/9

b.- madı 32a/6

b.- amadılar 40b/3

b.- amazlar 21b/9

b.- ar 4a/11

b.- asın 12b/2, 38a/8

b.- asız 6a/5, 12a/4, 22a/7, 31b/1, 40b/10, 47a/9

b.- dı 12b/6

b.- madı 4a/1

b.- masunlar 21b/11

b.- mayan 35b/8

b.- mayup 39b/7

b.- sa 47a/2

b.- up 22a/3

b.- ursın 11b/11

**bulaş -** bulaşmak

b.- mış 2a/3

**bulut** bulut

b.+ dan 16a/1

**burn** burun

b.+ uma 36b/11

**buyruk** buyruk, emir

b. 31a/3

**buyur -** buyurmak

b.- an 31a/3

b.- dı 8a/6, 8b/2, 26a/10, 27b/1, 30a/10

b.- ğıl 16b/8

**buyuruğ** huzur, makam

b.+ ın 27a/9

b.+ ina 30a/2

b.+ una 31a/3

**bühtān** Ar. birisini suçlu gösterme, bühtan etmek, iftira

- b. 16b/4  
 b. a 16a/6  
**bük** - bükmek  
 b.- di 25b/1  
**bülbül** Ar. bülbül  
 b. 29b/2  
 b.+ i 22b/8  
 b.+ leri 17a/9  
 b.+ üm 24b/10, 26b/6  
**büri** - bürümek  
 b.- gil 20a/7  
**büy** Far. koku  
 b. i 36b/11  
**büyü** - büyümek  
 b.- yen 46a/6

### C

- cāme-ḥab** Far. yatak  
 c. 15a/11,12a/8  
**cān** Far. can, ruh, hayat  
 c. 8b/7, 9a/8, 9a/12, 16a/1, 17a/10, 19a/3, 20b/5, 29a/11, 32a/1, 33b/1, 34a/3,  
 35b/9, 36b/5, 38b/3, 40a/11, 41b/6, 44a/4, 46a/8  
 c.-i cismi 46b/10  
 c.-i gönülden 46a/9  
 c.-u dilden 14b/8, 20b/3, 33b/6  
 c.+ a 38a/11  
 c.+ dan 13b/7, 36b/1  
 c.+ ı 6a/2, 10b/7, 14a/11, 18a/4, 31a/6, 34a/9, 35a/3, 39a/3, 40a/5, 45a/5, 46a/2  
 c.+ ıdur 36a/6  
 c.+ ım 2a/7, 3b/11, 6b/1, 13a/1, 13a/6, 29a/9, 30a/1, 33b/10, 34a/3, 35b/1,  
 35b/3,  
 42a/9, 43a/9, 43b/4, 44b/7  
 c.+ ima 42b/4  
 c.+ ımı 21a/6  
 c.+ imuz 41b/7  
 c.+ in 2b/2, 13a/8  
 c.+ ina 5b/6, 16b/6, 38a/10, 46a/1, 46b/8

c.+ ını 18a/1  
 c.+ ıyla 11a/3, 13a/2, 30b/6, 31b/10, 38a/9  
 c.+ ın 17a/2  
 c.+ ın 11b/4  
 c. la 3b/8  
 c.+ lar 10b/7, 18a/7, 19b/12  
 c.+ lara 17a/10  
 c.+ ları 10b/6  
 c.+ uñ 32a/10

**cānan** Far. sevgili, güzel, canlar, ruhlar  
 c.+ ımız 41b/7

**carḥ** Ar. feleğin çarkı, baht, talih  
 c.-ı felek 1b/1

**cāri‘ūn** Ar. onlar kibirli  
 c. 46b/9

**cāvidān** Far. daimi kalacak olan, ebedi  
 c. 34a/8

**cazu** cadı  
 c.+ 14b/6  
 c.+ ya 16a/7

**cebr** Ar. cebren, kahren, zorla, sıkıntı ile  
 c. 42a/10

**Cebrā’īl** Ar. Allah tarafından peygamberlere vahiy getirmekle görevlendirilen, dört büyük meleklerden biridir  
 C. 5b/5, 7a/10, 20a/3, 20a/9, 20b/11, 31a/5, 31a/7

**cefā** Far. zulüm, büyük sıkıntı, eziyet  
 c. 46b/11  
 c.+ lar 22b/3

**cehd** Ar. çaba  
 c. 41a/9

**cehennem** Ar. cehennem  
 c.+ e 9a/11

**Celīl** Ar. ulu, büyük, yüce, tanrının sıfatlarından biri  
 C. 22b/5, 23a/11, 26a/10, 27b/1

**cem<sup>c</sup>** Ar. bütün, toplanmak  
 c. 11a/5, 17a/4, 41b/3, 45a/8

**cemāl** Ar. güzellik  
 c. 13a/1, 13b/2, 15b/12, 30a/9

- şāhib-i c. 21b/7, 31b/11  
 c.+ ini 39a/11  
 c.+ in 46a/11
- cemil** Ar. güzel, hoş  
 c. 20a/9
- cenāze** Ar. cenaze  
 c. 46a/3
- cennet** Ar. cennet  
 c. 19a/9, 38a/8  
 c.+ den 28a/8  
 c.+ e 19b/7, 47a/6  
 c.+ te 10b/6
- cerāhat** Ar. yara  
 c. 42b/2
- cerem** Ar. suç  
 c. 13b/6
- cesed** Ar. cesed, gövde  
 c. 6b/8
- cevab** Ar. cevap  
 c. 27b/12, 28b/10, 29b/4, 31a/5
- cevāri** Ar. Cāriyeler, halayıklar  
 c.+ 12b/5
- cevr** Ar. zulüm, haksızlık, eziyet  
 c. 18b/7  
 c.-i fakırlıgı 46a/6  
 c.+ e 35b/6  
 c.+ i 13b/4
- ceza** Ar. ceza  
 c.+ sın 16b/8
- cidd** Ar. azimlik, bir şeyi gerçekten çalışıp işleme  
 c. 8a/7
- ciger** ciğer  
 c. 18b/3, 22b/11, 34a/4, 42b/10  
 c.+ i 5a/2, 16b/4, 25a/9, 36b/10, 39a/6  
 c.+ imün 24b/11  
 c.+ inün 27a/10, 11b/8
- cihān** Far. dünya, evren, alem  
 c. 2b/4, 21a/7, 37b/8, 38a/2, 39a/3, 42b/6, 46b/4



- fahr-i c. 12a/9  
 c.+ a 33a/8, 39a/9,38a/4  
 c.+ dan 44b/7, 44b/8  
 c.+ i 33a/8  
 c.+ iñ 10b/9
- cin** Ar. cin  
 c.+ niñ 7b/3
- cism** Ar. gövde, beden, vücut  
 c.+ i 47a/1  
 cān-ı c.+ i 46b/10
- civān** Far. genç ve yakışıklı  
 c. 14a/2, 14b/11, 16a/3, 17b/3, 17b/9  
 c.+ i 18b/11, 19b/8, 20b/9
- cizme** cizme (ayakkabı)  
 c. 26b/8  
 c.+ sin 24b/5  
 c.+ sini 25a/11
- cüda** Far. uzak kalmış olan, ayrı düşmüş  
 c.+ yım 17a/5
- cühūd** Ar. çabalar  
 c. 32a/7, 32a/11, 32b/4, 32b/7, 39b/4, 39b/5,31b/6  
 c.+ iñ 32a/3
- cümle** Ar. hepsi, bütün  
 c. 2b/3, 3a/6, 3a/8, 9b/11, 11a/5, 12a/1, 12a/8, 14b/4, 16a/1, 18b/11, 19b/1,  
 20b/9, 21b/9, 25b/8, 30b/3, 32a/11, 32b/9, 36a/4, 45b/7  
 c.+ müz 15a/2  
 c.+ si 14a/3  
 c.+ sin 8a/9, 12b/11, 23b/9  
 c.+ rüz 8b/11
- çağır** bağırmaq, çağırmaq, seslenmek  
 ç.- dı 4a/1  
 ç.- ır 3b/6  
 ç.- mağıl 36a/5  
 ç.- up 5a/3  
 ç.- ur 23a/5
- çal -** çalmak  
 ç.- dı 20b/5, 30b/9, 30b/10, 30b/11  
 ç.- duğını 30b/10

- çalab** Tanrı, Allah  
 ç.+un 7b/3  
 c.+ uñ 7b/3
- çalış** çalışmak  
 ç.- urlar 40b/4
- çāre** Far. çare, bir şeyi önleme  
 ç. 4a/1, 25a/6, 28a/3, 29a/9, 32a/2, 32b/5, 39b/7  
 ç.+ ler 39b/7  
 ç.+ si 10b/10
- çāresiz** çözüm yolu olmayan  
 ç.+ ler 10b/10
- çek-** çekmek  
 ç.- di 15a/5, 25a/9, 32a/4  
 ç.- en 28b/9, 29a/6  
 ç. inem 29a/11  
 ç.- mek 25a/6  
 ç.- mesin 26a/2  
 ç.- meyesiz 19b/7  
 ç.- üp 46a/6, 46b/3
- çevir** çevirmek  
 ç.- di 30b/7
- çığrış** çığrımak  
 ç.- alar 9b/11  
 ç.+ ıñuz 9b/10
- çık -** çıkmak  
 ç. 31b/4  
 ç.- a 6a/2  
 ç.- ar 2a/11, 35b/2  
 ç.- ar 25b/10  
 ç.- asın 4b/9  
 ç.- dı 4b/11, 5a/1, 15b/10, 16a/1, 20a/10, 28a/9, 28a/11  
 ç.- up 20a/6
- çıkar-** çıkarmak  
 ç.- a 10b/2  
 ç.- ası 2a/2  
 ç.- dı 28a/10, 46b/5  
 ç.- up 25a/10
- çile** Far. sıkıntı, zahmet, güçlük

- ç.- yin 33b/5
- çok** çok  
 ç. 2a/5, 6b/8, 8b/1, 11a/1, 11a/10, 11b/1, 11b/2, 16b/3, 22b/4, 24a/8,  
 35a/8, 36a/7, 46b/11, 47a/4  
 ç.+ dur 42b/1
- çokluğ** çoğunluk  
 ç.+ in 11b/7
- çüş** Far. neşe, çoşmak  
 ç. 19a/7
- çün** Far. zira, çünkü, madem ki  
 ç. 3a/9, 4b/3, 5b/9, 6b/4, 6b/6, 13b/10, 14a/5, 16b/2, 16b/6, 18a/1, 18a/11,  
 20a/8, 29a/8, 31a/5, 34a/3, 36a/8, 37b/2, 37b/11, 39a/2, 39b/9, 39b/10, 44a/2,  
 44a/6
- çünkü** Far. çünkü, şundan dolayı  
 ç. 3a/8, 3a/11, 6b/5, 7a/10, 13b/11, 15a/3, 15a/8, 15b/12, 17b/9, 20b/5, 23a/6,  
 25b/9, 27a/11, 28a/9, 28b/4, 28b/7, 29b/1, 29b/9, 34a/10, 36b/4, 36b/7, 38b/4,  
 40a/5, 40a/10, 40b/2, 42a/8, 42b/6, 43a/4, 46b/8, 46b/11, 47a/5
- çürü** - çürümek  
 ç.- yüp 47a/5

## D

- da** bağlaç  
 d. 40a/9
- dā'im** Ar. sürekli, devam eden  
 d. 8a/9, 41a/9, 41b/2, 17b/11
- dad-** tatmak  
 d.+ mı 22b/9
- daḥi** Far. da, de, bile  
 d. 8a/6, 8a/10, 8b/2, 9a/6, 9a/7, 10a/4, 11a/4, 11a/10, 12b/9, 14a/6, 18b/2,  
 18b/6, 20b/8, 22b/1, 24b/5, 24b/6, 24b/9, 24b/11, 26b/11, 28a/5, 28b/11, 29a/6,  
 30b/8, 32b/10, 34a/5, 34b/11, 36a/1, 36a/9, 39a/1, 40a/10, 41b/11, 42b/1
- da'if** Ar. zayıf, güçsüz  
 d.+ in 38b/5
- dāimā** Ar. sürekli, devamlı  
 d. 2b/6
- dakik** Ar. dakika, pek ince, nazik, ufak  
 d. 25a/4

**dārū'lbakā** Ar. sonsuzluk, ebedilik yurdu

d. 46b/10

**da'va** Ar. dava

d.+ sında 16a/9

d.+ sını 17b/4

d.+ ya 16a/4

**da'vet** Ar. davet etmek, birini .ağırmak

d. 12b/11

**ḍāyī'** Ar. kaybolmak

ḍ. 11a/2

**de** bağlaç

d. 17a/7, 25b/12, 32b/11

**dé -** demek, söylemek

d.- di 2b/7, 3a/9, 3b/4, 4a/2, 4b/4, 5b/7, 5b/8, 7a/10, 8a/2, 8b/3, 8b/5, 9a/7, 12b/1, 12b/4, 13a/1, 14a/7, 14a/10, 14a/11, 14b/7, 15a/8, 15a/9, 15b/6, 15b/11, 16a/6, 16b/8, 16b/9, 17a/3, 17a/5, 17b/3, 18b/6, 19a/4, 19a/9, 19b/6, 19b/8, 20a/5, 20a/6, 20a/9, 20a/11, 20b/8, 21a/4, 21a/11, 23b/2, 23b/3, 23b/7, 24a/5, 24b/2, 24b/3, 24b/10, 25a/9, 25b/3, 25b/7, 26a/6, 26a/9, 27a/2, 27a/3, 27a/9, 27b/8, 28a/4, 29a/9, 31a/1, 31a/2, 32a/8, 33a/1, 33a/3, 33a/4, 33a/6, 34b/6, 35a/10, 36b/2, 36b/8, 37a/5, 37a/7, 37a/8, 38a/5, 39b/4, 39b/11, 40b/6, 41b/9, 42a/1, 42a/9, 43a/5, 43a/9, 43a/10, 43b/9, 44a/2, 44a/7, 44a/9, 44b/7, 44b/10, 45b/10, 46a/4, 46b/6

d.- didugün 15b/7

d.- diler 4a/7, 4b/7, 7b/1, 12a/9, 14a/8, 14b/6, 14b/11, 16a/9, 17b/2, 17b/7, 17b/9, 18a/10, 18b/4, 19b/9, 19b/11, 21b/1, 21b/4, 41b/3, 43a/2, 46b/9

d.- dim 39b/8, 39b/11

d.- diyse 33a/2

d.- diñüz 15a/9

d.- me 23b/11, 32b/4, 35a/8, 38a/6

d.- mediñ 18b/4

d.- mege 32b/2

d.- megil 3a/1, 5a/3

d.- meñ 18b/7

d.- meye 32a/5

d.- meyem 2a/8

d.- mez 1a/6, 17a/1, 40b/5

d.- mezem 21a/4

- d.- miş 6a/7, 23a/2  
d.- mişdiñ 23a/6  
d.-n 3a/4  
d.- r 6b/8, 8b/9, 15b/9, 16a/2, 16a/4, 18a/4, 16b/11, 19a/7, 21a/8,  
24a/9, 28b/5, 29b/7, 32a/11, 32b/6, 32b/7, 32b/11, 33a/1, 33b/4, 36a/3,  
38b/6, 38b/11, 41a/5, 43b/11, 31a/2  
d.- rem 18b/6, 32b/10, 1b/11  
d.- rse 25a/6  
d.- rseñ 11a/3, 12a/2, 32b/7, 32b/12  
d.- señ 29b/10  
d.- y 32a/8, 39b/2  
d.- ye 10a/7, 10a/8, 10b/9, 34a/2  
d.- yeler 9b/1, 9b/2, 9b/3, 9b/8, 9b/9, 10a/5  
d.- yem 8b/11, 32b/4  
d.- yesin 2a/6, 34a/1, 36a/1  
d.- yeyim 17a/7, 27a/3, 33b/11  
d.- yeyin 9a/6  
d.- yim 24a/10, 32b/5  
d.- yü 5a/6, 9b/11, 14a/6, 15a/7, 16a/5, 18a/9, 19a/10, 24a/11, 28b/9,  
36a/1, 37a/1, 39b/5  
d.- yüben 9a/11, 9b/11, 22a/9, 24a/8  
d.- yüp 4b/6, 9a/8, 14b/10, 18a/6, 21a/7, 23b/12, 25a/7, 27b/2, 30a/12,  
41b/2, 42a/6  
d. 16b/7  
d. - rler 15a/1

**dede**

- dede  
d. 4a/7, 5a/7, 18b/7, 19b/12  
d.+ miz 45a/1  
d.+ müze 17b/7  
d.+ nüüz 43a/10

**deg -**

- deymek, ellemek  
d.- di 7a/8, 16b/11  
d.- ürdi 38b/9

**degil**

- değil  
d. 12b/7, 27b/3, 31b/5, 36a/2, 37a/2, 41a/10, 41b/5  
d.+ dür 38a/9  
d.+ se 43a/8

**degirmen** buğdayı öğüten araç ya da aygıt

- d.+ in 46a/6
- degül** değil  
d.+ em 5a/4, 6b/10
- degil** değil  
d.+sen 18b/2
- degür-** ulaşmak  
d.- e 5b/5, 40b/7
- dek** Ar. edat zaman ve mekan için kullanılır(hile, oyun)  
d. 1b/8, 13b/9, 14a/10, 42a/6
- deli** deli  
d. 30a/3
- delil** Ar. delil, isbat  
d. 25b/5
- dellāl** Ar. rehber  
d. 34b/4, 34b/6, 34b/8
- dem** Far. zaman, kan  
d. +5b/5, 16b/9, 27a/1, 33a/9  
d.+ de 18a/2, 21b/5  
d.+ minde 4a/9  
d+ üm 33a/6
- dér -** durdurmak, direnmek  
d.-e 41b/11  
d.- emedüm 2a/4  
d.- mez 23b/7  
d.- üben 33a/5
- derd** dert  
d. 7b/8, 12a/4, 17b/6, 22a/7, 33b/6, 40a/1, 40b/12, 43a/4, 47a/10  
d.+ e 8a/7, 15a/2, 17a/6, 30b/9  
d.+ i 16b/5  
d.+ ile 31b/1  
d.+ ime 13a/4, 27a/11, 35b/7, 42b/3  
d.+ imi 43a/9  
d.+ ine 19a/6, 25b/3, 46a/8  
d.+ iyle 6a/5
- derdimend** Far. tasalı, kaygılı, dertli  
d. 11b/6
- dérken** derken, söylerken  
d. 37a/4

- dérgü**  
d. rem 20b/9
- dérlig** yürek sağlamlığı, yiğitlik, cesaretlik  
d.+ ün 32a/10
- dermān** Far. derman, ilaç, çare  
d. 8a/7, 11b/4, 41a/7
- dert** Far. dert, keder  
d. 24b/1, 30a/12  
d.+ de 25b/8  
d.+ dür 19b/11  
d.+ lere 7b/1, 41a/7  
d.+ lerine 39b/7
- dertli** kaygılı, dertli  
d. 27b/4, 28b/5, 28b/11, 29b/1, 30b/3
- dertlü** derli, kaygılı  
d. 11b/4
- derviş** Ar. derviş, yoksul  
d. 8b/10
- deryā** Far. deniz, derya  
d.+lar 21b/9,
- dest** Far. fayda, menfaat, el  
d.-i namaz 21a/5
- destān** Far. destan, hikaye  
kitāb-ı d. 1a/1  
kitāb-ı d.-ı yoḥsul her 31b/2  
d.+ 1 6a/6, 22a/8
- dest-gīr** Far. elinden tutan, yardımcı  
d. 19a/5
- destūr** Ar. izin, müsaade  
d. 7a/8, 10a/5, 35a/5, 35a/8  
d.+ 1 35a/9  
d.+ ıñla 6b/3
- devā** Ar. ilaç, deva  
d. 13a/4, 15a/2, 19a/6
- deve** deve  
d. 3a/2, 3b/2  
d.+ si 23b/9  
d.+ sile 15a/6

- d. sinde 14b/3  
d.+ ye 13b/8
- devlet** Ar. vatan, yurt  
d. 12a/7
- devşür-** Düzeltip katlamak, toplamak  
d.- medi 39b/10  
d. - mege 43a/1
- dīb** bir şeyin dibi, yanı  
d.+ inde 2b/10, 25a/5, 28a/2
- dībā** Far. renkli dokuma motiflerle süslü lüks bir çeşit ipek kumaş  
d. 19b/2
- digār** ؟  
d. 44a/7  
d.+ ın 20a/7
- dil** dil  
cān-u d.+ den 14b/8, 20b/3, 33b/6  
d.+ i 9a/4  
d.+ im 30a/7  
d.+ in 29b/2  
d.+ in 11b/6
- dil-dār** Far. birinin gönlünü almış, sevgili, sahip olan  
d.+ ı 33a/6
- dile -** dilemek  
d. - diler 46a/2  
d.- r 11a/2, 13a/7, 17b/5, 35a/4, 36a/2, 11a/1  
d.- rim 37a/10, 38b/2  
d.- rse 10a/9, 20b/9  
d.- rseñ 32b/7  
d.- rsiz 6a/5, 7b/7, 12a/4, 22a/7, 31b/1, 40b/10, 47a/9  
d.- rüz 4b/9, 18b/9  
d.- yeler 9a/4  
d.- yim 19b/6, 35a/6
- dileg** dilemek  
d.+ i 38b/5  
d.- gildi 31a/2  
d.+ üm 44a/4
- dilek** dilek  
d. 9a/2, 38b/1, 38b/4, 39a/8, 39b/1



- dīn** Ar. Allaha bağlanma ve inanma  
 d. 19a/3, 20b/10, 22a/11, 33a/7, 33a/10, 34a/9, 35b/1, 38a/9, 38b/1, 39a/6, 40a/11, 40b/1  
 d.+ e 32b/8, 33b/8  
 d.+ i 33a/10, 33b/3, 33b/9, 34a/2, 34a/9, 40b/4  
 d.+ imüzde 16b/1  
 d.+ in 33b/8  
 d.+ ine 33b/1, 35b/2, 38a/10  
 d.+ ini 33a/11  
 d.+ inçden 39b/5  
 d.+ inçi 21b/11, 32b/8  
 d.+ ümüz 33b/2  
 d.+ ünçi 33a/8
- direg** destekleyerek dikmek, dik tutmak  
 d. i 22a/11
- diri** diri  
 d. 1a/4
- dirîğ** Far. esirgeme, eyvah, mani olma, önleme  
 d. 32b/10, 38b/3
- dirîğa** Far. yazık, eyvahlar olsun  
 d. a42a/10  
 d. a 36b/8, 37a/6
- deş** Far. boşalma  
 d. 34b/2
- ditre** - titremek  
 d.- di 42b/8
- ditret** - titretmek  
 d.- ür 6b/7
- divān** Ar. büyük meclis  
 d.+ ını 17b/5
- diz** diz, oturulduğunda uyluğun üst yanı.  
 d.+ ine 6a/9, 43a/6
- dizār** Far. yüz, çehre  
 d.+ ın 2b/11
- diñle** - dinlemek  
 d. 8a/8, 9a/6, 11a/4, 24a/5, 26b/11, 27a/3, 27a/4, 28b/5, 31b/6, 39a/5, 41a/2, 41b/3, 42a/1, 43b/11, 45b/11  
 d.- di 17b/4, 29a/8, 33b/6, 43a/4

- d.- gil 8a/6
- d.- medi 4b/10
- d.- medüg 27b/4
- d.- rseñ 22b/2
- d.- yeni 7b/5, 31a/10, 40b/9
- d.- yesin 22a/10
- d.- yüp 16a/11

- dost** Far. dost, yakın arkadaş
- d. 23b/3, 23b/7, 24a/1, 30b/5, 30b/6, 38a/11
  - d.+ dan 31a/8
  - d.+ ı 31a/8, 38a/10
  - d.+ una 10b/3, 24a/1, 26a/8, 30a/8
  - d.+ uñ 27b/10

- dostluğ** Far. dostluk
- d.+ a 38a/4
  - d.+ ı 23a/7

- dostluk** Far. dostluk
- d. 24a/7, 41a/9

- doy** - doymak
- d.- a 29b/10
  - d.- amıyam 25a/4

- dök** - dökmek
- d.- di 5b/8
  - d.- di 5a/6, 42b/7, 43b/7, 44b/6
  - d.- diler 18a/8
  - d.- dügi 15b/5
  - d.- e 46b/2
  - d.- erler 18b/1
  - d.- esin 18b/2

- dön** - dönmek
- d. 27b/3, 39b/5
  - d.- di 13b/3, 14b/10, 16a/11, 20b/11, 21a/2, 25b/7, 28a/4, 28b/5, 35a/5, 18b/6
  - d.- düm 2a/3
  - d.- gel- 32b/8
  - d.- üben 26a/3
  - d.- üp 18b/7

- döndür** - döndürmek
- d.- en 11b/10

- dört** sayı  
d. 2b/5, 3b/5, 36a/10
- dörtbin** sayı  
d. 12b/9
- döy-** Tahammül etmek, dayanmak  
d. - 29b/3  
d. - e 33b/5, 34a/4  
d. - emedi 29b/6  
d. - en 46a/5, 46a/9  
d. - me 25b/3  
d. - mez 9b/4, 32a/1  
d. - meye 24a/9, 27b/11  
d. - meyem 25a/4  
d.- yen 46b/1
- du'ā** Ar. Allaha yalvarma, niyaz, birini çağırma  
d. 6a/8, 8a/3, 20a/8, 21a/11, 47a/14  
d.+ lar 8a/2, 18b/10  
d.+ sını 21a/11  
d.+ sıyla 5b/9  
d.+ η 20a/8
- dudağ** dudak  
d.+ ı 36b/6
- dur -** durmak  
d. 14a/7  
d.- arsin 26a/7  
d.- ası 22b/11, 25a/2  
d. - dılar 21a/1  
d.- ur 20a/1
- dut -** tutmak  
d.- dılar 45a/10  
d.- ğıl 44a/4
- duy -** duymak  
d.- up 27a/11
- dü** Far. iki  
d. 38a/4
- düğün** düğün  
d. 24b/1, 24b/7, 24b/8, 24b/9, 27a/8, 27b/2, 27b/3, 30a/12, 45a/6  
d.+ e 24b/6, 24b/7, 25a/3, 26a/8, 27a/5, 27a/6, 29b/8, 30a/2, 30a/12, 24a/10

**dülbend** Far. Tülbent sözünün eski metinlerde rastlanan asıl şekli

d.+ lerin 18a/6

**dün** gece

d. 3a/5

d.+ i 1a/11

d. 1b/3, 38a/7

**dünyā** Ar. dünya, evren

d. 33a/8, 40b/1, 40b/4, 40b/5

d.+ da 8a/5, 10b/11, 12b/4, 31b/3, 34b/5, 43b/11

d.+ sın 30a/11

d.+ ya 40b/8, 47a/1, 47a/2, 47a/3

d.+ yı 1a/2, 1a/3

**dünyālık** para, mal, zenginlik

d. 32a/4

**dünyāya** dünyaya, aleme

d. 40b/5

**düpdüz** düpdüz, düzdoğru

d. 22a/9

**dürlü** türlü, çeşitli

d. 26b/9

**düş** rüya

d. 2a/5, 12a/8, 14a/2, 23a/5, 28a/1, 30a/2, 37b/7, 40a/7

d.+ de 35b/9, 37b/8, 39a/11, 40a/8

d.+ den 2a/4

d.+ e 2b/3

d. 20b/1

d.+ ine 11b/2

d.+ ümde 1b/7

**düş -** düşmek

d.- di 2b/8, 11a/8, 13b/2, 13b/8, 18a/3, 21b/5, 33a/4, 36a/8, 41b/11,  
42b/8, 44b/11

d.+ mişi 37a/10

d.- diler 4a/6, 4b/6, 7a/12, 45b/1

d.- düm 17a/6

d.- e 25a/3

d.- en 36b/10

d.- erem 1b/10

d.- müş 25b/10, 35b/4

- d.- müşem 42a/11  
 d.- müşsin 45a/6  
 d.- üp 25b/5, 39b/6  
 d.- ürdün 26b/4

**düşman** Far. düşmanlık, küsolmak

- d. 31b/8, 37a/2  
 d.+ ina 38a/10

**düşür** - düşürmek

- d.- di 5a/8

**düz** - dizmek, sıralamak

- d.- di 12b/8

## E

**e'şşalāt** Ar. peygambere salavat getirmek

- e. 6a/5, 7b/9, 12a/4, 22a/7, 40b/12, 47a/10, 31b/1

**ebed** Ar. sonu olmayan gelecek zaman

- e. 34a/8, 42a/7

**ebedi** Ar. ebede mensup, zevalsiz, sonu olmayan

- e. 6a/3

**ebriş** bükülmüş ipek

- e. ime36a/4

**ebu Hurayra** Ar. özel isim

- e. 8b/2

**ebu'l Miħcān** Ar. özel isim

- e. 12b/10, 14a/5, 14b/7, 16b/10, 21b/5

**ebu Bekir** Ar. özel isim

- e. 11a/8, 19a/4, 37b/10

- e.+ e 45b/10

- e.+ e 16a/2

- e.+ im11a/9

- e.+ in 11a/7

**ecel** Ar. ömrün sonu, hayatın sonu

- e. 43a/11

**ecir** Ar. ücretle çalışan, ücretle tutulan

- e.+ in 8b/1

- e.+ ini 19b/8

- éd-** etmek  
 è. 10a/8  
 è.- elüm 41b/8  
 è.- em 37a/4, 44a/1  
 è.- er 10a/4, 26b/2, 47a/1  
 è.- erem 28b/7  
 è.- eyim 30a/5, 41a/5, 43a/9  
 è.- e 8a/9, 10a/3, 10b/8, 26a/8, 38b/4  
 è.- eler 37a/1  
 è.- elüm 12a/6, 22a/9, 41b/8, 47a/6  
 è.- em 9a/2, 22b/2, 22b/6, 23a/2, 24a/11, 37b/1, 16b/2  
 è.- emiki 30a/10  
 è.- en 12b/7, 35b/3, 39a/7, 39a/8, 46a/8  
 è.- enler 21b/11  
 è.- er 10b/3, 16a/9, 17a/1, 18a/8, 19b/10, 29b/9  
 è.- erdi 22b/11  
 è.- ersen 28b/6  
 è.- erüz 16a/10  
 è.- eyim 6a/7, 21a/5, 21a/6, 31b/6, 42a/10, 43a/9  
 è.- ıcek 14a/9, 25a/1  
 è.- ıser 24a/1, 27b/1  
 è.- üben 40a/9, 41b/11, 43a/4, 46a/10  
 è.- üp 6a/8, 9a/12, 10a/11, 12b/11, 13a/3, 13a/10, 14a/9, 16b/3, 17b/3, 17b/6, 18b/2, 18b/10, 19a/2, 21a/1, 21a/5, 23b/9, 38a/8, 42a/5, 43b/6, 44a/6, 46b/1, 11a/5  
 è.- üñ 6a/5, 7b/8, 11b/9, 12a/4, 16a/6, 22a/7, 31b/1, 40b/12, 47a/10
- edeb** Ar. edeb  
 e. dür 18a/10
- efğan** Far. ızdırap ile haykırma, bağıırıp çağırma, inlama  
 e. 45b/2, 15a/7, 20b/6, 42b/7
- eg -** eğilmek  
 e.- üp 44a/5
- eger** eğer  
 e. 11a/3, 12a/2, 21b/8, 38b/6
- eglen -** beklemek, oynamak  
 e.- em 25a/1  
 e.- emiyem 25a/4  
 e.- me 35a/9

**eglenci** eğlence

e.+ si 34a/4

**ehlibeyt** Ar. hane halkı, aile

e.+ i 46b/11

**ekber** Ar. kibirden, en büyük

e.+ de 11b/5

**el** el

e. 5b/8, 6a/8, 10b/2, 20a/10, 21b/1, 25a/10, 26b/5, 46a/6

e.+ de 26b/6

e.+ den 33a/11, 33b/8, 37a/6

e.+ e 41b/6, 41b/7, 40a/3

e.+ i 5b/10, 31b/10

e.+ ile 30b/8

e.+ im 30a/7

e.+ imi 29a/10

e.+ imle 36b/9

e.+ in 3a/2, 10b/5, 16b/11, 18b/10, 25b/4, 38b/9

e.+ inde 13a/2, 14a/3

e.+ inden 2b/3, 46b/7

e.+ ine 30b/8, 34b/4, 35a/2

e.+ ini 16b/9, 25b/1, 32a/4, 34b/8

e.+ iñ 29b/2

e.+ iñi 11b/6

e.+ iñle 4a/7

e.+ lere 17a/4

e.+ lerim 16b/11

e.+ lerime 29a/6

e.+ lerin 25a/8, 46b/5

e.+ lerine 18a/6

e.+ lerini 24b/4

e.+ üm 3b/8, 39b/8, 39b/9

e.+ ümi 2b/9, 3b/7

**él** memleket

é.+ de 17a/6, 36a/10

é.+ ler 36a/10

**ala** Ar. ela renki gözler

e. 24b/4, 26b/5

**élet** - eletmek, götürmek

è. 8b/7, 16b/7, 31a/6

è.- di 15a/6, 26b/10

è.- diler 46a/1

è.- e 35a/4, 34a/5

è.- irsiz 9b/1

è.- sem 28a/1

e.-üñ.-33b/11, 39b/8

è.- sün 20a/6

è.- üben 10b/6

è.- üp 24a/11, 34b/4,27b/2

è.- ürüz 9b/2

è.- üñ 10a/4

**el-kıışsa** Ar. hulasa, sözün kısası

e. 1b/3

**elmurtaḏā** Ar. aliyyülmurtaza Hz alinin lakabı(irtiza edilmiş)

e. 46b/7

**el-vidā** Ar. el- firak, el-veda

e. 30a/1, 36a/11

**emān** Ar. iman

e. 10a/8

**emānet** Ar. emanetler

e. 25b/5

e.+ im 13a/6

**emīn** Ar. emniyet sahibi, korkusuz,güvenli

e. 12b/4, 13b/1, 15b/10, 18b/9, 45a/1

'ıl-i e. 20a/3

**emīr** Ar. emir mertebe,bir şehrin başı

e. 12b/4

**emr** Ar. emr etmek

e. 5a/11, 16b/3, 20b/4

e.-i ḥaḡdan 42a/7

e.-i ilah 16b/2

e.+ i 5b/2

e.+ idür 29b/5

e.+ in 29a/10

e.+ ini 28a/2

**émzür** - emzirmek

è.- düğini 29b/11



- è.- düm 3a/1  
è.- dügin30a/9
- enbiyā** Ar. müstakil şeriat sahibi olmayan peygamberler  
e. 44b/4
- enīn** Ar. inlemek  
e. 17b/6
- er** erkek  
e. 25a/5, 25a/6,32b/3,37a/8,39a/9, 16a/5, 45a/8  
e.+ dir 32a/5  
e. eydi 21b/8  
e.+ i 37a/4  
e. ine 33a/6, 34a/10  
e.+ ler 17a/4
- ēr -** ulaşmak  
è.- di 2a/10, 7a/9, 13b/9, 17b/10, 27a/1, 32a/4, 33a/2, 37b/2, 38a/2, 42b/4, 43a/11,13b/7  
è.- diler 28b/3, 28b/4, 40a/10  
è.- e 20b/2, 31b/3  
è. - em 39b/3  
è.- esin 12b/5, 38b/2  
è.- eydi 13b/7  
è.- medi 6a/3, 37b/6  
è.- medik 10b/8  
è.- megil 2b/11  
è.- meklik 12b/2  
è.- se 46a/10
- ériş -** ulaşmak, erişmek  
è.-di 37b/11  
è.- diler 18a/9  
è.- e 12a/1
- eri -** erimek  
e.- yüp 42b/7
- érgü** ?  
è. r37a/8  
è. e 32b/3  
è. rem 20b/9  
è. resin 13b/5
- erte** sabah, erken

- e. 27a/6, 33b/11, 39a/4
- ervāḥ** Ar. ruh  
e. 44b/1, 44b/4
- es -** esmek  
e.- di 13a/10  
e.- en 44a/3
- esbāb** Ar. sebepler, nedenler  
cühūdmāl-ı e. 31b/7
- esenle -** esenlemek  
e.- di 35a/10  
e.- yüp 36b/3
- eski** eski  
e. 46a/5
- eşşalātuve'sselām** Ar. peygambere selam vermek  
e. 21b/4
- eş** eş, aynı  
e.+ im 37a/5  
e. +imüz 4a/3, 4a/9
- et** et  
e.+ i 7a/3  
e.+ imden 7a/4  
e.+ in 7a/6, 7a/9
- ét -** etmek  
é. 11b/5, 31b/4, 36b/1  
é.- di 3b/11, 17b/4, 18a/11, 23b/6, 23b/10, 23b/11, 23b/12, 24a/3, 25a/7, 40a/5  
é.- diler 15a/3, 16a/8, 20b/6, 22a/4, 28b/2, 34b/10, 45a/9, 45a/10, 45b/2,  
28b/6, 32a/7  
é.- dim 36b/9  
é.- diñüz 15a/9  
é.- dügüm 16a/6  
é.- düm 15a/11  
é.- düren 37a/9  
é.- me 11a/2, 33a/7  
é.- mege 26a/10, 38b/1  
é.- megil 33a/8, 34b/7  
é.- meñ 18b/7  
é.- -23a/8, 32b/6  
é.- meli 28a/2

è.- mezsın 23b/3

è.- meñüz 9b/8

è.- mişdi 44a/1

è.- mişdür 17b/3

è.- ni‘met.e 31b/5

è.- se 47a/2

è.- sem 13a/1

**etmeg** ekmek

e.+ i 2a/9

**etmek** ekmek

e. 2a/7, 2a/9, 2a/10

e.+ i 2a/6

**ev** ev, han

e. 42a/4

e.+ de25b/8, 28b/9, 29b/10, 40a/10

e.+ den 27a/5

e.+ e 26a/3, 28a/1, 28b/11, 35a/4, 37b/2, 40a/6

e.+ inde 29a/4

e.+ ine 32a/7, 33a/2, 35a/7, 38b/11, 42b/11

e.+ inüzden 40a/2

e.+ in 43a/1, 44b/1

e.+ lerine 26a/1

e.+ lerini 22a/2

**evceh** Ar. Bütün ev halkı ile berâber

e. 14a/4

**evlād** Ar. çocuklar

e. 23a/8

e.+ ina 28a/4

e.+ ını 23a/10

**evvel** Ar. önce, birinci, ilk, başlangıç

e. 28a/3, 40b/5, 47a/12

**ey** nida için, ve nidaya cevap vermek için kullanılır

e. 1a/10, 1b/5, 1b/6, 2a/2, 2b/9, 3a/9, 3b/11, 4a/7, 5a/7, 7b/1, 8b/7, 8b/10, 9a/6, 9a/8, 9a/12, 9b/5, 10b/2, 11b/6, 14a/7, 14a/8, 15b/6, 17b/2, 18a/4, 18b/3, 19a/8, 21a/6, 21a/10, 21b/7, 23b/3, 23b/7, 23b/10, 26a/5, 26b/5, 26b/6, 26b/7, 26b/8, 26b/9, 27a/3, 27a/5, 27b/6, 29a/6, 29a/9, 30b/5, 31a/1, 32a/8, 32a/9, 32a/10, 32b/7, 33a/2, 33a/6, 34a/3, 34b/6, 35a/5, 36a/3, 36b/8, 36b/9, 37a/6,

37a/7, 38b/5, 38b/11, 39b/2, 39b/3, 39b/8, 39b/11, 40a/1, 41a/5, 41a/6, 41a/7, 41b/1, 42a/10, 42b/9, 43a/2, 43a/5, 43a/9, 43b/1, 43b/10, 44a/4, 44a/7, 44b/7, 45b/5, 45b/6, 46b/6

**eyil** - eyilmek

e.- di 11a/7

e.- e 46a/7

**eyit** - söylemek

e. 2a/1

e.- ür 1b/5, 1b/6, 1b/7, 1b/9, 2a/2, 2a/5, 2a/7, 2b/9, 2b/11, 3a/4, 3a/6, 3b/1, 3b/5, 3b/6, 5a/3, 6b/11, 7a/3, 9b/6, 21a/2, 26a/8, 26a/9, 26a/10, 27a/5, 27a/7, 27b/1, 27b/3, 28a/4, 28a/11, 29a/10, 29b/2, 32b/4, 34a/3, 34a/6, 34a/10, 35a/5, 38a/3, 38b/3, 38b/5

e.- ürdi 41a/8

e. 1b/11

e.- gıl 43b/10

e.- ür 6b/5, 20b/7

**ëyle** - söylemek, yapmak, etmek

è. - 41b/4, 10a/1

è.- dügün 16a/4

è.- düm 11a/11, 23a/7, 24a/4

è.- gıl 31b/5

è.- me 2a/5, 32b/8

è.- mek 7a/2

è.- mez 11b/9

è.- miş 15b/3

è.- mişdiñ 46b/1

è.- mişdür 15b/1

è.- r 8b/8, 20a/4, 20b/8, 21a/8, 37a/4

è.- rsin 24a/5

è.- rsinüz 9b/6

è.- sem 27b/11

è.- señ 29a/1

è.- sün 24b/9

è.- yelüm 29a/9, 22b/1

è.- yem 3a/7, 3a/10

è.- yim 19b/6

è.- yü 40a/8, 42b/7

è.- yüp 22a/1

è. 2b/10, 6a/10, 8b/10, 11b/7, 11b/11, 32b/8, 35a/10, 39b/3, 39b/11  
 è.- di 2b/1, 11a/7, 11a/9, 12b/3, 13a/8, 13a/11, 13b/3, 14b/4, 15a/7, 18a/1,  
 19a/10, 20a/10, 20b/4, 20b/11, 21b/3, 22b/3, 23b/1, 23b/4, 27104a/2, 24b/2  
 26b/1, 33a/3, 33a/4, 39b/1, 40a/7, 44a/9, 44a/10, 44b/6  
 è.- diler 17a/4  
 è.- diñ 23a/7, 29b/8  
 è.- diñüz 11a/1  
 è.- gîl 29a/10  
 è.- ye 8b/4, 9a/8, 10a/6, 17b/8  
 è.- yen 46a/9, 46b/2  
 è.- le 11b/8

**eyü** iyi  
 e. 1a/3, 1a/4, 33b/4  
 e. lük 35b/3  
 e.+ si 9a/10  
**eyyem** Ar. günler  
 e.+ ine 46a/9  
**ezân** Ar. ezan  
 e. 1b/4

## F

**fadâil** Ar. farz ve vacib olmayan nafîle ibadetler  
 f.+ ler 8a/1  
**fağl** Ar. iyiliği, fazlı  
 f.+ ı 12a/1  
**fağr** Ar. onurlu, şerefli  
 f.-i ‘âlem 21a/2  
 f.-i cihan 12a/9  
 f.+ i 19b/1  
 f.+ ini 38a/2  
**fağri** Ar. onursal  
 f. 10b/9, 22a/5, 39a/9, 39b/1, 40b/6, 46b/4  
**fâ‘ilât** Ar. vezin  
 f. 12a/3, 31a/11, 47a/8  
**fâ‘iletün** Ar. vezin  
 f. 47a/8  
**faķîr** Ar. fakir, yoksul

- f. 39b/5
- faķırlıĝ** Ar. yoksulluk  
cevr-i f. 46a/6
- faķırlık** Ar. yoksulluk  
f.+ den 32b/1, 35b/4
- fānii** Ar. fani, boş olan  
f. 28b/7
- fātıma** Ar. özel isim  
f. 41a/1, 41a/2, 41b/9, 42a/1, 43b/9, 43b/11, 46a/4  
f.+ ndur 46a/5, 46a/6, 46a/7, 46a/8, 46a/9, 46a/10, 46a/11, 46b/1, 46b/2, 46b/3
- fedā** Ar. bir amaç yolunda bir deĝer ya da varlıktan vaz geçme  
f. 4a/10, 31a/6, 33b/1  
f.+ dur 19b/11
- felek** Ar. gök yüzü  
f. 7b/2, 45b/7  
carh-ı f. 1b/1
- fenā** Ar. yok olma, yokluk, geçici olmak  
f. 47a/1
- ferah** Ar. sevinç  
f. 23b/2, 42b/5  
f. mıdur 32a/10  
f.+ dan 12b/8
- ferište** Far. melek  
f. 8b/8, 39b/2
- fermān** Far. emir, buyruk  
f. 11b/4
- feryād** Far. yardım istemek için çıkarılan yüksek ses  
f. 9b/11, 10a/11, 11b/9, 24a/9  
f.+ uñ 15a/8
- fesād** Ar. bozukluk, bozulma  
f. 16a/2
- fezāʔ** Ar. korkma, baĝırıp çaĝırma, ümitsizlik  
f. 11b/5
- fi'lhāl** Ar. o anda, hemen, şimdi  
f. 5b/6
- fiĝān** Far. ıztırapla baĝırma, haykırma, feryad  
f. 9a/8, 9a/12, 19b/10, 6b/7

- f.+ ı 19b/10, 20b/6
- fıkr** Ar. fikir, düşünce  
f. 22b/11, 24b/2  
f.+e 11a/8  
f.+ i 13b/6  
f.+ im 29a/5
- fiʿl** Ar. fiil, iş, etki  
f.+ in 37a/7
- furāk** Ar. ayrılık  
f. +16b/6  
f. +ını 27b/8,  
f.+ ından 27a/4, 26b/4
- firāset** Ar. anlayışlılık, cabuk seziş, hemen anlama  
f. 17a/9
- fitne** Ar. azdırma, bela  
f. 14b/10, 17b/1, 26a/4, 26b/11, 27a/1
- fürqat** Ar. ayrılık  
f. 27a/6, 42b/5, 43b/6, 44b/11, 45a/2, 45a/3, 16b/6  
f.+ e 36b/10, 43a/11, 25b/8  
f.+ in 41a/6  
f.+ imün 35b/4  
f.+ in 42a/11  
f.+ ümün 35b/9  
f.+ i 18b/2
- fülān** Ar. filan, birisinden bahsederken denilen sözcük  
f. 8b/5, 8b/9

### G, Ğ

- ġaflet** Ar. boş bulunma, dalgınlık  
ğ. 1b/2, 23a/4  
ğ.+ e 23b/6
- ġam** Ar. dert, çile  
ğ. 8a/5  
ğ.+ dan 46a/10  
hüzni-i ġ.+ den 21b/11
- ġani** Ar. zengin, varlıklı  
ğ. 7b/5, 18a/5, 19a/9, 31a/10, 40b/9

- ġarīb** Ar. yabancı, zavallı  
 ġ. 15b/7, 17a/5, 20a/11, 21b/5, 21b/10, 34b/11, 35a/1, 44b/10  
 ġ.+ i 18b/9, 19a/4  
 ġ.+ in 35a/2  
 ġ.+ ün 34a/11
- ġarīblik** yabancılık  
 ġ.+ e 35b/10, 39a/7, 34b/7
- ġarīblik** yabancılık  
 ġ.+ de 36a/9
- ġarķ** Ar. boġulma  
 ġ. 15b/10, 18a/11, 35b/5, 45a/5
- ġāyet** Ar. son derece, nihayet, uę,  
 ġ. 11a/1, 22b/4, 24a/3, 41b/12, 44b/10
- ġayġu** endişe etmek  
 ġ. 32b/4
- ġayġulu** endişeli  
 ġ. 7a/8
- ġayri** Ar. başka, diğer  
 ġ. 34b/7
- ġāzi** Ar. savaőcı  
 ġ.+ ler 2b/8, 5a/9, 5b/11
- ġeće** gece  
 g. 1b/2, 15a/10, 23a/4, 23b/2, 23b/6, 24a/5, 26b/3, 29a/4, 29a/5, 32a/6, 37b/5,  
 37b/6, 39b/1, 40b/2, 40b/3, 41a/3, 41b/5, 45a/8, 45b/5,  
 45b/11  
 g.+ de 14b/3  
 g.+ si 20a/5
- ġeć -** gećmek  
 g.- di 5b/6, 42a/9, 44a/7  
 g.- em 28a/3  
 g.- en 35b/9  
 g.- er 3a/7  
 g.- meye 4b/1, 36a/4  
 g.- ti 13a/9, 33b/7
- ġel -** gelmek  
 g. 3b/7, 6b/5, 10a/1, 13a/5, 15b/9, 17b/7, 18b/11, 23a/2, 29b/5, 32a/1, 32a/4,  
 32b/10, 35a/9, 39b/5, 43a/10, 44a/2, 45b/11, 47a/6



g.- di 1b/1, 2b/5, 3b/10, 3b/11, 4a/5, 4a/10, 4b/5, 6a/9, 11a/6,30b/3 12b/3, 13b/1, 14a/2, 16a/5, 16b/6, 16b/9, 17b/9, 19a/8, 20b/7, 26a/3, 26a/4, 27a/2, 31a/5, 35a/10, 36b/3, 36b/6, 37b/4, 37b/9, 39a/1, 39a/4, 39a/5, 39a/10, 39b/1, 40a/5, 40a/9, 41b/9, 43a/5, 43b/8, 44a/1, 44b/8, 44b/11, 45b/8, 46a/4

g.- diler 16a/8, 19a/2, 22a/2

g.- dim 26a/6, 38a/5, 38b/1

g.- diñ 6b/5, 27a/2, 38b/4, 40b/8, 47a/3

g.- düğüne 40a/6

g.- düm 3a/10

g.- e 4b/1, 10a/3, 10a/10, 10a/11, 10b/4, 27a/6, 32a/2

g.- emiki 30a/8, 30b/2

g.- en 46a/5, 46a/6, 46a/7, 46a/8, 46a/9, 46a/10, 46a/11, 46b/1, 46b/2, 46b/3, 47a/1, 47a/2

g.- ene 31b/4

g.- iser 8a/7

g.- isersin 42b/10

g.- iñ 19a/9, 43a/5

g.- iñüz 44b/7

g.- medi 32a/6

g.- medim 3a/10

g.- megil 1b/9

g.- mek 16a/2

g.- mesün 34b/5

g.- meye 18b/5

g.- mezdi 22b/10

g.- miş 7b/4

g.- mişdim 35a/7

g.- señ 42a/7

g.- sün 20b/3

g.- üp 8b/4, 14b/3, 20b/2, 25a/8, 39a/8

g.- ür 1a/7, 6a/10, 6b/2, 11b/10, 17b/1, 18b/1, 21b/10, 30a/3, 32a/7, 37b/8, 40b/6

g.- ürdüm 20a/11

g.- ün 9a/11

**ger** Far. eğer kelimesinin kısaltılmışıdır, nazımda kullanılır

g. 6a/5, 7b/7, 11a/2, 12a/4, 13b/4, 13b/5, 15a/1, 18b/2, 19a/5, 20b/9, 22a/7, 24a/9, 31b/1, 32b/5, 32b/7, 32b/9, 36a/1, 40a/11, 40b/10, 47a/9

**gerçi** Far. aslına bakılırsa, aslında

g. 10a/5, 16a/3, 18a/10, 34b/10

**gerçek** gerçek, doğru

g. 16a/9

**gerek-** lazım, gerekmek, ihtiyaç olmak

g. 11b/11, 13a/1, 14b/9, 25a/6, 28a/6, 28b/1, 32b/6, 42a/7, 47a/2

g.+ dür 11a/3

g.- se 3b/1

**gériü** geri, arka, tekrar

g. 2a/3, 2a/9, 10a/4, 11b/10, 26a/2, 35a/9, 36b/3, 36b/6, 39a/4

**getür -** getirmek

g. 16a/4

g.- di 12b/11, 15b/10, 19a/1, 21b/1, 21b/2, 31a/7, 32a/8

g.- diler 3b/2, 3b/3, 3b/4, 5b/2, 7a/8, 20b/4, 46a/3

g.- düm 15b/4, 15b/8, 24a/4

g.- e 8a/4, 8b/1, 36a/11

g.- eydi 13b/7

g.- eyin 16a/5

g.- se 8a/8

g.- übdür 8b/9

g.- üp 5a/7, 20a/10, 30a/12

g.- ür 11a/10, 14b/6

**gevde** Far. ahmak

g. 36b/5

**gez -** gezmek

g.- erem 6b/9

g.- ersin 30a/1

g.- ip 22b/11

**gezdür -** gezdirmek

g.- diler 3a/3

g.- e 10b/5

**ğıybet** Ar. arkasından söyleme, kaybolma

ğ.+ ini 1a/6

**gibi** gibi

g. 1a/10, 5b/3, 22b/1, 33a/10, 34b/3, 36b/5, 42b/3, 44b/5

**gid -** gitmek

g.- e 8a/5, 35a/4

g.- elüm 27b/3, 28b/1, 47a/6

g.- em 24a/11

g.- en 26b/10, 27a/6, 39a/7, 39a/8  
 g.- er 13b/2, 14b/2, 29b/9, 34a/8, 47a/1  
 g.- erem 44a/3  
 g.- ersen 26a/1  
 g.- ersin 25b/11  
 g.- ersiniz 27a/8  
 g.- erüz 35a/9  
 g.- esin 25b/12, 26a/1  
 g.- eyim 21a/5  
 g.- ıcek 25a/1, 25a/3  
 g.- üp 18a/2, 26a/8  
 g.- üñ 10a/3 g.- di 16a/5, 17b/11  
 g.- dügimi 35b/8  
 g.- meli 25a/5

**gir -**

girmek  
 g. 6b/5, 41b/6, 41b/7  
 g.- di 6b/6, 11a/6, 12b/8, 13b/1, 15a/7, 26a/4, 33a/5, 36b/4, 40a/3, 42b/8  
 g.- diler 16a/8, 18a/9, 19a/2, 25b/9  
 g.- e 30b/1  
 g.- medi 1b/4  
 g.- seydi 41b/5, 41b/6  
 g.- üp 14b/2, 19b/7, 43b/8  
 g.- ürem 11b/2

**girgin** herkesle çabucak ahbap olan, sokulgan

g. 31b/8

**git -**

gitmek  
 g. 31b/4  
 g.- di 2a/10, 13b/11, 26a/3, 26a/7, 26a/10, 26b/11, 28b/3, 30a/2, 33a/4, 36b/5,  
 37a/4, 37a/6, 40a/4, 42b/2, 42b/4, 45a/1, 46b/11  
 g.- diler 18a/6, 28b/2  
 g.- diñ 45a/1  
 g.- dü 39b/6  
 g.- düğünde 46b/1  
 g.- düğini 14b/2  
 g.- düğüm 35b/11  
 g.- er 3b/8  
 g.- kat.ıma 1b/9  
 g.- miş 44b/7, 44b/8

- g.- se 27a/5
- g y** - giymek  
 g.- di 36a/3  
 g.- en 26b/8, 26b/9, 46a/5  
 g.- miş 14a/3  
 g.- s n 20a/5
- g yd r** - giydirmek  
 g. 24b/5  
 g.- di 36a/4  
 g.- esin 24b/6
- giz** - gizlemek  
 g.- gil 6b/2
- girdig r** Far. tanrı, yaratan  
 g. 34a/10, 42b/8, 21a/10
- gizle** - gizlemek  
 g.- gil 6a/10  
 g.- me 6b/8  
 g.- megil 6b/10  
 g.- mezseŋ 6b/3  
 g.- r 6b/2
- gizlen** - gizlenmek  
 g.- en 26b/7
- g nca** Far. kırmızı konca,  i ek  
 g. 26b/6
- g g s** g g s  
 g.+ ine 45b/4
- g k** g ky z , yeşil mavi  
 g.+ de 46b/1  
 g.+ deki 5a/11  
 g.+ den 5b/5  
 g.+ e 5a/1  
 g.+ i 6b/7
- g melte ?**  
 g. 42a/2
- g nder** -g ndermek  
 g.- di 20b/1, 27a/4  
 g.- en 35b/7
- g nd r** - g ndermek

- g.- esin 24b/6, 26a/1
- gör -** görmek
- d. 40b/7, 46b/9, 46b/1, g. 1b/1, 2b/9, 3b/7, 3b/10, 10b/1, 10b/3, 14b/10, 15b/1, 21b/10, 32a/1, 32a/4, 34b/3, 36b/1
- g.- di 2b/1, 5a/1, 5a/2, 12b/6, 13b/10, 13b/11, 14a/1, 14a/5, 15a/8, 18a/1, 20b/5, 27b/9, 33b/7, 36b/7, 37a/5, 37b/8, 38a/2, 39a/2, 39a/5, 40a/5, 40a/8, 40a/9, 43b/8
- g.- diler 5b/11, 14a/6, 17b/1, 18b/1, 19a/3, 21b/4, 40a/10, 44b/8, 46b/4,
- g.- dügi 18a/2
- g.- dügi 12b/7
- g.- dügüm 13b/4
- g.- dügün 40a/7
- g.- düm 38b/6, 39a/11
- g.- düren 39a/9
- g.- e 32b/4
- g. -ebilmişimdir 14b/7
- g.- elüm 15b/9
- g.- em 1b/7, 27b/6, 34b/1, 36a/9
- g.- en 18b/8, 28b/10, 39a/9
- g.- esin 13b/5, 19b/7, 20a/7
- g. - resiz 19b/6
- g.- eyin 10a/4, 20b/3, 33a/1
- g.- èyle-di 24a/2
- g. - gil 45b/11
- g.- ıcek 18a/5
- g.- me 4b/7
- g.- medi 6a/3
- g. - medik 10b/8
- g.- mediler 19a/6, 22b/9
- g.- medüm 30a/5
- g.- mege 36a/10
- g.- megil 2b/11
- g.- megile 35b/9
- g.- mesem 25a/4
- g.- mesin 3a/5
- g.- mesine 39a/6
- g.- mesün 30a/4
- g.- mesünler 16b/5

g.- meyenı 28b/1  
 g.- meyesin 28b/11  
 g.- meyince 25a/2  
 g.- meyın 10b/8  
 g.- mez 27b/4, 39a/9  
 g.- mezdiñüzdi 9b/7  
 g.- miş 28a/7  
 g.- mişdür 20b/1  
 g.- müş 39a/2  
 g.- se 41a/8  
 g.- sem 13a/1  
 g.- üp 2b/7, 8b/1, 19b/2, 20b/6  
 g.- ür 37b/7  
 g.- ün 19b/8

**gördü** - görmek

g.- ler 43a/2

**görüklü** güzel, mühteşem

g. 1a/9

**görüklü** güzel, çok görmüş olan

g. 46a/2, 5b/6

**görüş** - görüşmek, bakış açısından

g.- üp 37b/4

**göster** - göstermek

g.- em 5b/7

g.- eyim 16b/8

g.- idi 22a/6

**götür** - götürmek

g.- di 37b/1

g.- üp 14b/1

g. 23b/11

**göyün** - yanmak

g.- di 5a/2

**göz** göz

g. 25b/7, 14b/6

g.+ i 2a/11, 5b/9, 26b/5, 27a/4, 27b/4, 28a/9, 28a/11, 36b/6, 38b/8,  
 38b/10, 39a/2, 45a/4, 45a/5

g.+ in 1b/2, 5a/3, 10a/2, 23a/4

g.+ inbıçağ 30b/9

g.+ ine 2a/10, 22b/10  
 g.+ ini 28a/10  
 g.+ iñe 2a/3  
 g.+ ler 43b/7  
 g.+ lere 32a/6  
 g.+ leri 6b/4, 12a/8, 29a/8, 33a/5, 35b/5, 38b/9  
 g.+ lerime 29a/6  
 g.+ lerimiñ 42b/2  
 g.+ lerimle 13a/1  
 g.+ lerin 4b/11, 18a/11, 25b/2, 28a/7, 45b/3  
 g.+ lerinden 41b/2  
 g.+ lerine 25a/9, 43a/7  
 g.+ lerini 24b/4  
 g.+ leriniñ 44a/5  
 g.+ lerinüñ 20b/6  
 g.+ leriñ 45a/2  
 g. +li34b/11  
 g.+ niden 13b/11  
 g.+ siz 27b/5, 25a/2  
 g.+ üm 1b/5, 3a/8, 25a/2, 36b/9, 39a/6, 39b/1, 46b/6  
 g.+ ümden 26b/4  
 g.+ ümi 39a/9  
 g.+ ünden 5a/6, 25a/11  
 g.+ üni 2a/2, 2b/1  
 g.+ ün 8b/2  
 g.+ ünüz 43b/3

**gözle** - gözlemek

g.- yem 36a/10  
 g.- yen 35b/11

**gözyaşı** gözyaşı

g.+ dur 11b/10  
 g.+ yla 45a/7

**göñl** gönül

g.+ i 26a/9, 31b/8, 34a/4  
 g.+ in 2a/11, 6a/1, 6a/2  
 g.+ ine 6a/3  
 g.+ ini 23a/3  
 g.+ ümün 24b/10, 34a/4

- g.+ ünde 13b/6  
g.+ ünnden 35b/2
- gönül** gönül, kalp  
g. 23a/9, 26b/6, 29a/4, 31a/8, 32a/1  
g.+ den 11b/3  
g. e 31a/8  
cān-ı g.+ den 46a/9
- ğubār** Ar. toz  
ğ. 46a/10
- ğurbet** Ar. insanın doğup büyüdüğü, aile ocağının bulunduğu yerden uzak yer, yabancı yer  
ğ. 17a/6, 36a/10, 46a/9  
ğ.+ de 13b/2  
nār-ı ğ.+ den 13b/3  
ğ.+ e 36b/10
- ğurretā** Ar. göz nuru  
ğ. 17a/8
- ğuşsa** Ar. acı, üzüntü  
ğ.+ dan 35a/11  
ğ.+ dan 21b/6, 32b/5  
ğ. 17a/1, 36a/4  
ğ.+ mıdur 32a/10
- gūş** Far. işitmek, dinlemek, kulak vermek  
g. 14a/9, 19b/10, 21a/1
- güç** güç, kuvvet  
g. 3a/10, 29a/11
- gügercin** güvercin  
g. 6a/6, 6a/9, 6b/6, 7a/11  
g.+ i 6b/11, 7a/4
- gül** gül, çiçek  
g. 29b/3  
g.+ i 39b/3  
g.+ ler 19b/2, 44b/5  
g.+ leri 17a/9  
g.+ üm 26b/6  
ruḥ-i g. 41a/6
- gül -** gülmek  
g.- e 10b/4



- g.- meyesin 3a/5
- gülāb** gül suyu  
g. 44a/11
- gül'izār** Far. gül yanaklı  
g. 41b/4
- gülşen** Far. gül bahçesi, güllük  
g.+ inün 17a/9
- gümān** Far. sanmak, şüphe, tahmin, zan  
g. 13a/5
- gümüş** gümüş  
g. 37a/3
- gün** gün, güneş  
g. 1a/12, 1b/3, 1b/6, 2a/8, 6b/1, 8a/8, 8b/5, 11a/5, 12b/4, 14b/1, 22b/1, 23b/4, 28b/3, 32a/6, 32b/2, 33a/10, 34b/2, 39b/6, 40b/3, 41b/3, 42a/8, 43a/2  
g.+ de 9a/10  
g.+ dūr 6b/9  
g.+ e 46b/1  
g.+ i 1b/3, 8a/10, 33a/10, 36a/4  
g.+ idūr 43b/4  
g.+ lerinde 9a/8  
g.+ üni 5a/1
- günah** Far. dince suç sayılan, günah  
g.+ in 11b/7  
g. 8a/9
- gündüz** gündüz  
g. 29a/5, 41a/3, 41b/5
- günel** -güneş gibi aydınlık ve ışık saçan  
g.- dim 44a/3
- güneş** güneş  
g.+ e 1a/10, 3a/3, 1a/9, 41b/1  
g.+ i 2b/4, 37b/8
- güz** güz, sonbahar  
g.+ in 9b/10
- güzel** güzel  
g. 26b/5, 26b/9, 27a/3, 29a/6, 30a/10, 30b/2, 43b/5  
g.+ ler 45b/3  
g. i idi 34b/11

## H, Ĥ, Ħ

- ḥāb** Far. uyku, ruya  
 ḥ. 13b/11, 1a/7, 15a/11  
 ḥ.+ durur 8a/2
- ḥāber** Ar. haber, bilgi  
 ḥ. 2b/4, 4a/2, 5b/6, 6a/7, 16a/5, 26a/6, 39b/2, 43a/3, 43b/9
- ḥabīb** Ar. sevgili  
 ḥ. 7b/1, 17a/5, 20a/11, 21b/5  
 ḥ.+ i 19b/1, 20b/7, 22a/1  
 ḥ.+ in 8b/10, 42b/6  
 ḥ.+ um 20a/5  
 ḥ.+ üm 21a/11
- ḥācer** Ar. özel isim  
 H. 26a/4, 26a/5, 26a/8, 26a/9, 26b/1, 26b/11, 44b/3  
 H.+ e 24b/3, 26a/8
- ḥācet** Ar. ihtiyaç  
 ḥ. 27b/3  
 ḥ.+ e 38a/5  
 ḥ.+ ini 8a/4  
 ḥ. 20a/10  
 ḥ.+ in 26a/5  
 ḥ.+ lerin 21a/8  
 ḥ.+ ümi 38a/6
- ḥadd** Ar. had, derece, sınır  
 ḥ.+ en 33b/7, 42a/9
- ḥāḍır** Ar. hazır, belli bir işte kullanılabilecek durumunda olan  
 ḥ. 13a/3, 44b/4, 15a/11, 21a/7  
 ḥ.+ ları 40b/7
- ḥadice** Ar. özel isim  
 ḥ. 44b/2
- ḥaḍret** Ar. Türkçede peygamber adlarından önce kullanılması gelenekselleşmiş  
 Arapça hazretten türemiş  
 ḥ. 20b/7  
 ḥ.-i Aḥmed 12a/10  
 ḥ.+ e 10a/6, 22b/5, 22b/7, 37a/11  
 ḥ.+ i 13b/7

h.+ inde 13a/7

h.+ ine 8b/8, 10a/10

h.+ üne 20b/2, 21b/10

**hak** Ar. tanrı, allah

h. 2b/11, 3a/7, 3a/10, 5b/5, 5b/9, 7a/10, 7b/3, 8a/4, 8a/8, 8a/9, 8b/4, 8b/6, 8b/8, 8b/11, 10a/8, 13b/9, 18b/8, 19b/1, 20a/4, 22b/3, 22b/8, 28b/1, 30b/9, 38a/6, 40b/3, 43b/11

h. a 28b/7

h. 19b/11, 21a/8, 21b/2, 23b/4, 28b/6, 31a/8, 31b/11, 32a/2

h.+ a 10a/6, 23b/1, 27b/2, 27b/11, 28b/8, 24b/2, 28b/7, 30a/11

h.+ dan 8a/3, 19b/6, 22a/6, 31b/4, 32a/2, 45b/8

emr-i h.+ dan 42a/7

h.+ dañ 30a/3

h.+ durur 10a/5

**haki** renk

h.- pây-ı melâl 29b/11, 14b/9

**hakık** Ar. hak, adalet

h.+ ı 35a/8

h.+ ın 29a/7

h.+ ına 11a/4

h.+ ın 4b/3, 28a/2, 45b/11

h. ında9a/7

**hâl** Ar. hal, durum

h. 16a/2, 18b/3, 19a/1, 36b/1, 39b/3

h.+ ine 17a/1

h.+ de 40b/4

h.+ i 1a/8, 33b/4, 46b/9, 8b/8, 11a/11

h.+ im 30a/7

h.+ imi 2b/9, 3b/7, 29a/7, 36a/1, 44a/8

h.+ imüz 9b/4, 15a/1

h.+ in 26a/6, 27a/3, 32a/7, 32a/11, 37b/1

vaşf-ı h.+ in 14b/4

h.+ inden 21b/3

h.+ ini 10a/6, 23a/10, 32a/4, 39b/4, 40a/7, 41a/2

h. buki 29b/4

**halâl** Ar. helal

h. 43b/10

**halayık** Ar. yarıldanlar

- h. 17b/5
- hālet** Ar. hal, keyfiyet  
h. 34b/5
- hālife** Ar. padişah  
h.- müz 4a/3  
h.+ müz 4a/9
- hālik** Ar. yaratan, yoktan vareden  
h.+ i 44a/7
- hālil** Ar. özel isim  
h. 22b/2, 22b/5, 23a/3, 23a/4, 23a/5, 23a/7, 23a/11, 23b/1, 23b/2, 23b/6, 23b/8, 23b/10, 23b/11, 23b/12, 24a/5, 24a/8, 24b/2, 24b/3, 25b/5, 25b/11, 26a/7, 26a/8, 26a/10, 26b/2, 26b/10, 27a/7, 27b/1, 27b/3, 28a/4, 28a/11, 28b/5, 29a/8, 29b/2, 30b/11, 31a/2, 31a/7  
h.+ den 25b/7  
h.+ e 25b/4, 31a/5  
h.+ in 22b/4, 30b/7
- hālilullah** Ar. özel isim  
H. 22a/8
- hāliḡ** Ar. durum, hal  
h. 32a/8
- halk** Ar. Bir milleti meydana getiren insan topluluğu  
h. 8b/4, 9a/2, 9a/8, 17b/1, 17b/9, 38b/7, 40b/4  
h.+ a 20a/6, 38b/6  
h.+ dan 9a/12  
h.+ in 10b/9  
h.+ un 17b/2
- haltala** – Ar. köpeklerin boynuna takılan halka  
h.- yın 29a/11
- hālvēt** Ar. yalnız, تنها kalma  
h. 28b/4, 45a/9
- hām** Far. püşmemiş, olmamış, çig  
h. 42b/3
- hāndān** Far. neşeli, gülen  
h. 13a/7, 19b/2, 21b/6
- hānum** Ar. hanım  
h.+ ān 21b/1
- harāb** Ar. harap, yıkık  
h. 42b/6

- ḥarām** Ar. haram, günah  
ḥ. 3a/1, 3b/1, 40b/5
- ḥarāmi** Ar. hırsız  
ḥ.+ i 18b/5
- ḥarf** Ar. harf, söz  
ḥ.+ i 9a/2
- ḥarīṣ** Ar. hırslı, tamahkar, bir şeye çok düşkün  
ḥ. 34b/9
- ḥāṣ** Ar. özel  
ḥ.-u ʿām 21b/4
- ḥasan** Ar. özel isim  
Ḥ. 4a/5, 4b/5, 17b/10, 18a/2, 18a/4, 19b/12, 43a/2, 43a/5, 44b/8,  
45a/11  
Ḥ.+ la 44a/3
- ḥüseyn** Ar. özel isim  
ḥ.+ e 4a/2
- ḥāṣıl** Ar. türeyen, biten  
ḥ.+ ı 25b/8
- ḥaşm** Ar. küs, düşman  
ḥ.+ ıyla 18b/11
- ḥasret** Ar. hasret  
ḥ. 28b/9, 29b/1, 36b/10, 36b/11, 44b/9, 45a/3, 45a/8, 45b/4, 47a/7  
ḥ.+ e 41a/5, 43a/11  
ḥ.+ i 25a/6  
ḥ.+ im 29a/3, 30a/11  
ḥ.+ imden 35b/6  
ḥ.+ ini 26a/2  
ḥ.+ in 30a/3, 30a/6, 46a/8  
ḥ.+ in den 37a/2  
ḥ.+ ünün 42a/11
- ḥasretlig** Ar. hasretlik  
ḥ.+ i 25b/1
- ḥasūd** Ar. çekemeyen  
ḥ. 31b/7
- ḥatā** Ar. yanlış  
ḥ. 5b/3
- ḥatır** Ar. zihin, fikir  
ḥ.+ ı 19a/11

- ḥ.+ ina 13b/2  
 ḥ.+ ını 4b/10  
 ḥ.+ ınā 3a/11  
**ḥatm** Ar. bitirme, sonuç  
 ḥ. 6a/4, 7b/6  
**ḥātūn** Ar. hatun  
 ḥ. 1a/2, 1a/4, 2b/5, 3a/6, 3b/1, 4b/5, 4b/10, 36a/2, 40a/11, 45a/8  
 ḥ.+ 34a/10  
 ḥ.+ a 3a/9, 4b/4, 5b/9  
 ḥ.+ ı 2b/6, 2b/7  
 ḥ.+ ın 1a/8  
 ḥ.+ um 33a/1  
 ḥ.+ uñ 4b/6  
**hava** Ar. hava  
 h.+ da 6b/9  
 h.+ dan 6b/7  
**ḥavḍ** Ar. kevser havuzu  
 ḥ.-ı Kevser 17a/11  
**ḥavvā** Ar. özel isim  
 ruḥ-ı Ḥ. 44b/2  
**ḥayr** Ar. hayırlı, faydalı  
 ḥ. 37a/7  
 ḥ.+ ı 10b/4  
**ḥayrān** Ar. şaşırmiş  
 ḥ. 19b/2  
**ḥayret** Ar. şaşma, şaşırma  
 ḥ.+ de 46b/7, 41a/3  
 h.+ e 23b/7, 27b/8  
**ḥayru'lbetül** Ar. özel isim  
 ḥ. 41b/12, 42a/6  
 ḥ. meyve-i 17a/8  
**ḥayru'l'ibād** Ar. iyi insanlar  
 ḥ. 19b/5  
**ḥayrūn** Ar. iyi, hayırlı  
 ḥ.-nisā indi 46b/10  
**ḥayvān** Ar. hayvan  
 ḥ.+ ı 23b/10  
**hazā** Ar. bu

h. 1a/1, 8a/1, 12a/5, 22a/8  
e'ş-şalât h. 31b/2

**hazin** Ar. hüzn

h.+ esine 12b/8

**hecr** Ar. göç etmek

nār-ı h.+ in 42a/9

**helâl** Ar. helal

h. 2b/10, 4b/2, 29a/7, 29b/11, 30a/10, 39b/11

**helâllik** helallik

h. 35a/6

**hele** hele

h. 6a/4

**hem** hem

h. 1a/11, 1b/11, 4b/9, 6a/3, 7a/7, 7a/12, 7b/1, 8b/10, 12b/9, 12b/10, 15b/11, 17a/2, 19a/7, 20a/1, 20a/7, 20a/9, 22b/11, 24b/6, 24b/9, 24b/11, 25b/7, 26a/2, 27a/10, 28a/5, 29a/6, 29b/3, 30a/5, 30b/8, 32b/5, 32b/10, 33a/6, 36b/6, 37a/7, 38a/4, 38a/6, 38b/1, 38b/8, 40b/5, 42a/7, 43a/1, 43a/5, 43a/6, 44b/2, 44b/4, 44b/5, 44b/8, 44b/11, 45b/7

**hemân** Far. hemen, derhal

h. 6b/5, 8b/7, 11a/6, 11b/9, 12b/3, 13a/5, 14a/9, 14b/10, 15b/10, 18b/11, 41a/4, 42b/11, 43a/10, 44a/2, 44a/4, 44a/9, 45a/9, 45b/9, 46b/5

**hemîn** Far. Yerine göre, ancak, hemen, her zaman

h. 18b/9, 20a/3

h. 12a/2, 13b/1, 13b/9

**hemîşe** Far. her vakit, her zaman

h. 35a/11

**hep** her zaman, sürekli

h. 5b/10, 21a/8, 38a/1

**her** Far. hep, bütün

h. 2a/8, 3b/3, 6a/1, 8a/4, 8a/7, 8a/8, 8a/10, 9a/3, 9a/4, 9a/10, 10a/11, 10b/4, 10b/10, 11b/2, 11b/4, 11b/8, 14a/3, 20a/9, 20b/10, 23a/10, 26b/3, 28a/6, 30a/3, 42a/5, 45b/3, 46a/10, 46a/11, 47a/4, 31b/3

**hergiz** Far. Asla, kat'iyen, hiçbir vakit, hiçbir şekilde

h. 4a/1, 5b/3, 18b/5, 34b/5, 42b/1

**hey** birine seslenmek

h. 26a/9, 29b/5

**heza** ?

h.+ dan 47a/7

- hıdır** Ar. peygamber ismi hızı a.s  
 H. 1a/7
- hicret** Ar. göç etme  
 h. 46a/8  
 nār-u h. 21b/8
- hiç** Far. hiç  
 h. 4b/2, 4b/10, 6a/3, 10b/7, 17a/1, 21b/11, 22b/4, 26a/8, 27b/3, 31a/8, 34a/4,  
 34b/5, 34b/8, 39b/7, 40b/1, 40b/3, 40b/8, 47a/3
- hidāyt** Ar. hak yoluna, doğru yolu kılavuzlama  
 h. 4b/2
- hikāyet** Ar. anlatma  
 h. 6a/6, 12a/6, 22a/10  
 h.+ i 12a/5, 41a/1
- hilāl** Ar. El tezgâhlarında dokunan ve özellikle gömlek yapmakta kullanılan, çözücü  
 ham ipek, atkısı pamuktan, buruşuk görünümlü bez  
 h. 42b/4
- hisāb** Ar. hesap  
 h. 11b/7
- hiṭāb** Ar. bir veya bir çok kimselere ağızdan veya yazıyla söyleme  
 h. 7a/9
- hiyānet** Ar. ihanet  
 h. 15b/3
- hizmet** Ar. hizmet  
 h.+ inde 22a/5  
 h.+ inçde 46a/11  
 h.+ üne 20b/3
- hoca** Far. hoca  
 h. 37a/11  
 h.+ dan 17b/1  
 h.+ sı 37b/1  
 h.+ sıyla 36b/4  
 h.+ sunuḡ 36b/3  
 h. 37b/2  
 h. 35a/4, 35a/5
- hoş** Far. iyi, güzel, hoş  
 h. 6a/7, 10b/6, 12b/8, 13a/2, 13a/3, 13b/1, 13b/8, 14a/3, 14a/5, 17b/8, 19b/3,  
 21b/4, 21b/6, 21b/9, 25a/8, 32b/4, 35b/9, 40a/8  
 h.+ dur 36a/1



- hoşça** Far. iyi bir şekilde  
 h. 44a/4, 15a/9
- hüb** Far. güzel, hoş, iyi  
 h. 1a/7, 8a/2, 12a/7, 13a/1, 13b/2, 15b/11, 17b/3  
 hüsn-i hulkı h. 31b/10
- hod** Far. Kendi, bizzat  
 h. 5b/4, 11b/11, 34a/2, 41b/5
- hudā** Far. tanrı, halik  
 hük-m-i h.+ dur 41b/8
- hulk** Ar. Doğuştan olan huy, yaratılış, tabiat  
 hüsn-ü h.+ ıyla 14b/4
- hu(ü)mām** Ar. bir işe iyi sarılıp o işi başarmak için çaba gösteren, himmetli  
 h. 21a/6
- hün** Far. kan, öldürme  
 h. 32b/1  
 h. 16b/4
- hūr** Ar. cennet kızları, ahu gözlüler, gözlerinin akı karasından çok olanlar  
 h. 44b/1  
 h.-i rıdvān 17a/10  
 h. i38a/6, 38a/8, 39b/2  
 h.+ niñ 37b/6
- huzne** Ar. devlet parasının saklandığı yer  
 h.+ sinden 21a/10
- hükm** Ar. hüküm  
 h. 17a/4, 17b/4, 37a/1  
 h.-i hudādur 41b/7  
 h.+ ini 1a/10
- hüreyre** Ar. özel isim  
 h. 8b/2
- hürmet** Ar. hürmet, saygı  
 h. 41a/9  
 h.+ ine 21a/9, 40b/7
- hurrem** Far. şen, svinç, güzel yüzlü  
 h. 40a/4
- hüseyn** Ar. özel isim  
 h.+ e 18a/4, 18b/4  
 h.+ i 44a/3  
 h.+ le 17b/10, 19b/12

h.+ leḤasan.ı 17a/11

h. 4a/5, 4b/5, 18a/3, 43a/2, 43a/5, 44b/8, 45a/11

**hüsn** Ar. güzel terbiye, görgü

h.-ü hulkıyla 14b/4

h. 47a/7,44b/8

**hüsn\_ihulk** - Ar. ahlak güzelliği

h.- i hüb 31b/11

**hüzn** Ar. gam, keder, sıkıntı

h.-i ğamden 21b/11

## I

**ırak** uzak

ı. 16b/5

ı.+ dan 5a/5

**ıssı** sâhibi

ı. 31b/7

**ısla** - ıslamak

ı.- dılar 45a/7

**ışmarla** - ısmarlamak

ı.- dı 25b/4

ı.- dım 44a/2

ı.- ram 44a/3

ı.- yam 43b/1

**ışyan** Ar. isyan etmek

ı. 47a/7

ı.+ ımuz 47a/6

**ışk** Ar. aşk, sevgi

ı.+ ıyıla 40b/12

nār-ı ı.+ a 11b/8

ı.+ ına 35b/1

ı.+ ından 39a/6

ı.+ ıyıla 47a/10

ı.+ ıyla 6a/5, 7b/8, 12a/4, 22a/7

## İ

- i -** imek eylemi  
 i.- di 1a/2, 1a/4, 1a/5, 1a/6, 1a/7, 1a/9, 1a/12, 1b/3, 2b/6, 3a/3, 6a/8, 7a/7, 12a/7, 12b/10, 13b/6, 15a/4, 19b/2, 22b/4, 23a/2, 23a/4, 23b/9, 24a/3, 31b/7, 31b/8, 31b/9, 31b/10, 31b/11, 32a/1, 32a/3, 34b/11, 37b/2, 37b/3, 38a/7, 38b/8, 39b/11, 40b/6, 41a/5, 42a/5, 44a/8  
 i.- dim 46b/6, 29b/2  
 i.- diñ 29b/9  
 i.- dük 7b/4  
 i.- dñ 46b/3  
 i.- ken 9b/7, 11b/10, 13b/2, 13b/6, 14b/2, 17b/1, 20a/3, 21a/7, 21b/10, 28b/7, 39b/5, 41a/8, 47a/1  
 i.- miş 9a/2, 15b/1  
 i.- ser 27b/2  
 i.- señ 11a/2, 11b/3, 13a/7, 17a/2, 22a/10
- iblis** Ar. iblis  
 i. 26b/11, 26a/8, 26a/10, 27a/2, 27a/7, 27b/1, 28a/5, 28a/8, 33a/7  
 i.+ e 27a/9  
 i.+ i 26b/1, 28b/2  
 i.+ in 28a/9, 28a/11
- ibnü** Ar. oğlu  
 İ. 8b/5, 8b/9
- İbret** Ar. kötü bir hadiseden alınan ders  
 İ.+ e 23b/8
- iç** insanın ya da herhangi bir şeyin içi  
 i.+ ere 23a/10  
 i.+ i 12b/6, 44b/1, 44b/5  
 i.+ in 43a/1  
 i.+ inde 5a/2, 5a/7, 17a/4, 17a/10, 17b/1, 19b/7, 22b/5, 23a/5, 24b/10, 26b/3, 26b/6, 26b/7, 37a/1, 42b/9, 44b/1  
 i.+ inden 5a/9, 15b/12, 31b/4, 46b/5  
 i.+ ine 19a/2, 42a/2  
 i.+ lerinde 15a/4
- iç - içmek**  
 i.- dük 15a/11  
 i.- mez 41a/4
- içerü** içeri, içeriye  
 i. 11a/6, 15a/7, 33a/5, 10b/2, 42b/11
- içre** içinde, arasında

i. 11a/7, 23a/11, 38a/8

**içün** için

i. 2b/2, 3b/9, 4a/4, 4a/10, 4b/8, 9a/1, 11a/11, 12a/9, 13a/4, 15a/11, 20a/2, 21a/3, 23b/3, 24a/6, 27a/6, 28b/6, 30a/1, 31a/1, 31a/6, 31a/7, 33a/8, 33b/8, 33b/10, 35a/7, 35a/11, 38a/11, 39a/10, 40b/1, 40b/4, 41b/1, 43b/9, 43b/10, 45b/7, 47a/13, 47a/14

**iḥsān** Ar. iyilik etme, bağışlama

luṭf-i i. 22b/3

**iḥtiyār** Ar. seçme

i. 35b/2

**ismāʿīl** Ar. özel isim

i.+ im 28b/9

**iḳdām** Ar. gayret ve sebatla çalışma, devamlı çalışma

i. 19a/10

**iki** sayı

i. 2b/4, 5b/9, 12b/8, 13a/3, 17b/6, 22a/2, 23a/9, 27a/4, 27b/10, 32b/12, 37b/8, 38a/2, 39a/3, 44a/4

i.+ si 4a/6, 7a/12, 17a/11, 44b/9, 45b/1

i.+ siniḡ 4b/3, 4b/11

**ikindi** ikindi

i. 6a/8

**ikrām** Ar. hurmet, saygı gösterme

ʿizz-i i. 19a/10

**ilah** Ar. Allah

i. 21a/9

emr-i i. 16b/2

**ilahi** Ar. Allahım

i. 11b/5, 16b/5, 34b/4, 37a/8, 39b/3, 40b/7, 44a/8

**ile** birlikte, ile, vasıtasıyla

i. 2a/10, 4a/5, 4a/8, 4b/5, 5b/2, 7b/8, 8a/8, 9b/8, 12a/4, 12b/2, 12b/6, 14a/4, 14a/9, 14b/6, 16a/7, 16b/1, 16b/5, 17b/4, 17b/6, 17b/8, 18b/3, 20a/4, 20b/1, 20b/8, 21a/1, 21b/10, 22a/5, 22a/7, 22b/2, 23a/1, 24b/6, 24b/8, 26b/10, 28a/11, 30b/6, 33b/5, 33b/6, 36a/4, 36b/10, 37a/11, 37b/2, 37b/4, 37b/10, 38a/1, 39a/7, 40a/1, 40b/12, 41b/5, 43a/2, 43a/4, 44b/1, 44b/9, 45a/3, 45a/11, 45b/4, 45b/7, 46a/3, 46a/6, 47a/7, 47a/10

**ilerü** ileri, önce

i. 3b/7

i.+ de 14a/1

**‘ilime’lyakīn** Ar. her şeyi bilmek, vakıf olmak

‘i. 46b/2

**illā** Ar. -dan/-den başka, yalnızca, mutlaka, illa

i. 26b/1, 28a/2, 28b/8, 31b/7, 34b/10, 15b/5, 25a/5, 33b/4

**ilyās** Ar. özel isim

İ. 1a/7

**imān** Ar. iman

i. 13b/7, 14b/1, 34a/8

i.+ a 12b/3

i.+ ıñı 33a/11

i.+ ıyla 11a/3, 12a/1

nur-ı i. 16a/3

**imānsız** imanı olmayan kişi

i. 2b/10, 6a/2

**imdi** şimdi

i. 5a/10, 6a/7, 6b/6, 8b/7, 9a/1, 9a/2, 9b/7, 10b/3, 11b/3, 15a/2, 18b/3, 18b/9, 23b/2, 23b/10, 25b/9, 30b/7, 31b/6, 32a/1, 36a/11, 37a/11, 38b/11, 39a/5, 40a/2, 41a/2, 46b/3, 47a/6

**in -** inmek

i.- di 5b/5, 6b/7

i.- düği 21b/5

ḥayrūn-nisā i.- di 46b/10

**inan -** inanmak

i.- ma 28a/7

i.- mazlar 38b/7

**‘ināyet** Ar. dikkat, özenme

‘. 11b/5

**incel -** incelmek

i.- di 42b/4

**incin-** incinmek

i.- di 11a/8

**inkār** Ar. inkar

i. 21b/11

**ins** Ar. insan, beşer

i. 7b/3

**inşāllah** Ar. inşallah

i. 14b/9

**intizār** Ar. bekleme

- i.+ lar 46b/3
- ise** ise koşul eki  
i. +8a/10  
i.+ η 6b/2, 31b/4, 32b/11, 34a/11  
i.+ η 6b/2, 31b/4, 32b/11, 34a/11  
i.+ m 24a/9, 38b/6
- islām** Ar. islam  
i. 33b/8  
ʿarḍ-ı i. 12b/3
- ismāʿīl** Ar. özel isim  
i. 22b/2, 22b/9, 24b/8, 24b/11, 25a/2, 25b/1, 26b/10, 27a/2, 27a/3, 27a/5, 27a/7, 27a/9, 27b/3, 28a/9, 28b/6, 29a/9, 29a/10, 29b/5, 31a/6, 31a/7, 25b/5, 26a/7, 26b/2, 29b/7, 31a/4  
i.+ dūr 24a/6  
i.+ e 22b/7, 25a/10  
i.+ i 29b/6, 24a/11, 24b/2, 27b/11, 28a/1, 28b/3  
i.+ im 24a/8, 24b/10, 26a/2  
i.+ imden 28a/3  
i.+ in 24b/3, 25a/7, 25a/8, 26a/6, 27a/1
- ismāʿīl Nebiyullah** Ar. Allahın peygamberi ismail  
i. 22a/8
- iste** - istemek  
i.- mişdiñ 23a/6
- iş** iş  
i.+ de 2b/9, 11a/11, 13a/5, 24a/4  
i.+ dūrür 44b/10  
i.+ e 2a/1, 11a/8, 29a/9, 32a/2, 32b/6, 37a/8  
i.+ i 6a/1, 15a/8, 16a/9, 17b/11, 29b/9, 29b/10, 31a/1, 32b/12, 34b/2, 37a/10, 47a/4  
i.+ ine 1b/1, 11b/2, 20a/7, 32a/1  
i.+ iniKible.ye 30b/7  
i.+ in 8a/5, 11b/4, 40b/8, 47a/3  
i.+ indür 6b/5  
i.+ ler 18b/5  
i.+ lere 7a/7, 30b/3  
i.+ ümi 37a/6
- işbu** bileşik, sıfat bu

- i. 2a/6, 7a/7, 8b/11, 24a/2, 24b/2, 25b/4, 29a/10, 30a/7, 31a/1, 32b/6, 33b/5, 34a/3, 42b/3, 43b/10, 44a/6
- işid** - işitmek  
 i. 9a/7, 11a/4, 23b/2, 23b/10, 30b/7, 34b/6, 37a/11, 37b/5, 9a/2  
 i.- di 34a/3  
 i.- e 10a/2, 8b/6  
 i.- em 34b/1  
 i.- esin 25b/12  
 i.- ıcek 14b/5  
 i.- üp 17b/6, 27a/2, 33a/4  
 i.- ürsen 32b/9
- işit** - işitmek  
 i. 5a/10, 6a/7, 7a/3, 15a/10  
 i.- di 3a/9, 4b/3, 6b/4, 18a/11, 28a/9, 39b/10, 44a/6  
 i.- dü 39b/6  
 i.- mek 7a/3
- işle** - işlemek  
 i. 8a/9  
 i.- di 31a/4  
 i.- sün 10a/9
- işte** işte  
 i. 3b/7
- iştıyāk** Ar. özlem  
 i.+ ım 42a/9
- it** - köpek  
 i. - 32a/7  
 i.- diñ 29b/8  
 i.- e 9a/11, 31b/9
- iv** - Acele etmek, koşmak, çabuk davranmak, Őitap etmek  
 i.- e 37b/2, 39a/4
- ‘izz** Ar. değer, kıymet  
 ‘i.-i ikrām 19a/10
- ‘izzet** Ar. değer, kıymet  
 ‘i. 2b/6, 19a/2
- iñle** - inlemek  
 i.- di 36b/8, 43a/4

- kaʿbe** Ar. kaʿbe, mekke  
 k.+ ye 32b/8  
 k.+ yi 3a/3  
 K. 1a/2, 24b/7
- ḳabīr** Ar. mezar  
 ḳ.+ e 6b/10  
 ḳ.+ ine 3a/11
- ḳabr** Ar. mezar  
 ḳ. 42b/9, 46b/5  
 ḳ.+ i 42b/8  
 ḳ.+ ine 42a/8, 46a/2, 46a/3  
 ḳ.+ iṅe 11b/11, 42a/1
- ḳabul** Ar. kabul, iyi karşılama  
 ḳ. 15b/5, 19a/11, 19b/11, 21a/8, 28b/6, 38b/3, 42a/4
- ḳaç** - kaçmak  
 ḳ.- an 46a/10  
 ḳ.- ayın 6b/3
- ḳaḏā** Ar. namazı kazaya bırakıp bırakmamak  
 ḳ.+ ya 1a/6  
 ḳ. 3b/11
- ḳadar** kadar, az, biraz  
 ḳ. 9a/5, 14b/1, 15b/7, 21a/1, 21a/4, 22b/7, 22b/10, 23a/3, 35a/1  
 ḳ.+ dur 15b/6, 21a/4
- ḳadd** Ar. yüksek, boy  
 ḳ.+ i 36b/5  
 ḳ.+ ine 19b/2  
 ḳ.+ ini 19b/2
- ḳadeḥ** Ar. bardak, cam  
 ḳ. 42b/5
- ḳadem** Ar. ayak  
 ḳ. 44b/4
- ḳader** Ar. kader  
 ḳ. 5a/6  
 ḳ.+ in 28a/5
- ḳadīm** Ar. eski  
 ḳ. 42b/3
- ḳādir** Ar. kadir, gücü yeten, muktadir olan



- ķ.+ sin 37a/8
- ķadirpaŗa** özel isim
- ķ. 5a/11
- ķadr** Ar. nitelik, derece, değer
- ķ.+esi 21b/8
- ķ.+ inüz 20a/2
- ķ.+ üni 46a/7
- ķāfir** Ar. kafir, Müslüman olmayan
- k. 5a/4, 34a/7
- ķ.+ leri 9b/8
- ķaftan** Far. genellikle ipekli kumaŗtan yapılan, uzun ve iŗlemeli üst giyisi
- ķ.+ ların 24b/6, 25a/10, 26b/9
- ķā'il** Ar. söyleyen
- ķ. 23a/9
- ķā'ināt** Ar. yaratıklar, canlılar
- k. 19b/1, 44a/10, 31b/6
- ķ. ı 41a/3
- ķakı** - sinirlenmek, öfkelenmek
- ķ.- yup 36a/5
- ķakır** - sinirlenmek
- ķ. 2a/9
- ķal** - kalmak
- ķ.- a 4b/1, 29a/3
- ķ.- am 36a/9
- ķ.- amı.yki 30a/6
- ķ.- amıki 30a/11
- ķ.- an 27b/5, 35b/10
- ķ.- anı 15a/6
- ķ.- avüz 34a/7
- ķ.- dı 1b/1, 5a/10, 5b/4, 15b/5, 23b/8, 26a/3, 27b/9, 30a/6, 36b/4, 36b/5, 40a/3, 46b/7
- ķ.- dık 45a/1
- ķ.- dılar 2b/3, 22a/5
- ķ.- dur 45b/8
- ķ.- madı 28a/11, 32a/5
- ķ.- malı 28a/2
- ķ.- maya 8a/5
- ķ.- mayasıyuz 44b/10

ķ.- mayayın 2b/10  
 ķ.- maz 47a/1  
 ķ.- mışa 37a/8  
 ķ.- mışam 27b/10  
 ķ.- mışdı 41a/4  
 ķ.- ur 6b/2, 18b/8, 34a/8  
 ķ. 44a/3

**ķalb** Ar. kalp  
 ķ.+ imüze 44b/11  
 ķ.+ iņe 46a/10

**ķaldur** -kaldırmak  
 ķ. 15b/11  
 ķ.- asın 37a/10  
 ķ.- dı 45b/9

**ķalk** - kalkmak  
 ķ.- dı 41b/12  
 ķ.- up 23b/4, 27a/5, 29a/4

**ķamer** Ar. ay  
 şems-i ķ. 37a/7

**ķamu** hep, herkes,bütün  
 ķ. 5b/1, 7b/1, 21a/8, 22a/9, 41a/7  
 ķ.+ muz 9b/4  
 ķ.+ sı 5b/2, 5b/11

**ķan** kan  
 ķ. 2a/3, 3b/8, 17b/3, 18b/2, 20b/6, 33a/5, 41b/1, 45b/2  
 ķ.+ a 15b/10, 29b/3  
 ķ.+ ı 23a/5, 24a/7  
 ķ.+ la 3b/8  
 ķ.+ lar 6a/9, 40b/2

**ķanad** kanat  
 ķ.+ ıyla 5b/1

**ķanā'et** Ar. mahkûmiyet  
 ķ. 33a/9

**ķancaru** ?  
 ķ. 27a/8

**ķanda** nerede  
 ķ. 15b/5, 25b/11, 26a/1, 26b/10, 28a/7, 33a/10, 35b/8, 36b/9  
 ķ.+ dur 15b/8, 20b/3

- ķ.+ sını 18a/4, 41a/6, 41a/7
- ķanı** nerede, hani  
ķ. 4a/3, 15b/8, 20b/3, 26a/7, 36b/8, 41a/8, 41a/9
- ķanır-** kanırmak  
ķ.- ur 30b/8
- ķāni** Ar. kanaat eden, inanmış, kısmetine râzı olmak  
k. 9b/10
- ķankı** hangi  
ķ. 5a/5, 43a/9  
ķ.+ sını 27b/11
- ķanlı** kanlı  
ķ. 43b/7, 44b/6, 44b/9  
ķ.+ muzdur 19b/9
- ķapu** kapı  
ķ. 4b/6  
ķ.+ sını 28a/3  
ķ.+ sına 4b/5  
ķ.+ ya 4b/9  
ķ.+ yı 37b/2
- ķār** Far. Alış verişten elde edilen maddî kazanç, para kazancı.  
k. 26b/1, 32a/5  
k. ı 15b/7
- ķara** kara, siyah  
ķ. 1b/8, 26a/9, 41b/1  
ķ.+ sı 5b/4
- ķaravaş** cariyeye, halayık  
ķ. 37a/9, 38a/7, 38a/9, 38b/1, 38b/4, 39b/11  
ķ.+ dur 34a/1  
ķ.+ dur 34a/2, 37a/1, 39b/9  
ķ.+ lar 34b/3
- ķarındaş** kardeş  
ķ.+ ım 40a/1  
ķ.- imuz 4a/3
- ķarşu** karşı  
ķ. 11b/6, 14a/5
- ķaşd** Ar. niyet, kurma, bile bile yapma  
ķ.+ ı 14b/5, 30a/8  
ķ.+ ıyla 34a/7

- k.+ ina 6b/1
- kaşlu** kaş  
k. 45a/4
- kat** kat, tabaka  
k.+ ina 1a/7, 2b/5, 4a/5, 10a/10, 18a/9, 26a/4, 27a/1, 36b/3, 36b/6, 37b/4,  
37b/6, 37b/9, 37b/11  
k.+ ında 6b/10, 8a/1
- katı** pek çok, sert, katı  
k. 15a/4, 18b/2, 22b/10, 23a/3, 32a/3, 32b/1, 37b/3, 42b/4, 42b/7, 42b/10,  
45a/6, 46b/6  
k.+ dur 11b/7
- katl** Ar. öldürme, idam  
k.+ ina 17b/4
- kāvil** Ar. söz, anlaşma  
k. 229b/8  
k.+ e 7a/5
- kavşur-** kavuşmak  
k.- mağa 43a/1
- ķav(u)m** Ar. kavim  
k.+ i 6b/8  
k.+ i 9a/11  
k.+ in 4a/2
- ķaya** büyük sert taş  
k.+ lara 6b/3
- ķayd** Ar. ehemmiyet verme  
k.+ mı 29a/5
- ķayır** - kayırmak  
k.- madı 4b/10
- ķayķulu** kaygılı, endişeli  
k. 9a/6
- ķāyu** endişe etmek  
k.+ sı 9a/9, 2a/7
- ķıırdı** ı  
ı. 3b/3
- ķebāb** Ar. kebab  
k. 39a/6
- ķefen** Ar. kefen  
k. 45a/11

**kelām** Ar. söz

k. 6a/4, 7b/6, 19b/3, 20a/4, 20b/8, 31a/9

k.+ dan 9a/5

k.+ ı 13b/6

**keleci** ?

k. 2a/8

**kemāl** Ar. olgunluk, yetkinlik

k.-i zi'lcelāl 21b/7

**keman** Far. yay

k. 36b/5

**kendi** kendi

k. 4a/7, 5a/5, 7a/4, 21a/10, 21b/3, 23a/10, 25a/11, 28a/5, 33b/7, 36a/2, 36b/9, 39b/4

k.+ si 39a/2

k.+ sine 5a/8

k.+ sini 2b/2, 5a/7

**kendü** kendi

k. 16b/10, 26b/4, 35b/10

k.+ si 38b/11

k.+ sini 2b/1, 46a/7

k.+ süni 1a/9

k.+ yi 28a/6, 41b/11

k.+ zin 14b/5, 18a/2, 39b/10

**kendüzü** kendüsi

k.+ me 42a/10

k.+ ni 43a/1

**kerem** Ar. çömertlik

k. 11b/5, 41b/5

**kerbelā** susuz bırakmak

k. 46b/11

**kes** - kesmek

k.- di 16b/9, 30b/11

k.- diler 3a/2, 17a/2

k.- diñ 31a/1

k.- e 34a/5

k.- eñ 16b/9

k.- ilmiş 3b/8

k.- iñ 16b/9, 16b711, 17a/3

k.- me 7a/9, 7a/10, 31a/2

k.- medi 7a/10

k.- medihiç 30b/10

k.- sin 7a/10

k.- üp 2b/9, 3b/7

**Kevser** Ar. cennette bir havuz adı

ḥavḍ-ı K. 17a/11

**kevn** Ar. Olma, vukū bulma, ortaya çıkma, hudus etme

k. ü 12a/9

**key** Far. ne zaman, ne vakit

k. 12b/1, 12b/9, 15a/4, 18a/2, 22a/11, 32b/1, 37b/3, 37b/5,  
46b/6, 13a/5, 15b/6, 11a/2, 24a/10, 33a/7, 34b/7, 34b/11, 40b/1

**kez** bir defa, bir kere

k. 3a/7, 3b/6, 8a/4, 10b/4, 19a/8, 30b/10, 30b/11, 36a/8

**kıl** - kılmak

ķ. 10a/1, 11b/5, 16b/5, 20a/8, 22a/1, 35b/2

ķ.- a 5a/10, 8b/1, 10a/11, 27a/6, 29a/7, 31b/3

ķ.- alum 16a/7, 29a/9, 34a/6

ķ.- am 23a/6

ķ.- an 27b/5

ķ.- ar 26b/11

ķ.- asın 18b/10, 30b/5

ķ.- aydı 29b/11

ķ.- ayum 2a/1

ķ.- dı 5a/9, 5a/11, 12b/11, 13b/9, 14a/1, 16b/2, 18a/2, 18a/3, 19a/7,  
19b/12, 20a/9, 22b/7, 23b/9, 23b/11, 31a/5, 34a/10, 34b/8, 37a/5, 40a/8,  
42a/4, 42a/8

ķ.- dılar 14b/5, 17b/6, 22a/2, 45b/11, 46b/8

ķ.- dım 11a/11, 38b/3, 38b/11

ķ.- dugün 14b/1

ķ.- dum 15b/5, 21a/11, 42b/5

ķ.- in 31a/2

ķ.- iveriñ 45b/10

ķ.- iñuz 3b/1

ķ.- madı 4a/1, 28a/5, 34b/8

ķ.- madılar 19a/11

ķ.- madıñ 31a/1

ķ.- madum 23a/9

ı.- mağa 12a/10, 26a/6  
 ı.- maı 12b/1, 15b/7, 47a/14  
 ı.- masun 8b/10  
 ı.- maya 4b/2, 5a/4  
 ı.- mış 35b/5  
 ı.- mışam 5a/4  
 ı.- mışdı 6a/8  
 ı.- mışuz 33a/9  
 ı.- sun 9b/5, 21a/11  
 ı.- up 9a/12, 35b/8, 36b/8  
 ı.- ur 1a/5, 2b/6, 6b/7, 10b/1, 30a/3, 46b/3  
 ı.- uram 6b/8  
 ı.- urdı 17a/3  
 ı.- uruz 18a/10  
 ı.- uı 8a/2, 32b/12

**ıına** kına

ı. 29a/6

**ıınala** - kına yakmak, kınalamak

ı. 24b/4

ı.- dı 25a/8

**ıınalı** kınalı

ı. 26b/5

**ıırā at** Ar. okumak işi, okuma

ı. 1a/10

**ıırıl** - kırılmak

ı.- maıdan 15a/2

**ıırı** sayı

ı. 2a/8

**ıısa** kısa

k. 1b/3

**ııřāř** Ar. Kıssalar, hikāyeler, rivāyetler

ı. 16b/1

**ıışmet** Ar. kışmet, pay etme, bōlme

ı. 16a/7

**ıışşa** Ar. hikaye, rivayet

ı.+ sınıı 12b/11

**ııy** - kıymak

ı.- a 26a/8, 27a/11, 33b/8

ķ.- abildükleri 21a/1

ķ.- anlar 38a/11

ķ.- dı 38a/10

ķ.- madı 38a/10

**ķiyāmet** Ar. kıyamet, dünyanın sonu

ķ. 5a/1, 9a/8, 38a/2, 45b/5

k.+ e 30a/10

ķ.+ e 29a/3, 30a/6

**ķiyās** Ar. karşılaştırma, oran

ķ. 36b/1

**ķız** kız

ķ. 34a/6, 35a/3, 35a/10, 36a/6, 36b/4, 37a/11, 39b/4, 40a/1, 40a/3, 40a/7

ķ.+ a 34b/11, 35a/9, 39a/4

k.+ ı 22b/4

ķ.+ ı 33b/7, 34b/4, 34b/9, 35a/1, 35a/2, 35a/4, 37b/1, 38a/8, 38b/11

ķ.+ ım 37a/6, 40a/6, 46b/6

ķ.+ ın 34b/2, 34b/3

k.+ ından 35a/3

ķ.+ ımı 34b/6, 40a/9

ķ.+ ın 32a/3, 39b/10

ķ.+ umı 34a/11, 37a/9

ķ.+ uñ 33b/4, 37b/6

ķ.+ uñı 32b/10, 32b/11

**ki** ki bağlaç

k. 7b/6, 8a/9, 8b/9, 14a/10, 14b/8, 15b/1, 16b/7, 17b/8, 18b/3, 18b/9, 20b/2, 21b/5, 22b/7, 23b/1, 25a/10, 26b/2, 28a/5, 28a/6, 29a/7, 29b/1, 31a/9, 32b/7, 32b/9, 36a/4, 36a/8, 36b/1, 38a/3, 38a/5, 38a/7, 38b/2, 42a/1

**ķibār** Ar. terbiyeli, görgülü, ince, nazik

k. 19a/8

**ķim** ki bağlaç

k. 1b/5, 3a/7, 3a/10, 3b/6, 4a/1, 4a/7, 4b/7, 4b/9, 5a/8, 6a/7, 6b/9, 7a/6, 8a/2, 8a/4, 8a/8, 8a/10, 8b/5, 8b/11, 9a/7, 9b/1, 9b/9, 10a/5, 10b/9, 11a/10, 12a/7, 12a/9, 12b/1, 12b/2, 12b/7, 13b/7, 13b/11, 14a/7, 14b/6, 14b/11, 15a/10, 16a/3, 17a/3, 17a/4, 17a/8, 17a/11, 17b/1, 17b/2, 17b/9, 17b/10, 18a/3, 18a/5, 18a/9, 18b/4, 19a/1, 19a/3, 19b/6, 19b/11, 21a/11, 22b/5, 23a/1, 23a/4, 23a/10, 23b/6, 24b/3, 24b/8, 26a/8, 26a/9, 27a/3, 27a/9, 29a/1, 30a/3, 31a/1, 31b/3, 31b/5, 31b/7, 32a/2, 32a/11, 33a/2, 33a/3, 33a/7, 33b/3, 34b/1, 34b/2, 34b/3, 34b/10,



34b/11, 35a/4, 35a/6, 35a/7, 35a/9, 36b/1, 37a/7, 37b/7, 38a/2, 39b/11, 41a/2, 41a/4, 41a/8, 41b/11, 42a/6, 42b/9, 43b/2, 43b/3, 44a/7, 45a/1, 45b/8, 46a/1, 11b/1

k.+ dür 14a/7, 15b/9, 16a/3

k.+ e 43b/1

k.+ i 10a/9

k.+ inle 25a/1

**kimse** kimse, herhangi biri

k. 24a/9, 30a/4, 31a/8, 33b/8, 34b/5, 34b/8, 34b/9, 41a/8

k.+ müz 32b/2

k.+ niñ 1a/6, 34b/4

k.+ ye 2a/8, 16b/4, 29a/3, 32a/5

**kin** Far. nefret, kin

k. 40b/1

**kirām** Ar. şerefliiler, ulular, çömertler

menbe<sup>c</sup>-i luṭf-i k.+ sını 21a/2

**kişi** kişi

k. 6a/1, 8b/3, 13a/11, 15a/8, 16a/9, 17b/2, 18b/5, 18b/8, 23a/8, 26a/5, 27a/5, 27a/6, 28a/4, 28a/6, 34a/5, 47a/1, 47a/2, 47a/4

k.+ de 40b/1

k.+ den 27b/4

k.+ dür 35a/6

k.+ niñ 35a/8

k.+ sını 14a/6, 39a/10, 39a/11, 39b/2

k.+ ye 9a/10, 10b/8, 14a/2, 17b/2, 34a/2, 34b/7

k.+ yem 10b/7

k.+ yüz 34a/7

**kitāb** Ar. kitap

k.-ı destān-ıyoḥsul her 31b/2

k.-ı destan 1a/1

**ko -** koymak, bırakmak, katmak

ķ. 33b/2

ķ.- dı 16b/9, 25a/11, 36b/7, 38a/9, 46b/10

ķ.- dılar 34b/2

ķ.- ğıl 5a/3

ķ.- ma 33a/11, 10a/7

ķ.- madı 12a/10

ķ.- maz 1a/6

- ı.- mazuz 19b/9  
 ı.- mışam 34a/9  
 ı.- ņ 10a/3, 10a/9, 14b/7  
 ı.- rsuņ 25b/8  
 ı.- ya 33b/8  
**ıoca** yaşlı, ihtiyar  
 ı.+ sın 40a/11  
**ıoı** koı  
 ı. 23b/1, 31a/7  
**ıoğar** ?  
 ı. 6b/1  
**ıok** - kokmak  
 ı.- an 36b/11  
 ı.- dı 44a/11  
**ıokla** - koklamak  
 ı.- ydum 29a/2  
**ıoku** koku  
 ı.+ sı 44b/11  
 ı.+ sın 36a/11  
**ıol** kol  
 ı.+ ların 25a/8  
**ıon** - konmak  
 ı.- dı 6a/9  
**ıonuk** misafir  
 ı. 15a/10  
 ı.+ unuz 14b/9  
**ıop** - kopmak, ölmek  
 ı.- ayın 11a/3  
 ı.- dı 19b/10, 45b/5  
**ıork** - korkmak  
 ı.- aram 29b/1  
**ıoy** - koymak  
 ı.- a 10b/3  
 ı.- alar 46a/2  
 ı.- alum 42a/3  
 ı.- an 26b/9, 46a/8, 46b/2  
 ı.- asın 18b/10  
 ı.- sa 28a/6

- ķ.- up 25b/11, 26b/8, 28b/2, 38a/10, 40b/4, 46a/7
- ķoyun** koyun  
ķ. 6b/11
- ķoņķı** komķu  
ķ. 31b/9, 32a/9, 32a/10, 39a/8
- ķoņķu** komķu  
ķ.+ sı 32a/7
- ķoņķuķ** -konuķmak  
ķ.- acaķı 37b/3
- ķor** Far. ķor, gormeyen  
ķ. 27a/4, 28b/2, 38b/8  
ķ.+ ce 38b/8, 38b/10, 39a/2
- ķorpe** daha yeni filizleķmiķ, daha bryymemiķ  
ķ. 44a/4
- ķoķe** koķe  
ķ.+ m 42b/10  
ķ.+ mdiņ 18b/3
- ķoc** - kucaklamak  
ķ.- dı 5a/7, 45b/4, 46b/6, 25b/2
- ķocaķ** kucak  
ķ.+ ında 26b/7
- ķudret** Ar. kuvvet, takat, gyc, Allah yapısı  
ķ. 2a/10, 21a/10, 37b/2  
ķ.+ den 10b/2  
ķ.+ imi 5b/7  
ķ.+ in 45b/11  
ķ.+ inden 21b/2
- ķul** kul, insan  
ķ. 1b/9, 11b/3, 28b/7, 30a/4, 31b/4, 38a/11  
ķ.+ a 9a/5  
ķ.+ ı 9a/4, 24a/3, 24a/4  
ķ.+ larıņ 9b/9, 37a/7  
ķ.+ laruņı 16b/5  
ķ.+ umı 9a/1  
ķ.+ una 16b/7
- ķulak** kulak  
ķ.+ ina 1b/4
- ķuldur** -kuldurmak

- ķ.- ur 31a/3
- ķulluĝ** kulluk, yardımcılık
- ķ.+ a 31b/3
- ķur** - kurmak
- ķ.- dılar 14b/10, 21b/10
- ķurān** Ar. kuran elkerim
- ķ.+ a 1a/11
- ķurban** Ar. kurban
- ķ. 13a/6, 21a/6, 22b/6, 23a/2, 23a/6, 23b/1, 23b/3, 23b/4, 23b/9, 23b/10, 24a/4, 24a/11, 24b/2, 26a/8, 26a/9, 26a/10, 27b/1, 27b/2, 27b/11, 28b/8, 29a/1, 30b/1, 30b/5, 31a/7, 33b/2, 33b/10, 43b/4
- ķ.+ ı 31a/6
- ķurı** kuru
- ķ. 30a/6, 36b/5
- ķurtar** - kurtarmak
- ķ. 31a/6
- ķ.- asın 18b/9
- ķurtul** - kurtulmak
- ķ.- asın 17b/10
- ķ.- dı 21b/6, 31a/7
- ķ.- duĝ 40a/6
- ķuřūr** Ar. eksiklik, ayıp
- ķ. 38a/8
- ķ. ı 38a/6
- ķuř** kuş
- ķ.+ a 5a/11
- ķutlu** kutlu, mübarek
- ķ. 24b/8, 44b/4
- ķ.+ dur 7a/3
- ķutuĝ** ?
- ķ.+ uĝuz 15a/9
- ķuzı** kuzu
- ķ. 26b/5, 28b/5, 36b/10, 36b/11, 43b/1
- ķuzu** kuzu
- ķ.+ lar 36a/7
- ķ.+ larım 44a/4
- ķuzucaĝ** kuzucuk
- ķ.+ im 29b/5

- ķ.+ mı 35b/5  
**küccüçük** küçük  
 k.+ den 35a/7  
**küfr** Ar. küfr, Allaha ve dine ait şeylere inanmama  
 k. 12b/2  
**kül** kül  
 k. 40b/6, 42a/2  
**küllü** Ar. bütün, hepsi  
 k. 33a/3  
**kürsi** Ar. oturalacak yüksekçe yer, taht  
 k. 45b/7

## L

- lā** Ar. hayır  
 l. 22a/1  
**lağab** Ar. lakap  
 l.+ ı 12b/10  
**laʿin** Ar. kovulmuş, nefret kazanmış  
 l. 27a/1, 31b/8, 33a/7  
 l.+ ün 28a/7, 33b/1, 28a/10  
**lākin** Ar. lakin, fakat  
 l. 22b/4  
**laʿnet** Ar. Allahın mağfiretinden mahrumluk  
 l.+ e 31b/9  
**laṭif** Ar. yumuşak, hoş, güzel  
 l. 12b/9, 14a/1  
**layık** Ar. yakışan, uyan, layık  
 l. 23a/8, 28b/7  
**lā-yezāl** Ar. bitimsiz  
 y. 22a/1  
**layık ol** -layık olmak  
 l.- a 31b/2  
**lik** Far. lakin  
 l.+ i 41b/8, 13b/4  
 l.-i mühlet 21a/5  
 l.-i şimāsında 16a/3  
**loğma** Ar. lokma

- l. 32a/5, 40b/5  
**luṭf** Ar. hoşluk, güzellik, iyi muamele, iyilik  
 l. 18b/10, 23a/7, 10b/3  
 l.+ ından 19a/9  
 l.+ ıyla 13a/2  
 l.-i iḥsān 22b/3  
 menbe<sup>c</sup>-i l.-i kirāmsın 21a/2  
 l.+ inüzden 35a/8, 43a/3  
 l.+ unđan 22b/6

### M

- maġbūn** alış verişte aldanmış olan, şaşkın  
 m. 15b/1  
**māh** Far. ay  
 m. 37b/8, 41b/1, 45a/4, 47a/12  
 m.+ ı 35a/5  
**maḥbūb** Ar. sevgili, muhabbet olunmuş  
 m. 10b/8  
**maḥcūb** Ar. utanan, örtülü perdeli  
 m.+ durdur 8a/2  
**maḥrem** Ar. nikah düşmiyen, haram  
 m.+ üm 33a/6  
**maḥrūm** Ar. nasipsiz, bahtsız  
 m. 35a/3  
**maḥşer** Ar. mahşer, çok kalabalık  
 m. 8a/10, 10b/5  
 rüz-ı m.+ de 19b/6  
**maḥv** Ar. yok etme, ortadan kaldırma, silme  
 m. 46a/10  
**maḥzūn** Ar. hüznü, tasalı, kaygılı  
 m. 45b/6  
**maḥşūd** Ar. kasdolunan, istenilen şey  
 m.+ ına 20b/9  
 m.+ ına 2b/11, 38b/2  
 lık-i m.+ um 13b/4  
**māl** Ar. mal, varlık, servet  
 m. 40b/4

- m.+ ı 15b/5, 16a/7, 22a/4, 22b/4, 32a/3  
 m.+ ımı 15b/3  
 m.+ imuz 15a/1  
 m.+ imuḡ 32b/9  
 m.+ ın 15a/6  
 m.+ ını 22a/4, 23a/10  
 m.+ ıyla 33a/7
- mālik** Ar. bir şeye sahip olan  
 m. 13a/9  
 m.+ inüḡ 14a/11
- ma'lūm** Ar. bilinen, belli olan  
 m. 11a/11, 30a/7, 33a/3
- ma'nā** Ar. mana, içyüz  
 m.+ sın 22a/10
- ma'ni** Ar. anlam  
 m.+ye 16a/4
- mashāra** Ar. maskara  
 m. 24a/5
- maşlahat** Ar. iş, emir, husus, madde, keyfiyet  
 m. 43a/3
- maşgul** Ar. meşgul  
 m. 45a/9, 45b/9, 22a/5
- mate** ؟  
 m.+ yi 28a/8
- mecnūn** Ar. mecnun, deli  
 m. 45b/6
- meded** Ar. yardım, imdat  
 m. 24b/10
- medḡ** Ar. övmeye sebep olan şeyi  
 m.-i senālar 46b/8
- medīne** Ar. hicazda Hz muhammedin türbesi bulunduğu şehir  
 m. 14a/8, 13b/10
- meger** Far. meğer, oysa ki, halbuki  
 m. 1b/2, 28b/11, 36a/11
- mehribān** özel isim  
 m. 43b/1  
 m. ım 35b/3
- mekān** Ar. mekan, yer

- m. 12a/9
- mekr** Ar. hile, aldatma, dubara  
m. 18b/3, 21b/10
- melāl** Ar. bıkmama, usanma, sıkılma  
m. 13b/2, 42b/4, 43b/10  
ḥāk-i pāy-ı m. 29b/11
- meleg** Ar. melek  
m.+ ün 9a/3
- melek** Ar. melek  
m. 7b/2, 8b/4, 9a/2, 45b/7  
m.+ ler 8b/11  
m.+ leri 10a/7
- melūl** Ar. bezmiş, bıkmış, usanmış  
m. 11a/9, 19a/11, 40b/3, 41b/10, 41b/12
- mel'ūn** Ar. lanetlenmiş, herkesin nefret ettiği kimse  
m.+ e 31b/9  
m. 15a/4, 33a/3
- menba<sup>c</sup>** Ar. kaynak, pınar  
m.-i luṭf-i kirāmsın 21a/2  
m. i 21b/7
- menber** Ar. yüksek olan yer  
m. 20b/4  
m.+ e 20a/10  
m.+ in 20a/6  
m.+ inden 21b/5
- menşūb** Ar. nasbolunmuş, konmuş  
m.+ ı 33b/3
- menzil** Ar. ev, mertebe  
m. 46b/10  
m.+ i 42b/6
- merḥabā** Ar. merhaba  
m. 42b/9
- merḥamet** Ar. merhamet, şavakat  
m. 16b/3
- merḥem**  
m. 36a/8
- meryem** Ar. özel isim  
ruḥ-ı M. 44b/2



- mescid** Ar. mescid, cami  
 m. 19a/2  
 m.+ e 18a/9
- mevlā** Ar. efendi, sahip, malik  
 m. 16b/8
- mevt** Ar. ölüm  
 m.+ ini 46b/2
- meydān** Ar. meydan, alan, düz yer  
 m.+ a 17b/9, 20a/6  
 m.+ ina 3b/2
- meyl** Ar. eğilme, sevme  
 m.+ i 10b/1
- meyle** - meyletmek, eğilmek  
 m.- r 36a/7
- meyve** meyve  
 m.-i ḥabru'lbetül 17a/8
- meyyit** Ar. ölü  
 m.+ im 30a/8
- mezād** Ar. arttırma ile yapılan satış  
 m. 34b/8
- mı** soru işareti  
 m. 14a/10, 16a/4, 18b/3, 26a/8, 29a/3, 29a/7, 33b/5, 33b/8, 34a/4, 34a/5,  
 36a/9, 37b/7  
 m.+ dur 2a/2, 9b/5, 23a/8, 23b/3  
 m.+ sın 27a/8
- mi** soru işareti  
 m. 1b/7, 10b/7, 18b/4, 24a/1, 26a/8, 27b/4, 27b/6, 27b/11, 28b/1,  
 29a/7, 35a/8, 36a/9, 38a/3, 41a/9  
 m.+ di 41a/10  
 m.+ sin 23b/7, 24a/6, 27a/8, 39b/2  
 m.+ yim 33b/9
- miḥnet** Ar. zahmet, eziyet, gam  
 m.+ i 27b/10  
 m.+ lerim 42b/1
- mikā'īl** Ar. dört büyük melekten kulların rızıklarını taksim etmekle görevli olan  
 melek  
 m. 7a/11
- milk** Ar. ev ve dükkan gibi taşınmaz ve gelir getiren mal

m. 15a/10  
 m.+ i 15a/10, 20a/11, 31b/4, 31b/5  
 m.+ ine 13a/9, 46b/10  
 m.-i San'adan 20a/11

**mi'rāç** Ar. göğe çıkma  
 m. 20a/5

**misk** Ar. mis  
 m. 18a/8, 44a/11  
 m.-i 'anberle 45a/10

**miskin** Ar. zavallı  
 m. 34b/5, 37a/4, 39b/6  
 m.+ e 3a/4  
 m.+ i 3b/9, 37a/8

**mu** soru işareti  
 m.+ sını 35a/5

**mūāfiq** Ar. kabul etmek  
 m. 33b/9

**mu'cizāt** Ar. mucizeler  
 m. 22a/6, 31b/6  
 m.+ ı 5b/11, 39a/3  
 m.+ ından 12a/6  
 m.+ i 21b/4  
 şun'a-i m. 12a/5

**muḥāl** Ar. mümkün olmayan  
 m. 12b/2, 16a/2

**muḥammed** Ar. özel isim  
 m. 2b/4, 4b/3, 9b/5, 9b/11, 10a/6, 10a/9, 15a/7, 15b/11, 16a/2, 20a/4, 21b/1,  
 22a/11, 33a/10, 33a/11, 33b/1, 33b/3, 33b/9, 35b/2, 38a/4, 14a/8, 19b/5, 39a/8  
 m.+ dür 13b/4, 22a/6  
 m.+ e 37a/10

**muḥterem** Ar. saygı değer  
 m. 11b/5, 20a/8

**munḥarık**  
 m.+ sını 11b/7

**munis** Ar. cana yakın olmak  
 m. üm36b/8

**murād** Ar. arzu, istek, dilek  
 m. 34b/8

m.+ a 13b/5

m.+ ına 40a/10, 40b/7

m.+ ına 2b/11

**murīd** Ar. istemek

m.+ i 11b/6

**murtaḍā** Ar. Hz alinin lakabı

m. 37b/9, 46b/4

**muṣṭafā** Ar. özel isim

m. 14a/11, 15a/8, 15b/9, 16a/4, 18b/6, 37b/9, 37b/10, 37b/11, 38a/1, 38a/3, 38b/9, 39a/10, 40b/7, 42b/9, 14a/8, 46b/4, 46b/7, 46b/11, 19b/5, 39a/8, 2b/5, 2b/6, 2b/7, 10b/1, 20b/4

m.+ dan 31b/6

m.+ nın 4a/5, 4a/6, 5b/6, 12a/3, 31a/11, 35b/1, 47a/8

m.+ ya 2b/4, 4a/7, 4a/10, 5b/5, 6a/4, 7b/6, 19a/2, 22a/4, 31a/9, 31b/8

m.+ yı 31b/10

**muṣṭāk** Ar. özlem

m. 1a/7

m.+ ım 42b/10

**muṣṭuluk** müjdelik

m. 46b/3

**muṭteber** Ar. itibar gören, hatırı sayılan, sözü geçer

m. 6a/7

**muṭīʿ** Ar. boyun eğen, uyan kimse

m. uz 30a/3

**muvāfık** Ar. kabul, uygun

m.+ lar 20a/1

**mü** soru işareti

m. 17a/2

**mübārek** Ar. mübarek

m. 2a/3, 6b/4, 7a/9, 10a/2, 18a/11, 24b/4, 26b/8, 29a/8, 38b/9, 44b/4, 46b/5

**mübtelā** Ar. dertli, hasta, başı sıkıntılı

m. 12b/5

**müctebā** Ar. seçilmiş, Hz peygamberin isimlerinden

m. 37b/9, 46b/4, 46a/4

m.dedi 42b/9

**mühlet** Ar. zaman verme

m. 9b/3, 33a/1

m.+ i 23a/3

- lik-i m. 21a/5
- mü'min** Ar. mümin insan, İslam, iman etmiş  
m. 11b/3, 17a/2  
m.+ e 12a/1
- mümkinât** Ar. mümkün olan  
m. 19b/1
- münâcât** Ar. tanrıya yakarma  
m. 22b/7, 11b/8, 20a/10
- münâfık** Ar. munafık, iki yüzlü  
m.+ lar 3a/11, 16a/8, 20a/1  
m.+ lara 16a/6  
m.+ ları 22a/3
- münevvir** Ar. tenvir edilmiş, nurlandırılmış  
m. 46a/10
- müslümân** Ar. Müslüman, islam  
m. 21b/6, 31b/9, 32a/8, 32a/11, 32b/6, 33a/1, 33a/2, 33b/4, 12b/2, 13a/2, 13a/7  
m.+ ın 31b/10
- müstecâb** Ar. duanın kabul olunması  
m. 20a/8
- müşfik** Ar. sevecen  
m. 43b/1
- müşkil** Ar. problem  
m. 6a/1  
m.+ i 39b/3
- müştâk** Ar. özlem  
m. 46b/6
- müşteri** Ar. müşteri  
m. 34b/11, 35a/1

## N

- nagihân** özel isim  
n. 14a/2, 14b/11, 17b/3, 21a/7, 38b/10
- nâka** Ar. dişi deve  
n. 12b/9  
n.+ sın 14a/5  
n.+ sına 13b/1, 13b/3  
n.+ sından 15a/5

- namaz** Far. namaz  
 n. 1b/4, 1b/5  
 n.+ ı 1a/6, 6a/8  
 n.+ ın 45b/10, 45b/11  
 n.+ ına 45b/9  
 dest-i n. 21a/5
- nār** Ar. ateş  
 n. 19b/7  
 n.-ı ıışka 11b/8  
 n.-ı ğurbetden 13b/3  
 n.-ı hecriñ 42a/9  
 n.-u hicret 21b/8  
 n.+ ına 42a/11
- nāz** Far. şımarıklık  
 n.+ um 3a/7
- nazar** Ar. nazar  
 n. 37a/4
- nāzen** Far. nazlanmak  
 n. in 17b/6
- nāzil** Ar. yukarıdan aşıağı inen  
 n. 20a/3, 22a/6
- nazlan** -nazlanmak  
 n.- an 26b/7
- nazlı** nazlı, şımarık  
 n. 24b/3, 26b/2, 29a/5, 26a/7
- ne** soru işareti  
 n. 1a/5, 1b/1, 3b/1, 3b/10, 5a/8, 5b/4, 6a/7, 7b/2, 9a/2, 9a/7, 10a/4, 10a/9, 10b/7, 11b/11, 14a/6, 14b/10, 15b/1, 15b/6, 16a/6, 16b/11, 18b/3, 19a/3, 19b/10, 20a/9, 21a/3, 21a/4, 22b/3, 23b/2, 25a/6, 26a/5, 26a/7, 26b/11, 27b/10, 27b/12, 28b/6, 28b/10, 29a/1, 29a/9, 29b/4, 29b/10, 30a/3, 30a/8, 30b/3, 31a/4, 32a/2, 32b/6, 33a/1, 33a/2, 33a/3, 34a/6, 34b/5, 35a/6, 38b/4, 38b/7, 39a/10, 39a/11, 39b/2, 41a/2, 42b/3, 43a/2, 43b/9, 44b/10, 45a/2, 45a/6, 47a/2, 47a/4, 47a/5  
 n.+ dir 40a/6, 14b/8  
 n.+ dür 15a/8, 17b/2, 19a/1, 29a/9, 29b/7, 39a/11, 43a/3, 43b/10  
 n.+ ler 5a/10, 13a/1
- nēçün** neden  
 n. 23b/3, 31a/1, 43b/9, 43b/10
- nebī** Ar. peygamber

- n. 15b/6  
n.+ ler 38b/5, 38b/6
- nebiyullah** Ar. Allahın peygamberi  
N. 17a/7
- necāt** Ar. kurtuluş  
n. 6a/5, 7b/7, 12a/4, 22a/7, 40b/11, 47a/9
- necāt ʿışk** Ar. kurtuluş aşkıyla  
n.+ ıyla 31b/1
- néd-** ne yapmak  
n. 25a/5, 24a/9, 16b/2  
n. em 37a/4, 44a/1  
n. er 47a/1  
n. erem 28b/7  
n.eriki 26b/2,  
n. yim 41a/4,43a/9  
n. yüm 30a/5  
n. lüm 41b/7
- neden** neden  
n. 2a/1, 18b/7  
n. lü 47a/4
- nefes** Ar. nefes, soluk  
n.+ i 1a/5
- nefs** Ar. ruh, can,kendi, asıl  
n.+ i 9a/8  
n.+ inden 16b/10
- neftezen** ؟  
n.+ ler 3b/5
- nele -** ne yapmak, ne etmek  
n.- dim 27a/11, 31a/4
- nemrud** ؟  
n. 4a/4, 3b/9, 4b/8
- nerede** nerede  
n. 27a/8
- nereye** nereye  
n. 9b/1
- nergis** Far. nergis  
n. 45a/2
- neru** ؟

- n.+ sı 23b/10
- nesne** nesne, şey  
n.+ müz 32b/2  
n. 9a/5, 14b/1, 15b/4, 17a/1, 31a/8
- nét** - ne etmek, ne yapmak  
n.- düğini 14b/2
- néte** - ne yapasın  
n.- sin 27b/9, 23b/8
- nevfet** ?  
n. 3b/5
- nevha** Ar. Ölünün arkasından sesle ağlama, mâtemle feryat etme  
n. 42a/5
- néyle** - ne eylemek, ne yapmak  
n.- di 11a/4, 34b/10  
n.- yiser 10b/1  
n.- yüp 14b/2
- nezîr** Ar. birini doğru yola sokmak için gözdağı vererek korkutma  
n.+ in 23b/3
- niye** niye, neden  
n.+ 27a/2, 32a/4, 38a/3
- nice** çok, pek  
n. 4a/1, 7a/9, 9b/4, 9b/6, 10b/1, 10b/3, 15a/10, 23a/5, 25b/3, 27a/11, 29b/2, 29b/3, 30a/5, 30b/19, 34a/6, 36a/3, 36a/8, 36b/1, 36b/2, 37b/4, 38b/8, 40a/6, 40b/2, 41b/10, 42a/10, 42b/5, 45b/11  
n.+ dür 32a/10
- niçe** ne kadar  
n. 41b/11, 25b/4  
n.+ de 28b/9  
n.+ ler 45b/6  
n.+ si 21b/10, 37b/1
- nidā** Ar. çağırma, seslenme  
n. 4a/10, 10a/8, 19b/12, 23b/6, 23b/12, 45b/8
- nide** ne yapasın, nasıl krş. nite  
n. 8a/8
- nigār** resim, sevgi, nakış  
n. 20b/5, 21b/2, 34a/4, 36b/2, 39b/2, 39b/11, 40a/1, 13a/10, 33b/6, 41b/2, 42a/5, 42a/8, 42b/8, 43b/8, 44a/7  
n.+ ı 14a/6, 40a/10

- n.+ ın 16b/6, 19a/6, 44b/3
- nihād** Far. tabiat, huy, yaratılış  
n. 19b/5, 40a/8
- nihān** Far. gizli, saklı  
n. 12b/11  
n.+ ı 16b/10
- nīl** Ar. mısırdan geçen, akdenize dökülen meşhur deniz  
n. 41b/2
- nīfmet** Ar. nimet  
n.+ e 34a/1
- nişān** Far. belirti, alamet, işaret  
n. 38b/7
- nite** nasıl  
n. 7a/2, 34b/3
- nola** ne ola  
n. 16a/2, 33b/4
- nūr** Ar. nur, ışık, aydınlık  
n. 12b/6, 15b/12, 44b/1  
n.+ a 2b/5, 44b/5  
n.+ ı 1b/5, 36b/9, 42b/2, 46b/6  
n.-1 ‘ayn 42b/9, 43a/5  
n.-1 imān 16a/3

## O

- o** üçüncü şahıs zamiri o  
o. 23b/2  
o.+ nın 47a/4
- od** ateş  
o. 4a/8, 5a/2, 5a/7, 5a/9, 22a/3, 25b/10  
o.+ a 1b/7, 3a/6, 3a/8, 3b/9, 4a/2, 4a/4, 4a/7, 4b/7, 4b/8,  
5a/2, 5a/5, 5a/7, 5b/3, 9b/4, 10a/1, 22a/3, 26b/8, 29a/1  
o.+ da 5a/10  
o.+ dan 31b/1  
o.+ ı 5b/4, 25a/3, 45b/4  
o.+ ina 35b/4, 41a/7  
o.+ lar 37a/3



o.+ un 3b/6, 3b/9, 4a/4, 4b/8  
 o.+ una 36b/11, 43b/6, 45a/2, 45a/3, 45a/8, 46a/8

**odun** odun

o. 3b/3  
 o.+ a 3b/5  
 o.+ lar 3b/4

**oğl** oğul

o.+ ı 20b/1, 22b/4  
 o.+ una 25b/7, 26a/8  
 o.+ unı 25a/11, 25b/2, 26a/9, 27b/5

**oğlan** oğlan, erkek çocuk

o. 1a/9, 1b/2, 1b/3, 1b/4, 1b/6, 1b/7, 2a/7, 2a/9, 2b/1, 2b/3, 2b/8, 2b/9, 3a/3,  
 3a/4, 3b/6, 4a/3, 4a/4, 4a/8, 4a/9, 4a/10, 5a/10, 14a/7, 15a/10, 15b/8  
 o.+ cuğı 5a/8  
 o.+ cuğundan 3b/8  
 o.+ ı 1a/11, 2b/7, 3b/2, 3b/4, 4a/2, 4a/4, 15a/5, 15a/6, 15b/9,  
 16a/7, 16b/7, 18a/5  
 o.+ ın 3a/2  
 o.+ ın 1b/1, 4a/11, 5b/10  
 o.+ ını 3a/5, 4b/9  
 o.+ ıydur 36a/6  
 o.+ uđ 4b/4, 14b/5

**oğlancuğ** çocukluk dönemi

o.+ ı 1a/8

**oğrı** hırsız, gizli yapılan iş

o. 15b/1, 18b/5

**oğul** oğul

o. 1b/5, 5a/3, 5a/6, 18b/4, 22b/6, 22b/8, 23a/2, 23a/6, 23a/7,  
 25b/9, 28b/2, 28b/10, 30b/6  
 o.+ ı 5a/2, 12b/10  
 o.+ lar 43a/5, 43a/9, 44b/7  
 o.+ nın 27b/9  
 o.+ um 15b/3, 15b/5  
 o.+ una 13a/8  
 o.+ unı 5a/5, 5a/7  
 o.+ uđ 4b/8  
 o.+ uğı 4b/8, 4b/7  
 o.+ yam 14a/11

**oğulsuz** oğulsuz, oğlu olmayan

o. 25a/3

**oğşa** - okşamak

o.- dı 45b/3

**oğu** - okumak

o.- dılar 24a/10, 24b/7

o.- rlar 14a/4

o.- yanı 40b/9, 31a/10, 7b/5

o.- yanlar 47a/14

**ol** o zamiri

o. 1a/4, 1a/8, 1b/1, 1b/2, 1b/8, 2a/3, 2b/3, 2b/4, 2b/6, 2b/7, 3a/3, 3b/4, 3b/9, 4a/4, 4b/3, 4b/4, 4b/5, 4b/6, 4b/8, 4b/10, 5a/1, 5a/6, 5a/9, 5a/11, 5b/2, 5b/9, 5b/11, 6a/7, 6a/10, 6b/7, 6b/10, 7a/6, 7a/7, 7a/9, 7a/10, 7a/11, 7a/12, 8a/3, 8a/5, 8a/10, 8b/1, 8b/3, 8b/4, 8b/5, 8b/8, 8b/9, 8b/10, 9a/1, 9a/3, 9a/4, 9a/5, 9a/7, 9a/8, 9a/10, 9b/9, 9b/10, 10a/2, 10a/6, 10b/1, 10b/3, 10b/5, 10b/7, 10b/11, 11a/4, 11a/6, 11b/1, 12b/2, 12b/3, 12b/6, 12b/8, 12b/9, 12b/10, 13a/10, 13b/1, 13b/2, 13b/5, 13b/9, 14a/1, 14a/2, 14a/6, 14a/9, 15b/1, 15b/6, 15b/9, 15b/10, 15b/11, 15b/12, 16a/6, 16a/8, 17a/1, 17a/8, 17a/9, 17a/11, 17b/6, 17b/9, 18a/5, 18b/5, 18b/8, 18b/9, 18b/11, 19a/3, 19a/6, 19b/1, 19b/5, 19b/9, 19b/10, 20a/4, 20a/5, 20a/9, 20b/2, 20b/3, 20b/5, 20b/8, 20b/9, 21a/9, 21a/11, 21b/1, 21b/2, 21b/6, 22a/2, 22a/3, 22a/6, 22a/11, 22b/4, 22b/5, 22b/8, 23a/4, 23a/5, 23b/4, 23b/6, 23b/8, 24a/5, 24b/4, 24b/5, 24b/8, 25a/1, 26a/9, 26b/6, 27a/1, 27a/9, 28a/4, 28b/2, 28b/10, 30b/7, 30b/10, 30b/11, 31a/2, 31a/6, 31b/5, 31b/6, 31b/7, 31b/8, 31b/9, 32a/2, 32a/3, 32a/7, 32a/11, 32b/4, 32b/6, 32b/10, 33a/1, 33a/2, 33a/3, 33a/8, 33b/1, 33b/3, 33b/4, 33b/5, 33b/6, 34a/5, 34a/6, 34b/2, 34b/6, 34b/9, 34b/11, 35a/1, 35a/2, 35a/6, 35a/8, 35a/11, 35b/3, 36a/3, 36b/2, 37a/4, 37a/9, 37b/1, 37b/3, 37b/5, 37b/6, 37b/8, 37b/10, 37b/11, 38a/1, 38a/4, 38a/6, 38a/7, 38a/8, 38a/9, 38b/3, 38b/8, 39a/1, 39a/2, 39a/4, 39a/5, 39a/10, 39b/4, 39b/7, 39b/10, 40a/3, 40a/8, 40a/10, 41a/8, 41a/10, 41b/1, 41b/2, 41b/5, 41b/6, 41b/11, 41b/12, 42a/4, 42a/5, 42a/6, 42a/8, 42a/9, 43a/6, 43b/8, 44a/1, 44a/6, 44a/7, 44a/10, 44b/1, 44b/3, 44b/5, 44b/8, 44b/9, 45a/8, 45b/1, 45b/3, 45b/5, 45b/11, 46a/4, 46a/5, 46a/7, 46b/1, 46b/2, 46b/4, 46b/5, 46b/9, 46b/10

o.+ na 5a/3, 14b/9, 45a/2

o.+ nda 2a/6, 5b/2, 9b/7, 10b/4, 11a/5, 11b/1, 11b/4, 11b/11, 12a/1, 12a/2, 12b/3, 12b/4, 12b/5, 13b/3, 14b/3, 15a/8, 19a/5, 19b/8, 20a/6, 21b/6, 24a/8, 25b/12, 26a/1, 27b/2, 28b/4, 30a/6, 36b/4, 37b/5, 37b/7, 42a/2, 42a/3, 42a/4, 42a/5, 42b/7, 43b/7, 44a/6, 45b/5, 45b/6, 46b/9

o.+ ndan 2a/4, 8b/7, 8b/10, 9b/3, 12a/4, 13a/8, 18b/5, 19b/1, 42b/6  
 o.+ nı 3a/2, 3a/9, 7a/2, 8a/10, 8b/6, 9a/1, 10b/3, 12b/7, 12b/11,  
 14b/7, 15a/3, 15a/5, 15b/1, 15b/9, 16b/7, 17b/5, 18b/6, 18b/8, 19a/9,  
 19b/9, 20b/4, 20b/9, 22b/1, 22b/2, 22b/11, 23a/11, 23b/4, 23b/10, 24a/6, 24a/7,  
 24b/1, 25a/7, 25a/10, 26a/5, 26a/7, 26a/8, 26a/10, 27a/2, 27a/3, 27a/8, 28b/2,  
 36a/2, 36a/5, 36a/7, 36b/7, 38b/1, 38b/2, 39b/5, 39b/6, 40a/5, 43a/2, 45a/9,  
 45a/11, 46a/1, 46a/2, 46a/3, 46a/10

o.+ nıda 20a/9

o.+ nın 1a/8, 4a/8, 5b/6, 6b/9, 8a/4, 11a/11, 13a/4, 14a/9, 15b/12,  
 17b/4, 17b/8, 18a/2, 19a/8, 19a/11, 20a/2, 20a/5, 21a/4, 21a/6, 21a/11,  
 22b/9, 24b/4, 25a/4, 25b/1, 25b/10, 27a/6, 30b/7, 31a/3, 31b/5, 32a/7,  
 32a/11, 33b/3, 35a/7, 36a/5, 36a/9, 36b/5, 37b/4, 37b/9, 37b/11, 39a/5, 39a/11,  
 42a/2, 42a/3, 44a/11, 45b/7, 45b/11

o.+ nındur 31a/3

o.+ nınla 12a/7

o.+ nlar 9b/8, 14a/4, 14a/6, 15a/3, 17a/1, 17b/1, 18b/1, 19a/6, 21a/1,  
 26a/3, 40b/2, 46b/11

o.+ nlara 5b/7, 17a/3, 17a/10, 18b/6, 22b/3, 32a/2

o.+ nları 5a/9, 10a/4, 18a/1, 19a/1, 22a/3, 24a/3, 45b/4, 45b/9

o.+ nların 43a/7

o.+ nun 17a/2

o.+ na 2a/11, 2b/6, 3b/1, 4b/2, 5a/5, 6a/2, 7a/10, 8a/3, 8a/8, 8a/10, 8b/7, 10a/8,  
 11a/6, 11a/11, 12b/3, 12b/7, 13a/3, 13a/6, 14a/10, 14b/8, 15b/4, 16b/8, 18b/7,  
 18b/8, 18b/10, 20a/3, 20a/9, 20a/11, 21a/6, 21a/10, 22b/8, 23a/1, 23a/3, 23a/11,  
 25b/5, 26a/5, 26a/8, 31b/11, 32a/11, 32b/4, 32b/6, 34a/3, 35a/5, 35a/6, 37a/4,  
 38a/2, 38a/5, 39a/5, 39b/4, 42a/6

ol- olmak

o. 20b/7, 35a/11

o.- a 7a/2, 8a/1, 8b/6, 9a/5, 11b/4, 13a/4, 17b/10, 18b/3, 18b/11, 19a/3, 19a/6,  
 20a/8, 24b/8, 29b/10, 30a/7, 32b/7, 33b/3, 33b/5, 35a/8, 36a/8, 38b/4, 38b/7,  
 42b/7, 43b/1

o.- acağ 1a/5

o.- acağımı 29a/1

o.- acağdur 42b/3

o.- alım 30b/6

o.- alum 33b/2, 41b/8

o.- am 19a/5, 29b/1, 42b/5

o.- amı 29a/3

- o.- amıki 30a/7, 30a/12  
o.- an 24a/1, 25b/9, 29a/3, 31a/6, 39a/6, 46a/11  
o.- anı 38b/1, 40b/5  
o.- ası 25a/2  
o.- asın 12b/1, 13a/7, 20a/11, 40a/1  
o.- aydı 21b/9, 29a/1  
o.- dı 1b/4, 1b/5, 1b/8, 2b/4, 4a/2, 5b/9, 6b/1, 7a/6, 7a/8, 7a/11, 10a/7, 12a/9, 13a/9, 13b/1, 13b/8, 14a/2, 14a/9, 15a/10, 15b/12, 16a/1, 18b/3, 19a/11, 20a/3, 21a/7, 21a/8, 21b/6, 23a/5, 31a/7, 32b/1, 32b/2, 34b/11, 35a/1, 35a/3, 36 37a/5, 38b/9, 39a/4, 41a/2, 42b/2, 42b/3, 42b/6, 43b/9, 44a/7, 44b/1, 44b/4, 45a/2, 45a/6, 45b/5  
o.- ayın 12a/2  
o.- dılar 18a/7, 22a/5, 44b/3, 45a/8, 45a/9, 45b/6, 45b/9, 47a/7  
o.- duğın 1a/5  
o.- duğımı 30b/1  
o.- duğunı 30a/5  
o.- duğ 32b/1  
o.- dum 1b/11, 8b/7, 29b/1, 30a/2, 42b/4, 43a/10, 44a/2  
o.- duñ 43a/2  
o.- durur 31a/3  
o.- ğıl 8a/6, 25b/5  
o.- ıcağ 43b/2  
o.- ısar 8a/7, 10b/6  
o.- ma 11a/9, 35a/11  
o.- madı 34b/9  
o.- madılar 40b/3  
o.- madum 23a/9  
o.- mağıl 1b/9  
o.- mağ 11a/2, 11b/1, 47a/13  
o.- mamışdur 5b/3  
o.- masayduñ 7b/2  
o.- masun 16b/4, 34b/5  
o.- maya 4b/2, 18b/5, 38b/3, 40b/1  
o.- mayam 41b/10  
o.- mayan 33b/9  
o.- mayasın 12b/5  
o.- maz 8a/3, 19b/11  
o.- mış 19a/3, 27a/4

- o.- mışam 5a/4, 14b/8, 27b/10, 28b/7  
o.- mışdı 17b/11  
o.- mışuz 33a/9  
o.- muş 15b/10, 27b/4, 35b/5, 45a/5  
o.- muşam 13a/2, 37a/2  
o.- muşdı 1a/8  
o.- muşım 13a/4  
o.- sa 18b/4, 35b/1  
o.- sañ 42a/7  
o.- sun 3a/1, 3b/1, 4a/10, 6a/4, 7b/6, 13a/6, 18a/7, 21a/6, 30a/1,  
31a/9, 33b/1, 33b/10, 36a/11, 37a/3, 42b/6, 43b/4, 45a/1  
o.- suñ 21a/4  
o.- uben 39a/3, 42b/11  
o.- un 40a/2  
o.- unca 15a/11, 22b/7  
o.- up 10b/4, 11b/2, 17a/1, 17a/4, 22a/6, 23b/2, 24b/9, 25a/1, 32b/11,  
39b/7, 40b/2, 41b/12  
o.- ur 6a/1, 9b/4, 12a/8, 24b/1, 36b/1, 38a/11, 41a/9  
o.- urlar 17a/10  
o.- ursa 6a/10  
o.- ursın 7b/1, 12b/4  
o.- uruz 34a/7, 47a/5

**ol dem** Far. o zaman, o anda

- o. 2a/11, 4b/3, 9b/2, 10b/2, 11a/8, 11a/9, 21b/6, 24b/3, 26a/4, 26b/1, 33b/6,  
38b/10, 41b/9, 42a/4, 41"112b/8, 42b/11, 43b/8, 44a/1, 44a/7, 44a/11, 45a/9,  
46b/5, 46b/8  
o.+ de 10b/7, 45b/10

**omça** kesilen ağacın toprak üzerinde kalmış kökü

- o. 5b/4

**on** sayı

- o. 14a/2

**onul-** iyleşmek, şifa bulmak

- o.- maz 10b/10

**ondört** sayı

- o. 15b/6

**oruc** Far. oruç

- o. 2a/8

**‘osmān** Ar. özel isim

- o. 19a/8, 37b/10
- ot** ot, bitki  
o.+ dan 6a/5, 7b/7, 22a/7, 40b/11, 47a/9
- otur** - oturmak  
o.- asız 10b/11  
o.- dılar 7a/8  
o.- urdı 11a/5
- otuz** sayı  
o. 1 8a/5

## Ö

- öksüz** öksüz, yetim  
ö. 6b/2, 26b/8
- öl** - ölmek  
ö.- elüm 4a/8, 33b/2  
ö.- mek 33b/8  
o.- mekdür 47a/4  
ö. - se 47a/2  
ö. -sek 34a/7  
ö.- meyen 33b/9  
ö. - meyeyin 2b/10  
ö.- ü 23b/8  
ö.- ün 32b/12  
ö. - ürüz 47a/5  
ö.- üp 36a/9
- öldür** - öldürmek  
ö.- delüm 16a/7  
ö.- dügün 14b/1  
ö.- e 24a/10, 26a/8  
ö.- ıcek 28b/8  
ö.- miş 15b/3  
ö.- üp 15a/1, 25b/12  
ö.- ürler 2b/9, 3b/7, 18a/3
- ölü** ölü  
ö.+ yi 1a/5
- ölüm** ölüm  
ö. 40b/8, 47a/3

- ‘ömer** özel isim  
 ‘ö. 16b/1, 16b/2, 16b/6, 19a/7, 37b/10  
 ‘ö.+ den 16a/11
- ‘ömr** Ar. ömür, hayat  
 ‘ö. 17b/5, 21a/1, 21a/10  
 ‘ö.+ i 22b/5  
 ‘ö.+ im 25b/8  
 ö.+ imün 3b/10  
 ‘ö.+ imüz 47a/7  
 ‘ö.+ in 21a/9  
 ‘ö.+ üm 21a/4, 21a/6  
 ‘ö.+ ümün 43b/4  
 ‘ö.+ ünün 21a/3  
 ‘ö.+ lerinden 20b/10
- öp -** öpmek  
 ö.- di 4b/3, 4b/11, 45b/3  
 ö. - diler 45b/2  
 ö.- er 1a/12  
 ö.- eydim 29b/11  
 ö.- ti 25b/1, 25b/2, 43a/7
- öri** ?  
 ö. 1b/5, 2a/4, 2a/5, 5b/10, 39a/4
- örü**  
 ö. 33a/5, 36b/3
- öt -** ötmek  
 ö.- en 24b/10, 26b/6  
 ö.- mez 29b/2, 30a/7
- ötürü** ilgeç(edat) öttürü  
 ö. 1b/11  
 ö- ür 14b/6
- öyle** öyle  
 ö. 20a/9, 24a/11, 26a/10, 27a/7, 27b/1, 36b/2, 37a/4, 37a/5, 40a/4
- özle -** özlemek  
 ö.- yen 35b/11
- ön** ön, önce  
 ö.+ den 47a/6  
 ö.+ ünde 20b/4, 25a/2, 36b/7  
 ö.+ üne 25a/11, 25b/5

## P

**padişāh** Far. padişah, hükümdar

p. 5a/10, 5b/2, 12a/10, 20b/1, 21a/9

p.+ a 3a/7

p.+ ı 12a/5, 12a/7

**paķu** ?

p. 36b/7

**pāre** Far. parça

p.+si 5b/4, 22b/11, 25a/9

p. +lenmiş 45a/3

**pāre pāre** Far. parça parça

p. 2b/1

**pāy** Far. ayak, kadem

hāk-i p.-ı melāl 29b/11

p.+ ine 14b/9

**penāh** Far. Sığınak yapmak

p. 8a/9

**pervān** Far. haberci, küçük kelebek

p. 46a/11

p.+ lar 21b/8

**pervār** Far. beslenmiş

p. 20a/7, 44a/7

**pes** Far. arka ve ön,( zarf )öyle ise

p. 7a/2, 9a/1, 12a/2, 12b/3, 12b/9, 13b/8, 15b/10, 16a/11, 19b/12, 21a/7,

42b/2, 46a/3, 46a/4

**peşimān** Far. pişman

p. 11b/9

**pēygamber** Far. peygamber

p. 4b/1, 38a/5

p.+ e 1b/8, 9b/10, 13b/7, 22a/11

p.+ i 7b/3

p.+ iñ 1b/10, 9a/7

p.+ ler 1b/10

**peyk** Far. haber ve mektup getirip götür

p. 20b/7

**pisāh** ?



- p. 33a/2  
**puṭ** Far. tahtadan, topraktan, taştan yapılmış yontu  
 p.+ a 16b/11, 32b/8  
 p.+ lara 17a/3  
**pür** Far. dolu  
 p. 39a/10, 41b/5

### R

- ra'ūf** Ar. Allahın isimlerinde  
 r. 41a/9  
**rab** Ar. Allah, tanrı  
 r. 8b/9, 10a/7  
**rabb** Ar. Allah, tanrı  
 r.+ in 20b/8  
**rabbu'l-celil** Ar. Allahın celili  
 r. 23a/5, 23b/2, 23b/6, 23b/12, 31a/2  
**rāḍı** Ar. boyun eğmek, kabul etmek  
 r.+ dur 8b/10  
 r. 32b/11, 33a/9, 41b/8, 7a/6, 8b/7  
**raḥm** Ar. koruma, esirgeme, acıma  
 r. 22a/1  
**raḥmet** Ar. rahmet, şevkat  
 r. 4a/11, 8b/10, 12a/1  
 r.+ e 12b/5  
 r.+ i 19b/7  
 r.+ inle 7b/5  
 r.+ inle 31a/10, 40b/9  
**raḥt** Far. döşeme ve ev takımı  
 r.+ ina 13a/9  
**rāvda** Ar. çimeni bol olan yer, bahçe  
 r.+ mda 8b/4  
**rāvi** Ar. söyleyen, hikaye edenler  
 r.+ sidür 8b/2  
**rehber** Far. yol gösterici  
 r.+ i 10b/9  
**renc** ağrı, sızı, zahmet, eziyet  
 r.+ i 35a/11  
**resm** Ar. yazma, çizme, alamet

r.+ e 13a/8, 13a/10, 16b/4, 25b/4

**resül** Ar. resül

r. 1b/9, 1b/11, 2a/2, 2b/7, 3a/4, 6a/7, 6a/8, 6a/10, 6b/2, 6b/4, 6b/5, 6b/8, 6b/11, 7a/3, 7a/7, 10a/10, 11a/9, 12a/2, 12b/3, 15a/7, 15b/5, 17b/4, 18b/4, 19b/11, 20b/7, 21a/8, 21b/11, 38b/3, 41a/8, 41b/10, 42a/6, 42a/9, 46b/1, 46b/8

r.+ den 41a/2

r.+ e 16a/8

r.+ ı 19b/1

r.+ i 20a/8, 31b/6, 39a/10

r.+ inün 19b/11

r.+ ün 6a/9, 6b/6, 7a/6, 7a/12, 13b/5, 42a/1, 42a/8, 42b/8, 46a/1, 46a/3

‘ayn-i r. 17a/8

seyyid-i r. 41b/6

**resülüllah** Ar. Allahın resülü

r. 3a/9, 18a/11, 37b/8, 38b/6, 38b/11, 39a/1, 15b/7

**reşk** Far. kıskanma, hased günü

r. 18a/8

**revā** Far. yakışır, uygun, yerinde

r. 4b/7, 15a/2, 21a/11, 2a/2

r.+ dur 16b/11, 17a/5

**revān** Far. su gibi akıp giden

r. 13b/1, 13b/8, 17b/9, 18a/7, 43a/10, 44a/2, 45a/9, 45b/9

**reyhān** Ar. fesleğen

zülfi r. 41a/6

**rıdvān** Ar. rıdvan

hur-i r. 17a/10

**rızk** Ar. rızk, nimet

r.+ ını 23b/11

**ri‘āyet** Ar. himaye

r. 11a/1

**rivāyet** Ar. söz veya hadisenin hikayesi

r. 12a/6

**rūh** Ar. can, ruh, his, duygu

r.+ ı 44b/2, 44b/3

r.-ı Havvā 44b/2

r.-ı meryem 44b/2

r.+ ıyla 44b/2

r.-u gül 41a/6  
 r.+ laruḡ 17a/7, 21b/9  
 r.+ una 12a/3, 31a/11, 47a/8  
 r.+ unı 44a/9

**rūṣen** Far. aydınlık, açık  
 r. 38b/9, 16a/1

**rūz** Far. Gün, gündüz  
 r.-ı maḡşerde 19b/6

**rūzigār** Far. zaman, dönem; rüzgar  
 r. 13a/10

### S, Ş

**saʿīd** Ar. özel isim  
 s. 12b/1

**saʿat** Ar. saat  
 s. 44b/4, 38a/5  
 s. 6b/7, 10b/1, 35a/5

**saʿādet** Ar. mutluluk  
 s. 17a/9, 21b/7, 9a/5

**şabāḡ** Ar. sabah  
 ş. 42a/5

**şabırlık** Ar. sabr etmek  
 ş. 30b/9

**şabī** Ar. oḡlan, erkek  
 ş. 15b/5

**şabr** Ar. sabır  
 ş. 31b/5, 41b/8, 42a/10, 46b/1, 31b/4  
 ş.+ ı 17b/11

**saç -** saçmak  
 s.- ar 6a/9  
 s.- dılar 5b/3  
 saç, baş kılı  
**şaç** saç  
 s.+ ın 26b/5, 30b/2  
 ş.+ ımı 29a/5  
 ş.+ ina 15a/5  
 ş.+ ını 24b/3, 25a/7

- ş.+ ıñuzı 43b/3, 43b/5  
 ş.+ ların 43b/7  
 ş.+ larını 18a/8  
 s. +u lar 14a/10  
 ş.+ unı 3a/4
- şaç** - saçmak  
 ş.- aydum 14a/10  
 ş.- dılar 44b/9
- şad** Far. yüz(sayı)  
 ş. 47a/7
- şadâkat** Ar. sadakat  
 ş. 16a/10
- şafâ** Ar. saflık, gönül şenliği  
 ş. 14a/8, 30b/6, 38b/9, 46a/4, 46b/4, 39a/10
- şaf** Ar. Yan yana düzgün bir şekilde sıralanan kimselerin meydana getirdiği dizi, sıra  
 s.+ lar 45a/10
- şag** sağ  
 ş. 2a/10, 2a/11, 6a/9, 17b/10, 30b/8
- sagâyır** Ar. küçük günahlar  
 s. 8a/9
- şahâbe** Ar. sahip çıkanlar, tutanlar  
 s.+ 5a/9  
 ş.+ ler 7a/8
- şâhib** Ar. sahip olan  
 ş.-i cemâl 21b/7, 31b/11  
 ş.+ ini 13b/10
- şahra** Ar. özel isim  
 ş. 44b/3
- şakal** sakal  
 ş. 36b/4
- şakallu** sakallı  
 ş. 14a/3
- şakın-** sakınmak  
 ş. 11a/2, 13a/5, 33a/7, 34b/7, 40b/1, 11a/9  
 ş. ası 25a/11  
 ş.- urdum 26b/4
- sâki** Ar. içki dağıtan  
 s.+ si 17a/11

**sākin** Ar. sakin, dingin  
s. 20b/7

**şakla** - saklamak  
ş. 33a/11, 34a/2, 34a/9  
ş.- dum 26b/3  
ş.-lıyan 29a/4  
ş.- yım 24a/10

**şal** - salmak  
ş.- dum 15b/4

**şalāt** Ar. salat, namaz  
ş. 8a/1

**şalavāt** Ar. namazlar ve salavatlar  
ş. 5b/11, 6a/4, 7b/6, 8a/3, 8a/4, 8a/8, 8b/1, 8b/3, 8b/5, 8b/9, 9a/1, 9a/6, 9a/7,  
10a/10, 10b/11, 11a/1, 11a/4, 11a/10, 11b/1, 11b/2, 11b/3, 12a/2, 12a/3, 14a/4,  
22a/11, 31a/9, 31a/11, 47a/8

**şan** - sanmak  
ş.- asın 16a/1, 22b/8  
ş.- dı 18a/3  
ş.- dılar 20a/2  
ş.- dum 18a/5  
ş.- duñ 27a/7  
ş.- ursın 30a/2

**şan'a** Ar. isim  
s. 14a/11  
S.+ dan 15a/10  
Milk-i S.+ dan 20a/11  
ş.+ nıñ 12a/7

**sanā** ikinci şahıs zamiri  
S.+ dan 14b/6

**şanduğ** Ar. sandık  
ş.+ 1 22a/2

**şanduk** Ar. sandık  
ş. 12b/8, 13a/3

**şāni'** Ar. yapan, işleyen  
ş. 37a/7

**şanki** sanki  
ş. 25b/10, 5b/3

**şanur** sanar, zanneder

- ş. 24b/1
- şar** - sarmak  
 ş.- dılar 45a/11  
 ş.- maşup 44b/9, 45b/1
- şarıl** - sarılmak  
 ş.- up 29a/2
- şat** - satmak  
 ş. 34a/2, 34a/9, 34a/11, 34b/1  
 ş.- a 34a/5, 34b/3  
 ş.- ar 34a/11  
 ş.- aruz 34a/1  
 ş.- dı 35a/6  
 ş.- dılar 39b/9  
 ş.- dırmağa 35b/7  
 ş.- mağa 34a/4, 34b/6  
 ş.- mağıl 33a/8, 34b/7  
 ş.- mış 37a/3  
 ş.- mışdı 1a/3  
 ş.- un 38a/7, 40a/11  
 ş.- uñ 33b/11, 39b/8
- şatdur** -sattırmak  
 ş.- an 35b/10, 37a/9
- şatıl** - satılmak  
 ş.- dım 35b/1  
 ş.- uben 39a/7
- şatun** satın  
 ş. 1a/2, 35a/4, 36a/2, 37b/1
- şavul** - savulmak, gitmek  
 ş.- a 7a/5
- şay** - saymak  
 ş.- dı 12b/9  
 ş.- mayuben 28a/10
- şabru** Ar. sabırlı  
 ş.+ yam 17a/6
- şañ** ikinci tekiş şahıs zamiri  
 s.+ a 1b/11, 2a/7, 3a/1, 3a/10, 3b/11, 5a/4, 6b/11, 7a/4, 8b/5, 11a/11, 11b/4,  
 11b/11, 13a/3, 15b/4, 17a/7, 17b/10, 18a/5, 18a/10, 20a/4, 20b/1, 20b/8, 21a/8,  
 21b/7, 22b/6, 23a/2, 23a/8, 25b/5, 26a/6, 30a/1, 30a/7, 32b/5, 32b/7, 32b/9,

32b/10, 35a/6, 36a/3, 36a/11, 37a/2, 37a/4, 38a/5, 38a/6, 38b/1, 38b/4, 38b/5, 39b/11, 40a/2, 42b/10, 43b/9, 44a/1, 44a/3, 44a/8, 46b/6

**şayru** hasta

Ş+yam 17a/6

**seb-** serpmek

s.- diler 18a/4

**sebeb** Ar. sebep, neden

s. 39a/6, 40a/6

s.+ den 17a/6

**secde** Ar. namazda alını, el ayarlarını, dizleri ve ayak parmaklarını yere dayamaktan ibaret ibadet vaziyeti

s. 17a/3, 28a/5

**seher** Ar. sabah erkenden

s. 11b/8

**sel** sel

s.+ e 37a/6

**selām** Ar. selam

s. 8a/1, 8b/7, 19b/3, 20a/4, 20b/8, 21a/8, 35a/10, 38a/1, 46a/4

s.+ ın 5b/5

**sen** ikinci şahıs

s. 1b/7, 3a/1, 6b/6, 6b/11, 7a/4, 10a/10, 11b/11, 12b/1, 12b/2, 12b/4, 12b/5, 13a/5, 13a/7, 13b/5, 15b/7, 16b/1, 16b/8, 18a/4, 18b/2, 18b/4, 18b/7, 20a/8, 20a/11, 20b/7, 21a/3, 21a/5, 22b/2, 23a/7, 23b/10, 24a/6, 24a/7, 26a/5, 26b/4, 28a/7, 28b/8, 30a/2, 30b/6, 30b/9, 33a/11, 33b/2, 33b/10, 35a/11, 35b/2, 36a/5, 37b/5, 38a/6, 38b/4, 38b/7, 39b/3, 40b/7, 42a/7, 42b/10, 43a/2, 44a/3, 45a/6, 46b/3, 47a/3

s.+ de 38b/2, 45a/1

s.+ den 4a/11, 18a/10, 18b/9, 25b/3, 36a/1, 38b/3

s.+ i 1b/7, 7b/2, 18a/5, 19a/3, 20b/1, 26b/2, 26b/3, 26b/4, 26b/10, 27a/7, 27b/1, 27b/2, 29b/4, 32a/9, 32b/4, 33a/7, 34a/4, 36b/9, 37a/1, 38a/3, 39b/1, 40b/8, 43b/11, 44a/2, 47a/3 s.+ in 3a/11, 7b/4, 10a/5, 15a/8, 17a/2, 20a/2, 24a/7 32a/10, 39a/10, 39a/11

s.+ sin 7b/1, 7b/3, 37a/9, 38a/4

**senā** Ar. övme

medḥ-i s.+ lar 46b/8

**sencile-** ʔ

s.- yin 10b/8

**sürfirāz** Far. başını kaldıran, yükseklere uzanan

s. 10b/5

**sepi** Ham derinin, kürklerin terbiye edilip kullanılır duruma gelmesi için yapılan işlerin bütünü

s.+ 42a/2

**serseri** Far. Belli bir işi olmayan, yersiz yurtsuz, başıboş, âvâre (kimse)

s. 34b/10

**server** Far. başkan, reis, ulu, baş

s. 8a/6, 8b/2, 8b/3, 8b/6, 10a/2, 12b/6, 11a/6, 12b/6

s.+ e 9b/10, 13b/7, 22a/11

s.+ i 7b/3, 10b/9, 11a/4, 19b/5, 20b/10, 38b/5

s.+ in 38b/6

s.+ in 9a/7

**servi** Far. Bir kürk çeşidi

s. 17b/6, 19b/2

**sev -** sevmek

s. 23a/11

s.- digi 36a/6

s.- düğüm 22b/6, 23a/6

s.- düğümü 23a/2

s.- düğün 24a/1

s.- düğün 23b/3, 23b/7, 24a/6

s.- e 23a/10

s.- en 31a/8, 40b/1

s.- er 31b/10, 37b/3

s.- erdi 22b/10

s.- erem 32a/9

s.- mege 23a/9

s.- mek 23a/8

s.- mez 1a/4

**sevâb** Ar. sevab, hayır işleme

s.+ dur 9a/5

**sevgili** sevgili

s. 22b/8, 35b/3

**sevgü** sevgi

s. +li 7b/3, 23b/9, 34a/10

s.+ mi 35b/2

**sevin -** sevinmek

s.- di 39a/3, 40a/5



s.- e 28a/1

s.- üben 10b/6

s.- üp 40a/4

**seyir** Ar. bakmak

s. 11a/7

**seyyid** Ar. efendi, ağa, bey

s.+ i 40a/8, 41b/7

**şı** - kırmak, etkisini kesmek

s. - ma 28b/6, 33a/11

ş.- maya 31a/8

ş.- mayu 4b/11

ş. yan 27a/9

**şidk** Ar. doğruluk, gerçeklik

ş.+ılan 8b/5, 8b/9

**şığ** - sığmak

ş.- maya 31a/8

**şığa** - sıvamak, sıvazlamak, okşamak

ş.- dı 25a/8

**şığın** - sığınmak

ş.- dım 44a/8

**şığır** sığır

ş. 23b/4

**sın** - kırmak, etkisi azalmak

s.- dı 19a/11

s.- dılar 20a/2

**sına** - sınamak, denemek

s.- yu 7b/4

**sırr** Ar. gizli

bint-ü s.-ı kâ 44a/10

s.+ ı 19a/6

**sırt** sırt, bel

ş.+ a 26b/9

**sihr** Ar. büyü

s. 14b/6

**sil** - silmek

s. 15b/11

s.- di 15b/12

s.- iser 43b/2

**silkin** - silkinmek

s.- di 7a/11

s.- üben 13b/10

**şimā** Ar. yüz, çehre

lik-i ş.+ sında 16a/3

**sine** Far. sine, göğüs

s. 12a/1

s.+ si 12b/6

**sırқа** Ar. hırsızlık

s. 17b/3

**sırқа èt** -hırsızlık etmek

s.- miş 16b/9

**sīyāset** Ar. siyaset

s. 3b/2, 16b/7

**siz** ikinci çoğul şahıs

s. 6a/5, 8a/3, 8b/11, 9b/1, 9b/6, 9b/7, 10b/11, 14b/8, 45b/10

s.+ den 14b/7, 43a/11

s.+ e 19a/5, 19a/9, 33b/9, 33b/11, 43a/3, 43a/9, 43b/1, 43b/4

s.+ ede 18b/3

s.+ i 9b/7, 19b/6, 43b/1

s.+ in 16a/7, 33b/10, 43b/3

s.+ ler 19a/5

s.+ leri 9b/2

s.+ ün 20a/2, 43b/5

**şoĥbet** Ar. soĥpet etmek, konuşmak

ş. 41a/9

ş.+ ine 1a/7, 37b/6

**şol** - solmak

ş.- ar 30a/10

**şol** sol taraf

ş. 30b/8

**şor** - sormak

ş.- alar 19a/1

ş.- ar 27a/8, 29b/4

ş.- arsa 36a/1, 36a/3

ş.- dı 18a/4, 32a/11

ş.- dılar 14a/6, 17b/2

ş.- uşup 37b/4

- şon** son, en son  
ş. 11b/9, 25b/12, 43b/4
- şonra** sonra  
ş. 13a/8, 22b/1, 22b/3, 24b/1, 41a/2, 41b/12, 42a/6
- sög-** sökmek  
s.- üp 36a/5
- söndür** - söndürmek  
s.- en 11b/10
- söyle** - söylemek  
s.- di 13b/3, 14b/4, 15a/7, 15b/11, 16b/10, 18b/6, 19a/4, 19b/3, 20b/11,  
23a/11, 25b/4, 33a/2, 33a/3, 33b/7, 40a/7  
s.- dügin 39b/5  
s.- me 2a/5  
s.- mezsın 43b/10  
s.- r 13b/6, 14b/11, 21a/7, 41a/8  
s.- rken 39a/1  
s.- rsınüz 9b/6  
s. rsız 14b/8  
s.- señ 29a/1  
s.- sün 20b/10  
s.- üyem 3a/7  
s.- ye 8b/4, 10a/6, 10b/7  
s.- yelüm 22a/10, 22b/1  
s.- yem 3a/10, 25b/12
- söz** söz, konuşma  
s. +7a/3, 22a/9, 32b/5, 33b/4, 33b/11  
s.+ e 8b/11, 19a/5, 27a/2, 32a/9  
s.+ i 2a/6, 8a/6, 16b/10, 18b/7, 19b/11, 22b/1, 24a/5, 24a/10, 26b/1,  
27a/4, 27b/4, 28a/9, 28a/11, 28b/5, 33a/4, 33b/6, 33b/7, 34a/3, 37b/5,  
41b/9, 43a/4  
s.+ imüz 41b/3  
s.+ in 4b/3, 10a/2, 14b/5, 16a/11, 19a/8, 28b/6, 34b/1, 37a/11, 39a/5,  
39b/10  
s.+ ine 33b/1  
s.+ ini 3a/10, 25a/5, 25a/6, 28a/10, 42a/4  
s.+ in 24a/7  
s.+ ler 25b/4  
s. lerdir 14b/8

s.+ lere 24a/2  
 s.+ leri 6b/4, 29a/8, 44a/6  
 s.+ lerin 4b/10, 4b/11, 18a/11, 20b/11, 28a/7  
 s.+ üm 7a/3, 19a/7, 25b/12, 34b/6  
 s.+ üme 32b/11  
 s.+ ümi 32b/10, 33b/10  
 s.+ üni 19a/11, 32b/11  
 s.+ ün 8b/2, 20a/2, 33b/4

**şu**

su  
 ş. 5b/1, 18a/4, 42b/7  
 ş.+ ya 5b/1  
 ş.+ yı 5b/3

**şubuh** Ar. sabah erkenden

ş. 13b/9

**şuç** suç, cinayet

ş. 31a/4  
 ş.+ um 2a/1

**sultān** Ar. sultan

s. 21a/7  
 s.+ ı 3a/9, 39a/3, 5a/11  
 s.+ la 30b/6  
 s.+ lar 5a/11

**şun -** sunmak

ş.- ar 2a/9  
 ş.- dı 4b/11

**şüret** Ar. biçim, tarz, görünüş

ş.+ ine 37b/11

**şuy** su

ş. 5b/2

**süd** süt

s.+ üm 3a/1, 3b/1

**sünnet** Ar. iyi ahlak, iyi tabiat

s.+ i 11a/1  
 s.+ in 11a/3  
 s.+ ümi 11a/2

**sür -** sürmek

s. 20b/2  
 s.- di 14a/5, 25b/2, 38b/10, 40a/9, 43a/7

- s.- dü 28a/8  
 s.- er 5b/10  
 s.- meliser 43b/3  
 s.- miş 6a/8  
 s.- sem 14b/9  
 s.- ün 9b/3  
 s. - üyen 46a/11

**sürme** Far. sürme, göz kalemi

- s. 25a/9, 29a/6

**sürmele** –Far. sürmelemek

- s. 24b/4

**sürmeli** Far. sürme çekilmiş göz

- s. 26b/5

**süvār** Far. ata binmiş, binici

- s. 6b/1

## Ş

**şād** Far. sevinçli, memnun, mesrur

- ş. 40a/4, 40a/8, 42b/11

**şāh** Far. padişah

- ş. 8b/10, 13a/11, 33a/2, 41b/1

- ş. a 45a/5

- ş.+ ı 41b/10, 45b/3

**şahāde** Ar. şahitlik

- ş. 16a/10

**şahādet** Ar. şahitlik

- ş. 16a/8, 21b/3

- ş.+ e 16a/10

**şahībāz** ?

- ş. 10b/5

**şāhid** Ar. şahit

- ş.+ in 16a/4

- ş.+ üz 16a/10

**şāhidlik** Ar. şahitlik

- ş. 16a/6

**şām** Ar. şehir adı

- şehir-i ş.+ da 31b/6

- şarlu** Far. özel isim  
 ş.+ dan 34b/7, 34b/8, 34b/9, 36a/2  
 ş.+ ya 34a/11, 34b/1
- şāyed** eğer, olaki, olabilir ki, olur ki  
 ş. 13a/4
- şāz** Ar. kaideye uymayan  
 ş. 8b/6, 10b/4, 10b/6, 13a/7, 17a/1, 17b/8, 24b/9, 25a/1, 31a/7, 35a/11, 38a/11,  
 39a/3  
 Ş.+ lığa 32b/4
- şāzumān** Far. sevinçli, mesrur  
 ş. 14a/9
- şefā'at** Ar. birinin suçundan geçilmesi veya dileğinin yerine getirilmesi için edilen  
 aracılık  
 ş. 4a/1, 6a/10, 9b/10, 10a/1, 19b/6, 22a/1, 4a/11  
 ş.+ ı 4b/1  
 ş.+ ın 7b/4, 10a/5
- şefkat** Ar. şefkat  
 ş. 38a/1
- şefkatci** Ar. şefkatci  
 ş.+ si 9b/9
- şehir** Far. şehir  
 ş. 37a/1  
 ş.+ e 13b/9  
 ş.+ i 14a/1  
 ş.+ inde 1a/1  
 ş.+ ini 13b/10  
 ş.-i Şāmda 31b/7  
 ş.+ ın 14a/2, 14a/8
- şehirlü** şehirde yaşayan  
 ş.+ den 34b/9
- şehir-yār** Far. padişah, kükümdar  
 ş. 18a/3 14a/7
- şeker** Far. şeker  
 ş.+ den 22b/9
- şem<sup>c</sup>** Ar. mum  
 ş. 45a/8  
 ş.+ ine 17a/7, 21b/9, 46a/11
- şems** Ar. güneş

- ş. 21b/2, 45a/4  
 ş.-i kamer 37a/7  
 ş.-i taban 41a/6  
 ş.+ ü 17b/1
- şerr** Ar. kötülük, fenalık  
 ş. 37a/7  
 ş.+ inden 10b/4
- şer<sup>c</sup>** Ar. Allahın emri  
 ş. 16b/1, 17b/4
- şerbet** Ar. şerbet  
 ş.+ inden 17a/11
- şerh** Ar. açıklama, anlatma  
 ş. 22b/2, 29a/1, 40a/7, 43a/9
- şerif** Ar. mübarek, kutsal  
 ş. 12b/9, 14a/1
- şevk** Ar. şiddetli arzu, istek  
 ş. 14a/9, 21a/1, 22a/5  
 ş.+ i 13b/8  
 ş.+ ine 13a/11
- şey** Ar. nesne, şey  
 ş.+ i 23a/9
- şeytân** Ar. şeytan  
 ş. 12b/7, 26a/4, 26b/11, 28a/4
- şikâyet** Ar. sızlanma, yanıkma, yakınma  
 ş. 18a/10, 21b/3, 13b/3
- şimdi** şimdi  
 ş. 6b/2, 11b/9, 13a/3, 15b/4, 15b/8, 18b/6, 34a/6, 40a/1  
 ş.+ ki 29a/7, 40b/4
- şîrîn** Far. tatlı, sevimli, cana yakın  
 ş. 24a/3  
 ş. in 19b/3, 19b/4
- şol** şu  
 ş. 5b/5, 16b/9, 22b/7, 22b/9, 22b/10, 23a/3, 27a/1, 38a/5, 38b/10, 40a/2, 43b/5,  
 46a/11
- şöyle** şöyle  
 ş. 18a/5, 18b/8, 22b/5, 23a/1, 24b/8, 32b/12, 34a/8, 34b/5, 37a/1,  
 37a/2, 38b/8, 39a/3, 40a/4, 41a/4
- şu** şu

ş.+ nuñ 1a/10, 5b/3

**şükr** Ar. şükür

ş. 16b/11

ş. 17a/1, 40a/9

**şükrān** Ar. teşekkür etme

ş. 40a/2

ş.+ a 18a/1

ş. em 18a/1

**şükür** Ar. şükür

ş. 31b/4, 33a/9, 40a/5

**şu'le** Ar. alev, ateş

ş.+ sinden 16a/1

## T, Ṭ

**tā** kadar, değin

t. 4b/2, 7b/6, 8a/3, 14a/10, 15a/11, 16b/8, 20b/2, 22b/7, 23b/1, 30a/6, 30b/1, 31a/9, 32b/9, 34b/3, 35a/4, 36a/4, 38b/2, 42a/6, 42a/7, 46a/3, 15b/19

**ṭā'at** Ar. ibadet, Allahın emirlerini yerine getirme

ṭ.+ e 22a/5

**ṭab** Far. Güç, kuvvet, takat

ṭ. 7a/1

**ṭap -** tapmak

ṭ.- ar 1a/11

ṭ.- dılar 23a/1

ṭ. 32b/8

**tābān** Ayağın yere basan tarafı

t. 41a/5

**ṭabīb** Ar. tabip, hekim

ṭ. 7b/1

**ta'cīl** Ar. acele ettirme, çabuklaştırma

t. 43a/3

**tāc** Ar. taç

t.-ı şirrin 19b/5

t.-u tahtden 17a/6

**ṭağla -** ateşle yara açmak, dağlamak

ṭ.- mağa 41a/3

ṭ.- yu 43b/6, 11b/8



- tağlu** - dağalamak  
 ı.- yam 14a/11
- taht** Far. hükümdarlık mekanı  
 tāç-u t.+ dan 17a/6  
 t.+ ina 13a/9
- taḫat** Ar. güç, kuvvet  
 ı.+ ım 42b/1
- taḫdīr** Ar. beğenme, değer verme  
 t.+ idür 34b/10  
 t.+ ine 6b/6
- taḫrīr** Ar. yerleştirme, sağlamlaştırma  
 t. 14b/4
- taḫsīm** Ar. bölme, parçalara ayırma  
 t. 22a/4
- taḫsīr** Ar. kısaltma, bir şeyi eksik yapma  
 t.+ lıgın 32a/11
- tal** - dalmak  
 ı.- dılar 5b/1
- taleb** Ar. isteme, dileme  
 ı. 9b/6
- ta'lim** Ar. öğretme, okutma  
 t. 13a/8
- tamām** Ar. tamam, eksiksiz  
 t. 5b/9, 6b/5, 18b/11, 31a/1, 38a/1
- tāmu** cehennem  
 t. 25a/5, 2b/10, 23a/10, 28a/2  
 ı.+ da 34a/8  
 ı.+ dan 9b/11  
 ı.+ ya 9b/2, 28a/6  
 ı.+ yı 11b/10
- taḫ** Güneş doğmadan önceki alacakaranlık, fecir  
 t. +a 8b/1, 18b/8
- ta'ne** Ar. sövme, zemmetme, çekiştirme  
 ı. 1a/9
- tanıḫ ol** - tanıklık etmek, bir görmek  
 ı.- uḫ 8b/11
- taḫsur** - yetiştirmek, emanet etmek, teslim etmek, vermek  
 ı. 13a/6

- tar** dar  
 t. 31b/10
- tura -** taramak  
 t. 24b/3  
 t.- dı 43b/7  
 t.- dugum 26b/5  
 t.- yan 29a/5  
 t.- yayım 43b/5  
 t.- yısar 43b/3  
 t.- yup 25a/7
- taraf** Ar. taraf  
 t.+ dan 17a/8  
 t.+ ında 24b/7
- tart -** tartmak  
 t.- alar 10a/11
- tas** Ar. tas, su kabı  
 t. 44b/6
- taş** taş  
 t. 15a/4, 28a/9, 42b/7  
 t.+ a 20b/5, 30b/11, 31a/4  
 t.+ dan 18b/2, 43a/8  
 t.+ ı 30b/11, 31a/1  
 t.+ ıyla 28a/8  
 t.+ lar 27b/12  
 t.+ ların 18b/1
- taşra** Bir ülkede başşehir veya diğer önemli şehirler dışında kalan yerler, dışarlık  
 t. 25b/9  
 t.+ ya 4b/11  
 t.+ dan 43b/8
- tatlu** tatlı  
 t. 2b/2, 34b/1, 36b/1  
 t.+ dur 7a/3
- ta'zım** Ar. büyükleme, ululama  
 t. 18a/1
- tanrı** Allah, tanrı  
 t. 24a/5, 27a/9, 32b/4, 34b/10  
 t.+ dan 3b/11, 4a/10  
 t.+ nın 32a/1, 30a/2

- t.+ nuḡ 6b/6,29b/5  
t.+ ya 1b/9, 5b/10, 11b/3, 40a/5
- te'accub** Ar. acayıp kalmak, şaşırarak  
t. 24a/2
- te'ālā** Ar. allahu te'ala  
t. 10a/8, 32a/2, 31A/5
- tebāh** Far. bozuk, çürük, berbat, yıkılmış  
t. 37a/5, 47a/7
- teberrük** Ar. mübarek sayma  
t. 12b/8
- teberrüklü** Ar. mübarekli  
t. 13a/3
- tebessüm** Ar. gülümseme  
t. 11a/9
- tebserü** ؟  
t. 36b/6
- tedbîr** Ar. bir şeyi temin edecek veya önliyecek yol  
t. 34b/10  
t.+ i 15a/3  
t.+ leri 24b/2
- tefekür** Ar. düşünme  
t.+ de 20a/3
- teğayyür** Ar. değişme  
t. 46a/8
- tek** tek, bir  
t. 19b/8, 41b/7
- tekbîr** Ar. allahü ekber deme  
t. 5b/11
- telbise** Ar. bir işi arışık hale getirmek  
t. 27a/9
- temaşa** Ar. bakıp seyretme, gezme  
t. 24b/9
- ten** Far. beden vücut  
t. 36b/1  
t.+ im 42b/4  
t.+ ine 7a/9  
t.+ ini 7a/10
- terāzū** Far. terazi

t. 10a/10, 10b/3

t.+ ye 10a/4

**terahhüm** Ar. acımak

t. 10a/1

**terk** Ar. bırakma

t. 7a/2, 23a/7, 23a/8, 24a/1, 27b/11, 28a/2, 32b/8, 33a/7, 33a/8

t.+ ini 23b/7, 38a/8

**tesbih** Ar. tespih

t. 14a/4

**teselli** Ar. avutma, avundurma

t. 26a/6

**teslīm** Ar. bir emaneti yerine verme

t. 13a/8, 22a/4, 44a/9

**teşevvük** Ar. şevkelenme, istek gösterme, arzu etme, sevinme

t. 46a/9

**teşvīş** Ar. karıştırma, karmakarışık etme

t.+ e 11a/8

t.+ in 8a/5

t.+ lere 7a/7

**tezrek** ?

t. 28b/1

**tıfil** Ar. küçük çocuk

t. 15b/7

t.+ dan 16a/2

**tış** dış

t.+ ı 44b/5

t.+ in 43a/1

**titre** - titremek

t.- di 44a/11, 45b/7

**tīz** Far. cabuk, acele

t. 8b/8, 10a/1, 11a/9, 16a/6, 19a/1, 23b/1, 31a/6, 35a/9

**toğ** - doğmak

t.- miş 13b/11

**toğan** ?

t. 6a/10, 6b/1, 6b/7, 7a/6, 7a/7, 7a/11

**toğrı** doğru, düz

t. 39b/2

**toğun** - dokunmak

- .- am 29a/11  
 .- dı 2a/10  
**okuz** sayı  
 . 26b/3, 26b/7, 29a/4  
**ol** - dolmak  
 .- dı 6b/4, 29a/8, 44b/1  
 .- up 33a/5  
**oldur** - doldurmak  
 .- a 10a/2  
**olu** dolu  
 . 42b/5  
**on** giyisi  
 .+ ına 26a/4  
 .+ un 5a/6  
 .+ unı 36a/4  
 .+ lar 36a/3  
 .+ larını 20a/5  
**opla** - toplamak  
 .- duğın 39b/5  
**oprağ** toprak  
 .+ a 38b/10  
**oprak** toprak  
 . 47a/5  
**otolu** dopdolu  
 . 31b/8  
**oy** - doymak  
 .- a 29a/2, 29b/10  
**toz** toz  
 t. 43b/2  
**oz** toz  
 .+ ına 20b/2  
 .+ larına 18a/8  
**tevbe** Ar. tvbe  
 t. 2a/1  
**ur** - durmak  
 . 1b/5, 2a/5, 5a/2, 46b/3  
 .- a 34b/1  
 .- amazam 1b/6

.- dı 5b/10, 12a/10, 16b/2, 19a/4, 19a/7, 19a/8, 19b/1, 21b/3, 26a/5, 33a/5, 36b/3, 38b/10, 39a/4, 40a/3, 42a/6, 42b/11, 43b/6

.- dılar 19a/2

.- dum 2a/4

.- ı 11a/6, 25a/8

.- ma 31b/4

.- madı 1b/4, 13b/8

.- maduğ 21a/3

.- mayup 6b/9

.- up 5a/5, 19b/3

.- ur 13b/10

.- urken 1b/8

.- urlar 14a/4

.- uđ 10a/3

**uğ** ?

. 12a/8

**ut** - tutmak, musallat olmak

. 8a/6, 11b/6, 26b/6

.- a 9a/11, 16b/11

.- alar 14b/5

.- am 2a/8

.- an 46a/7

.- ar 32a/9

.- asın 32b/5

.- dı 2a/9, 13a/10, 36b/8, 37a/11

.- dılar 15a/3, 22a/3

.- ma 40b/1

.- madılar 19a/8

.- mağıl 13a/5

.- mağ 11a/3, 25a/6

.- malı 25a/5

.- masam 25a/5

.- miğ 23a/4

.- miğdı 1a/3

.- muğdı 1b/2

.- sun 43b/11

.- uben 10a/6, 15b/3

.- up 14b/3, 24a/7

- ı.- uę 15a/9, 33b/11, 39b/8  
**ııı** - tutmak  
 ı. 33b/10  
**ıııı** - tutuşmak  
 ı.- dı 3b/6  
 ı.- mışam 42a/11  
**türāb** Ar. toprak  
 t. 42b/6  
**tütün** duman  
 t.+ i 5a/1  
 t.+ üne 40a/4

## U

- uc** uc, son  
 u.+ una 14a/2  
**uı** - uçmak  
 u.- an 5a/11  
 u.- ar 6a/9  
 u.- ayın 6b/3  
**uımağ** - uçmak  
 u.- uę 22b/8, 28a/3  
**uğra** - uğramak  
 u.- dı 35a/2  
**ular** ?  
 u. 16a/5  
**ulaç** - ulaşmak, varmak, yetişmek  
 u.- durmağıl 3a/6  
**ulaşdur** - ulaştırmak  
 u.- a 46a/1  
**ulu** büyük, yüce  
 u. 9a/6  
**um** - ummak  
 u.- aruz 17b/8  
**umid** umut, umma  
 u. 8a/9, 9b/5  
**un** un  
 u.+ uyla 40b/6, 46a/6

- unut** - unutmak  
 u.- dılar 23a/1  
 u.- duņ 40b/8, 47a/3  
 u.- madı 40b/8, 47a/3
- ur** - vurmak  
 u. 38a/8  
 u.- a 10b/2  
 u.- ar 37b/7  
 u.- dı 5a/8, 5b/8, 28a/8, 28a/10  
 u. - dılar 3b/5  
 u.- duņ 25b/11, 45a/6  
 u.- mağa 2b/2  
 u.- mağıl 36a/5  
 u.- ur 1a/9  
 u.- ursın 31a/4  
 u.- up 2a/2
- uşı** ?  
 u. 33a/4
- uşıl** Ar. asıllar, kökler  
 u. 41b/6
- uşı** ?  
 u. 17b/10, 18a/10  
 u. 3a/10, 15b/3, 19a/7, 42b/3, 43a/10, 43a/11, 43b/4, 44a/2
- utan** - utanmak  
 u.- mayup 9b/6
- uy** - uymak, ölçüleri birbirini tutmak  
 u.- ma 33b/1  
 u.- madı 38a/10
- uyan** - uyanmak  
 u. 46b/3  
 u.- dı 39a/1, 39a/2  
 u.- uban 12b/6, 13b/11  
 u.- up 24a/2
- uyar** - uyarma  
 u.- saņuz 19a/5  
 u.- ur 13b/10
- uyku** uyku  
 u. 14b/3, 22b/10, 23a/11, 32a/6



u.+ dan 23b/1, 24a/8, 39a/1

u.+ sı 1b/2, 23a/4

u.+ sından 24a/2

u.+ sundan 39a/2

u.+ ya 1b/3, 23b/12, 37b/7

**uyu** - uyumak

u.- dı 13b/6

u.- mazdı 41a/4

u.- ya 34a/5

**uzak** uzak

u. 13b/9

**uzun** uzun

u.+ du 1b/3

## Ü

**üç** üç sayı

ü. 6b/1, 6b/2, 8a/8, 32a/6, 32b/2, 34a/7, 40b/2, 40b/3

ü.+ i 40a/10

**üçyüz** sayı

ü. 23b/10, 23b/11

**üçyüzaltmış** sayı

ü. 9a/3, 9a/4

**ümmet** Ar. Cemaat, kavim, taife.

ü. 1b/9, 40b/6

ü.+ i 11a/1

ü.+ imden 11a/10

ü.+ imdür 38a/9

ü.+ iyüz 9b/5

ü.+ ümden 8b/3

ü.+ ümi 10a/3

ü.+ ümle 10a/7

**ün** ses

Ö.+ i 1b/4

**üst** üst

ü.+ ünden 45b/8, 45b/9

ü.+ üne 3b/4, 10b/3, 11a/7, 13a/5, 13b/11, 19b/3, 30a/8, 42b/8, 44a/11,

44b/3, 44b/6, 45a/10, 45b/1

**üstāz** Ar. İlim veya san'atta üstün olan kimse. Usta, san'atkâr. Muallim  
 ü.+ imada 1b/6  
 ü.+ m̄a 2a/5  
 ü.+ ma 2a/6

**üşündür -ʔ**

ü.- me 7a/1

**üz -** üzölmek

ü. - di 3a/9

ü.- öler 36a/7

**üzere** üzere

ü. 46a/2

**üzeri** üzeri

ü.+ mde 35a/8

**üzre** üstünde, üzerinde

ü. 33b/3, 33b/9

## V

**vaʕde** Ar. söz verme

v. 42a/8, 42b/10, 43a/10, 44a/1, 46b/1

**vāh** Ar. Acıma, yakınma, esef bildirir; yazık

v. 37a/5

**vāʕiz** Ar. öğüt vermek

v.- sün 20a/6

**vakit** Ar. vakit

v. 1b/4, 1b/5

v.+ den 41b/12

**vakt** Ar. zaman, vakit

v.+ i 15a/11

v.+ iha 34b/1

**var** var, mevcut

v. 1a/2, 2a/5, 6b/2, 7a/2, 8a/2, 8b/7, 9a/3, 9a/4, 9b/5, 11a/5, 12a/7, 12b/10,  
 14a/10, 16a/3, 16a/4, 17b/1, 20a/1, 23b/9, 24a/3, 25b/12, 27b/2, 28b/7, 31b/7,  
 33a/10, 36b/1, 37a/3, 37b/3, 38b/5, 40a/2, 47a/1

v.+ dur 24b/7, 30a/12

v.+ ını 20a/5

v.+ mışdı 1b/3

v. 21b/2,

**var -** varmak, ulaşmak

- v. 16b/7  
v.- a 17a/4, 34a/5  
v. - alar 12a/1  
v.- alum 17b/7  
v.- asın 4b/9  
v.- dı 11a/8, 19a/1, 23b/6, 23b/12, 34b/3, 37b/7, 42a/8, 42b/11, 44b/6  
v.- dılar 39b/9  
v.- dım 1b/8  
v.- duğı 37b/5  
v.- ğıl 42a/1  
v.- madı 37b/6  
v.- madın 11b/11  
v.- mağa 12a/10  
v.- mağ 14a/1  
v.- mayasın 28b/11  
v.- mazam 1b/6  
v.- sam 14b/9  
v.- sun 4a/11, 38b/11  
v.- uben 17b/7  
v.- up 2a/6, 14b/11, 17a/3, 22a/2, 28b/3, 35a/6, 42a/3, 42a/4  
v.- ur 8b/8  
v.- urdı 42a/5  
v.- uđ 4b/4, 16a/6
- vaşf** Ar. nitelik  
v.-ı ĥālin 14b/4
- vāřıl** Ar. ulaşan, erişen  
v. 8a/3  
v. ışdan 17a/5
- vaşıyyet** Ar. vasiyyet  
v. 15a/9, 14b/1, 21a/5
- vāy** şaşma anlatır  
v. 2a/11, 6a/2
- ve** ve  
v. 5b/4, 6a/4, 13a/9, 13b/8, 22a/8, 22b/4, 36b/10, 37b/9, 41a/5, 42b/9, 43a/11, 44a/9, 45a/1, 45a/8, 45a/11, 45b/4, 46b/4
- vefā** Ar. vefalık, sözünde durma  
v. 10b/1
- vefāt** Ar. ölmek

- v. 44a/10
- velī** Ar. Allahın 99 adından biri
- v. 16b/3, 21a/2, 41b/9, 42a/1, 42a/4, 43b/8, 44a/6, 45b/8, 45b/10
- vér -** vermek
- v. 7b/6, 10a/10, 11b/3, 12a/2, 12a/3, 21a/5, 23a/2, 31a/9, 31a/11, 32b/10, 32b/11, 33a/1, 42a/2, 43b/9, 47a/8, 6a/4, 6b/8
- v.- cān.ımı 44a/8
- v.- di 5b/6, 8b/5, 16a/5, 19b/3, 20b/5, 21a/9, 21a/10, 22b/8, 23a/3, 30a/11, 32a/2, 34b/4, 34b/6, 35a/2, 35a/9, 38a/1, 38b/9, 46a/4
- v.- diği 9a/1
- v.- diler 5b/11, 21a/1, 22b/9
- v.- dim 24a/7, 37a/6
- v.- diñüz 10b/11, 11a/1
- v.- e 19a/9, 26a/9, 38a/6
- v.- eceksiz 34a/2
- v.- eler 11b/1, 12a/1
- v.- elüm 20b/10, 22a/11
- v.- em 6b/11, 13a/3, 24b/2, 27b/12, 29b/4, 32b/9, 35b/1
- v.- eniñ 11b/2
- v.- esin 30b/5, 30b/9, 35a/5, 38b/2, 38b/7
- v.- eyidün 41b/7
- v.- eyim 28b/10
- v.- eyüm 7a/4
- v.- gil 7a/1, 38a/7, 43b/9
- v.- ıcek 28b/8
- v.- iser 27b/2
- v.- iñ 43a/3
- v.- mediñ 21a/3
- v.- mege 2b/2, 26a/6, 44a/8
- v.- megile 41b/6
- v.- mesem 28a/1
- v.- mesün 30a/4
- v.- meyem 38b/4
- v.- meyince 8a/3, 24a/7
- v.- mez 5b/9, 23b/7, 24a/6
- v.- miş 45a/5
- v.- mişdi 1a/11
- v.- mişdikim 31b/11

- v.- mişdür 21b/7  
 v.- ol-mayasın 9a/6  
 v.- se 8b/3  
 v.- sem 27b/11  
 v.- üben 19a/3  
 v.- üp 1a/2, 15b/4, 34a/1, 40a/11  
 v.- ür 25a/10  
 v.- ürler 14a/4, 17a/10  
 v.- üñ 9b/3, 10a/3, 10a/8, 19a/10, 19b/8

**veylet** Ar. yazık

v.+ e 41a/5

**vişāl** Ar. ulaşma, bitişme

v. 12b/2, 21b/9, 21b/11

**vuşlat** Ar. bir şeye yetişme, kavuşma

v.+ uña 46a/9

## Y

**yā** veya

y. 1b/11, 4b/7, 6a/10, 6b/2, 6b/8, 7b/5, 8b/9, 8b/11, 9b/1, 9b/9, 10a/3, 10a/7, 10a/8, 11a/1, 11a/9, 11b/5, 12b/1, 12b/4, 15a/7, 15a/9, 15b/5, 15b/8, 15b/9, 16b/1, 16b/5, 16b/8, 17a/5, 17a/7, 17b/9, 18b/4, 18b/7, 18b/9, 19b/11, 19b/12, 20a/4, 20a/8, 20a/11, 20b/7, 21a/2, 21a/8, 21b/11, 22a/1, 23a/5, 23a/7, 23a/10, 23a/11, 24a/5, 24b/3, 25b/5, 25b/11, 26a/8, 27b/3, 29b/2, 31a/4, 31a/10, 32b/12, 33a/4, 33a/10, 33b/9, 34b/4, 36a/9, 36a/11, 38a/5, 38b/3, 38b/6, 38b/11, 39b/2, 40b/7, 40b/9, 41a/5, 41b/3, 41b/6, 41b/9, 42a/1, 42a/9, 42a/10, 43b/9, 45b/8, 45b/10, 46a/4, 46b/1, 46b/4, 28b/6, 29b/5

**yābān** Far. çöl, sahra

y.+ a 34a/11

**yād** Far. hatırlama, anma

y. 5a/4, 47a/6, 13a/10,

y.- in 15b/8

**yadigār** Far. yadigar

y. 47a/13

**yağ** yağ

y.+ idur 24b/11

y.+ iyam 27a/10

**yağma** çapul, zorla mal kapma

- y. 22a/2
- yahūdi** Ar. yahudi  
Y. 31b/9
- yak** - yakmak  
y.- dı 45b/4  
y.- a 6a/2  
y.- an 6a/1, 26b/8, 29a/6, 35b/6, 36b/11  
y.- ar 3a/8, 5a/5, 25b/10  
y.- dı 42a/9  
y.- dılar 3b/9, 4a/4, 4b/8  
y.- dıñ 45a/2  
y.- duñ 1b/7  
y.- up 17b/5, 22a/3
- yakala** - yakalamak  
y.- r 17b/5
- yakıl**- Yanması sağlanmak veya yanmasına sebep olunmak  
y.- alum 34a/6
- yakın** yakın  
y. 11a/2  
y. 11b/1, 13b/9
- yalan** yalan  
y. 12b/7, 16a/8
- yalancı** yalancı  
y. 27a/5
- yalın** çıplak  
y. 4a/5, 4b/5
- yalıncık** yalan söyleme  
y.+ lığa 46a/5
- yalvar** - yalvarmak  
y. 11b/6  
y.- alum 17b/7  
y.- ıp 35a/1  
y.- uñ 4b/4  
y.- uram 1b/10, 3b/11  
y.- urdı 22b/5
- yalñuz** yalnız  
y. 14b/2, 26a/3
- yamalu** yamalıklı

y. 46a/5

**yaman** yaman

y. 27b/10

**yan** - yanmak

y.- a 3b/6, 4a/2, 4b/7, 26a/3, 27b/8, 30a/1, 34a/5, 35b/6

y.- adur 5a/2

y.- alum 4a/8

y.- ar 40a/1

y.- arsam 17a/5

y.- ası 22b/10

y.- ayım 17a/7

y. - nayu 36a/10

y.- dim 41a/7

y.- durmağıl 3a/6

y.- mayan 21b/8

y.- mayavüz 10a/1

y.- up 45a/8

**yan** beraber, birlikte

y.+ imda 10b/11

y.+ ina 5b/6, 16b/6, 16b/9, 35a/7, 43a/5, 44b/8, 45a/11, 46a/1, 46b/8

y.+ indan 6a/9

y.+ inā 29a/11

**yaña** bir tarafa

y. a 16a/11

**yandur** - yakmak

y.- an 35b/7

**ya'nī** Ar. yani

y. 17a/8

**yap** - yapmak

y.- dı 42a/4

y.- uvèr 42a/2

**yapış** - yapışmak

y.- dı 2b/8, 15a/5

**yār** Far. dost

y. 11a/5, 12a/7, 14a/7, 21a/10, 32b/7, 34a/10, 39a/6, 39a/7, 39a/8, 39a/9,  
45b/5

baḥt-u y. 32b/7

y.+ idur 14a/8

- y.+ ıyla 2b/5  
y.+ im 33a/6  
y.- imüz 4a/3, 4a/9
- yara** yara  
y.+ sı 10b/10  
y.+ ya 36a/8  
y.+ yı 25b/11
- yara-** yaratmak  
y. - dılmış 10b/9  
y.-dılurdu 7b/2
- yaradıl** - yaratılmak  
y.- dın 38a/4
- yarat** - yaratmak  
y.- mazdı 7b/2
- yardım** yardım etmek  
y. 11b/2
- yāren** Far. dostlar  
y.+ ler 5b/8  
y.+ leri 37b/10
- yarın** yarın  
y. 2b/10, 8b/1, 10b/11, 11b/7, 19a/5, 19b/8, 28a/2, 33b/3, 38b/6  
y.+ a 34b/2
- yarlığa** -  
y.- dum 9a/1  
y.- ğıl 7b/5, 31a/10, 40b/9  
y.- sun 8b/6
- yarağ** Savaş âleti, silâh  
y.+ ın 46b/2
- yarlığan** - ferman  
y.- mak 9a/4
- yarı** yarısı  
y.+ sını 32b/9
- yas** yas  
y. + 44b/6  
y. +ın45a/7  
y.+ ina 24a/9, 27b/12
- yaşla** - yaşlamak  
y.- dılar 45a/7



**yaştuğ** yastık

y.+ a 37b/7

**yaş** göz yaşı

y. 10a/2, 18b/1, 33a/5, 41b/2, 42a/3, 42b/7, 44b/6

y.+ a 18a/11, 18b/1

y.+ cugazın 30b/8

y.+ ı 5a/6, 5b/8

y.+ ıla 29a/8

y.+ ına 3a/8, 3b/10, 35b/5, 45a/5

y.+ ında 15b/6, 15b/7, 17b/3

y.+ inuz 43b/2

y.+ ıyla 6b/4

y.+ la 42b/2

y.+ lar 44b/9

y.+ ların 18b/1, 20b/6, 43b/7, 44a/5, 45b/2

**yaşa** - yaşamak

y.- rsar 47a/4

**yaşlu** yaşlı, ihtiyar

y. 36b/6, 45a/4

**yat** - yatmak

y.- dı 23b/2

y.- dılar 40b/2

y.- duğun 14b/3

y.- mağ 15a/11

y.- mış 23a/4

y.- mışdı 1b/2

y.- urken 12a/8

**yağ** - yatmak

y.- mışdı 44b/5

**yatsu** yatsı

y. 44a/10

**yatur** - yatırmak

y.- a 37b/5

y.- dı 15b/10

y.- dılar 3b/4, 20b/4, 46a/3

**yavı** Far. deli, kaybolmuş, kayıp

y. 18a/2, 18b/5, 27b/5, 35b/5, 35b/8

**yavlağ** kötü

- y. 31b/10, 32a/3
- yavru** yavru  
y.+ m 6b/2, 7a/2
- yavuz** güçlü, çetin  
y. 1a/4, 2a/1
- yay** yay  
y. 36b/5
- yayağ** ayak  
y. 4a/5, 4b/5
- yaz** yaz  
y. 1b/3
- yaz -** yazmak  
y.- anı 7b/5, 31a/10, 40b/9  
y.- dı 42b/7  
y.- dım 47a/13
- yazuk** Olmaması gereken bir şey karşısında duyulan üzüntüyü ifâde eder:  
y.+ ları 10a/11  
y. lu 9b/9
- yañ** yan, taraf  
y.+ a 8a/3  
y.+ adan 3b/5  
y.+ ina 6b/6  
y.+ uma 6b/5
- yè -** yemek  
y. - di 40b/6  
y.- dük 15a/11  
y.- me 32b/4  
y.- mege 32b/2  
y.- meye 32a/5  
y.- meyem 2a/8  
y.- mez 17a/1, 40b/5, 41a/4  
y.- miş 37a/3  
y.- yen 29a/5  
y.- yerken 32a/9  
y.- yesin 2a/6, 34a/1  
y.- yiñ 32a/8
- yed** Berâberinde, yedeğinde götürmek, yedeklemek:  
y. - eler 37a/1

- yèdi** sayı  
y. 1a/10  
y.+ ler 1a/6
- yel -** koşmak, acele yürümeğ  
y.- e 30b/1
- yèl** yel  
y. 36a/11, 40a/4
- yem** yem  
y. 17a/6
- yèr** yer  
y. 11a/7, 45a/7  
y.+ de 37b/5, 41a/8  
y.+ den 21b/2  
y.+ dür 31b/5  
y.+ è 5b/5, 15a/5, 17a/4, 18a/3, 24a/10, 28b/4, 39b/6, 40a/9, 41b/3, 41b/11  
y.+ i 6b/7  
y.+ inde 10b/5  
y.+ inden 16b/2, 19a/4, 19a/7, 21b/3, 41b/12, 42b/11, 43b/6  
y.+ ine 13a/11, 16b/7, 18b/10, 23b/11, 24a/4  
y.+ in 41b/10  
y.+ leri 35b/11
- yet -** yetmek, yeterli olmak  
y.- di 42a/8, 42b/10, 43a/10  
y. - düğün 14b/3  
y.- esin 32b/5
- yetim** Ar. yetim  
y. 45a/1  
y.+ leri 46b/2
- yetimlik** Ar. yetimlik  
y. 44b/11
- yetiş -** yetişmek, ulaşmak  
y.- mez 40a/4
- yetmiş** sayı  
y. 30b/10  
y.+ ide 8a/7
- yetiş -** yetişmek, ulaşmak  
y.- üp 15a/3
- yèyecek** yiyecek

- y. 32a/6, 32a/8, 32a/9, 40b/3
- yık -** yıkmak  
y. 21a/10  
y.- alar 17b/5  
y.- ar 2a/11
- yıl** yıl, sene  
y.+ lar 38b/8
- yıraq** uzak  
y. 11b/11
- yigid** yiğit, genç  
y. 37b/7  
y.+ e 40a/3  
y.+ i 37b/3  
y.+ in 37b/4  
y.+ ün 37b/3, 37b/11, 38b/8, 39a/5, 40a/7
- yigirmi** sayı  
y. 12b/4
- yigit** yiğit, genç  
y. 11a/6, 34b/6, 36a/2, 37b/5, 38a/1, 38a/2, 38a/3, 38a/5, 38b/3,  
38b/5, 39a/4, 39b/10  
y.+ den 11a/10  
y.+ sin 40a/11
- yigitlik** gençlik  
y.+ ine 3b/10
- yine** yine  
y. 2a/1, 11a/4, 18b/11, 21a/7, 21a/9, 22b/3, 23b/6, 23b/12  
33a/5, 33b/1, 39a/5, 39b/3, 40a/2, 43a/6
- yoğ -** yok olmak  
y.- dı 41b/11
- yohsa** yoksa  
y. 6b/8, 31b/4, 32a/10
- yohsul** fakir, yoksul  
y. 32a/3
- yohsulluğ** fakirlik, yoksulluk  
y.+ a 33a/9  
y.+ aşabır 31b/3
- yohsulluk** fakirlik  
y. 33a/10

**yok** yok

y. 11a/10, 22b/4, 32b/2, 32b/11, 32b/12, 38a/6, 35a/8

y.+ dur 13b/4, 25a/6, 28a/3, 42b/1

y.+ durur 10a/5

**yokluğ** yokluk

y.+ ını 30a/4

**yol** yol

y. + 30b/1

y.+ a 7a/2, 13b/1, 14b/2, 25b/9, 28b/9, 35a/9, 36b/4, 40a/3

y.+ da 33b/5

y.+ dan 11b/10

y.+ ına 18a/7

y.+ lara 35b/6, 44a/5

y.+ ları 13b/9, 35b/11

y.+ larına 18a/6

y.+ una 13b/2, 19a/3, 19b/12, 23b/4, 24a/1, 28a/1, 28b/1, 30b/5, 33b/2,

34a/9, 35a/2, 38a/9

y.+ unda 38b/1, 40b/3

y.+ uñda 34a/9

**yol -** yolmak

y.- a 30b/2, 36b/4

**yoldaş** yol arkadaşı

y. 24b/9, 25a/1

y.+ ımız 4a/9

y.+ larına 16a/5

**yön** yön, taraf

y. 32b/8

**yu -** yıkamak, temizlemek

y.- dılar 45a/11

y.- du 43b/7

y.- mağa 45a/9

y.- yan 46a/10

y.- yayım 43b/5

y.- yısar 43b/2

**yum -** yummak, kapamak

y.- dı 30b/9

y.- duñ 45a/2

**yut -** yutmak

- y.- dılar 40b/2
- yüce** yüce, büyük  
y. 6b/3, 46a/7
- yücelig** yücelik, büyüklük  
y.+ in 7b/4
- yükled** - yükletmek  
y.- üp 13a/5
- yür** - yürümek  
y.- ür 38b/8
- yüreg** yürek, kalp  
y.+ e 24b/1, 25b/10, 25b/11, 26b/1  
y.+ i 35b/4, 43a/8  
y.+ im 24b/11  
y.+ imüz 32b/1  
y.+ in 35b/6, 43b/6  
y.+ ine 30a/12  
y.+ inün 24b/5, 27a/10  
y.+ üme 25a/3, 26b/9
- yürek** yürek  
y. 41b/1, 42b/2  
y.+ ler 10b/10
- yürü** - yürümek  
y. 15b/9  
y.- rdi 1a/4  
y.- rem 6b/9
- yüz** yüz  
y. 8a/4, 10a/6, 23b/1, 23b/4, 23b/9, 24a/3, 24a/4, 40a/2, 46a/11  
y.+ e 6a/8  
y.+ i 1a/9, 1a/10, 5b/9, 9a/3, 10b/8, 39b/3, 41b/1, 44b/5  
y.+ in 4b/3, 5a/8, 5b/10, 15b/12, 16a/11, 18a/2, 20b/2, 25b/2, 28b/11,  
30a/5, 34b/1, 36a/9, 37a/11, 38b/10, 39a/5, 45a/7  
y.+ ine 5a/8, 18a/4, 25b/2, 29a/2, 36a/5, 43a/7  
y.+ ini 40a/9  
y.+ inün 9a/4  
y.+ lerin 45b/2, 45b/3  
y.+ lerine 18a/8, 43a/8  
y. li 1b/8  
y. lü 45a/4

- y.+ üm 1b/8, 14b/9  
 y.+ üni 13b/5, 15b/11, 18b/8, 43a/7  
 y.+ ün 27b/6  
 y.+ üne 2a/3  
 y.+ üni 29b/3

**yüzbiç** sayı

- y. 5b/1

**yüzle** - yüzlemek

- y.- megil 6b/10

### Z, Z, Z

**zāhir** Ar. belli, görünen, açık

- z. 15b/12, 44b/1, 44b/3

**zahmet** Ar. zahmet, güç çekme

- z.+ e 12b/5

- z.+ i 19b/7, 42b/1

**zamān** Ar. zaman

- z. 9b/3, 11a/6, 13a/10, 36b/2, 39a/1, 40b/5, 41a/4, 46a/11, 46b/5  
 ba'd-ı z. 13a/9

**zār** Far. perişan, ağlayan, inleyen

- z. 17b/11, 26b/11, 36b/2, 39a/7, 41b/5, 42a/5, 42a/8, 18a/3, 19a/8  
 z.ı 29b/6, 36b/8, 5a/9

**zebān** Far. cehennemde vezife gören melek

- z.+ i 19b/3

- z.+ ler 9b/2

- z.+ ler 9a/11, 9b/1, 9b/9, 10a/3, 10a/8

**zebūn** Far. zayıf, güçsüz

- z. 32b/1

**zemīn** Far. taban, döşeme

- z. 15b/9, 21b/1

- kemāl-i z. 21b/7

**zinhār** Far. kesinlikle, hiçbir zaman, asla

- z. 33a/6, 33b/10, 33b/11, 36a/3, 36a/5

**zirā** Ar. zira, çünkü

- z. 4a/9, 17a/5

**zırūziyān** Far. zarar

- z. 19b/9

**ziyāret** Ar. ziyaret

z. 12a/10, 12b/1

**zulüm** Ar. zulüm

16b/5

**zü'lcelāl** Ar. allahın isimlerinden

z. 30a/10

**zülāl** Ar. tatlı, hafif, saf, güzel su

z. 21b/9

**zül̄f** Far. yüzün iki yanından sarkan saç lülesi

z.-ü reyḥān 41a/6

z.+ i 36b/11



## KAYNAKÇA

- BANARLI, N. Sami (1987), *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul: C.I, Milli Eğitim Basımevi.
- ÇAĞBAYIR, Yaşar (2007), *Ötüken Türkçe Sözlük*, İstanbul: Ötüken Yay.
- ÇELEBİ, Rabiha (1999), *Türkçe'ye Giren Arapça Kelimeler Sözlüğü*, İzmir: Anadolu Matbaası.
- DEMİR, Aydın (2010), *Hakim Bereket – Hulasa (1.-50. Sayfalar) (İnceleme-Metin-sözlük)*, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Ankara.
- DEVELİ, Hayati (2008), *Osmanlı Türkçesi Kılavuzu 2*, Ankara: Kesit Yay.
- DEVELİOĞLU, Ferit (2007), *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları, 24.Baskı.
- DİLÇİN, Cem (2013), *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara: TDK.
- ERDAĞI, Binnur (2000), *Tuhfe-i Mübarizi (İnceleme – Metin – Sözlük)*, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, Ankara.
- EREN, Hasan (1999), *Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü*, Ankara.
- ERGİN, Muharrem (2000), *Osmanlıca Dersleri*, İstanbul: Boğaziçi Yay. 22. Baskı.
- GTS = Güncel Türkçe Sözlük, [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr).
- GÜLENSOY, Tuncer (2015), *Türkçe El Kitabı*, Ankara: Akçağ, 7.Baskı.
- KANAR, Mehmet (2008), *Farsça-Türkçe Sözlük*, İstanbul: Say Yay.
- KARTAL, A. - ŞENTÜRK, A. (2012), *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul: Dergah Yay, 6.Baskı.
- KARTAL, Ahmet (2013), *Doğu'nun Uzun Hikayesi -Türk Edebiyatında Mesnevi*, İstanbul: Doğu kütüphanesi Yay.

- KURT, Yılmaz (1999), Osmanlıca Dersleri 1, Ankara: Akçağ Yay, 5.Baskı.
- KURUOĞLU, Hidayet (2012), Kısas-ı Kuran (1a - 84b varakları arası) İnceleme-Metin-Sözlük, Niğde Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans tezi, Niğde.
- Osmanlıca'da Kullanılan Arapça ve Farsça Edat Zarf Deyim ve Terkipler (1990),  
Erzurum: Atatürk Üni. Fen-Edebiyat Fakültesi Yay.
- PALA, İskender (2016), Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü, İstanbul: Kapı yay.
- SAMİ, Şemseddin (2010), Kâmûs-ı Türkî, İstanbul: Çağrı Yay.
- SEZEN, Tahir (2006), Osmanlı Yer Adları, Ankara: Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü  
Yay.
- ŞERİFOĞLU, Osman (1996), Tatbikatlı Osmanlıca İmlâ Rehberi, İstanbul: Ümit Yay.
- TİMURTAŞ, Faruk K. (1991), Osmanlı Türkçesine Giriş, İstanbul: İÜ. Edebiyat Fak.  
Yay, 10. Baskı.
- TOPARLI, Recep (2000), Ahmet Vefik Paşa - Lehçe-i Osmani, Ankara: TDK yay.
- Türkçe Sözlük (2005), Ankara: Türk Dil Kurumu.



EK 1: ORJİNAL METİN





بخیر و بدی در میان بودی  
 خیر اولی حسن حسبه  
 قائل اوخلان بار بخورد  
 اوخلان بخورد خمر و نود  
 حسن ایستادن با این آقا  
 مستطیع باقیه کلایه تیاغ  
 مستطیع باقیه دوشیله  
 مستطیع در بر کم می ده  
 اوخلان با او ایستاد  
 زبلا اوخلان بار بخورد  
 اوخلان بخورد نوشویه  
 اوخلان با او ایستاد

نوز یکم در صورت بدی  
 نا اناسی استکلاد  
 چون استندیم خمر و نود  
 اوخلان نود ناسیه و نود  
 حسن ایستادن با این آقا  
 مستطیع باقیه کلایه تیاغ  
 مستطیع باقیه دوشیله  
 مستطیع در بر کم می ده  
 اوخلان با او ایستاد  
 زبلا اوخلان بار بخورد  
 اوخلان بخورد نوشویه  
 اوخلان با او ایستاد

بدی بودی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی  
 کوی بدی اولی قامت کوئی

نوز یکم در صورت بدی  
 نا اناسی استکلاد  
 چون استندیم خمر و نود  
 اوخلان نود ناسیه و نود  
 حسن ایستادن با این آقا  
 مستطیع باقیه کلایه تیاغ  
 مستطیع باقیه دوشیله  
 مستطیع در بر کم می ده  
 اوخلان با او ایستاد  
 زبلا اوخلان بار بخورد  
 اوخلان بخورد نوشویه  
 اوخلان با او ایستاد











المروءة كوزة برة شهيد	أقوالهم عزم في كمال شريف	أنتي ايمانك كنوز ويا اودك	بوقد نبتت وصيت فلان
كادى بوجهك لو مال يور	اول كنبه دور اولي كادى	يوه كرهت بلكو زكندو كين	كيدن ايكين بلكون ني كين
اقصه الودع كين	هرينك الودع منو برعنا	دوسه او يعومون ني كين	زكيد كلوب لدميد و كين
تسبح وهو رصو وير	بوالد بوجهه اكرطو زير	وصيف طالين جلم تقري المدي	حس خطاهم بول سو اود
جون بولعنا بول و كور	نافسين بونك قريو سو كور	اشدك بونك اول الله سون	قصدي اكر املو كرتو كور
اول كطه بوجه بول و كور	نك كين سين ديو اكر صو ديور	دع كرم بوجار و كور او نور	سويده صفادان دم كور
ددي اول طان بول و كور	بوند بوند بوند مكد بول و كور	ددي لو طحي بونك قور كين	بيرونك زوق و كين بول و كور
ددي بوند مدينا صفا	شكليك باريد ختمه مصلفا	بونه سوزو كره سو بونك	جان دوان عاشق و كين بول و كور
كوز ايدك اكر ايد و كور	سوقه اكر ايد و كور ايد و كور	انشادته بول و كور ايد و كور	خالك ايد بونك سو بونك
ددي بول و كور و كور	ناله مالمور حبيبه بول و كور	بوه و بوب و كور بول و كور	كوز نه قند قور بول و كور
ددي ماله بول و كور	صفتو عشقه جاي طفايم	بر بوند ديور كور بول و كور	بري و بول و كور سو بول و كور

اسي

كز عليه دهرم حال مور	اول و روق بول و كور	بند ما و كور بول و كور	كوز نه مخبون الميه ايد و كور
لوي بوند ميوال زوق	سجلون بونك و كور	ملكي الف خيات ايد و كور	اول و كور او كور بول و كور
جويك و كور بول و كور	ليوب ايد و كور بول و كور	شده و روق مالمور ايد و كور	ملون و كور او كور بول و كور
البريه بريان مالمور ايد	مالي بول و كور بول و كور	بكان كور مالمور بول و كور	الا و كور مالمور بول و كور
صليبا ايد و كور بول و كور	نق سيندن بر ايد و كور	ددي احمد تقدره ايد و كور	ددي اون و كور بول و كور
ددي ماله بول و كور	احمد المدي بري اول طان	بوقدره ايد و كور بول و كور	سوز و كور او كور بول و كور
اجر و كور بول و كور	با محمد ديور افخان ايد و كور	فني ايد و كور بول و كور	بارسولا ايد و كور بول و كور
مصفو جويك او كور بول و كور	ددي ايد و كور بول و كور	مستلما ايد و كور بول و كور	بوز و كور او كور بول و كور
ددي ايد و كور بول و كور	قن و كور بول و كور بول و كور	برهان جفت و كور بول و كور	فان و كور او كور بول و كور
ملك صفادان زوق و كور	ناله صوف او كور بول و كور	عشقه اول المدي بول و كور	بايشق قور بول و كور بول و كور
بند ايد و كور بول و كور	مالمور ايد و كور بول و كور	جويك او كور بول و كور	نوز ايد و كور بول و كور بول و كور

**اولى**

صالحين يحيى ولدك مدركه روشان شکر سکن جملہ	بمورد ماہم بود مرسان شکر الہ سین یفا سروان سن
بیت خود نوکرت اول سال بوحیدان بوحیدان کلہ	خلو بکری زند عمر قلم سن نیک او بیون بول اولیہ
کیمک نامت کدر بوجوان ایده اسنت وار بوجوان	امر ایوب الیفین سجان مزجت ایوب بک کلہ
منصفون اول و کون بوحید شعورک و امی کون بوحید	یکسہ بوحید بوحیدان اولی بولان بکری خون اولی
کون بکری بکری اولی کلای بولان اولی و بوحید	بالله قول اولیہ قال اراق کون بوحید اولی و بوحید
اولی افضل بکری بوحید اند کون بولان اولی و بوحید	چون عمر کلہ بکری بکری انز فرقت بکری بکری
اولی بکری بکری اولی بیریا اولی بکری بکری	قولی بکری بکری اولی فار سب سب اولی بکری
اولی بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	دکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
دکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	سکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
شاهد بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	بولان بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
دکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	بکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی

شکر اولی اولی بکری شکر اولی اولی بکری	شکر اولی اولی بکری شکر اولی اولی بکری
کندر بکری بکری اولی مؤمن بکری بکری اولی	کندر بکری بکری اولی مؤمن بکری بکری اولی
ابا فرج کک دکی لکو کون اولی بکری بکری اولی	ابا فرج کک دکی لکو کون اولی بکری بکری اولی
الکر کک اولی بکری اولی جمع اولی بکری بکری اولی	الکر کک اولی بکری اولی جمع اولی بکری بکری اولی
دکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	دکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
عزبت الکر بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	عزبت الکر بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
رکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	رکری بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
بوحید اولی بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	بوحید اولی بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
اولی بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	اولی بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
جان بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	جان بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی
حوض کون بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی	حوض کون بکری بکری اولی بکری بکری بکری اولی



<p>         21          اوله الله سكاوند رهي          اوله مظلوم بيوت          فان كلون كورين اوله          منبر و كذا اي با نور          طائفة جالدي بالين بلان          كوز ريك با ندي فان اوله          باحيي سة لاله ساك اوله          اوله سلامه كاهم اوله          جمله مضمونه ان اوله          ويوم كورون هر يوم          خبر ملك سوزن سوزن       </p>	<p>         باور شده و شنده كور شنده بين          تا كه كلون سوزن كور اوله          جان اوله ندموكه سده          مصطفى امرا لاله كور اوله          اوله كاهم كور لاله كور اوله          بوغدان كور و نافع اوله          بيله كلون سوزن اوله          نهي ريك سكاوند لاله          كور لاله اوله سوزن كور          سوزن اوله سوزن كور          دونه اي احكامه احمد سوزن       </p>	<p>         اوله بول ما فقل          اليك ايون صدي اوله          بوغدان كور لاله          اوله سلام لاله كاهم          اوله سوزن كور اوله          جفون لاله سلة و لطف اوله          كور سوزن لاله كور اوله          مستجاب اوله لاله كور اوله          كور لاله اوله سوزن كور          انور و نافع سوزن كور          ملك سوزن كلون كور          اوله       </p>	<p>         اوله بول ما فقل          اليك ايون صدي اوله          بوغدان كور لاله          اوله سلام لاله كاهم          اوله سوزن كور اوله          جفون لاله سلة و لطف اوله          كور سوزن لاله كور اوله          مستجاب اوله لاله كور اوله          كور لاله اوله سوزن كور          انور و نافع سوزن كور          ملك سوزن كلون كور          اوله       </p>
---	---	--	--

<p>         22          اوله سوزن كور لاله          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          كور لاله سوزن كور          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن       </p>	<p>         اوله سوزن كور لاله          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          كور لاله سوزن كور          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن       </p>	<p>         كور لاله سوزن كور          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          كور لاله سوزن كور          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن       </p>	<p>         كور لاله سوزن كور          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          كور لاله سوزن كور          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن          سوزن كور لاله سوزن       </p>
--	--	---	---









كيدك من ترك مؤبداً ترك  
 انما اقول ليس كوزيد بسر  
 لانه في الادب كذا في انا  
 جوك في حرفة امر بلسر  
 دوني سلبا بر قورم  
 صفة تلك سورين بالبحر  
 جوك لا في اوله من قول احفا  
 الا يا من اوله ويرجك  
 بجهة من اوجه حسرت جكي  
 قد جواب من غير اوله  
 يزوي فكر اوله وما به سفا

اجعل في رسمه ورفوه  
 الاضلك لمن ترك انا  
 جاز بوقله انما في الكلام  
 دونك كذا في اوله  
 بوجه المبرك كذا في اوله  
 بوجه كذا في اوله  
 من انا بوجه كذا في اوله  
 برسانه كذا في اوله  
 جوك انما في اوله  
 صفة من المبرك سورين  
 خلق الله المبرك سورين

فور في حاشي اوله انا  
 خلق الله المبرك سورين  
 جوك في حرفة امر بلسر  
 دوني سلبا بر قورم  
 صفة تلك سورين بالبحر  
 جوك لا في اوله من قول احفا  
 الا يا من اوله ويرجك  
 بجهة من اوجه حسرت جكي  
 قد جواب من غير اوله  
 يزوي فكر اوله وما به سفا

جوك في حرفة امر بلسر  
 دوني سلبا بر قورم  
 صفة تلك سورين بالبحر  
 جوك لا في اوله من قول احفا  
 الا يا من اوله ويرجك  
 بجهة من اوجه حسرت جكي  
 قد جواب من غير اوله  
 يزوي فكر اوله وما به سفا









اوليكيت بوزي ابي عينا	تغذله مصطفي وزوي سالا
ايك حيران غريب كوردكيت	ذي يامت ايردك ايك ايكيت
مضغوني ايردك ايكيت	يكيت ايردك ايكيت
سن سته ليز اول غمز وياكان	دوشلوقه بار اوله بده وياكان
ددي بجهر كور اوله	يايكيت ايردك ايكيت
بوقه ديم اوله حابو وياكان	مصوره تصويره تصويره
اوله قر اوله اوله اوله	يكيت ايردك ايكيت
جنگ ايردك ايكيت	اوله قر اوله اوله
اوله قر اوله اوله	دوشلوقه بار اوله بده وياكان
سايه قديم ديمه قديمه	دوشلوقه بار اوله بده وياكان
دوشلوقه بار اوله بده وياكان	قول ايسه دوشلوقه بار اوله بده وياكان

سكا

دوم سورون سوز اوله عينا	اوله قر اوله اوله
جوز اوله اوله اوله	بقي كور ديمه كور اوله اوله
غان اوله اوله اوله	تجريف ايك جهان سلطان
اميه اوله اوله اوله	ايوه ايه اوله اوله
كلدي كور ديمه اوله اوله	دكله ايمه بده اوله اوله
دوم سورون سوز اوله عينا	كوزم كور سب اوله اوله
اتاه اوله اوله اوله	صالحون عربت كه كين اير
كلدي كور ديمه اوله اوله	غمز مصطفي اوله اوله
بقي كور ديمه كور اوله اوله	بقي كور ديمه كور اوله اوله
كلدي كور ديمه اوله اوله	كلدي كور ديمه اوله اوله
دوشلوقه بار اوله بده وياكان	كلدي كور ديمه اوله اوله

جوي

كوزم سورون سوز اوله عينا	كوزم سورون سوز اوله عينا
كلدي كور ديمه اوله اوله	كلدي كور ديمه اوله اوله
بقي كور ديمه كور اوله اوله	بقي كور ديمه كور اوله اوله
كلدي كور ديمه اوله اوله	كلدي كور ديمه اوله اوله
دوشلوقه بار اوله بده وياكان	دوشلوقه بار اوله بده وياكان
كلدي كور ديمه اوله اوله	كلدي كور ديمه اوله اوله
بقي كور ديمه كور اوله اوله	بقي كور ديمه كور اوله اوله
كلدي كور ديمه اوله اوله	كلدي كور ديمه اوله اوله
دوشلوقه بار اوله بده وياكان	دوشلوقه بار اوله بده وياكان





فاعلمه ذلك فمعه بالمل  
 انه كان ركنه يا بون  
 اذ لم يكن في الامر ان  
 من ربه على ان لم على  
 هو صام في ربه في  
 تا اذ لم يكن في ربه  
 امر حقا من ربه  
 هو كانه ربه في ربه  
 استيا في ربه في ربه  
 اي في ربه في ربه  
 فذلك في ربه في ربه

رضى محمد بن جعفر  
 بهرح الحس اولي  
 اذ رضى في اوله  
 ثم انما في اوله  
 وقت الامور في  
 يوم حبيب في ربه  
 على انما في ربه  
 ربه في ربه في ربه  
 فانه في ربه في ربه  
 فذلك في ربه في ربه

بالذي في ربه في ربه  
 كونه في ربه في ربه  
 بونه في ربه في ربه  
 بوسه في ربه في ربه  
 كمال في ربه في ربه  
 ربه في ربه في ربه  
 او في ربه في ربه  
 بونه في ربه في ربه  
 دونه في ربه في ربه  
 ربه في ربه في ربه  
 ربه في ربه في ربه  
 ربه في ربه في ربه

اي حجب في ربه في ربه  
 فونه في ربه في ربه  
 صلوه في ربه في ربه  
 عوفه في ربه في ربه  
 بونه في ربه في ربه  
 انما في ربه في ربه  
 بان في ربه في ربه  
 حله في ربه في ربه  
 دونه في ربه في ربه  
 بونه في ربه في ربه  
 ربه في ربه في ربه







HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
YÜKSEK LİSANS TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 08/05/2018

Tez Başlığı: *Manzum Hikayeler Mecmuası/Metin-İnceleme-Sözlük.*

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 269 sayfalık kısmına ilişkin, 04/05/2018 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 4 'tür.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1-  Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
- 2-  Kaynakça hariç
- 3-  Alıntılar hariç
- 4-  Alıntılar dâhil
- 5-  5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

08.05.2018

Adı Soyadı: Yasmin Haji Ebrahim  
Öğrenci No: N15125055  
Anabilim Dalı: Türk Dili ve Edebiyatı  
Programı: Türk Dili

**DANIŞMAN ONAYI**

UYGUNDUR.

Yrd. Doç. Dr. FATMA BİNNUR  
ERDAĞI DOĞUER



HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
MASTER'S THESIS ORIGINALITY REPORT

HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT

Date: 08/05/2018

Thesis Title : Poetic Stories (Text - Analysis - Dictionary)

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 04/05/2018 for the total of 269 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 4 %.

Filtering options applied:

- Approval and Declaration sections excluded
- Bibliography/Works Cited excluded
- Quotes excluded
- Quotes included
- Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

Name Surname: Yasmin Haji Ebrahim

Student No: N15125055

Department: Turkish Language And Literature

Program: Turkish Language

08.05.2018

**ADVISOR APPROVAL**

APPROVED.

  
Yrd. Doç. Dr. FATMA BİNNUR  
ERDAĞI DOĞUER



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TEZ ÇALIŞMASI ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA

Tarih: 03/07/2018

Tez Başlığı: *Manzum Hikâyeler Mecmuası/Metin-İnceleme-Sözlük.*

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, mülakat, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kurul/Komisyon'dan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

03.07.2018  
Tarih ve İmza

Adı Soyadı: YASMİN HAJI EBRAHİM  
Öğrenci No: N15125055  
Anabilim Dalı: TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI  
Programı: TÜRK DİLİ  
Statüsü:  Yüksek Lisans  Doktora  Bütünleşik Doktora

**DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI**

*W. Y. P. ...*  
*B. E. ...*

Dr. Öğr. Üyesi Binnur ERDAĞI  
DOĞUER

Telefon: 0-312-2976860

Detaylı Bilgi: <http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr>

Faks: 0-3122992147

E-posta: [sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr](mailto:sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr)



HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
ETHICS COMMISSION FORM FOR THESIS

HACETTEPE UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES  
TURKIS LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT

Date: .../.../.....

Thesis Title: Poetic Stories (Text - Analysis - Dictionary)

My thesis work related to the title above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, interview, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board/Commission for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.

03/07/2018

Date and Signature

Name Surname: YASMIN HAJI EBRAHİM  
Student No: N15125055  
Department: TURKIS LANGUAGE AND LITERATURE  
Program: TURKISH LANGUAGE  
Status:  MA  Ph.D.  Combined MA/ Ph.D.

**ADVISER COMMENTS AND APPROVAL**

Approved

Dr. Öğr. Üyesi Binnur ERDAĞI  
DOĞUER

